

17世紀フランス
文法家証言集

— 名詞の性 —

伊藤 誠宏 著

関西大学出版部

【本書は関西大学研究成果出版補助金規程による刊行】

まえがき

17世紀は、16世紀の豊かで自由ではあるが、統一性に欠くフランス語に規律を与えた時代である。16世紀の人々は言語に自由さを求めたが、17世紀になると、人々は言語に規律を求めるようになった。

Wartburg は、16世紀の人々のフランス語に対する態度と17世紀の人々のフランス語に対する態度の相違について言及し、

En effet, avec le 17^e s. l'attitude de la nation envers la langue change. Le 16^e s. avait vu le réveil de l'individu. La liberté absolue de l'homme de la Renaissance avait également été demandée pour la langue. Chaque auteur la maniait à sa guise. Les textes littéraires s'étaient remplis de mots vendômois, tourangeaux, d'expressions techniques. Le 17^e s. soumet la langue comme tout à une discipline de plus en plus rigoureuse.

と記述している¹⁾。

言葉に規範を求める時代の人々にとって、不確定で、流動的な名詞の性 (genre) を定め、名詞の語法の混乱を排除し、語法に規律、規範を与えることは、彼等の重大な関心事であると共に、解決しなければならない課題であったと思われる。

17世紀フランス語においては、性が不確定な名詞がかなり多く、とくに、17世紀初頭には、語頭が h muet, あるいは、母音で、語尾が e muet の語 (aigle, épisode, intervalle, etc.) に性の不確定性がかなり顕著に見られる。

René Lagagne は、17世紀フランス語のこのような名詞の性に関する傾向を指摘し、

1) Walther von Wartburg, *Évolution et structure de la langue française*, A.Franckes. A.Berne. 1965, p.169

Au début du XVIIe s., l'usage hésitait entre le masculin et le féminin pour un assez grand nombre de noms, principalement ceux qui se terminaient par un *e* muet, surtout s'ils commençaient par une voyelle ou un *h* muet.

と述べている²⁾。

17世紀後半期の文法家、La Touche は、彼の著書 *L'Art de bien parler français* の中で、「名詞の性」について記述するにあたって、

Le Genre des Noms embarasse extrêmement les Etrangers, & il y a des François même qui y manquent quelquefois. Je vais donner des règles exactes & certaines pour bien distinguer les noms masculins d'avec les féminins.

と記し、不確定な名詞の性に規範を与える意向を表明している³⁾。

そして、La Touche に限らず、17世紀の文法家たちは性が不確定な名詞は言うに及ばず、まぎらわしい名詞の性（同一綴りで性が異なる名詞の性など）に関心を持ち、みずからの文典や著書で名詞の性について論述することが少なくない。

本書は、17世紀前期の文法家 Oudin と、17世紀後期の文法家 Ménage が問題視した名詞の性を取り上げ、これらの名詞の性について、当時のフランス文法諸家の諸見解を調査収集したものである。

本書は、17世紀前半期および後半期を代表する両文法家のいずれかが、その性を問題視した極めて限られた名詞に関する、当時の文法家のささやかな証言集ではあるが、類書がとぼしい現在、このような著書も17世紀フランス語の解明や研究になんらかの寄与するところがあるのではないかと思ひ、出版するに至った次第である。

2) Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, - extraits - par René Lagagne, Larousse, 1957, p.70

3) La Touche, *L'Art de bien parler française*, t.1, Slatkine Reprints, Genève, 1973, p.78

なお、本書において17世紀フランス文法家の見解収集に用いた文献は下記のとおりである。

① 17世紀文法家の文典・著書：

- | | | Abréviations |
|-----------------|---|----------------|
| 1618. Maupas. | <i>Grammaire et syntaxe françoise contenant reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux.</i> | Gram. et syn. |
| | par Charles Maupas Bloisien, seconde édition (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973. | |
| 1632. Oudin. | <i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps, (1632),</i> | Gram. éd. 1632 |
| | Slatkine Reprints, Genève, 1972. | |
| 1640. Oudin. | <i>Grammaire françoise rapportée au langage du temps, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640),</i> | Gram. éd. 1640 |
| | Slatkine Reprints, Genève, 1972. | |
| 1647. Vaugelas. | <i>Remarques sur la langue françoise</i> | Rem. |
| | (1647), Slatkine Reprints, Genève, 2000. | |
| 1651. Dupleix. | <i>Liberté de la langue françoise dans sa pureté (1651),</i> | Liber. |
| | Slatkine Reprints, Genève, 1973. | |

1659. Chiflet. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise* (1659), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1662. Irson. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise* (1662), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1674. Bouhours. *Doutes sur la langue françoise* (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972.
1675. Bouhours. *Remarques nouvelles sur la langue françoise* (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1675. Ménage. *Observations sur la langue françoise*, seconde édition, première partie (1675-1676), Slatkine Reprints, Genève, 1972.
1687. Bouhours. *Suite des remarques nouvelles sur la langue françoise* (1687), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1689. Andry de Boisregard. *Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage* (1689), Slatkine Reprints, Genève, 1972.
1690. Vaugelas. *Nouvelles remarques sur la langue françoise* (1690), Slatkine Reprints, Genève, 1972.

1693. Andry de Boisregard. *Suite des réflexions critique sur l'usage présent de la langue française* (1693), Slatkine Reprints, Genève, 1972.
1696. La Touche. *L'art de bien parler français, qui comprend tout ce qui regarde le gram-maire & les façons de parler douteuses. première partie* (1696), Slatkine Reprints, Genève, 1973.
1705. L'Académie. *Observations de L'Académie française sur les remarques de M. de Vaugelas, seconde édition* (1705), Slatkine Reprints, Genève, 1972.

② 17世紀の辞書：

- | | | |
|-----------|--|-----------|
| Cotgrave | <i>A dictionarie of the french and english tongues,</i>
London, 1611 University of South Carolina Press,
Columbia, 1950 | Cotgrave |
| Richelet | <i>Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles Remarques sur la langue fraçoise,</i> France Toshō Reprints, Tokyo, Japan, 1969 | Richelet |
| Furetiere | <i>Le Dictionnaire universel d' Antoine Furetière,</i> Le Robert, Paris, 1978 | Furetière |
| Académie | <i>Le dictionnaire de L'Académie française ,</i> France Toshō Reprints, Tokyo, Japan, 1967 | Académie |

③ 先行研究文献：

- Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vauge-* Comm.

las, Slatkine Reprints, Genève, 1970

なお、Maupas, Oudin の見解に関しては、下記の Emile Winkler の文献を参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine gramaticale française d'après Maupas et Oudin* (*Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXXVIII, Heft) Halle, 1912

* * *

筆者がはじめて17世紀のフランス語に関心を抱いたのは、学生時代のことであった。以来永年にわたって、さまざまなお指導と貴重なご教示を賜った恩師、故小方厚彦先生に心からの感謝を捧げるものである。

本書の刊行にあたり、関西大学当局ならびに出版部の方々のご配慮とご支援に対しても、厚くお礼を申し上げます。

2007年 3 月

伊藤 誠宏



A V X C V R I E V X.

MON dessein n'estoit que d'augmenter la Grammaire du sieur Maupas : toute-fois y ayant recogneu force antiquailles à reformer, & beaucoup d'erreurs à reprendre, ouïre une confusion de discours repetez, obscurs, & pedantesques, ie me suis resolu de vous en faire une moderne, afin de purger le monde en mesme temps des ordures que j'ay trouuées autre part, & vous desabuser entierement. Or pour monstrez que ie ne pense nullement à chocquer sa reputation, ie fais gloire d'auoir rencontré avec luy en plusieurs endroits, & confesse librement d'en auoir pris le meilleur: ie vous diray pourtant que ie rends mes emprunts bien plus amples & plus nets qu'ils n'estoient auparavant. On iugera facilement dans mon liure une quantité de nouvelles observations que ie ne tiens de personne : conserées au demeurant à plusieurs beaux esprits, sur la capacité desquels j'ay fondé mon travail. Je tascheray quelque iour de le mettre en meilleur estat, & le polir avec plus de loisir. Cependant ie vous prie d'excuser ce que vous y verrez de mal, & me faire la faueur de m'en aduertir.

à iij

目 次

まえがき	i
------------	---

A

Aage, Âge	1
Abisme, Abysme	5
Absynthe	7
Achrostiche, Acrostiche	9
Acte	10
Adultere	11
Affaire	13
Aide	16
Aigle	18
Alarme	21
Alcove	21
Amour	22
Anagramme	28
Ancestre	29
Ancre	30
Apostheme	31
Approche	32
Arbitre	32
Arbre	33
Archevesché	34
Armoire	35
Art	36
Automne	36

B

Barbe	39
-------------	----

Bassecontre	40
Bonace	40

C

Camarade, Camerade	42
Carosse	43
Caution	44
Chanvre	44
Chose	45
Cimarre	47
Cimetre	48
Coche	49
Comete	50
Comté	51
Concierge	53
Cornette	54
Couple	55
Crespe	58
Cymbales	59

D

Date, Datte, Dacte	61
Desbauche	63
Dialecte	64
Diocese	65
Dogue	66
Dot, Dote	66
Dou(b)te	68
Duché	72

E

Ebene	74
-------------	----

Echo	75
Emeravde	76
Emplastre	77
Enfant	78
Enseigne	79
Epigramme	81
Episode	84
Epitaphe	85
Epithalame	87
Epithete	88
Equivoque	90
Erreur	91
Escarre	93
Escritoire	94
Espace	94
Estude, Etude	96
Eventail	99
Evesché	100
Exemple	101

F

Foudre	104
Fourmi(s)	108

G

Garde	111
Garderobe	112
Gens et Gent	114
Greffe	122
Guenon	123
Guide	124

H

Haste	126
Hesmitiche	126
Homicide	128
Horloge	129
Horoscope	129
Huile	131
Humeur	132
Hymne	133

I

Idole	135
Image	136
Insulte	138
Intrigue	139

J

Jaque	142
Jaunisse	143

L

Limite(s)	144
Lis	145
Livre	146
Loire	148

M

Manche	150
Mensonge	152
Meslange	153
Minuit	154
Mode	158

N

Navire	161
Negoce	164

O

Obole	166
Oeuvre	167
Office	173
Offre	175
Ombre	177
Once	178
Ongle	179
Opera	181
Opuscules	182
Oratoire	183
Ordre	185
Orgue	188
Ouvrage	190

P

Page	194
Partie	195
Periode	197
Personne	201
Pivoine	212
Pleur(s)	213
Poisle, Poesle, Poele etc.	216
Poison	218
Populace	221
Poste	222
Poulpe	225
Pourpre	225

Q

Quadruple	233
-----------------	-----

R

Regvelice, Reglisse	234
Relasche	235
Rencontre	236
Reproche	240
Reste	242
Revanche	244
Risque	245
Rouille	246

S

Satyre	248
Sentinelles	249
Sort	251
Soupçon	252
Sphinx	252
Squelette	255

T

Temple	257
Thériaque	259
Tige	261
Tour	263
Tourbe, Théorbe, Téorbe etc.	264
Triomphe	266
Trompette	267
Trouble	269
Tymbale	270

U

Ulcere	272
Unisson	273

V

Vague	275
Vase	276
Vierge	277
Vipere	278
Voile	278

Y

Yvoire	282
--------------	-----

文法家の証言から見た名詞の性の状況	285
-------------------------	-----

A

Aage, Âge

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas⁴⁾ *Aage, est des deux genres. Gram. et syn., (f°45v°)*
Oudin *Aage est masculin. Gram., 1632, p.57, Gram., 1640, p.71.*
Vaugelas *Age est toujours masculin. M. de Malherbe dit: *Quoi que l'age passé raconte.* Et il ne faut pas aller voir au contraire ces vers du même M. de Malherbe dans les larmes de Saint Pierre:*

*Henry de qui les yeux & l'image
sucrée
Font un visge d'or à cette âge
ferrée.*

Car outre qu'il ne l'a jamais fait féminin ni en prose ni en vers qu'en ce seul endroit, on ne peut tirer aucune autorité de cette Piece, laquelle, s'il vivoit, il desavoüeroit toute entière comme indigne de tenir rang parmi ses autres Poèmes. Aussi faut-il croire que ceux qui l'y ont mise, n'ont pss eu dessein de l'exposer au Public pour la gloire de son Auteur, mais plutôt pour le profit de plusieurs, qui voyant une si grande disproportion entre cet Ouvrage & les autres qui sont sortis d'une même main, ne seront pas si tôt rebutez ny découragez de leurs premiers essais, pour mauvais qu'ils soient, s'ils ne leur ont pas réussi; mais auront lieu d'espérer qu'à l'exemple de M. de Malherbe, ils ne laisseront peut-être

4) Maupas の名詞の性に関する表記は主として、Winkler, *La Doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin* の表記にしたがった。以後、取り上げる名詞においても同様。

pas de parvenir à une grande perfection après de si malheureux commencemens. Car il ne faut pas douter qu'il n'ait fait ces vers-là lors qu'il commençoit à écrire. Il n'y a pas une Stance qui n'en fournisse des preuves. Mais c'est le malheur des grands Hommes, qu'après leur mort on fait imprimer indifféremment toutes leurs Oeuvres, quoiqu'eux-mêmes en ayant condamné la plûpart, sur lesquelles il est extrêmement injuste de leur faire leur procès, comme l'on fait tous les jours nonobstant leur desaveu. On s'imagine qu'il ne peut rien sortir de l'esprit de ces grands Personnages qui ne soit bien reçu, & même admiré (comme du corps du cerf, où l'on dit qu'il n'y a rien qui ne soit bon & qui ne serve à quelque chose) néanmoins parmi les productions des meilleurs esprits il s'y rencontre souvent des avortons & des monstres, si à la façon des éléphants on n'a porté son fruit neuf ou dix ans pour le produire accompli, ou qu'à l'imitation de l'ourse on ne l'ait plusieurs fois relâché pour le former. *N.R.*, pp.372-374.

Chiflet⁵⁾ Tous les substantifs terminent en *age*, sont masculin: âge,

-
- 5) Chifletは、語末が *e* で終わる名詞の場合、一般的には女性名詞であると記した後で、男性名詞として用いられる語末 *e* の名詞をリストアップしている (*Essay.*, pp.238-241.)。リストアップされた名詞を見ると、何の注釈もなくリストアップされている名詞もあれば、男性・女性両性で使用されると注釈がつけられているものや、両性の使用を認めながらも、女性名詞として使用する方が良いとコメントされたものなど、さまざまな注釈が記されている。例えば、

Voicy maintenant la liste ...des masculins, qui ont la terminaison feminine :

Abime, ...*anagramme*, quoy qu'indifferent, est mieux au masculin...

*Abime*のように、Chifletが注釈をつけていない名詞の場合、<Voicy maintenant la liste...des masculins, qui ont la terminaison feminine : *abime*, masculin.> と記し、*anagramme*のように、彼が注釈をつけている場合、<*anagramme*, quoy qu'indifferent, est mieux au masculin.> のように注釈部分のみ記した。

なお、原則として、上記のような表記法で Chiflet の見解を以後記すが、彼の見解がわかりやすいように随時工夫したことをお断りしておく。

- masculin. *Essay.*, p.238.
- Irson VN *âge avancé* se dit, & non pas *âge avancée*. *N.M.*, p.120.
- Ménage AGE. Malherbe l'a fait masculin & féminin.
Quoyque l'âge passé raconte.
Et maintenant encore en cet âge pen-
chant.
Que d'hommes fortunez en leur âge première.
Font un visage d'or à cette âge ferrée.
- Il est aujourd'hui plustost masculin que féminin. *Obs.*, t.1, p.136.
- Patru ou Alemand⁶⁾ A voir tout ce que dit M. de Vaugelas dans cette Remarque, ne diroit-on pas que Malherbe a fait un grand crime de faire *âge* du féminin? comme si l'analogie des autres Langues ne favorisoit pas plus ce genre dans ce mot là que le masculin. Les Poètes avant Malherbe ne faisoient même aucune difficulté de faire *âge* féminin. Il n'est pas vray non plus que Malherbe n'ait fait ce terme de ce genre qu'en cet endroit:
Font un visage d'or à cette âge ferrée.
- Car M.Ménage remarque fort bien qu'il a dit encore,
Que d'hommes fortunez à leur âge première.
- Il est vray qu'*âge* n'est plus communément que du masculin: mais la plûpart des femmes le font encore féminin. Voyez ce que j'en ay dit dans la première de mes Questions de Langue. M. Ménage cependant n'a pas crû, comme M. de Vaugelas,

6) Patru ou Alemandの見解の箇所は、Vaugelasの死後出版された *Nouvelles remarques sur la langue françoise* (1690)に付けられた匿名のObservationからの引用である。誰のObservationか?これについて、Cioranescuによれば、Patru. F. BrunotによればAlemandと見解が分かれる。したがって、Patru ou Alemandの見解として、表記し取り扱った。

Cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature français du dix-septième siècle*, (t. III, p.1948) Vaugelas, *Remarques*の項、および、F. Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin, 1966, Tome IV, p.10 et suivantesを参照。

que ce fût une si grande faute de faire *âge* féminin, puis qu'il souffre encore ce genre à ce mot dans ses Observations en ces termes, *il est aujourd'huy plutôt masculin que féminin*. Il devoit ajouter seulement que ce dernier genre ne devoit être permis qu'aux femmes en parlant, & quelquefois aux Poètes en faveur de la Poësie sur-tout quand l'endroit est beau & que le Poète est du premier ordre: car autrement *âge* au féminin auroit peine à passer.

A l'égard de ce que M. de Vaugelas ajoute, qu'il faut revoir pendant plusieurs années un Ouvrage avant que de le publier; c'est ce qu'il avoit fait luy-même: car, selon M. Péliſson, il avoit composé deux ou trois Traductions différentes de son Quinte-Curce, & quelques-unes des Traductions de M. d'Ablancourt étant venuës à paroître, M. de Vaugelas changea encore toute sa Traduction, s'étant corrigé de bien des choses, pour imiter M. d'Ablancourt qu'il reconnoissoit pour un excellent Traducteur: en sorte que ce Grammairien retoucha son Quinte-Curce par ce moyen pendant plus de dix années entières. M. d'Ablancourt a employé pareillement une trentaine d'années à ces excélentes traductions que nous avons de lui. Après quoy il ne faut pas s'étonner si tous ces Ouvrages ont mérité une approbation si générale. Le tems qu'on met à travailler une Piece n'est pourtant pas toujours une preuve de sa bonté. Car si l'ouvrier n'est excéllent, le tems est souvent perdu. D'où vient qu'on a dit de M. Chapelain qu'il avoit demeuré dix ans sur * * * * * sur ce que son Poëme de la Pucelle d'Orleans est fort éloigné de la perfection où il devoit être. si M. Chapelain eust été un meilleur Poète. Messieurs de Port-Royal ont pareillement usé leurs jours à perfectionner ces rares & excélens Ouvrages qui sont sortis de leurs mains, & qui font aujourd'huy l'admiration de tout ce qu'il y a de gens de Lettres. *N.R.*, pp.374-376.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Aage, m, Age. Yeares, days.*
- Richelet *Age, s.m. Certain temps de la vie. La vie de l'homme est partagée en divers âge, en enfance, adelécence, jeunesse, âge viril, vieillesse, & âge décrepité.*
Age, siecle, tems [En cet âge brutal Pégasse porte les grands hommes à l'hopital. Mai Poe.] etc.
- Furetière *Age, subst. masc, On escrivoit autrefois aage ou eage. C'est la durée naturelle de chaque chose. L' âge de l'homme a esté borné à 120. ans en la Genese Chap.5.*
Age, signifie aussi, l'estat de l'homme en certains parties de sa vie. ... La force de l'âge, l'âge meur, l'âge viril jusques à 50 ans. etc.
- Académie *Age, Autrefois on escrivoit AAGE. s.m. La durée ordinaire de la vie.*
Age, signifie aussi, Le temps qu'il y a qu'on est en vie. Long âge, bel âge, grand âge etc.

Abisme, Abysme

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Abisme, des deux genres. Gram. et syn., (f°47r°)*
- Oudin *Abysme, masculine. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。abysme, Gram., éd. 1632, p.54 , Gram.,éd. 1640, p.67.*
- Vaugelas *Abîme est toujours masculin, C'étoit un grand abîme, & non pas une grande abîme, comme parlent quelques-uns. N.R., p.427.*
- Chiflet *Voicy maintenant la liste ... des masculins qui ont la*

A

terminaison feminine: *Abime*, masculin. *Essay.*, p.238.

Ménage

ABYSME. Ronsard l'a fait féminin.

*Là de la terre et là de l'onde
Sont les racines, jusqu'au fond
De l'abysme la plus profonde,
De cet Orque le plus profond.*

C'est dans l'Ode au Chancelier de l'Hopital, que Passerat préféroit au Duché de Milan. Nicod l'a fait masculin; & c'est de ce genre-là qu'il est, incontestablement. *Obs.*, t.1, pp.135-136.

Patru ou
Almand

Cette Remarque est encore véritable. C'est ainsi que M. Ménage l'a dit depuis dans ses Observations, où il met que Ronsard l'a fait féminin, en disant dans ses Poësies *l'abîme la plus profonde*. J'ay vû des femmes parler ainsi. Il ne faut pas s'en étonner: elles aiment à faire la plupart de nos mots de ce genre-là, comme je l'ay remarqué plus particulièrement dans la première partie de mes Questions de Langue. *N.R.*, p.427.

La Touche

Abîme, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.84.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Abysme. m. *An Abysmus.* etc.

Richelet

Abîme, s.m. Profondeur immense, goufre profond. [Un profond Abîme, *Abl.*]

Abîme, Fond immense & infini. [La raison humaine est un abîme, où l'on se perd. *Abl. Luc.*] etc.

Furetière

Abysme, s.m. Gouffre profond où on se perd, d'où on ne peut sortir. Il y a de profonds *abysmes* dans ces montagnes...

Abysme, se dit figurément en Morale des choses où la connoissance humaine se perd quand elle raisonne. La

Physique est un *abysme*, on ne peut penetrer dans les secrets de la Nature. etc.

Académie *Abysme*, s.m. L's ne se prononce point, Gouffre tres-profond. *Par un tremblement de terre il s'est fait là un abysme. ne vous baignez pas en tel endroit de la riviere, il y a un abysme. &c.*

Absynthe

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas M. de Malherbe dans ses vers le fait tantost masculin, & tantost feminin. Il dit en vn lieu *tout le fiel et tout l'absynthe*, & en vn autre *adoucit toutes nos absynthes*. Pour moy, ie l'aimerois mieux faire masculin, que feminin, non-obstant l'inclination de nostre langue, qui va à ce dernier genre plusost qu'à l'autre, & je ne vois presque personne, qui ne soit de cet avis. *Rem.*, p.527.

Dupleix Il y a plusieurs choses à observer sur cete Remarque (= *Remarque de Vaugelas*). La III. chose que i'y trouve à observer, c'est que puis qu'il est en vsage tant au genre masculin qu'au feminin, il le faut laisser indifferement au choix et à la liberté d'un chacun, sans condamner absolument l'vn pour retenir l'autre. *Liber.*, p.121.

Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins qui ont la terminaison feminine: *absynthe*, masculin. *Essay.*, p.238.

Irson VN *Absynte*, qui signifie vne plante est du genre masculin. *N.M.*, p.120.

Patru Je croy *absynte* de l'un et de l'autre genre mais plusost masculin que feminin c'est à dire qu'il ne le faut feminin que lors qu' (*barré*: il) en ce genre il rompt vn vers ou vn

A

- hemistiche ou fait quelque bel effect.
 (p.527, l. 27.) Cela est vray. *Comm.*, pp.890-891.
- Ménage APSINTHE. Malherbe l'a fait masculin & feminin.
Tout le fiet & tout l'apsinthe.
Adoucir toutes nos apsinthes.
Obs., t.1, p.138.
Absynthe, Adoucir toutes nos absinthes
 Je croi qu'outre ce lieu, il y a peu d'exemples d'*absinthe* au feminin. Malherbe lui-mesme l'a fait ailleurs masculin: *Tout le fiel, & tout l'absinthe*. Mais il y a encore moins d'exemples d'*absinthes* au plurier. Monsieur de Vaugelas improuve fort ce mot en ce nombre. Outre l'amour qu'ont les Poëtes pour le plurier, ... Malherbe a voulu imiter en cela les Latins, qui ont dit *absinthia*. Lucrece: *Sed veluti pueris absinthia tetra nocentes*. (*Obs. sur Malh.*, p. 399.) *Comm.*, p.890.
- Corneille M. Menage dit aussi que Malherbe a fait *Absynthe* masculin & feminin, mais il ne dit point de quel genre il croit qu'il soit. Tout le monde veut qu'il soit feminin, & c'est de ce genre que Mrs. de l'Academie Françoise le font dans leur Dictionnaire, *de l'absinte Romaine, de l'absinte amere*. *Comm.*, p.891.
- Académie *Absinthe* dans l'usage du monde le plus ordinaire est feminin. La plupart de ceux qui traitent de la Botanique le font masculin. *Acad.*, t.2, p.412.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Absynthe, m. *Wormewood*.
- Richelet Absinte, m. *Wormewood*. *Look*, Absynthe
 Absinte, Ce mot ne se dit qu'au singulier. Vaugelas le croit masculin, la plupart des hommes savans en la langue le plutôt féminin que masculin. L'absinte est une herbe

	odoriférente, amère ... & corroborative.
Furetière	Absynthe, subst. masc. et fem. Selon Malherbe; & selon Vaugelas, toujours masculin. Plante médicale.
Académie	Absynthe, s.f. Plante médicinale qui est très-amère. <i>Absynthe Pontique. absynthe Romaine.</i> etc.

Achrostiche, Acrostiche

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Acrostiche</i> , Masculin, Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れている。 <i>Gram. et. Syn.</i> , (f°45v°)
Ménage	ACHROSTICHE. Masculin. S. Amant dans son Poète Croté: <i>Il me souvient qu'un acrostiche,</i> <i>Anagrammé par l'hémistiche, &c.</i> <i>Obs.</i> , t.1, p.136.
Andry	Acrostiche, On fait ordinairement ce mot féminin, c'est une chose fort méprisée aujourd'hui que <i>l'acrostiche... Réfl.</i> , p. 22.

17世紀の辞書：

Furetière	Acrostiche, .s.f. Sorte de Poésie disposée de telle façon, que chacun des vers commence par une lettre qui fait partie d'un nom qu'on écrit de travers dans la marge. On en fait aussi où le même nom se trouve au milieu, ou aux autres endroits des vers. On a vu même des Sonnets pentacrostiches, où il y avoit cinq <i>acrostiches.</i> etc.
Académie	Acrostiche, s.m. Sorte de poésie disposée de manière, que chacun des vers commence par une lettre du nom de la personne qui en est le sujet, ou de quelques autres mots;

A

suivant l'intention de l'Auteur. *Un acrostiche ingenieux.* etc.

Acte

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Acte, des deux genres. Gram. et syn., (f°47 r°)*
- Oudin *Acte est mieux masculin. Gram., éd. 1632, p.56, Gram., éd. 1640, p.71.*
- Chiflet *Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: acte, masculin. Essay., p.238.*
- Irson *ON dit vn acte ou procedure, ou le premier acte de Comedie. N.M., p.120.*
- La Touche *Acte, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。L'Art. p.84.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Acte, m. An act, fact, exploit, or deed; etc.*
- Richelet *Acte. s.m. Tout ce qui se fait, ou qui s'est fait.*
Acte, Action. [Les actes merveilleux des Saints. Maucroix Homelie I.]
Acte. Terme de pratique. Ecrit passée au Greffe, ou devant un notaire. [Passer un acte au greffe. Signifier un acte.]
Acte. Terme de poesie. Partie de l'action d'un poëme dramatique. [Le premier acte d'un poëme dramatique est le fondement de toute la piece.] etc.
- Furetière *Acte, subst. masc. Terme de Physique. Effet de la cause agissante.*
Acte, se dit plus ordinairement en Morale de tout ce qui se fait de bien, ou de mal. C'est un acte de prudence de sçavoir

quelquefois se taire. C'est un *acte* de scelerat de trahir son amy. faire un *acte* de contrition.

Acte, en termes de Jurisprudence, se dit de toutes les choses qui regardent la justice, quand elles sont redigées par écrit soit en jugement, soit dehors. [...] passer un *acte* par devant Notaire. passer un *acte de soumission* au Greffe. un *acte* de celebration de mariage, c'est le certificat qu'on donne le Curé.

Académie

Acte, *s.m.* Effet de ce qui agit.

Acte, Se dit en Morale, de tout ce qui se fait, soit bien, soit mal. *Acte vicieux*. [...] *c'est un acte de scelerat*.etc.

Acte, En termes de Palais, Se dit de tout ce qui se fait par ministere d'un Officier de Justice soit en jugement, soit hors de jugement. *Acte authentique, solennel, public. acte passé par devant Notaires*. [...] *passer un acte*. [...] *signer un acte. prendre un acte au greffe. un acte de soumission au greffe*.

Acte, en termes de Poësie, Se dit de chacune des parties principales dont une piece de theatre est composée... , *tous les actes de cette tragedie ne sont pas de la mesme force*. etc.

Adultere

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin

Adultere, pour le peché, masculin.

Adultere, qui s'entend des personnes, commun. *Gram.*, éd. 1640, p.71.

Chiflet

Adultere, masculin. pour le peché. *Essay.*, p.238.

Irson

ADVLTERE, estant pris pour le peché est masculin; mais lors qu'il s'entend des personnes, il suit le genre du genre du nom,

A

à quoy il se raporte. *N.M.*, p.120.

Bouhours Adultere, masculin. Bouhoursはこの語が形容詞と名詞に使用されることについて記述し、次のような例を示している:

On dit qu'un homme est *adultère*, et qu'il a commis un *adultère*. *R.N.*, p.362.

La Touche *Adultère*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.* p.84.

17世紀の辞書：

Cotgrave Adultere, m. *An adulterer*

Richelet Adultere, s.m. Commerce illégitime avec une personne mariée. [Commettre un *adultère*., *Arn.*]

Adultere, s.m. Celui qui commet un *adultère*.

Furetière Adultere, s.m. Peché de la chair qui se commet quand des gens mariés violent la foy ... *L'adultère* a été deffendu en tout temps, et en tous lieux.

Adultere, se dit aussi de celui, ou de celle qui commettent l'*adultère*. Un *adultère* public doit être privé de ses Benefices. etc.

Académie Adultere, s.m. Violement de la foy conjugale. *Adultère public, scandaleaux.* etc.

Adultere, Se dit aussi de Celuy, de celle qui peche avec une personne mariée. etc.

Affaire

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Affaire*, est des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47 r°)
- Oudin *Affaire* est du genre commun. *Gram.*, éd. 1632, p.56, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas *Affaire*, Ce mot (= *Affaire*) est tousjours feminin à la Cour, & dans les bons Autheurs, je ne dis pas seulement modernes, mais anciens, Amyot mesme ne l'ayant jamais fait que feminin. Il est vray que sur les despesches du Roy on a accoustumé de mettre *pour les expres affaires du Roy*, & non pas *pour les expresses affaires*, mais ou c'est vn abus, ou vne façon de parler affectee particulièrement aux paquets & aux despesches du Roy, qu'il ne faut point tirer en consequence, puisque pour cela on n'a pas laissé de dire tousjours à la Cour; *vne bonne affaire; vne grande affaire*, & jamais *vn bon et vn grand affaire*. Il y en a qui disent que lors qu'*affaire* est apres l'adjectif, il est masculin, & par exemple qu'il faut dire, *vn bon affaire*, & quand il est devant, qu'il est feminin, & qu'il faut dire *vne affaire fascheuse*, mais cette distinction est entierement fausse & imaginaire. Il est certain qu'au Palais on l'a tousjours fait masculin jusqu'icy; mais les jeunes Aduocats commencent maintenant à le faire feminin. *Rem.*, pp.246-247.
- Irson VNE *affaire serieuse* se dit. *N.M.*, p.120.
- Ménage AFFAIRE. Il estoit autrefois masculin. Marot dans sa Lettre au Roi, pour le délivrer de prison:
Et m'excusez, si pour le mien affaire
Je ne suis point vers vous allé parler.
 Et dans la Complainte sur la mort de Florimond Robertet:
En guerre, en paix, en affaires urgens,

Au gré des Rois, & profit de leurs gens.

Il est présentement féminin. *Obs.*, t.1, p.136.

Corneille

Affaire. Monsieur Menage... dit qu'il est presentement feminin. Il est certain qu'il n'a plus que ce seul genre. M. Chapelain observe que ce qui a rendu autrefois ce mot masculin, c'est que nous l'avons tiré de l'Italien *affare*, qui est masculin; que nos Ancestres l'employèrent dans ce genre à toute occasion, & que le peuple l'ayant fait en suite feminin, l'usage des Ministres d'Estat a conservé le stile & le genre ancien par dignité, afin de demeurer dans les termes, qui en matiere d'Estat, comme de Religion, se consacrent, & ne veulent pas estre changez. Il ajoûte que cela se verifie encore par l'usage des Actes publics des Cours souveraines, & des Contracts de la Chancellerie, où le vieux stile se conserve religieusement, comme si dans ces vieux mots consistoit l'essence de la chose signifiée, & que les nouveaux dûssent l'alterer, & qu'on observoit la mesme chose à Rome pour les Prieres des Dieux, pour les Loix des douze Tables, où c'eût esté une profanation de toucher. C'est par la mesme raison du vieux stile conservé, qu'on dit encore aujourd'huy, *Lettres Royaux, Ordonnances Royaux*, quoy que *Lettres & Ordonnances* soient du genre feminin, & que *Royaux* soit du masculin. M. Menage dit, que ce qui a donné lieu à ces façons de parler, c'est que *Royaux* estoit autrefois masculin & feminin, comme il paroist par *choses hereditaux*, qui se trouve en plusieurs endroits de nos anciennes Coustumes. Il rapporte là-dessus ce vers de Gauvain, l'un de nos anciens Poëtes.

Les Damoiseiles sont fresiaux.

Lequel mot *fresiaux*, il dit que M. Borel dans ses Antiquitez Gauloises & Françoises, a interpreté par celuy de *fraïches*. *Comm.*, p.470.

Académie Affaire, Le mot *affaire*, est presentement tousjours féminin, & on ne dit plus au Palais *un bon affaire*. La distinction d'*affaire* féminin après l'adjectif, & d'*affaire* masculin quand il le precede, est rejeitée avec beaucoup de raison par M. de Vaugelas. *Acad.*, t.1, p.391.

17世紀の辞書：

Cotgrave Affaire, m. *An affaire, business, imployment*; etc. Qui veut entretenir son ami n'ait nuls affaires avec luy.

Richelet Afaire, s.f. Chose à faire, chose qui s'est passée. [Se charger d'une affaire importante. *Le Mai.*] etc.

Afaire, Diferend à décider, chose à terminer, & à démêler. [Prendre connoissance d'une affaire. *Le Mai.*]

Afaire. Chose dont il est question. Chose [Je viens d'apprendre de belles affaires. *Mol.* etc.]

Afaire. Quelle, déplaisir, embaras. [S'atirer une méchante affaire. *Mol.* etc.]

Furetière Affaire, s.f. Ce qui peut occuper nos soins, nos pas, nos pensées, nous obliger à travailler, aller & venir. Nôtre grande *affaire* est celle de nostre salut: voilà une *affaire*, un cas de conscience.

Affaire, se dit aussi d'un grand dessein, d'une entreprise, d'un grand coup, d'un accident particulier. L'entreprise du canal de Languedoc a été une grande *affaire*. La mort du General ennemi est une grande *affaire*, est un coup fort avantageux.

Affaire, se dit aussi des querelles, des combats, des brouilleries d'amitié. Il y a une grande *affaire* à la Cour, un tel & un tel se sont querellez. cette plaisanterie luy a fait une *affaire* avec un de ses bons amis. [...] C'est une *affaire* d'honneur, de pique. etc.

Académie Affaire, s.f. Ce qu'on a à faire, Sujet d'occpation, de travail,

A

d'application. ... *affaire sérieuse, affaire importante, [...]*
affaire espineuse, [...] *Je n'ay aucune affaire. [...]* *toutes*
affaires cessantes. L'affaire du salut est la grande affaire...
etc.

Affaire, se dit particulièrement des Procès, & de tout ce qui
se traite en quelque Jurisdiction que ce soit, tant en matière
civile qu'en matière criminelle. *Il a une grande affaire au*
Conseil, au Parlement. pourquoy prendre tant de peine pour
une affaire de rien? il n'y a point de petites affaires. etc.

Affaire. Il se prend aussi, pour Soins, peine, embarras,
demeulé. *Fascheuse affaire. [...]* *cela luy a fait une affaire.*
etc.

Aide

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Aide, des deux genres, Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Aide est du genre douteux. Gram., éd. 1632, p.56, Gram., éd.*
1640, p.71.
- Bouhours *Aide, il est masculin, quand il signifie Aide-à-masson; mais*
il est féminin, quand il signifie secours, quoy-que M Sorel ait
dit dans son Francion, aide divin. Tous les autres Ecrivains
célebres, dont j'ai leû les Livres, le font féminin. Doutes.,
p.117.
- Ménage AIDE. Il est masculin, quand il signifie Aide à masson. Mais
il est féminin, quand il signifie secours; quoy-que M. Sorel ait
dit dans son Francion *aide divin*, & M. d'Andilly *un grand*
aide dans sa Traduction de Climaque. *Obs. t.1, p.136.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave Aide, m. Vn Aide à Masson.
Aide, com. *Aide, helpe* etc.
- Richelet Aide. s.f. Secours.
Aide, *Terme de religion*. Relisieuse qui aide celle qui est en charge. [Donner une aide à une oficiere.]
Aide à maçon *s.m.* Maneuvres qui sert les maçons.
Aide de camp, *s.m.* ,Officier qui porte les ordres du Général d'armée.
Aide à mouleurs de bois, *s.m.* Officier qui est obligé sur le port, & dans les chantiers, de mettre le bois, par le milieu dans les membrures, & de l'y arranger de sorte que la mesure s'y trouve bonne. *Ordonnances nouvelles de Paris*.
Aide de cérémonie s.m. Officier qui aide le maître des cérémonies. etc.
- Furetière Aide. subst. fem.Assistance qu'on preste à quelqu'un quand il n'a pas assez de force pour faire quelque chose, ou éviter quelque mal.
Aide, est aussi quelquefois subst. masc. & fem. & signifie la personne qui preste ce secours. Dieu après avoir créé l'homme dit, Faisons luy une *aide*; Il luy donna la femme pour *aide*, pour l'assister en tous ses besoins.
On appelle un *Aide* de cuisine, un *Aide* de Sommellerie... quand ils ont trop de besogne.
On dit aussi un *Aide* de Panneterie, ... de Fourier, &c. & generalement dans tous les petits Offices de la Maison du Roy il y a des chefs, & des *Aides* en titre d'Office qui ont des gages...
En Maçonnerie, un *Aide* à Maçon ...c'est celui qui leur sert à apporter les materiaux dont ils ont besoin. etc.
- Académie Aide, s.f. Secours, assistance qu'une personne donne à une

A

autre.

Aide, Se dit plus particulièrement de certaines personnes dont l'employ, le devoir est d'estre joint à un autre pour servir avec luy & sous luy. Et alors il est masculin.

Aide Major, C'est un Officier de guerre qui sert de Major, & qui en fait les fonctions en son absence.

Aide, Se dit aussi, de Celuy qui contribuë avec un autre aux frais des logemens de gens de guerre, ou à d'autre charges publiques. *On luy a donné un aide qui est bon, il ne doit pas se plaindre.*

Aigle

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Aigle* est du genre douteux. *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas *Aigle*, Les deux premiers (= *Aigle*, *Fourmy*) sont encore de ces substantifs hermaphrodites, car on dit, *vn grand aigle*, & *vne grande aigle*, à *l'aigle noir*, & à *l'aigle noire*. *Rem.*, p.299.
- Dupleix *Aigle*, Je suis du sentiment de l'Auteur de la Remarque touchant le genre de ces deux noms *Aigle* & *Fourmy*, à sçavoir qu'ils sont du genre douteux, & indifferemment masculins ou feminins: toutefois qu'on les fait plus ordinairement feminins. *Liber.*, p.241.
- Chiflet *Aigle* est du genre commun. *Essay.*, p.238.
- Irson ON dit indifferemment *vn aigle noir* ou *vne aigle noire*. *N.M.*, p.120.
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne*, *foudre*, *Sphinx*,

aigle, fourmy, Automne, Epitaphe, & quelques autres dont je ne me souviens pas presentement. Doutes, p.118.

Ménage

AIGLE. Dans le propre il est masle & fémelle. *Vn grand aigle; une grande aigle: à l'aigle noir; à l'aigle noire.*

Du Bartas dans la première Journée de sa Semaine:

Elle rencontre un nid de deux aigles jumelles.

Et dans la settième.

Ainsi l'aigle voléte autour de ses petits, &c.

*Il laisse quelques jours, sans les paistre,
écouler.*

Dans le figuré, il est masculin en termes de de blason. *Vn aiglé becqué & membré.* Mais on dit *les Aigles Romaines* pour dire *l'Empire Romain*. J'ai dit en parlant de la Fauvette de Mademoiselle de Scudery,

Et qui sur l'aile de vos vers

Vole aujourdhuy par l'univers

*Et plus haut & plus loin que les Aigles Ro-
maines.*

M. Mairet dans sa Sophonisbe l'a pourtant fait masculin dans cette signification figurée.

Clair Soleil, la terreur d'un injuste Senat,

Et dont l'Aigle Romain n'a pu souffrir l'éclat.

Obs., t.1, pp.136-137.

Corneille

Monsieur Menage remarque fort bien, qu'*Aigle*... Je croy comme luy, que ce ne seroit pas bien parler que de dire *l'Aigle Romain*, sur l'autorité d'un vers qu'il rapporte de la Sophonisbe de Mairet. *Comm., p.503.*

La Touche

Aigle, (oiseau), masculin et féminin.

Aigle, (Enseigne des anciens Romains & des Impériaux), tousjours féminin. Mr. Deprcaux a fait ce mot masculin au singulier. *Rendre à l'Aigle éperdu sa première vigueur.*

L'Art., p.89.

A

Académie Aigle, dans le propre est masculin & féminin, & on dit également *un grand aigle*, & *une grande aigle*; dans le figuré il est féminin, *les aigles Romaines*, *l'aigle Imperiale*.
Acad., t.2, p.7.

17世紀の辞書：

Cotgrave Aigle, f. *An Eagle*. Aigle de mer. *Water Eagle*. Petite aigle noire. *A Saker*, etc.

Richelet Aigle, s.m. et f. Oiseau... qui a les jambes courtes, & jaunes; ... [Aigle mâle aigle femelle, un aigle noir *Abl.*]

Aigle, s.f. Enseigne des Légions des anciens Romains. [C'est vostre sagesse qui a donné de la terreur à l'aigle Romaine. *Patru.*]

Aigle, s.f. Enseigne de l'Empereur, troupe, Impériales [Qui parlera des Aigles estonnées... *Gon. Poe.*] etc.

Furetière Aigle, sbust. fem. Le plus grand, le plus fort, & le plus viste des oiseaux qui vivent de proie. ... Les Peintres representent Jupiter monté sur une *aigle*. ...

On appelle aussi dans les Eglises *aigle*, le pulpitre de cuivre qui est au milieu du Chœur, à cause qu'il represente une *aigle*... .

Aigle, en termes de Blason, est le symbole de la Royauté, selon Philostrate, ... etc.

Académie Aigle, s.m. Le plus grand & le plus fort de tous les oyseaux de proie. ... *Aigle roux*, ... *Grand aigle*. etc.

Aigle, en terme d'Armoire, et de devise est féminin. *L'Aigle imperiale*. ... *Les aigles Romaines*. etc.

Alarme

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Alarme, des deux genres. Gram. et syn., (f°47 r°)*
- Oudin *Alarme est plus feminin que masculin. Gram., éd. 1632, p.56, Gram., éd. 1640, p.71.*
- Chiflet *Alarme est indifferent. mais mieux au feminin. Essay., p.238.*
- Ménage *ALARME. Il est féminin sans contestation. Une fausse alarme. Obs., t.1, p.137.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Alarme, m. An Alarum.*
- Richelet *Alarme, s.f. Toxin. Tout ce qui oblige un camp, ou une ville à courir aux armes. etc.*
- Furetière *Alarme, s.f., Signal qu'on donne par des cris, ou des instruments de guerre, pour faire prendre les armes dans arrivée impreveuë d'un ennemy. Les ennemis donnerent une chaude *alarme*, une fausse *alarme* en cette occasion. etc.*
- Académie *Alarme, s.f., Cri ou autre signal pour faire courir aux armes. chaude alarme. fausse alarme. etc. [...] Il se dit aussi, de toute sorte d'effroy, & d'espouvante. vous nous avez donné l'alarme bien chaude, bien des alarmes. etc.*

Alcove

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage *ALCOVE. M. d'Ablancourt dans son Marmol l'a fait féminin.*

A

Les Italiens disent de mesme *una alcova*, & les Espagnols *una alcoba*. M. Miton, qui est un des hommes de France qui sait le mieux la Langue Françoisse, le croit pourtant masculin. Je le croy féminin. *Obs.*, t.1, p.137.

La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la même signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur. ...*
Alcove, f.m. L'Art., p.91.

17世紀の辞書：

Richelet Alcove, m. & f. Mais le plus souvent féminin. L'endroit de la chambre où le lit est placé. [Elle le va trouver dans le réduit obscur d'une alcove enfoncée; *Dépreaux, Luthbrin. Ch.1*]

Furetière Alcove, subst. Les Architectes le font masculin, mais dans l'usage ordinaire il est féminin. C'est la partie d'une chambre qui est séparée par une estrade [...] où on place d'ordinaire le lit....

Académie Alcove, s.m. & f. mais plus ordinairement féminin. Endroit dans une chambre séparé du reste où l'on place d'ordinaire le lit. *Alcove doré. belle alcove.*

Amour

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Amour* peut estre de commun genre. *Gram. et syn.*, (f°48 r°)

Oudin *Amour*, & *erreur*, sont du genre douteux. *Gram.*, éd. 1632, p. 60.
Amour pour la passion, & *erreur*, sont du genre douteux

Vaugelas

Gram., éd. 1640, p.76.

Amour, Il est masculin & féminin, mais non pas tousjours indifferement; Car quand il signifie *Cupidon*, il ne peut estre que masculin, & quand on parle de l'Amour de Dieu, il est tousjours masculin, & non seulement on dit, *l'amour diuin*, & jamais *l'amour diuine*, ny *la divine amour*, soit que nous entendions de l'amour que Dieu nous porte, ou de l'amour que nous auons pour Dieu, mais on dit aussi, *l'amour de Dieu doit estre graué dans nos cœurs*, & non pas *grauée*, & *l'amour que Dieu a tesmoigné aux hommes*, & non pas *tesmoignée*. C'est l'opinion commune, neantmoins vn excellent homme croit que l'on peut dire *grauée & tesmoignée*, au féminin. Hors de ces deux exceptions, il est indifferant de le faire masculin, ou féminin; car on dit fort bien, *l'amour qu'un Amant a pour sa maistresse, ou un auaricieux pour les biens du monde, est si ardente, & si violente, ou si ardent & si violent, & l'amour des peres & des meres enuers leurs enfans est si pleine de tendresse, ou bien si plein de tendresse*, & ainsi de tous les autres. Il est vray pourtant qu'ayant le choix libre, j'vserois plus tost du féminin que du masculin, selon l'inclination de nostre langue, qui se porte d'ordinaire au féminin plustost qu'à l'autre genre, & selon l'exemple de nos plus elegans Escriuains, qui ne s'en seruent gueres autrement. Certes du temps du Cardinal du Perron, & de M. Coeffeteau, c'eust esté vne faute de le faire masculin, hors les deux exceptions que j'ay marquées.

La petite amour parle, & la grande est muette, dit M.Bertaut, mais depuis quelques années, plusieurs de nos meilleurs Escriuains n'ont point fait de difficulté de le faire masculin, & mesme à la Cour, on a introduit cet vsage; quoy que la plus-part, & particulièrement les femmes le facent féminin. *Rem.*, pp.389-390.

A

- Dupleix *Amour*, pour *Cupidon* ou *Eros*, est sans doute toujours masculin. Il faut tenir le même pour *Contr-Amour*, que les Grecs disent *Anteros*. Car la fable poétique raconte que Vénus ne peut jamais mettre en grand crédit son fils *Cupidon* ou *Amour*, qu'elle ne lui eût produit un *Contr'-Amour*, c'est à dire un *Corrival*. En parlant de l'*amour divin*, tant activement que passivement, c'est à dire tant de l'amour que Dieu nous porte que de l'amour que nous avons pour Dieu, il est aussi du genre masculin. Hors de ces deux significations on le peut faire indifféremment masculin ou féminin. Toutefois j'aimerois mieux le faire masculin au singulier: & au pluriel féminin, suivant le Proverbe, *il n'y eut jamais de laides amours, ny de belles prisons*. *Amores* en Latin au pluriel, est toujours masculin, aussi bien qu'au singulier; quoiqu'au pluriel il signifie affection en general. *Liber.*, pp.142-143.
- Chifflet Voicy une liste ... Substantifs féminins, qui ont la terminaison masculine: *Amour* de Dieu envers les hommes ou des hommes envers Dieux, toujours masculine; *l'amour* humain est indifférent aux deux genres. *Essay.*, p.237.
- Irson L'AMOUR est presque toujours masculin: Exemple, on dit *l'amour divin*, *l'amour déréglé des creatures*, & non pas *amour divine*, ny *déréglée*. Bien que la plupart des femmes le fassent féminin, quand elles s'en servent, ou pour exprimer leur tendresse envers leurs enfans, ou pour signifier l'amitié qu'elles portent à quelqu'un. *N.M.*, p.120.
- Ménage *Quelle amour*. Le mot *amour* est féminin & masculin. Malherbe s'en est servi au genre féminin en plusieurs autres lieux. Dans les Larmes de S. Pierre:
Vne plus belle amour se rendit la plus forte.
 Dans une de ses Chansons:
Mais qu'il soit vne amour si forte.
 Et dans des Stances du livre V.

*Et mon impatiente amour
Par tant de larmes témoignée.*

Et ailleurs:

Dont je luy promettois vne amour éternelle.

Muret sur le VII. Sonnet du Livre premier des Amours de Ronsard, a remarqué il y a long-temps, que ce mot est féminin, quand il se prend pour la passion amoureuse; & qu'il est masculin, quand il se prend pour le Dieu d'Amour: mais que cependant les Poètes, pour la nécessité du vers, employent ce mot en la première signification, dans les deux genres indifféremment. Monsieur de Vaugelas a fait après luy la même remarque. *Amour*, pour la passion amoureuse, est aujourd'hui plus souvent masculin que féminin. *Comm.*, p.683.

AMOVR. Il estoit autrefois féminin. Villon dans son Grand Testament.

*Qui alafois dit de bons mots,
Et chante bien, Ma douce amour.*

Marot dans l'Epigramme à ses Disciples:

*La Chanson fut bien ordonnée,
Qui dit, M'amour vous ay donnée.*

Depuis il a esté des deux genres. Aoujourd'hui dans la prose Il n'est plus que masculin, soit qu'on parle de l'amour divin, ou de l'amour profane: car en poésie il est toujours hermaphrodite: mais néanmoins plustost masle que femelle. Le Pere Bouhours l'a fait féminin en prose. C'est dans ses Entretiens page 419 de la seconde édition. *Comme une marque publique que sa première amour seroit immortelle.* Je ne croy pas qu'en cela il soit à imiter. *Obs.*, t.1, pp.137-138. Monsieur Chapelain condamne celui qui croit qu'on peut dire *l'amour de Dieu doit estre gravée*, & marque par là qu'il veut qu'on dise *l'amour divin.* & jamais *l'amour divine.* Monsieur

Corneille

Menage dit ... Il y a quelque distinction à faire en cela. Quand *amour* est au pluriel, & qu'il signifie des commerces de passion, il doit estre feminin. Ainsi il faut dire en prose, *on ne voit point d'amours éternelles*, & non pas *on ne voit point d'amours éternels*. *Vous surpassez les plus constantes amours*, & non pas *vous surpassez les plus constans amours*, mais au singulier il est mieux de dire, *un amour aussi constant que le vostre est fort estimable*, que *une amour aussi constante que la vostre*. Monsieur Menage dit encore que quand *amour* est un Dieu, on dit indifferemment *amour & l'amour*, qu'on dit de mesme *nature*, & *la nature*, mais toujours *l'Aurore*, & jamais *Aurore*. J'ay veu si souvent *amour & nature*, employez par de bons Poëtes, qu'on ne peut condamner ceux qui ne leur donnent point d'article. Cependant j'avouë qu'il me paroist mieux de dire *l'amour & la nature*, que, *amour & nature* sans article. *Comm.*, p.684.

Andry

Amour dans le sens de passion est ordinairement feminin, hors cela il est masculin, *l'amour divin*. *Réfl.*, p.50.

La Touche

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. *La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*

Amour, m.f. *L'Art.*, p.91.

Académie

Le mot d'*amour* est masculin, quand on parle de l'amour de Dieu. Ainsi on ne doit pas dire *l'amour de Dieu doit estre grande dans nos coeurs*, *l'amour que Dieu a témoignée aux hommes*, mais *doit estre grand qu'il a temoigné*. Il est mieux aussi de le faire masculin, en parlant de l'amour des peres envers leurs enfans. On ne pourroit souffrir aujourd'hui un vers semblable à celui qui est rapporté de Bertaut dans cette Remarque.

La petite amour parle, & la grande est muette.

Quand *amour* est pris pour la passion de l'amour, plusieurs le font masculin ou féminin indifferemment au singulier. *Un amour si constant. Une amour si constante*; mais au pluriel il est toujours féminin. *De si constantes amours, & non pas de si constans amours. Il n'est point d'éternelles amours, & non pas il n'est point d'éternels amours.* Acad. t.2, pp.162-163.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Amour, com. <i>Love, kindness, charitie</i> ; etc.
Richelet	Amour, s.m. Dieu qu'on peint avec des ailes, un carquois, des flèches ... [Cruël amour.] <i>Amour, s.m. & f.</i> mais le plus-souvent masculin. Mouvement de l'ame par le moien duquel elle s'unit aux objets qui lui paroissent beaux & bons. [Amour divin & jamais amour divine, amour sacré, & non pas sacrée. L'amour de Dieux doit être gravé dans nos cœurs, et non pas gravée. Hors de ces exemples qui regardent Dieu, le mot d'amour est masculin ou féminin. etc.] <i>Amour.</i> Ce mot signifiant une maîtresse est toujours féminin. [Il est enfermé avec ses nouvelles amours. <i>Abl. Luc.</i> etc.] <i>Amour, s.m.,</i> Ce mot au pluriel veut dire les jeux & les ris qu'on fait compagnons de Vénus.
Furetière	Amour, s.m. & f. Passion de l'ame qui nous fait aimer quelque personne, ou quelque chose. L' <i>amour</i> divin est le seul qui nous doit enflammer. ... l' <i>amour</i> paternelle. etc. Amour. s.m. se prend encore pour la Divinité fabuleuse des Payens, qu'ils s'imaginoient presider à l'amour. ... l' <i>amour</i> est tout nud. etc.
Académie	Amour, s.m. et f. Sentimens de celui qui aime. ... <i>Un bel amour. une amour folle.</i> etc. <i>Amours,</i> au pluriel. Il est toujours féminin, & ne se dit que

A

de la passion des amans. *Les ardentés amours. les folles amours.* etc.

Anagramme

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas En *ame, amme, asme, eme, esme*, issans des Grecs sont masc. comme, *Blasme, ... Anagramme...* etc. *Gram. et syn.*, (f°45 v°)
- Oudin En *ame, amme, asme, eme & esme*, masculin: *blasme, anagramme*, etc. *Gram.*, éd. 1632, p.53, *Gram.*, éd. 1640, p.67.
- Vaugelas *Anagramme* est toujours féminin, *vne belle anagramme, vne heureuse anagramme.* *Rem.*, p.27.
- Chifflet *Anagramme*, quoy qu'indifferent, est mieux au masculin. *Essay.*, p.238.
- Iron VNE *jolie Anagramme.* *N.M.*, p.120.
- Ménage ANAGRAMME. M. de Vaugelas veut qu'il soit toujours féminin; & je suis de son avis. C'est aussi de ce genre que l'a fait M. Colletet dans l'Epigramme contre les Anagrammatistes qu'il m'a fait l'honneur de m'adresser.
- MÉNAGE, sans comparaison*
J'aimerois mieux tirer l'oison,
Et mesme tirer à la rame,
Que d'aller chercher la raison
Dans les replis d'une Anagramme.
- Obs.*, t.1, p.138.
- Académie *Anagramme*, Ces mots *épitete & équivoque* sont presentement toujours féminins ainsi que *anagramme*, & l'usage ne souffre plus qu'on les fasse masculins. *Acad.*, t.1, p.45.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Anagramme, m. <i>An Anagram.</i> etc.
Richelet	Anagramme, s.f. Mot retourné, ce qui se fait en changeant les lettres de place. [Une heureuse anagramme. <i>Vau. Rem.</i>]
Furetière	Anagramme. s.f. Transposition des lettres de quelque nom, dont on fait tant de combinaisons... comme, <i>Galenus, Angelus.</i>
Académie	Anagramme, s.f. Arangement des lettres du nom d'une personne ensorte qu'elles fassent un autre sens. <i>Faire une anagramme.,. cette anagramme est heureuse.</i>

Ancestre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Ancestre</i> , de commun genre. <i>Gram. et syn.</i> , (f°47r°)
Oudin	<i>Ancestre</i> est masculin. <i>Gram.</i> éd. 1632, p.56, <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.71.
Chiflet	Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: <i>Ancestre</i> , masculin. <i>Essay.</i> , p.238.
La Touche	<i>Ancêtre</i> , Masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 <i>L'Art.</i> , p.85.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Aunestors, m. <i>Ancestors.</i> etc.
Richelet	Ancêtres, s.m. Ceux de qui nous decendons. [Ancêtres glorieux.]
Furetière	Ancestres, subst. masc. plur. Illustres qui ont été autrefois dans une race... On le dit aussi de tous ceux qui nous ont

A

precede, particulièrement de ceux d'une même nation. etc.
Académie Ancestres, s.m. pl. Predesieurs de mesme race dans une maison illustre. etc.

Ancre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Chiflet *Ancre*, à escrire est du genre commun. *Essay.*, pp. 238-239.
Ménage ANCRE. Le pere Chiflet le fait du genre commun. Il n'est que du féminin. *Obs.*, t.1, p.138.

17世紀の辞書：

Cotgrave Encre, m. *Inke*.
Richelet Ancre, s.f. Composé noir et liquide dont on se sert pour écrire. [Ancre luisante.]
Furetière ENCRE. s.f. Liqueur noire faite avec du vitriol, de la noix de galle & de la gomme, qui fert à écrire. ... On dit de l'*encre* double, de l'*encre* luisante. On dit aussi au figuré, Escrire de bonne *encre*, pour dire, Faire une recommandation.
Ancre, signifie aussi, une liqueur servant à écrire, ... Voyez *Encre. ancre noire.* etc.
Encre, s.f. Liqueur faite avec du vitriol ... qui sert à écrire.
Académie Ancre, ou Encre, s.f. Liqueur dont on escrit ou dont on imprime. *bonne ancre. encre luisante. cette encre est trop blanche.* etc.

Aposthème

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Aposthème, des deux genres. Gram. et syn., (f°47r°)*
- Oudin *Aposthème est du genre douteux, & non pas absolument féminine. Gram., éd. 1632, p.56, Gram., éd. 1640, p.71.*
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison féminine: *Aposthème, masculin. Essay., p.239.*
- Irson L'APOSTHÈME *s'est creué* se dit selon quelques-vns; mais la plus part le font féminin & disent mieux *aposthème creuée* que *creué. N.M., p.120.*
- La Touche *Aposthème, Masculin. La Touche* はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art., p.85.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Aposthème, Seeke Aposthème*
Aposthème f. An Imposthème etc.
- Richelet *Aposthème s.f. Tumeur où il-y a des humeurs supurées, ou assemblées. Tev.*
- Furetière *Aposthème s.m. Terme de Medecin. Voyez Aposthème*
Aposthème subst. fem. Les Medecin disent Aposthème, ou Tumeur contre nature. Enflure qui vient à quelque partie du corps, causée par quelque humeur corroupüe ...
- Académie *Aposthème s.f. Enflure extérieur avec putrefaction. ... percer une aposthème, etc.*

A

Approche

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Approche, des deux genres, Gram. et syn., (f°47r°)</i>
Oudin	<i>Approche plus feminin que masculin. Gram., éd. 1632, p.56 , Gram., éd. 1640, p.71.</i>
Chiflet	<i>Approches est mieux au féminin. Essay., p.239.</i>
Ménage	<i>APPROCHES. Féminin. Obs., t.1, p.138.</i>

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Approche, f. An approach etc.</i>
Richelet	<i>Approche, s.f. Action de celui qui s'avance. etc.</i>
Furetière	<i>Approche, s.f. Action par laquelle une chose est renduë proche ou voisine d'une autre. etc.</i>
Académie	<i>Approche, s.f. Mouvement par lequel une personne approche d'une autre. etc.</i>

Arbitre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Arbitre, des deux genres, Gram. et syn., (f°47r°)</i>
Oudin	<i>Arbitre, plus masculin que feminin. Gram., éd. 1632, p.56, Gram., éd. 1640, p.71.</i>

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Arbitre, m. An Arbitrator.</i>
Richelet	<i>Arbitre, s.m. Juge choisi du consentement des parties pour</i>

- terminer leurs diferens à l'amiable.
Arbitre, Volonté.
- Furetière Arbitre, s.m. Action de la volonté par laquelle elle choisit librement ce qu'elle juge de meilleur.
Arbitre, est aussi, un juge convenu par les parties, auquel elles donnent pouvoir par un compromis de juger leurs different. etc.
- Académie Arbitre, s.m. Faculté de l'ame pour se determiner à une chose plustost qu'à une autre. *franc arbiter. ... liberal arbitre.* etc.
Arbitre, s.m. Celuy que des personnes choisissent de part et d'autre pour terminer leur differend.

Arbre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Arbre*, masculin. *Gram. et syn.*, (f°43 v°)
- Oudin *Arbre*, masculin. Oudinはこの語を masculin のリストに入れている。 *Gram.*, éd.1640, p.67.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Arbre*, masculin, *Essay.*, p.239.
- Ménage ARBRE. Les Angevins le font féminin. Il est masculin incontestable-ment. *Obs.*, t.1, p.138.
- La Touche La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.85.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Arbre*, m. *A tree.* etc.
- Richelet *Arbre*, s.m. Plante qui pousse de grosses racines, une grosse tige, & grosses branches. [Arbre fruitier. ... Planter cultiver,

A

élever & entretenir un arbre.] etc.

- Furetière Arbre, s.m. Le premiere & le plus grand des vegetaux, qui pousse beaucoup de branches ... Un *arbre nain* etc.
- Académie Arbre, s.m. La premier *r* se prononce aussi bien que la seconde, la plus grande des plantes qui est de substance boiseuse... *Grand arbre, gros arbre, ... arbre vert.* etc.

Archevesché

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Archevesché, de commun genre. Gram et syn., (f°45r°)*
- Oudin *Archevesché, & Evesché sont assurément plustost masculin que feminin, encore que communs. Gram., éd. 1632, p.53, Gram., éd. 1640, p.66.*
- Chiflet *Archevesché, Comté, Duché, Evesché sont du genre commun: mais plus souvent du masculin. Essay., p.236.*
- Ménage ARCHEVESCHÉ, masculin. Il (= *Esvesché*) est maintenant masculin. Il en est demesme d'*Archevesché. Obs., t.1, p.139.*

17世紀の辞書：

- Richelet *Archevesché, s.m. Dignité métropolitaine & qui est audessus de l'Evesque. [Un grand Archevêché. Vau. Rem.] etc.*
- Furetière *Archevesché, subst. masc. Province qui est sous la Jurisdiction spirituelle d'un Prelat qui a des suffragans sous luy. Archevesché, se dit aussi de la dignité d'Archevesque, de son revenu, & de la maison qui y est attachée. Il a obtenu un Archevesché. etc.*
- Académie *Archevesché, s.m. L'estendüe, le territoire, la province où l'Archevesque a la superiorité. Tours est un grand*

Archevesché. [...]

Il signifie aussi, Le Benefice de l'Archevesque. *Vn bon, un riche Archevesché. etc.*

Armoire

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Armoire*, masculin *Essay.*, p.239.
- Ménage ARMOIRE. Le Pere Chiflet, dans son *Essay d'une parfaite Grammaire Françoise*, l'aime mieux masculin. Et c'est de ce genre que le font toujours les Gascons. Il est absolument féminin. *Obs.*, t.1, pp.138-139.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Armoire*, com. *as Armaires; An ambrie; cupboord. etc.*
- Richelet *Armoire*, s.f. Ouvrage de menuiserie duquel on se sert pour mettre des habits, & du linge.
- Furetière *Armoire*, s.f., Meuble de bois fait en forme de buffet, qui sert à serrer des habits, ou autres hazardes.
- Académie *Armoire*, s.f. Meuble de bois, dont le premier usage a esté pour serrer des armes, & qui sert à mettre toutes sortes de hardes. *Une armoire qui s'ouvre à quatre volets. Les tablettes d'une armoire.*

A

Art

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage ART. Amyot tout au commencement de la Vie de Scipion l'a fait féminin. *P. Cornelius Scipion, donnant dès son enfance un certain espoir de sa gentile nature & excellente vertu, commença d'estre instruit en toutes arts militaires.* Il est masculin. *Les arts liberaux. Obs.*, t.1, p.139.

17世紀の辞書：

Cotgrave Art, m. *An art, science.* etc.
Richelet Art, s.m. Recueil de préceptes qu'on met en pratique pour une fin utile à la vie de l'homme. [Il y a sept Arts liberaux.] etc.
Furetière Art, subst. masc. Tout ce qui se fait par l'adresse & par l'industrie de l'homme. etc. [...] *Les Arts Libreau, sont ceux qui sont nobles & honnestes, comme ... la Musique, la Peinture, ...*
Académie Art, s.m. La regle & la methode de bien faire un ouvrage. *Sçavoir un Art.. Inventer un Art.* etc.
Art se dit aussi de la methode de bien faire quelque chose que ce soit. *Poëme fait avec art, avec grand art.* etc.

Automne

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Automne, masculin.* Oudinは、Automne を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p. 67.
Vaugelas *Automne est toujours féminin, L'Automne a été fort belle,*

- Nous avons eu une Automne pluvieuse. N.R. p. 412.*
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *automne* masculin. *Essay.*, p.239.
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, ... Automne* etc. *Doute.*, p.118.
- Ménage AVTONNE. Il estoit anciennement masculin, conformément au Latin *autumnus*. On l'a fait depuis féminin. M. de Balzac tout au commencement de son Prince: *J'ay esté assez longtemps dans le monde, mais je n'ay vescu qu'autant que dura l'automne passée.* C'est aussi de ce genre que l'a fait M. Godeau, Evesque de Vence tome 2. de ses Poësies Chretiennes:
- On conteroit plustost tous les sablons volans
Qu'enferme la Lybie en ses deserts brulams,
Et les épis dorez qu'en une riche automne
Dans ses fertiles champs la Sicile moissonne.*
- M. de Voiture, M. de Miton, & M. Chapelain le font tousjours masculin. Je le tiens hermaphrodite. *Obs.*, t.1, p.139.
- Patru ou Almand Nos Grammairiens & nos Auteurs sont partagez sur le genre de ce mot, comme je l'ay fait voir dans mes Questions de Langue, & il y a tant d'autoritez pour les deux genres, qu'on ne pourra pas être blâmé quand on fera ce mot indiffèremment du genre féminin & du masculine; comme, *Cet Automne est chaud et sec, & Cette Automne est chaude & sèche. N.R.*, p.412.
- La Touche Automne est meilleur du féminin que du masculin; *une belle Automne. L'Art.*, p.79.
- Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est*

A

le meilleur

Automne. f.m. *L'Art.*, p.91.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Automne, m. <i>Autumne.</i>
Richelet	Autonne, s.m. et f. mais le plus souvent féminin. L'une des quatre saisons de l'année. ... [Autonne sec. Automne pluvieux. etc.]
Furetiere	Automne. subst. fem. Il étoit autrefois, masculin: Troisième saison de l'année... Quand l'esté est pluvieux, on a d'ordinaire une belle <i>automne.</i> etc.
Académie	Automne. s.m. On prononce Autonne. Celle de quatre saisons de l'année... <i>Un bel automne. automne froid, & pluvieux, venteux.</i> etc. Quelques-uns le font féminin, & écrivent Autonne.

B

Barbe

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Barbe*, cheval, masculin. *Barbe* de l'homme, etc. féminin. *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- La Touche *Barbe*, (cheval de Barbarie), masculin.
Barbe, (poil du visage), féminin. *L'Art.*, p.89.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Barbe*, m. *A Barbarie horse*.
Barbe, f. *A beard*. etc.
- Richelet *Barbe*, s.f. Tout le poil qui est au dessus des lèvres, aux jouës & au menton. [Une grande et vilaine barbe. Une barbe à triple étage… .] etc.
Barbe, s.m. Cheval de Barbarie qui est fort beau & fort vite
…
- Furetière *Barbe*, s.f. Poil qui vient au menton des hommes, quand ils ont 18, ou 20, ans. Une longue *barbe* rend venerable un vieillard, un Magistrat, un Capucin. Les Americains furent fort surpris de voir les Espagnols qui avoient de la *barbe*. etc.
Barbe, s.m. est un cheval de Barbarie qui a une taille menuë, & les jambes déchargées. etc.
- Académie *Barbe*, s.m. cheval de Barbarie. *Il a acheté deux beaux barbes*. etc.
Barbe, s.f. Poil du menton & des jouës. *Barbe blanche*. *barbe grise*. etc.

B

Bassecontre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Bassecontre*, pour celuy qui chante la basse, masc: *bassecontre*, pour la partie de musique, feminin *Gram.*, éd. 1640, p.73.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Basse-contre*, *The basse-part in Musicke*. この語は語義のみ記され、名詞の性に関する記述は見られない。

Richelet *Basse-contre*, s.f. Une des quatre parties de musique. [Il nous faudra trois voix, un dessus, une haute-contre & une basse. *Mol. Bour.* a.2. sc.1.]

Furetière *Basse-contre* est le Musicien, ou Joüeur d'instruments qui tient une seconde *basse* dans les mêmes concerts. Furetièreの辞書にも、*Basse-contre*の性の明示がない。

Académie *Basse-contre*, signifie aussi la mesme chose que *Basse*, & se prend pour la partie de Musique, & pour personne qui la chante. *Tenir la basse-contre. chanter la basse-contre. belle basse-contre. bonne basse-contre.*

Bonace

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Bonace*, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47r°)

Oudin *Bonace* est feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Bonace, f. *as* Bonasse.
 Bonace. com. *Calm, quiet, still, faire.*
- Richelet Bonace ou *Bonasse*, s.f. Calme qui arrive sur mer.
 Bonace, Tranquilité publique. [... notre navire a la bonace
 qu'il désire. *Mal. Poe. l. 3*]
- Furetière Bonace. subst. fem. Calme de la mer, qui se dit quand le vent
 est abatu, ou a cessé. La *bonace* trompe souvent le Pilote.
 etc.
 On le dit figurément en Morale. Le Gouvernement Politique
 est aisé pendant la *bonace* & la Paix.
- Académie Bonace. s.f. Calme, tranquillité. Il se dit proprement de la mer,
 & quelquefois des grandes lacs, & autres eaux sujettes à de
 violentes agitations. *la bonace retarde les vaisseaux sur la*
 mer. etc.
 Il se dit aussi fig de toute sorte de tranquillité. *La guerre*
 civile excita de furieux tempestes, qui furent suivies d'une
 grande bonace.

C

Camarade, Camerade

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Camerade</i> , de genre commun. <i>Gram. et syn.</i> , (f°47r°)
Oudin	<i>Camarade</i> est du commun. <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.57, <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.71.
Irson	CAMARADE est commun; car on peut dire <i>un Camarade</i> ou <i>vne Camerade</i> . Toutes-fois j'aiderois mieux me servir de <i>compagne</i> au feminin que de <i>camarade</i> , bien que la signification de ces deux noms <i>compagne</i> & <i>camarade</i> ne soit pas tout à fait semblables. <i>N.M.</i> , pp.120-121.

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Camerade</i> , f. <i>A Camerade</i> ; <i>a companie that belongs to, or is ever lodged in, ... etc.</i>
Richelet	<i>Camarade</i> , s.m. Compagnon. Celui qui est de même qualité & de même profession. [Un fidele camarade.]
Furetière	<i>Camarade</i> , s.m. & fem. Qui loge en même chambre. Il se dit des gens de basse condition ou de bas âge qui logent ensemble... etc.
Académie	<i>Camarade</i> , s.m. Compagnon de mesme âge, mesme employ, mesme façon de vivre, &c. Ce mot ne se dit guere qu'entre soldats, enfans, escoliers, valets ou gens de basse condition. <i>ces deux soldats ont esté longtemps camarade</i> . etc.

Carosse

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Carrosse, des deux genres. Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Coche & Carrosse sont mieux au masculin. Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Carosse*, masculin. *Essay.*, p.239.
- Ménage CARROSSE. *Carroce, ou bien carroche*, dit Nicod, est un mot Italien, puis n'agueres naturalisé en France. Les Italiens disent *carroccio*, & *carrozza*: de *carroccio*, nous avons fait *carrosse*, masculin, & de *carrozza*, *carrosse*, féminin. Théophile a dit,
Du bruit de sa carosse importune le Louvre,
Enroié, comme de l'airain,
Où roulleroit une carrosse.
- Il n'y a plus que les Gascons & les paysans qui disent *une carrosse*. *Obs.*, t.1, pp.139-140.
- La Touche *Carosse*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.85.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Carosse*, f. *A carosse, or caroach.*
- Richelet *Carrosse*, s.m. Voiture à quatre rouës fort commode... [un beau carrosse. Mener le carrosse. etc.]
- Furetière *Carrosse*, s.m. Voiture commode pour aller par ville & par campagne. Un *carrosse vitré* etc.
- Académie *Carrosse*, s.m. Espece de voiture à quatre rouës ...
Carrosse coupé. un carrosse de campagne. etc.

C

Caution

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage CAUTION. Les Angevins & les Bretons le font masculin. Il est féminin. *Je suis sa caution. Caution Bourgeoise. Bonne & suffisante caution. Obs.*, t.1, p.140.

17世紀の辞書：

Cotgrave Caution. f. *A caution* etc.
Caution bourgeoise. *Looke Bourgeois* etc.

Richelet Caution, s.f. Assurance. [Donner bonne & suffisante caution. Je suis la caution de Monsieur.] etc.

Furetière Caution. s.f. Pleige, respondant qui s'oblige pour un autre, qui promet de payer pour luy, de satisfaire à son traité.
L'Ordonnance veut qu'on execute les sentences nonobstant l'appel, en donnant bonne & suffisante *caution*, une *caution* resseante & solvable. On ne veut point prester aux Grands Seigneurs sans une *caution* bourgeoise. etc.

Académie Caution, s.f. Pleige, qui respond, qui s'oblige pour un autre. *bonne & suffisante caution. recevoir une caution. certifier une caution. eslargir quelqu'un à sa caution juratoire.* etc.

Chanvre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Chanure, masculin. Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram. et syn.*, (f°46 r°)

Oudin *Chanvre* du commun, & mieux au masculin. *Gram.*, éd. 1640,

p.71. 1632の文典 (p.54) では、この語は男性名詞のリストに見られる。

- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Chanure*, masculin. *Essay.*, p.239.
- La Touche *Chanvre*, masculin. La Touch は、この語を男性名詞のリストに記している。 *L'Art.*, p.85.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Chanure*, m. *Hempe*.
- Richelet *Chanvre*, s.m. Herbe qui produit une tige ronde, droite, creuse... qu'on brise & dont on tire le fil. [Cueillir le chanvre, rouir le chanvre, ... regaier le chanvre. etc.]
- Furetière *Chanvre*, s.m. Plante qui porte pour graine le chenevis, autour de l'écorce de laquelle il y a petits filets dont on fait la filace, & ensuite la toile de ménage. Il y a un *chanvre* sauvage qui a ses tiges semblables à la guimauve, toutefois plus petites, plus noires & plus rudes, & hautes d'une coudée:
Broyer le *chanvre*, tiller le *chanvre*. etc.
- Académie *Chanvre*, s.m. Plante qui porte le chenevis, & de l'escorce de laquelle on fait de la filace. *chanure masse. faire rouir le chanvre, cueillir du chanvre.*
Il signifie particulièrement, L'escorce de cette plante. *De bequ chanvre. tiller, broyer le chanvre.* etc.

Chose

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Chose*, pour le membre viril, masculin. *Gram.*, éd. 1640, p.71.

C

- Vaugelas Vaugelas は、Remarque *Quelque chose* で、*chose*の性について、*Ces deux mots (= Quelque chose) font comme vn neutre selon leur signification, quoy que chose selon son genre soit feminin.* と言及している。 *Rem.*, p.220.
- Dupleix Dupleix も *Quelque chose* の性の記述箇所では *chose* の性に言及し、… *il faut construire ces deux mots quelque chose avec vn masculin, & non pas avec vn feminin, quoy que chose soit feminin.* と記している。 *Liber.*, p.519.
- Ménage CHOSE. Masculin, *in obscaenis. Obs.*, t.1, p.140.
- Corneille *Quelque chose* の記述箇所では、Corneille は、<… *chose* est un nom feminin…> と言及している。 *Comm.*, p.433.
- Patru *Chose* の語法に関する記述箇所では、名詞の性に論及し次のように記している：
- ou Almand *Chose, in obscaenis, étant masculin, comme l’ont tres-bien observé M. Ménage & M. R. je ne voy pas que le mot de chose qui par tout ailleurs est féminin, fasse une si grande équivoque. La diversité des genres met toujours une différence assez sensible entre les différentes significations de ce terme pour que l’esprit ne les confonde pas facilement. Enfin, que ce soit pour cette raison ou pour une autre, le mot de chose est fort usité en toutes ses significations permises… N.R.*, p.193.
- Académie *Quelque chose* ne peut estre regardé que comme un seul mot que les Latins expriment par *aliquid*. Il est tousjours masculin, & il faut dire, *j’ay veu dans ce livre quelque chose qui n’est pas tel que vous dites, non pas, qui n’est pas telle que vous dites*, comme le croit M. de Vaugelas. *Acad.*, t.2, p.331.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Chose, f. A thing; a matter. etc.*
- Richelet *Chose, s.f. Mot qui se dit de tout ce qui subsiste, & qui est*

au monde. [Le mariage est une chose choquante. *Mol. Poe.*] *Chose*, s.m. Parties naterelles de l'homme, ou de la femme. [Il lui a pris son chose.] etc.

Furetière *Chose*, s.f. Nom general qu'on donne à tout ce qui est en la nature. La Divinité est une *chose* incomprehensible. toutes les *choses* de ce monde sont sujettes au changement. etc.

Chose, se dit aussi de tout ce qui n'a point de nom, de ce qu'on ignore ou dont on ne se souvient pas, ou qu'on s'abstient de dire par pudeur. ... On dit dans les arts, quand on ne sçait pas le nom d'un outil, Ce *chose* avec quoy on rabotte, on perce. &c.

Académie *Chose*, s.f. Il se dit indifferement de tout; sa signification se determinant par la matiere dont on traite. *Le monde est une chose admirable. c'est une belle chose que la lumiere. Un bon ami est une chose bien pretieuse.* etc.

Cimarre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage CIMARRE. Féminin, conformément à l'Italien *gammurra* & *zimarra*, & à l'Espagnol *çamarra*. Les Espagnols disent aussi *çamarro*: ce qui, avecque l'étymologie du mot; qui est *amphimallum*; pourroit favoriser l'opinion de ceux qui font *cimarre* masculin. Touchant cette étymologie, voyez mes Origines de la Langue Italienne, au mot *gammurra*. *Obs.*, t.1, p.140.

17世紀の辞書：

Richelet *Cimarre*, s.f. Sorte de robe de femme ample & longue.

C

Cimetre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Cimeterre*, masculin. Maupas は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram. et syn.*, (f°46 r°)
- Oudin *Cimetre*, masculin. Oudin は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1632, p.54, *Gram.*, éd. 1640, p.68.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *cimeterre*, masculin. *Essay.*, p.239.
- Ménage CIMETERRE. Ronsard dans sa *Franciade* l'a fait féminin.
Persée estoit sur le haut de la roche,
Ayant au poin sa cimeterre croche.
Il est masculin. *Obs.*, t.1, p.140.
- La Touche *Cimeterre*, masculin. La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.85.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Cimeterre. A scymitar, or smyter etc.*
- Richelet *Cimeterre*, s.m. Sorte d'épée large dont les anciens Perses se servoient. [Darius portoit une ceinture d'or d'où pendoit un *cimeterre*... *Vaug. Quin.*]
- Furetière *Cimeterre*, s.m. Grosse épée & pesante, qui ne tranche que d'un costé, & qui est un peu recourbée par le bout.
- Académie *Cimeterre*, s.m. Coutelas courbé qui ne tranche que d'un costé. *porter le cimeterre. armé d'un cimeterre.*

Coche

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Coche*, de commun genre. *Gram. et syn.*, (f°47r°). さらに、Maupas は、この語について、*Gram. et syn.* (f°48v°) で、<Coche, Rheda (= voiture), commun, Sus. (= porc), crena (= cran), feminin> と記している。
- Oudin *Coche & carosse* sont mieux au masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
OudinもMaupasと同様に、上記とは別の箇所、この語の名詞の性に関して、次のように記述をしている：彼は、Cocheの性について、*Gram.*, 1632の版本、p.58で、<*Coche*, pour chariot, masculin: *coche*, pour truie, feminin.>と指摘し、*Gram.*, 1640の版本、p.73で、<*Coche*, pour chariot, masculin, *Coche*, pour truie, feminin, *Coche*, pour cran, feminin>と記述している。
- Chifflet *Coche*, masculin. *Coche* pour chariot. *Essay.*, p.239.
- La Touche *Coche*, (espèce de chariot ou de bateau), masculin.
Coche, (tüie), feminin. *L'Art.*, p.89.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Coche*, m. *A Coach*.
Coche, f. *A nocke, nicke*. etc.
- Richelet *Coche*, s.m. Espece de carosse où un messenger de Province amène des gens & de balors de marchandise à Paris...
[Retenir une place au coche.]
Coche, s.m. Manière de grand bateau où l'on mène du monde...
Coche, s.f. Ce mot au propre est peu en usage à Paris, où l'on dit ordinairement truie...[*Coche blanche*, *Coche noire*.] etc.

C

- Furetière Coche, subst. Masc. Voiture... qui est en forme de carosse...
On s'en sert pour aller de ville en ville. ... On appelle aussi
coche d'eau, des bateaux publics & couverts qui servent à
voiturer les personnes...
- Coche, subs. fem. Truye vieille et grasse qui a eu plusieurs
cochons. etc.
- Académie, Coche, s.m. Espece de chariot couvert, dont le corps n'est pas
suspendu, & qui sert à mener, à voiturer des personnes.
*Mener un coche. ... aller par le coche, ... le coche est pleine.
le coche a esté volé.*etc.
- On appelle, *Coche d'eau*, Certains bateaux de voiture établis
pour aller d'une ville à l'autre. *Le coche de Melun, de Sens.*
&c. En cette signification, quelques-uns le font féminin.

Comete

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage COMÉTE. Le genre de ce mot fut fort agité à la Cour durant
l'apparition de la dernière Comète; & quelqu'un dit
plaisamment qu'il falloir lui regarder sous la queue, pour
savoir si elle estoit masle ou fémelle. Je suis de l'avis de ceux
qui croient que ce mot est féminin: quoyque le Grec *κομήτης*,
& le Latin *cometa* soient masculins. C'est aussi de ce genre
que l'a fait Nicod. *Obs.*, t.1, p.140.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Comete, f. *A comet, or blazing starre.*
- Richelet Comete, s.f. Corps lumineux qu'on voit quelquefois paroître
entre les astres sous différente grandeur ...[Une comette

- cheveluë.] etc.
- Furetière Comete, s.f. Corps celeste & lumineux, qui a une sphere d'une si vaste étenduë, que quand il s'approche de nous à la portée de nostre veuë, il se rend visible; ... La *Comete barbuë* est celle qui est orientale du Soleil, & qui se leve devant luy; ... La *Comete caudée* ou à longue queuë, est celle qui paroist après le Soreil couché. etc.
- Académie Comete, s.f. Corps lumineux qui paroist extraordinairement avecune queuë ou avec une chevelure. *on vit une comete. cette comete se mouvoit d'Orient en Occident. Le mouvement d'une comete.* etc.

Comté

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Comté*, de *commun genre*. *Gram. et syn.*, (f°45 r°)
- Oudin *Duché & comté*, sont mieux pris au genre feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.53, *Gram.*, éd. 1640, p.66.
- Vaugelas Pour *Duché* on le fait tantost masculin, tantost feminin, mais il me semble beaucoup plus vsité au masculin, & *Comté* de mesme, quoy que l'on die *la Franche-Comté*. Ceux du pays où elle est, ne sçachant gueres bien nostre langue, peuent l'auoir nommée ainsi. Ce n'est pas que quelques-vns à la Cour & à Paris ne facent *Comté*, feminin, mais il est plus vsité au masculin, comme j'ay dit. *Rem.*, p.368.
- Dupleix *Dupleix*は、Vaugelas の *Remarques* の中から <Bonnes et utiles remarques> と考えるものを要約している。
Comté の性に関する *Dupleix* の要約は次のとおりである： Pour *Duché*, *Comté*, & *Vicomté* on les fait tantost masculins tantost feminins: *mais ils* sont plus vsité au

C

- masculin: quoy que lon die *la Franche-Comté. Liber.*, p.704.
- Chiflet *Comté, Duché, Evesché, Archevesché* sont du genre commun: mais plus souvent du masculin. *Essay.*, p.236.
- Irson VN ou *le Comté* se dit mieux que *vne* ou *la Comté*, bien que l'on die *la Franche Comté. N.M.*, p.121.
- Patru Comté, Caluin en son Institution liu 4 chap.5 n.19 dit *grandes comtez et duche.* *Comm.*, p.633.
- Ménage COMTÉ. Il estoit autrefois féminin. Marot sur la mort de Robertet;
- Tel fut conduit dedans Blois la Comté*
- Il a esté ensuite masculin & féminin. Il est présentement toujours masculin, si ce n'est quand on dit *La Franche-Comté*, ou quand on dit *Comté Pairrie*. Voyez ci dessous au mot *Duché*. Mais quand on parle de la Franche-Comté, & qu'on n'ajoute point le mot de *Franche*, il faut dire *Le Comté. Obs.*, t.1, p.140.
- La Touche *Comté & Duché* sont du masculin & du féminin. En parlant de la Comté de Bourgogne on dit toujours au féminin *la Franche-Comté*. En ajoutant *pairie* à *Duché* ou à *Comté*: on les fait toujours du féminin; une *Duché-pairie*, une *Comte-pairie. L'Art.*, p.81.
- Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*
- Comté*, f.m. *L'Art.*, p.91.
- Académie Ces mots (=Evesché, Duché, & Comté) sont aujourd'huy masculins. Le dernier a gardé le féminin dans cette phrase *la Franche-Comté Acad.*, t.2, p.127.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Comté, m. *A countie, Earledome.* etc.
- Richelet Comté, Terre qui relève du Comte. Le mot de *Comté* est masculin & féminin; mais il semble aujourd'hui qu'on le fait plus souvent féminin que de l'autre genre. [Le conseil souverain de la Comté de Roussillon s'éforce d'anéantir la milice des enrolez. *Patru*, I. *Plaidoie.* ... Le Roi lui donna la Comté d'Essex. *Maucroix Schisme d'Angleterre.* I.I.]
Comté, Ce mot en parlant d'une des parties de la Bourgogne, où sont les villes de Besançon & de Dole, est toujours féminin. [... la FrancheComté a été prise en cinq ou six semaines.]
- Furetière Comté, subst. masc. & quelquefois féminin. Titre d'honneur que les Princes ont donné à certaines Seigneuries pour les distinguer des autres. Le *Comté* de Champagne est *Comté* & *Pairie*. La Franche-Comté est une partie de la Bourgogne... etc.
- Académie Comté, subst. quelquefois masculin, quelquefois féminin. Dignité qui donne la qualité de Comte à celui qui la possède. *Le Comté de Champagne. la Comté, ou le Comté de Bourgogne.* etc.

Concierge

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Concierge, des deux genres. Gram. et syn.,* (f°47r°)
- Oudin *Concierge, du commun. Gram.,* éd. 1632, p.57, *Gram.,* éd. 1640, p.71.
- Irson CONCIERGE est du commun Genre. *N.M.,* p.121.

C

17世紀の辞書：

Cotgrave	Concierge, m. <i>A house-keeper, etc.</i>
Richelet	Concierge, s.m. Celui qui a soin de quelque maison seigneuriale, de quelque château. [Un bon Concierge.]
Furetière	Concierge, s.m. & f. Celuy qui a la garde, les clefs d'un chasteau, d'une maison de Prince... etc.
Académie	Concierge, subst. de tout genre. Celuy ou celle qui a la genre d'un Hostel; d'un Chasteau, d'un Palais. <i>le Concierge de la maison de Monsieur tel. le Concierge, ou La concierge du Chasteau de &c. le Concierge du Chasteau de &c.</i>

Cornette

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Cornette, masculin, quand il désigne la personne, et feminin, quand il désigne la chose, ou instrument. Gram. et syn., (f°49r°)</i>
Oudin	<i>Cornette, pour officier de Cavalerie est masculin; & se met pourtant au feminin, quoy qu'il signifie. Gram., éd. 1632, p.58, Gram., éd. 1640, p.73.</i>
La Touche	<i>Cornette, (Officier de Cavalerie), masculin. Cornette, (coife de toile), feminin. L'Art., p.89.</i>

17世紀の辞書：

Cotgrave	Cornette, f. <i>A Bugle, ... or little Horne. etc.</i>
Richelet	Cornette, s.f. Etendart de Cavalerie [La cornette a été prise.] Cornette, s.m. Officier qui porte la cornette... [Le Cornettede de la compagnie a été tué.]

- Cornette, s.f. Coife de toile d'ortie. ... etc.
- Cornette, s.f. Sorte de fleur sauvage. ... etc.
- Furetière
Cornette, s.f. Ce mot se disoit autrefois de toute sorte d'habillement de teste. ... Le Doge de Venise porte aussi *une cornette*, qui est un bonnet fait en pointe. etc.
- Cornette, en termes de Guerre, est un estendart de Cavalerie. La *Cornette*, est un estendart quarré, ... etc.
- Cornette, Officier de Cavalerie qui porte l'estendart de la Compagnie... etc.
- Académie
Cornette, s.f. Sorte de coiffe de toile dont les femmes se servent dans leur deshabillé.
- Cornette, s.f. L'estendart d'une Compagnie de Chevaux-legers. *Il portoit telle devise à sa cornette.* etc.
- Cornette, est quelquefois s.m. & se prend pour l'Officier qui porte la cornette. *Un tel est le Capitaine & un tel est son Cornette.* etc.

Couple

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin
Couple de personnes mariées, ou d'amants, masculin, *un beau couple*: *couple* pour paire, féminin, *une couple d'escus*. *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Chiflet
Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *un couple* de deux bœfs à un mesme joug. *Essay.*, p.239.
- Irson
LA COVPLE pour paire de quelque chose que ce soit. *N.M.*, p.121.
- Ménage
COVPLE. Pasquier livre 18. de ses Lettres, page 38. parlant des Gasconismes de Montagne, dit qu'il a fait ce mot

C

masculin. Plusieurs bons Auteurs cependant l'ont fait du mesme genre. Saint Gelais:

*Mémoire à mon Solliciteur,
Qui prend à Paris mes pacquets,
De m'envoyer par ce porteur
Vn couple de bons perroquets.*

Ronsard dans l'Építaphe d'Anne de Lesrat, Angevine, parlant de ses freres:

*Desquels le noble couple
Passe la flame double
De ces lumeaux divins.*

Et Malherbe dans ses Stances sur le mariage du Roi Louis XIII. & de la Reine Anne d'Autriche:

*Hureux couple d'Amans, nostre grande
Marie, &c.*

Nicod & Pasquier l'ont fait féminin. J'ay dit aussi autrefois dans mon Epître au Docteur Pâris:

*Six pains de cire, & pour le moins
Vne couple de faux témoins.*

En ce temps-là tout le monde disoit *une couple de pigeons; une couple de tourterelles*, comme plusieurs le disent encore présentement.

Aujourd'hui on dit plus communément *un couple de pigeons; un couple de tourterelles*. Les Chasseurs disent aussi *un couple de chiens*, non seulement de deux chiens attachez ensemble, mais aussi du lien qui les attache. Pour ce qui est d'*un couple d'Amans*, c'est ainsi que tout le monde parle, & je n'ay jamais oui dire à personne *une couple d'Amans*. *Obs.*, t.1, pp.141-142.

La Touche

Couple, (Lien de cuir pou atacher deux chiens), masculin.
Couple, (deux choses de mesme espece), féminin. *L'Art.*, p.89.

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur

Couple, f.m. L'Art., p.91.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Couple, f. *A couple ; a paire, etc.*
- Richelet Couple, s.f. Deux choses de même espee. [Une couple de pigeons, une couple de tourterelles, une couple de pommes, une couple d'oeufs. Ménage a décidé que le mot de couple en ce sens étoit masculin. L'usage est conttaire à sa décision.]
Couple. Ce mot en parlant de deux personnes, d'un amant par exemple, & de sa maitresse, est masculin. [Heureux couple d'amans, ... *Mol. Poë.* etc.] Voiture dans ses poësies a fait en ce sens le mot de couple féminin. On mit dans la couche nuptiale la belle couple sans égale. *Voiture n'est pas à imiter en cela.*
Couple, s.m. Terme de Chasse. Lien de cuir, ou de fer dont on couple deux chiens ensemble.
- Furetière Couple, s.fem. et masc. Lien avec lequel on attache les chiens de chasse deux à deux. La *couple* est rompuë.
 Couple, se dit aussi de deux chiens attachez ensemble. Un *couple* de leveriers. On le dit par extension de deux autres choses de même espace qu'on joint ensemble. Il luy faut donner une *couple* d'escus pour son salaire. etc.
 On appelle aussi un beau *couple* d'amans, deux personnes nouvellement mariées, ou qui le feront bientost.
- Académie Couple, s.f. Deux choses de mesme espee qu'on met ensemble. *Une couple d'œufs, ... une couple de bouteilles de*

C

vin. etc.

Il signifie aussi, Le lien dont on attache deux chiens de chasse ensemble. *Où est la couple de ces chiens.* etc.

Il se dit aussi, De deux personnes unies ensemble par amour ou par mariage, & alors il est masculin. *voilà un beau couple d'amants.* etc.

Crespe

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	Crespe, des <i>deux genres.</i> <i>Gram. et syn.</i> , (f°47r°)
Oudin	<i>Crespe</i> est masculin. <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.57. <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.71.
Irson	VN <i>crespe.</i> <i>N.M.</i> , p.121.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Crespe, m. <i>Cipres.</i> etc.
Richelet	Crêpe, s.m. sorte d'étoffe noire... qui sert à masquer le deuil... [Estre couvert d'un grand crêpe de deuil. <i>Sar. Poës.</i>]
Furetière	Crespe, s.m. Estoffe claire, faite de soye cruë & gommée... Le <i>crespe</i> frisé se met sur les habits pour porter le grand deuil. etc.
Académie	Crespe, s.m. Sorte d'estoffe un peu frizée & fort claire... <i>Gros crespe.</i> etc.

Cymbales

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas Ces deux premiers mots (= *Cymbales*, *Tymbales*) sont toujours féminins, *des cymbales sonantes*. *Rem.*, p.378.
- Dupleix Vaugelas の *Remarques* の中から Dupleix が有用で、良いと考える *Remarque* として <*Cymbale*, *Tymbale*, *Hemistische*> を取り上げ、次のように要約している: *Ces deux premiers mots sont toujours féminins: des cymbales, ou tymbales sonantes: Hemistiche, qui signifie vn demy-vers, est toujours masculin: & l'on dit hemistiche, plustost que hemistique, encore que lon dise distique, pour dire deuxvers. Liber.*, p.655.
- Chiflet Chiflet は Vaugelas の見解を紹介して、<*Ebene & Yvoire* sont toujours féminins selon l'opinion de M. de Vaugelas; aussi bien que *Cymbales*, *Tymbales*.> と記述している。*Essay.*, p.241.
- Irson VNE *cymbale*. *N.M.*, p.121.
- Ménage CYMBALES. Féminin. *Cymbales sonantes*. *Obs.*, t.1, p.142.
- Corneille Le genre de ces trois mots (= *Cymbales*, *Tymbales*, *Hemistische*) n'est contesté de personne. Les deux premiers sont féminin, & le dernier masculin. *Comm.*, p.652.
- Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur le genre des trois mots (= *Cymbales*, *Tymbales*, *Hemistische*) qui font le sujet de cette *Remarque*. *Acad.*, t.2, p.144.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Cymbale*, f. *A Cymball to play on*.
- Richelet *Cimbales*, s.f. Instrument qui d'ordinaire est fait d'airain, en forme triangulaire, au travers duquel il y a de petits anneaux

C

- qu'on touche d'une verge de même métal.
- Furetière Cymbale, s.f. Instrument de Musique dont les gueux accompagnent le son de la vielle. C'est un fil d'acier de figure triangulaire, dans lequel sont passés cinq anneaux...
Cymbale, se dit aussi de deux jeux de l'orgue. La grosse *cymbale* a trois tuyaux sur marche...
Il y a une seconde *cymbale* qui a deux tuyaux sur marche...
etc.
- Académie Cymbale s.f. Instrument fait d'une verge de fer pliée en triangle, avec des anneaux de fer qui y sont passez. Il n'a guere d'usage qu'au pluriel.

D

Date, Datte, Dacte

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas *Date*, Beaucoup de gens disent, *le date d'une lettre*, voyons *le date*, il faut dire *la date*, car il est toujours féminin, & les epithetes ordinaires de ce mot le font voir clairement; car on dit *de fraische date*, *de nouvelle date*, *de vieille date*, & jamais *de frais date de nouveau date*, *de vieux date*, qui seroient insupportables. Il faut escrire *date*, avec vn seul *t*, venant du Latin, *datum*, ou *data*, *supple*, *epistola*, & pour le distinguer encore du fruit du palmier qu'on appelle *datte*, & qui est aussi féminin. *Rem.*, pp.342-343.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Date> を取り上げ、次のように要約している: *Les epithetes qu'on donne à ce mot, font voir assez qu'il est toujours féminin: car on dit de fraische date, de nouvelle date, de vieille date: & il seroit ridicule de dire, de frais date, de nouveau date. Liber.*, p.657.
- Irson LA date se dit & non pas *le datte*. *N.M.*, p.121.
- Ménage DATE. On disoit anciennement *le date*, & *la date*. *Le date*, de *datum*; & *la date*, de *data*, en sousentendant *epistla*. On ne dit plus que *la date*. *De fraische; de vieille date. Obs.*, t.1, p.142.
- Corneille M. Menage observe qu'on disoit anciennement *le date*, & *la date*; *le date*, de *datum*; *la date*, de *data*, en sousentendant *epistola*. Il demeure d'accord qu'il n'est plus aujourd'hui que féminin; & il parle ensuite d'un autre mot, où beaucoup de gens se trompent, c'est celui de *dot*. Il est certain qu'il est aussi féminin, & qu'il faut dire *la dot*, & non pas *le dot*. Ceux

D

qui disent le dernier ont l'autorité de M. de Vaugelas, qui a dit *le dot* dans sa traduction de Quinte Curse, aussi bien que de M. d'Ablancourt dans tous ses Livres. Quoy que M. Menage ait observé qu'ils ont dit tous deux *le dot*, il ne laisse pas de se declarer entierement pour *la dot*. Il ajoute que M. Patru dans ses Plaidoyez, a toujours dit *la dote*, avec un *e* à la fin, & qu'il soutenoit que c'estoit ainsi qu'il falloit parler, à cause qu'il n'y a aucun mot dans nostre Langue terminé en *ot*, qui ne soit masculin, à la reserve de *Margot*. C'est pour *la dot* que l'Usage a décidé. *Comm.*, pp.586-587.

Académie Malgré la Remarque de M. de Vaugelas qui apporte des exemples convainquans du genre de *date*, plusieurs personnes s'y trompent encore, & disent *le date*; mais ils parlent mal. *Date* est toujours feminin, & doit s'escrire avec un seul *t*. *Acad.*, t.2, p. 82.

17世紀の辞書：

Cotgrave Datte, *as* Dacte, *A Date*.

Dacte, m. *A Date*.

Richelet Date, s.f. Chifre qui marque l'an, le mois & le jour qu'une chose a été faite. [Lettre de vieille date. La date du contrat est fausse.] etc.

Furetière Date, s.f. Marque du jour ou du lieu où une action a été faite, où un acte a été donné & passé. Les lettres de Chancellerie de vieille *datte*... Les nouvelles de plus fraische *datte* sont les plus estimées. La *datte* de ce contract est fausse, il a été antidatté. etc.

Académie Date, s.f. ce que l'on escrit pour marquer le temps & le lieu auquel une chose a este faite. *La date d'une lettre, d'un contrat... mettre la date. Changer la date. fausse date.* etc.

Desbauche

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Desbauche, des deux genres. Gram. et syn., (f°47r°)*
 Oudin *Desbauche est feminin. Gram., éd. 1632, p.57, Gram., éd. 1640, p.71.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Desbauche, f. Incontinencie. etc.*
 Richelet *Desbauche, s.f. Récréation gaie, & libre qu'on prend, riant, chantant & faisant bonne chere avec ses amis. Débauche. Libertinage, desordre, déréglement de mœurs. [C'est un homme plongé dans la débauche. Il est dans la débauche des femmes.] etc.*
 Furetière *Desbauche, s.f. Habitude vicieuse, abandonement au vin, aux femmes, au jeu, & aux autres vices. Ce jeune homme s'est jetté dans la vilaine desbauche, il est toûjours avec yvrognes... Les gouttes, les vilaines maladies sont les suites & la recompense de la desbauche. Desbauche, se prend quelquefois en bon part, d'une petite jouissance qui se fait entre honnestres gens, d'un repas, d'une promenade... Faisons une petite desbauche... etc.*
 Académie *Desbauche, sub. f. Dereglement, excès dans le boire & dans le manger. Grande desbauche. ... faire la desbauche. ... c'est une desbauche continuelle. Il est dans la desbauche du vin... etc. Il se prend encore pour l'abandonnement aux femmes. porter à la desbauche. ... il s'est jetté dans la desbauche. etc.*

D

Dialecte

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Dialecte*, masculin. Oudin は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p.68.
- Ménage DIALECTE. Je le tiens masculin: quoyque le Pere Labbe, p.277. de ses Etymologies, l'ait fait féminin; après Henri Estienne, qui a intitulé un de ses livres, *Traité des Dialectes François. Obs.*, t.1, p.142.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*
Dialecte, f.m. *L'Art.*, p.91.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Dialecte*, m. *A Dialect, or propriete of langage.*
- Richelet *Dialecte*, s.f. Quelques Auteurs font le mot de *Dialecte masculin*, mais généralement ceux qui parlent le mieux le croient & le font *féminin*. Le mot de *Dialecte* est Grec, & signifie idiome, langage particulier d'un païs. [La dialecte Dorique a été premierement en usage parmi les Lacedemoniens. etc.]
- Furetière *Dialecte*, s.m. Langage particulier d'une Province, corrompu de la Langue generale... le *Dialecte* Ionique, Æolique, &c. Le Gascon, le Picard, sont des *Dialectes* François. etc.
- Académie *Dialecte*, s.m. Langage particulier d'une ville ou d'une province... *La langue Grecque a differents dialectes.*

Diocese

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Diocese, des deux genres. Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Diocese est masculin. Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Diocese*, masculin. *Essay.*, p.239.
- La Touche *Diocese*, masculin. この語は、La Touche の男性名詞のリストに見られる。 *L'Art.*, p.86.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Diocese*, m. *A Diocesse etc.*
- Richelet *Diocèse*, s.m. *Terme d'Eglise. Étenduë de país sur laquelle l'Evêque exécercce une juridiction Éclésiastique. [C'est un diocèse bien réglé.] Ce mot se dit en parlant des Exarques de l'Eglise d'Orient, & signifie un assemblage de plusieurs Metropolitains & de plusieurs Provinces sous un Exarque. Le R. P. Tomassin, c.I. part. de son livre de la Disaipline de l'Eglise, ch.3. page X & XI. fait le mot de Diocésé féminin dans le sens que je viens de marquer, et écrit ch. 4. C'avoit été la coutume de Constantin qui avoit établi ces grandes Dioceses dans les provinces de l'Empire. etc.*
- Furetière *Diocese*, s.m. Territoire où s'étend la juridiction spirituelle d'un Evêque, ou d'un Archevêque. Le *Diocese* de Rouën a 1400. ... Guillelmus Brito dit que le *Diocese* est proprement le territoire & le gouvernement d'une Eglise baptismale. etc.
- Académie *Diocese*, s.m. Certaine estenduë de pays sous la Jurisdiction d'un Evesque. *Grand Diocese, il a été renvoyé à son Diocese. faire la visite de son Diocese.* etc.

D

Dogue

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Dogue*, du commun. *Gram.*, éd. 1640, p.71.
Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Dogue*, masculin. *Essay.*, p.239.
La Touche *Dogue*, masculin. La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.86.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Dogue*, m. *A great dog.*
Richelet *Dogue*, s.m. Sorte de chien gros & fort qui vient d'Angleterre [Un puissant dogue. le dogue mâle, un dogue femelle.]
Furetière *Dogue*, s.m. Gros chien, mastin qui sert à garder les maisons, ou à combattre contre les taureaux & autres bestes. Les beaux *dogues* viennent d'Angleterre. etc.
Académie *Dogue*, s.m. Gros chien fort courageux dont on se sert pour faire des combats contre des taureaux & des bestes feroces. *Gros dogue.* etc.

Dot, Dote

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage DOT. il faut dire *la dot*, & non pas *le dot*, comme dit M. de Vaugelas dans sa Traduction de Quinte-Curce, & M. d'Ablancourt dans tous ses livres. Nicod dit *le dost*, qui est encore bien plus mauvais que *le dot*. M. Patru dans ses Plaidoyers dit tousjours *la dote* par une E à la fin: & il

soustient que c'est ainsi qu'il faut parler, n'y ayant aucun mot dans nostre Langue terminé en *ot*, qui ne soit masculin, à la reserve de *Margot*. M. Patru est un homme d'une grande autorité dans nostre Langue: & je ne doute point que son autorité ne puisse avecque le temps établir ce mot de *dote*: mais cependant je suis d'avis qu'on continue à dire *la dot*. *Obs.*, t.1, p.142.

- Corneille Dot. ... il (= Ménage) parle ensuite d'un autre mot, où beaucoup de gens se trompent, c'est celui de *dot*. Il est certain qu'il est aussi féminin, & qu'il faut dire *la dot*, et non pas *le dot*. Ceux qui disent le dernier ont l'autorité de M. Vaugelas, qui a dit *le dot* dans sa traduction de Quinte Curse aussi bien que de M. d'Ablancourt dans tous ses Livres. Quoy que M. Menage ait observé qu'il ont dit tous deux *le dot*, il ne laisse pas de se declarer entierement pour *la dot*. Il ajoûte que M. Patru dans ses Plaidoyez, a tousjours dit *la dote*, avec *e* à la fin, & qu'il souûtenoit que c'estoit ainsi qu'il falloit parler à cause qu'il n'y a aucun mot dans nostre Langue terminé en *ot*, qui ne soit masculin, à la reserve de *Margot*. C'est pour *la dot* que l'Usage a décidé. *Comm.*, pp.586-587.
- La Touche *Dot*, une *dot*. *L'Art.*, p.82.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Dost, m. *goods or lands given with a woman in marriage*.
Dot, as Dost.
- Richelet Dote, *dot* s.f. La plupart écrivent ce mot sans *e* final, mais d'autres croient que ne le pouvant prononcer fans *e* il en faut nécessairement mettre un en l'écrivant. Je serois volontiers du sentiment de ces derniers, sans néanmoins condamner ceux qui en useroient autrement. La *dote* est ce qu'on donne en mariage à une fille. [Une dote avantageuse. *Patru, plaidoié* I

D

6. p. 536.]

- Furetière Dot, s.f. Somme de deniers assigné à une fille, quand on la pourvoit, soit par mariage, soit par entrée en Religion.
En Normandie la *dot* d'une femme est assurée, elle est inalienable. etc.
- Académie Dot. s.f. Le bien qu'une femme apporte en mariage. *Assigner la dot.* ... *Assurer la dot.* *Payer la dot.* etc.

Dou(b)te

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Doute*, masculin. Winkler によれば、Maupas はこの語を男性と明言している：Maupas ne cite ce mot qu'en 1625, et alors il le déclare, *masculin.* *Wink.*, p.45.
- Oudin *Doubte*, du genre commun, ou douteux. *Gram.*, éd. 1640, p.71. しかしながら、Oudin は1632年の版本ではこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1632, p.54.
- Vaugelas ... *doute* qui estoit il y a quinze ou vint ans de ce nombre, jusques-là, que M. Coeffeteau, & M. de Malherbe, l'ont presque tousjours fait feminin
Nos doutes seront esclaircies,
Et mentiront les Propheties,
dit M. de Malherbe, n'est plus aujourd'huy que masculin, et il faut tousjours dire *le doute*, *ie ne fais nul doute*, & non pas, *je ne fais nulle doute*, comme l'ont escrit ces Messieurs que j'ay alleguez. Vn de nos anciens Poëtes dans vn rondeau l'a fait feminin.
Mais espoir vient ma doute reformer.
Rem., pp.299-300.
- Dupleix *Doute*, Quant au mot *doute*, puis-que luy-mesme tesmoigne

que les plus doctes Escrivains l'ont fait feminin & en vers & en prose, il ne luy falloit pas faire changer de genre si legerement & sans quelque consideration. Je dis bien mieux: c'est qu'il est equivoque & qu'en divers sens il demande divers genre: à quoy peu de personnes prennent garde: mais il sera aise à comprendre par l'exemple de la langue Latine. Les Latins donques distinguent *dubitatio* de *dubium*, comme l'abstrait doit estre distingué du concret. Le nom abstrait signifie la qualité propriété, ou quelque autre accident consideré comme separé de son sujet: Concret signifie la mesme qualité ou accident ioint à son sujet. Par exemple, *justice, aspreté, dureté, mollesse*, sont abstraits: & ce qui est *juste, aspre, dur, mol*, sont concrets: parce que ces termes comprennent l'accident avec son sujet. Ainsi donc *dubitatio* (que nous pourrions traduire *doutance*, à faute de meilleur mot) est l'action de l'esprit qui doute, & hesite dans l'incertitude & irresolution: & *dubium*, est le sujet dont on doute, comme vne question problematique de Theologie, de Philosophie, ou de quelque discipline, & à nostre propos, vn terme François dont la bonté & pureté est en doute & irresoluë. Mais dautant que le mot *doutance* n'est pas dans l'usage pour respondre au Latin *dubitatio*, & que nous ne pouvons l'exprimer que par le mot equivoque *doute*, qui signifie aussi *dubium*: il faut dire *la doute* pour exprimer *dubitatio*: & le *doute*, pour exprimer *dubium*. Car sans cete distinction *doute* estant fait seulement masculin, ou seulement feminin, ou indifferemment de l'vn & l'autre genre, on confondra deux choses fort differentes. *Liber.*, pp.241-242.

- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Doute*, masculin. *Essay.*, p.239.
- Iron VN *doute* se dit & non pas *vne* ny *la doute*. *N.M.*, p.121.
- Bouhours M.de Balzac & M. de Voiture disent *la doute*.

D

Il faut combattre par-tout de façon ou d'autre; & la doute, l'objection, la raison contraire ne nous attaquent pas toujours de front, ni à découvert. œuvres de Balzac, in-fol. I665, t.2, p.152.

Que si j'avois la moindre doute d'avoir failli... . Lettres de Voiture, in-i2, I665, p.144. *Doutes.*, p.117.

Ménage

DOVTE. Amyot dans la préfaces de son Plutarque & Coëffeteau dans son Histoire Romaine l'ont fait féminin. C'est aussi dans ce genre que Malherbe l'a tousjours employé, & en prose & en vers. Livre 2. de ses Lettres lettre XI. *Je l'ay tiré d'icy pour la doute que j'avois, &c.* Dans ses Poësies:

Nos doutes seront éclaircies.

C'est la doute que i'ay que ce dernier effort.

C'est la doute que i'ay qu'un malheur ne m'assaille.

M. Gombaud acte 5. scène I. de son Amarante, & acte I. scène I. de ses Danaïdes, M. de Balzac tome 2. de ses Oeuvres page 152. & M. de Voiture page 144. de ses Lettres, en ont usé demesme. Et c'est en effet de ce genre qu'il devroit estre selon l'étymologie: car il vient du Latin barbare *dubita*, qu'on a dit pour *dubitatio*: comme *missa*, pour *missio*; *promissa*, pour, *promissio*; *consulta*, pour *consultatio*. Les Espagnols disent aussi *la duda*; qu'ils ont formé du mesme mot Latin *dubita*. M. de Balzac dans son Socrate Chretien, se moque aureste plaisamment d'un vieux Pédagogue de Cour, que l'an climatérique surprit, délibérant si *erreur & doute* estoient masculins ou féminins. Mais pour parler sérieusement de ce dernier mot, il n'est plus aujourdhuy que masculin. *Obs.*, t.1, p.143.

Corneille

Pour *doute*... il dit... Je ne sçay pourquoy M. Chapelain a écrit, que *nulle doute & aucune doute* sont les meilleurs, &

- que *point de doute* vaut mieux; car il n’y a personne aujourd’huy qui ne fasse *doute* masculin, quoy que Messieurs de Voiture & Balzac, ayent écrit *la doute*. *Comm.*, p.503.
- Andry *Doute* est masculin, quoy qu’autrefois il fust féminin. *Il “renonça à l’Empire, à l’honneur & à la vie, pour ne pouvoir plus supporter la doute, & l’incertitude de l’avenir,* dit M. de Balzac dans son Prince, Et M. de Voiture: *si j’avois la moindre doute d’avoir failly, je n’aurois pas ces bons intervalles dont je joüis quelquefois.* (Lettre à Mademoiselle de Ramboüillet). Mais l’usage présent de ce mot est contraire à ces autoritez, & le fait masculin. *Réfl.*, pp.183-184.
- La Touche *Doute*, masculin. La Touche は、この語を男性名詞のリストに挙げている: *L’Art.*, p.86.
- Académie Quant à *doute* il est tousjours masculin, *le doute estoit mal fondé. Il n’y a aucun doute que cela ne soit.* *Acad.*, t.2, p.8.

17世紀の辞書：

- Cotgrave, Doubte, f. *A doubt.* etc.
- Richelet *Doute*, s.m. Incertitude qu’on a sur quelque chose qui empêche qu’on ne se determine. Irresolution d’esprit. [Resoudre un doute. *Pasc. I. IX.* Éclaircir un doute. *Abl.* etc.]
- Furetière *Doute*, s.m. Incertitude, agitation d’esprit qui ne connoist pas la verité, & qui ne sçait de quel costé il se doit determiner. Les Scepticiens étoient dans un *doute* perpetuel. Il a éclairci mon *doute.* etc.
- Académie *Doute*, s.m. Incertitude. ... *doute mal fondé. lever un doute. ... former un doute. laisser un doute.* etc.
Il sign. quelquefois, Crainte, Apprehension. *Le doute où je suis qu’il ne luy arrive du mal...* etc.

D

Duché

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Duché, des deux genres. Gram. et syn., (f°45 r°)*
- Oudin *Duché & comté sont mieux pris au genre féminin. Gram., éd. 1632, p.53, Gram., éd. 1640, p.66.*
- Vaugelas Pour *Duché*, on le fait tantost masculin, tantost féminin, mais il me semble beaucoup plus vsité au masculin... . *Rem., p.368.*
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarques として <*Evesché, Duché, Comté*> を取り上げ、次のように要約している： Pour *Duché, Comté, & Vicomté* on les fait tantost masculins : tantost féminins : *mais ils* sont plus vsité au masculin : quoy que lon die *la Franche-Compté. Liber., p.704.*
- Chiflet *Comté, Duché, Evesché, Archeveshé* sont du genre commun: mais plus souvent du masculin. *Essay., p.236.*
- Irson VN *Duché, & non pas vne Duché. N.M., p.121.*
- Patru Calvin en son Institution liv.4 chap.5 p.19 dit *grandes comtez et duche. Comm., p.633.*
- Ménage DVCHÉ. Il est masculin & féminin; & plustost masculin que féminin. Mais il n'est que féminin, lorsqu'il est joint à *Pairrie Vne Duché-Pairrie*. Et la raison est, que ces mots *Duché, Pairrie*, ne devant estre considérez que comme un seul mot, c'est le dernier, qui n'est que féminin, qui reigle le genre. Il en est demesme de *Comté Pairrie*. Il faut dire *une Comté-Pairrie, & non pas, un Comté Pairrie. Obs., t.1, pp.143-144.*
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est*

le meilleur

Duché, f.m. *L'Art.*, p.91.

Académie Ces mots *Esvesché*, *Duché*, *Comté* sont auhourd'huy masculins. *Acad.*, t.2, p.127.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Duché*, m. *A Dukedome, a Duchie.*

Richelet *Duché*, s.m. et f. Toute l'étenduë des terres du Duc, qui sont érigées en *Duché* [Les Etâs de la *Duché* furent convoquez. *Patru, Playdoié* 13.] etc.

Furetière *Duché*, s.m. & f. Terre qui est érigée par le Roy sous ce titre... Une *Duché* Pairie.

Académie *Duché* s.m. & f. *le Duché. La Duch. le Duch d'Orleans. la Duch de Bretagne.* etc.

E

Ebene

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas Ces deux mots (= *Ebene*, *Yvoire*) sont féminins, il faut dire par exemple, *voilà de l'ébene bien noire, & de l'yvoire bien blanche*. Toute la Cour parle ainsi. Ceux qui traouillent en ebene, font ce mot des deux genres, mais il s'en faut tenir à la Cour. Pour ceux qui traouillent en yvoire, ils le font toujours féminin. *Rem.*, p.373.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Ebene*, *Yvoire*> を取り上げ、次のように要約している: *Ces deux mots (= Ebene, Yvoire) sont tousiours féminins: par exemple, voilà de l'ébene bien noire, & de l'yvoire bien blanche. Ceux qui travaillent en ebene, le font indifferemment masculin ou féminin : mais ceux qui traouillent en yvoire, font tousiours féminin ce mot. Liber.*, p.661.
- Chifflet *Ebene et Yvoire* sont tousjours féminins, selon l'opinion de M. de Vaugelas. *Essay.*, p.241.
- Irson VNE *Ebene*. *N.M.*, p.121.
- Ménage EBÉNE. Rabelais iv. 54. l'a fait masculin. *Indie seule porte le noir ébène*. Il est féminin: & c'est de ce genre que le font tous les Ebénistes. *Obs.*, t.1, p.144.
- Corneille Il (= Ménage) ajoute que presentement tous les Ebenistes font *ébene* féminin: C'est assurément de ce genre que sont ces deux mots (= *Yvoire et Ébene*). *Comm.*, p.640.
- La Touche Ébene, *une ébène*. *L'Art.*, p.79.
- Académie *Ebene* est féminin... *Acad.*, t.2, p.135.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Ebene, m. <i>The blache wood called Heben or Ibonie.</i>
Richelet	Ebene, s.f. Arbres des Indes. Bois de cét arbre. [Ebene noire & luisante. Il est marqueté d'une ébene douce & noire. <i>Voit. Poés.</i>]
Furetière	Ebene, s.f. Le bois d'un arbre... qui est de couleur fort noire, laquelle luy donne son prix, parce qu'elle reçoit un beau poliment. ... La meilleure <i>ébene</i> est celle qui est noire sans aucunes veines... etc.
Académie	Ebene, subs. f. Le bois de l'ebenier. <i>Ebene noire. il y a diverses sortes d'ebene. de l'ebene verte. de l'ebene grise.</i> etc.

Echo

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin	<i>Echo, un echo. Gram.</i> , éd. 1640, p.76.
Ménage	ECHO. Masculin, dans la signification d'un son répercuté. <i>Obs.</i> , t.1, p.144.
La Touche	<i>Eco, un Eco, L'Art.</i> , p.82.

17世紀の辞書：

Richelet	Éco, s.m. Son redouble [Un bon éco. Ce n'est point ici un éco, ou une voix empruntée. <i>Patru, Plaidoié</i> 7.]
Furetière	Echo, s.m. Son reflexi par quelque corps, qui se fait entendre deux ou plusieurs fois. Un <i>écho</i> parle toutes les Langues. etc.
Académie	Echo, s.m. Le reflexissement & la repetition du son qui

E

frappe contre quelque corps qui le renvoye distinctement. *Un bon echo.* etc.

Emeravde

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage EMERAVDE. Antoine de Baïf, livre 6. de ses Poèmes, dans son Poème à Philippe Desportes, l'a fait masculin, conformément au Latin *smaragdus*.

Là l'émeraude verdoyant,

Icy le rubis flamboyant,

Le Iacynthe et la Chrysolite.

Il est féminin, sans contestation.

Obs., t.1, p.144.

17世紀の辞書：

Cotgrave Esmeraude, f. *An emerauld.*

Richelet Emeraude, s.f. Sorte de pierre précieuse fort belle & fort agréable à la vuë, l'émeraude est brillante, verte & diaphane

...

Furetière Esmeraude, s.f. Pierre précieuse verte, la plus dur après le rubis. ... En la vallée de Manta au Perou les peuples adoroient une *esmeraude*, qui estoit presque aussi grosse qu'un œuf d'autruche. On luy faisoit plusieurs presents & sacrifices, & sur tout des moindres *esmeraudes*, que les Prestres faisoient accroire estre ses filles. etc.

Académie Esmeravde, s.f. Pierre precieuse & diaphane de couleur verte. ... *esmeraude bien taillée.* etc.

Emplastre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Emplastre, des deux genres. Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Emplastre est du genre douteux. Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Emplastre*, masculin. *Essay.*, p.239.
- Irson VNE *Emplastre. N.M.*, p.121.
- Ménage EMPLASTRE. Nicod l'a fait masculin: & c'est de ce genre qu'il estoit de son temps. Il est aujourd'hui féminin. On dit pourtant encore dans le figuré, en parlant d'un homme, *C'est un bon emplastre. Obs.*, t.1, p.144.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Emplastre, m. A plaister.*
- Richelet *Emplâtre, s.f. Médicament qui amolit, & qu'on applique sur les places. ... [Une emplâtre souveraine. Appliquer une emplâtre.] Elle a une emplâtre de marie. Mol.*
- Furetière *Emplastre, s.m. Chez les Medecins le peuple le fait feminin. Remede topique qu'on applique sur quelque playe... composé ordinairement d'onguent étendu sur du linge ou du cuir. On fait des emplastres... resolutifs, detersifs... conglutinatifs etc.*
On dit figurément, Mettre un emplastre, à une affaire, quand on trouve quelque remede pour couvrir & excuser quelque faute qu'on a faite.
On dit figurément & proverbialement d'une personne qui n'a ni vigueur ni santé, qui est incapable d'agir, que c'est une bonne emplastre, une pauvre emplastre. etc.
- Académie *Emplastre, s.f. Onguent estendu sur un morceau de linge, de*

E

cuir... pour l'appliquer sur la partie malade... *mettre une emplastre. oster une emplastre. lever une emplastre.* etc.

On dit prov. & fig. d'Une personne qui est ordinairement infirme, que *C'est une vraye emplastre.*

Il se dit aussi, d'Une personne qui n'a pas de vigueur d'esprit, & qui n'est pas capable d'agir. etc.

Enfant

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Enfant*, Le commun peuple abusant de cette reigle, en discourant d'une fille, dit, *c'est vne belle enfant... la pauvre enfant, &c.* mais c'est vne grande impropriété. *Gram.*, éd. 1640, p.77.

Ménage ENFANT. En parlant à une jeune fille, on dit depuis quelques années, *Ma belle enfant; Ma chère enfant.* *Obs.*, t.1, p.144.

17世紀の辞書：

Cotgrave Enfant. m. *An infant; A child.*
De petit enfant petit duel. Pro. *A little mourning serves for little children.* etc.

Richelet Enfant. Jeune garçon, ou jeune fille qui est dans l'enfance. Ce mot est masculin & féminin. Il est *masculin* lors qu'on parle d'un garçon, *feminin* quand on parle d'une fille. [C'est une extrême méchanceté de se moquer d'une pauvre enfant... *Voit. l.* 57. Bel enfant de quinze ans... *Sca Poes.* C'est un fort joli enfant. etc.]

Furetière Enfant. s.m. Qui doit sa naissance à quelqu'un. *Enfant adoptif. enfant putatif.* etc.

Enfant se dit aussi de celui qui est en bas âge, & qui n'a pas encore l'usage de la raison. C'est un *enfant* à la mammelle. Il badine comme un *enfant*. etc.

On dit aussi, qu'un jeune homme est bon *enfant*, lors qu'il est sans malice, qu'il est facile & disposé à croire & à faire tout ce qu'on veut. On le dit aussi au féminin à l'égard des filles. C'est une bonne *enfant*, qui est innocente & sans malices. etc.

Académie Enfant. s.m. Fils ou fille par relation au pere & à la mere. *enfant adoptif. enfant gasté.* etc.

Il se dit encore d'un garçon ou d'une fille en bas âge, & jusqu'à l'âge de sept ou huit ans; sans aucune relation au pere & à la mere. *Un bel enfant. un petit enfant. un joli enfant. ... un enfant bien né. ... badiner comme un enfant.* etc.

On se sert aussi de ce mot par flatterie & par familiarité *C'est un bon enfant.*

En ce sens on le fait quelquefois féminin singulier, en parlant d'une fort jeune fille. *Voilà une belle enfant. Vous estes une jolie enfant.* etc.

Enseigne

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Enseigne*, signifier masc. ipsum signum vel vexillum, fem. *Gram. et syn.*, (f°49 r°)

Oudin *Enseigne* pour celui qui a la charge, masculin. pour *l'enseigne* que l'on porte, féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.73.

E

17世紀の辞書：

- Cotgrave Enseigne, m. *An Ensigne.* etc.
 Enseigne, f. *A Signe.* etc.
- Richelet Enseigne, s.f. Marque pour signifier quelque chose.
 Enseigne, ... Marque qu'on donne à quelqu'un, afin de
 reconnoître une chose, ou une personne. [Un homme inconnu
 me vint demander à fauses *enseignes.* *Le Comte de Busse.*
 etc.]
 Enseigne, Le drapeau d'une compagnie d'Infanterie. etc.
 Enseigne, s.m. Officier qui porte le drapeau & qui le garde
 dans les Combâs. [L'enseigne a été tûe.] etc.
- Furetière Enseigne, s.f. Signe, marque publique & évidente qu'on met
 en quelque endroit pour trouver quelque personne ou quelque
 chose. Les Marchands mettent une *enseigne* à leurs boutiques...
 etc.
 Enseigne est aussi un signe militaire sous lequel se rangent
 les soldats, selon les differens corps dont ils sont... Les
 Romains ont eu deverses *enseignes*, ... du Minotaure, d'un
 cheval...
 Enseigne, s.m. signifie aussi un Officier d'Infanterie qui porte
 l'*enseigne*, le drapeau. ... Dans le Regiment des Gardes il y
 a un *Enseigne* par Compagnie... etc.
- Académie Enseigne, s.f. Marque servant à faire reconnoître quelque
 chose. *Je le reconnus à l'enseigne qu'on m'en avoit donnée.*
 ... *donner de bonnes enseignes.* etc.
 Enseigne, signifie aussi, Le tableau, le figure ou autre chose
 qu'on attache à une maison... *Il loge à une telle enseigne.*
 etc.
 Il signifie aussi Drapeaux qu'on porte à la guerre. *Une*
 vieille enseigne toute deschirée. etc.
 Il signifie aussi, La charge de celui qui porte l'enseigne.

Le Roy a donné une enseigne à un tel. etc.

Il signifie aussi, Celuy qui a cette charge ... alors il est masculin. *Un Enseigne des Gardes a monté le premier à la breche.* etc.

Epigramme

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Epigramme*, du genre commun. *Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Epigramme & Epitaphe*, plus masculins que feminins. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas *Epigramme*, Il est tousjours feminin, & l'on dit, *vne belle epigramme*, & non pas, *vn bel epigramme*, & *vne epigramme bien aiguë*, & non pas, *bien aigu* ; Car il y en a quelques-vns qui veulent qu'il soit masculin & feminin, selon la diuerse situation de l'adjectif qui l'accompagne, par exemple, ils veulent que l'on die, *vne belle epigramme & vn epigramme bien aigu*, c'est à dire, que quand l'adjectif est deuant, *epigramme* soit feminin, & quand l'adjectif est après, qu'il soit masculin. Mais cette distinction qui a lieu en quelques autres mots, est condamnée en celuy-cy. *Rem.*, p.32.
- Chiflet *Epigramme*, est mieux au masculin. *Essay.*, p.239.
- Irson VNE *Epigramme*. *N.M.*, p.121.
- Patru Je suis de cet auis mais Amyot [le] fait tousjours (barré: epigramme) masculin: *vn mauuais epigramme*, en plusieurs endroits du *Traitté des communes conceptions contre les stoiques* p.609 où il le dit ainsy trois fois. *Comm.*, p.60.
- Ménage EPIGRAMME. Le Pere Chiflet l'aime mieux masculin. C'est aussi de ce genre que l'a fait Marot.

Anne, ma sœur, sur ces miens Epigrammes

Lette les yeux doucement regardans.

Et Du Bellay dans l'Épître au Lecteur, qui est devant son Olive: *Quelques-uns voians que je finissoy', ou m'efforçoy' de finir mes Sonnets par cette grace qu'entre les autres Langues s'est fait propre l'Épigramme François.* Et Henri Estienne dans la Préface de son Traité de la conformité du Langage François avec le Grec: *Ce Seigneur (Mousieur de Langeay Du Bellay) comme chacun sait qu'il estoit fort amateur des Lettres, avoit convié deux diverses fois quelques siens amis à disner; avec promesse de leur donner d'un bon épigramme à l'entrée de table.* Et M.Sarasin dans ses Estreines, écrites en vieux langage:

*Et mesmement dessus mon escalier
S'est mis au guet un petit Ecolier,
Tenant en main Epigramme Latin,
Où me traitoit en Prince Palatin.*

M. de Vaugelas veut qu'il soit toujours féminin; & c'est aussi de ce genre que l'a toujours fait M. Colletet dans son Traité de l'Épigramme. M. Sarasin l'a fait du mesme genre dans son Poëme de la Défaite des Boutsrimez:

*Au Sonnet difficile est l'Épigramme jointe:
Tous deux accoustumez à fraper de la pointe.*

Il est des deux genres, comme l'a fort bien décidé M.de Balzac. *Pour une de haut goust* (Il parle des Epigrammes de l'Anthologie) *combien y en a-t'il d'insipides & de froids? car je vous apprens qu'épigramme est masle & femelle.* C'est dans son Entretien cinquième, au chapitre troisième. Mais quoyque ce mot soit des deux genres, quand on a commencé à le faire féminin au commencement d'une période, il n'est pas permis de le faire masculin à la fin de la mesme période, comme a fait M. de Balzac au passage que je viens de rapporter. Mais ce qu'il en a fait, ç'a été par galanterie.

- Quoyque ce mot aureste soit masculin & féminin, il est néanmoins plus communément féminin: & c'est en ce genre que je m'en voudrois tousjours servir. *Obs.*, t.1, pp.144-146.
- Corneille M. Menage veut qu'*Epigramme* soit des deux genres... Il avouë pourtant qu'il est plus communément féminin, & qu'il s'en voudroit toûjours servir dans ce genre. *Comm.*, p.60.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masuculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur, et quand c'est une grande lettre cela veut dire que ce genre – là est le meilleur de beaucoup. Epigramme, F.m. L'Art.*, p.91.
- Académie On n'a point reçu la diversité du genre dans *Epigramme*, quand ce mot est devant ou après un adjectif, on l'a déclaré tousjours féminin. Il faut dire *une Epigramme bien aiguë*; & non pas *une Epigramme bien aigu*. *Acad.*, t.1, p.53.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Epigramme, m. An Epigram. etc.*
- Richelet *Epigramme, s.f. Sorte de petit poëme qui finit d'ordinaire par une pointe ingenieuse, ou par quelque chose qui tient lieu de pointe. [Martial a fait de tres belles épigrammes, mais il en a fait aussi de fort froids. etc.]*
- Furetière *Epigramme, s.f. Espece de Poësie courte qui finit par quelque pointe ou pensée subtile. ... Ce mot vient d'epigramma d'epigraphen en Grec, faire une inscription.*
- Académie *Epigramme, s.f. Espece de petite poësie, qui consiste ordinairement dans une seule pensée dont la force est presque toute dans les derniers vers. Vne belle epigramme. il y a bien du sel dans cette epigramme. etc.*

E

Episode

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas Mais *episode*, est masculin & feminin, quoy que plus souuent masculin. *Rem.*, p.366.
- Dupleix Vaugelas の *Remarques* の中から Dupleix が有用で、良いと考える *Remarque* として <*Oratoire, Episode*> を取り上げ、次のように要約している: *Episode est de l'vn & de l'autre genre: mais plus vsité au masculin. Liber.*, p.680.
- Irson VN ou *vne Episode* se dit indifferemment. *N.M.*, p.121.
- Ménage EPISODE. Il est masculin & féminin: mais contre l'avis de M. de Vaugelas je le ferois plustost masculin que féminin. Et c'est aussi de ce genre que l'ont fait Messieurs de l'Académie dans leurs *Sentimens* sur le *Cid. Obs.*, t.1, p.146.
- Corneille Pour *Episode*, Monsieur Chapelain dit qu'il ne doit estre que masculin. Monsieur Menage... Ce mot ne me paroist point avoir encore de genre fixe. *Comm.*, p.628.
- La Touche *Episode*, masculin. La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.86. そして *Episode* が女性形より男性形がよりよいことを示している: *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur; et quand c'est une grande lettre cela veut dire que ce genre-là est le meilleur de beaucoup. Episode, M.f. L'Art.*, p.91.
- Académie *Episode* est tousjours masculin. *Acad.*, t.2, p.123.

17世紀の辞書：

- Richelet *Episode*, s.m. *Terme de Poesie*. C'est une action jointe vray-

semblablement, ou necessairement à l'action principale du poëme épique, ou du Roman. [L'épisode doit être proportioné au sujet, & n'être pas trop long.]

- Furetière Episode, s.m. Histoire ou action detachée, qu'un Poëte ou Historien insere & lie à son action principale, pour remplir son Ouvrage d'une grande diversité d'évenements. L'Histoire de Didon est un agréable *épisode* dans l'Eneide. Les *épisodes* ne sont gueres bien receus dans le Dramatique. etc.
- Académie Episode, s.m. Action que le Poëte adjouste & lie à son action principale pour l'embellir. etc.

Epitaphe

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Epitaphe*, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Epigramme & Epitaphe*, plus masculin que feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas Les vns font *Epitaphe* masculin., les autres feminin; mais la plus commune opinion est, qu'il est feminin, *vne belle epitaphe*. *Rem.*, p.32.
- Chiflet *Epitaphe* est du genre commun. *Essay.*, p.239.
- Irson VNE *Epitaphe*. *N.M.*, p.121.
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne*, *foudre*, *Sphinx*, *aigle*, *fourmy*, *Automne*, *Epitaphe*, & quelques autres, dont je ne me souviens pas presenternent. *Doutes.*, p.118.
- Patru Pour *epitaphe et epitalame* je suis de l'avis de l'auteur (= Vaugelas). *Comm.*, p.61.
- Ménage EPITAPHE. Ronsard dans la Dédicace de ses Epigrammes l'a

E

fait masculin.

*Le dernier honneur qu'on doit à l'homme
mort,
C'est l'Épitaphe écrit tout à l'entour du
bord*

Du Tombeau par memoire.

M. de Vaugelas veut qu'il ne soit plus présentement que féminin. Il y a près de trente ans que Madame de Crecy de Longueval fit ce quatrain sur le bruit qui couroit de la mort de Madame la Duchesse de Monbason:

*C'y gist Olympe, à ce qu'on dit.
S'il n'est pas vray, comme on souhaite,
Son Épitaphe est tousjours faite:
On ne sait qui meurt ny qui vit.*

En ce temp-là je n'avois jamais oui parler du mot d'*épitaphe* au genre féminin: & j'ay cru long-temps que c'estoit Madame de Crecy de Longueval qui l'avoit employé la première en ce genre. Je me trompois. Marot s'en est servi au mesme genre dans l'*Épitaphe* de Jean Cortereau.

*Puis mourant, dit adieu
A ses enfans, qui sur lui ont posée
Cette Épitaphe, & la tombée arrosée.*

Il est des deux genres: mais plustost féminin. Et c'est de ce genre que M. Chapelain l'a employé dans son Testament. *Obs.*, t.1, pp.146-147.

La Touche

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m. signifie masculin, et f. féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur; et quand c'est une grande lettre cela veut dire que ce genre – là est le meilleur de beaucoup.

Épitaphe, F.m. *L'Art.*, p.91.

Académie

Épitaphe & *Horoscope* ne sont plus employez presentement

que dans le genre féminin... *Acad.*, t.1, p.54.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Epitaphe, m. <i>An Epitaph.</i> etc.
Richelet	Ce mot est <i>masculin</i> et <i>féminin</i> , mais le plus souvent <i>féminin</i> . Petit poème qui marque la mort d'une personne, & qui finit ordinairement par une pointe ingénieuse. [Marot a fait de jolies Epitaphes françoises.]
Furetière	Epitaphe, s.f. Monument qu'on dresse à l'honneur d'un defunt pour en conserver la memoire, & qui contient quelque inscription qui enseigne le temps de sa mort... <i>Epitaphe</i> de marbre, de cuivre. ... Ce mot vient d' <i>epi</i> , & de <i>taphe</i> , <i>sepulchrum</i> . etc.
Académie	Epitaphe, s.f. Quelques-uns le font masculin. Inscription que l'on met sur le tombeau des morts. <i>belle epitaphe. mettre un epitaphe. gagner une epitaphe.</i>

Epithalame

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas	<i>Epithalame</i> est des deux genres aussi, mais plustost masculin que féminin. <i>Rem.</i> , p.32.
Chifflet	Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: <i>Epithalame</i> , masculin. <i>Essay.</i> , p.239.
Irson	VN bel <i>Epithalame</i> , chant de nopces. <i>N.M.</i> , p.121.
Patru	Pour <i>epitaphe</i> et <i>epithalame</i> je suis de l'avis de l'auteur (= Vaugelas). <i>Comm.</i> , p.61.
Ménage	EPITHALME. Selon M. de Vaugelas il est des deux genres, mais plustost masculin que féminin. Je croi qu'il n'est que

E

- masculin. *Obs.*, t.1, p.146.
- La Touche *Epithalame*, masculin. La Touche は *Epithalame* を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.86.
また、彼はこの語を女性名詞より男性名詞がよいと考えている: *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*
Epithalame, m.f. *L'Art.*, pp.91-92.
- Académie *Epithalame* n'est point des deux genres, il est tousjours masculin. *Acad.*, t.1, p.54.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Epithalame. A wedding Song or Poeme etc.* この辞書では、語義のみ記され、この語の性は記されていない。
- Richelet *Epitalame*, s.m. & f. mais le plus souvent *masculin*.
Poëme en faveur du mariage. [Le Marini nous a laissé plusieurs épitalames Italiens...]
- Furetière *Epithalame*, s.m. Terme de Poësie. Ce sont des vers faits à l'occasion d'un mariage de quelques personnes illustres...
- Académie *Epithalame*, s.m. Quelques-uns le font féminin. Sorte de Poëme qui se fait sur le sujet du mariage & à la louange des nouveaux mariez. *Faire un epithalame. composer une epithalame.*

Epithete

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Epithete*, masculin. Oudin はこの語を男性名詞のリストに

- 入れている。Gram., éd. 1640, p.68.
- Vaugelas *Epithete* est feminin, *vne belle epithete, les epithetes Françaises*, qui est le titre d'un liure nouvellement imprimé; quelques-vns pourtant le font masculin; tous deux sont bons. Rem., p.26.
- Chifflet *Epithete* est mieux au feminin. Essay., p.239.
- Irson VNE *Epithete*. N.M., p.121.
- Ménage EPITHETE. Les Anciens l'ont toujours fait masculin. Du Bellay dans son Illustration de la Langue Française, chapitre neuvième. *Quant aux épithètes qui sont en nos Poëtes François la plus grand'part ou froids, ou ocieux*. M. de Vaugelas veut qu'il soit présentement plustost féminin que masculin: & pour cela il cite le livre intitulé *Epithètes Françaises*. Le Pere Chifflet est du mesme avis. Je croi qu'on le peut faire indifféremment masculin & féminin. M. de Balzac a dit *épithètes oisifs*. C'est dans son Barbon qu'il m'a fait l'honneur de m'adresser. M. de Vaugelas lui-mesme l'a fait masculin. *Epithète mal placé*. C'est le titre qu'il a donné à une de ses remarques, page 156. de la premiere edition. Il a dit ailleurs *épithètes fréquens*. Messieurs de l'Académie dans leurs Sentimens sur le Cid, l'ont fait aussi de mesme genre. Havte, *n'est pas un épithète propre en ce lieu*. C'est à la page 126. Obs., t.1, p.147.
- Corneille M. Chapelain a écrit sur cette rernarque d'*Epithete*. *Je le tiens masculin seulement, parce qu'il n'est point entendu par les femmes qui ont rendu feminin toutes ces sortes de mots Grecs & Latins, dont l'usage a passé jusqu'à elles comme Epigramme, etc*. M. Menage croit... . Comm., p.46.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*

E

Epithete, f. m. *L'Art.*, pp.91-92.

Académie Ces mots *épithete* & *équivoque* sont presentement tousjours feminin... & l'usage ne souffre plus qu'on les fasse masculins. *Acad.*, t.1, p.45.

17世紀の辞書：

Richelet Epitete, m. & f. Mais plus ordinairement *fém.* Nom adjectif, qui se joint dans le discours à quelque substantif. [Une belle épitete. *Vaug. Rem.* etc.]

Furetière Epithete, s.f. Nom adjectif qui designe quelques qualitez d'un nom substantif qui luy est joint.

Académie Epithete, s.f. Quelques-uns le font masculin.
Terme adjectif, qui estant joint à un substantif, y designe, y marque, y fait connoistre quelque qualité... *Une belle epithete. ... cette epithete n'est pas bien placée.* etc.

Equivoque

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Equivoque*, masculin. Oudinはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p.68.

Vaugelas *Equivoque* est feminin aussi, *vne dangereuse equivoque; on demande si les equivoques sont defenduës, toutes les equivoques ne sont pas vicieuses, vne fascheuse equivoque.* Quelques-vns encore le font masculin. *Rem.*, p.27.

Chifflet *Equivoque* est mieux au feminin. *Essay.*, p.239.

Irson VNE *Equivoque*. *N.M.*, p.121.

Patru Cela est vray mais on le fait plus communement feminin que masculin, et il en est de mesme d'*equivoque*. *Comm.*, p.46.

- Ménage EQVIVOQVE. Le mesme M. de Vaugelas veut qu'il soit toujours féminin; & je suis en cela de son avis; quoyque Du Bellay dans son Illustration de la Langue François, au chapitre 7. de la première édition, l'ait fait masculin. Le Pere Chifflet l'aime mieux aussi féminin. *Obs.*, t.1, pp.147-148.
- Académie Ces mots *épithete & équivoque* sont presentement tousjours feminin ... & l'usage ne souffre plus qu'on les fasse masculins. *Acad.*, t.1, p.45.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Equivoque, f. *An equivocation.* etc.
- Richelet Equivoque, s.f. Double sens. [Une fâscheuse équivoque. etc.]
Equivoque. Méprise, erreur. [Il est tombé dans une plaisante équivoque.]
- Furetière Equivoque, adj. m. & f. & quelquefois subst.
Terme qui a plusieurs significations. ... Il y a de bonnes & de mauvaises *équivoques.* etc.
- Académie Equivoque se prend quelquefois subst. *C'est une équivoque. Basse équivoque.* etc.

Erreur

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Erreur & humeur*, qui peuvent estre communs. *Gram. et syn.*, (f°44 r°)
- Oudin *Amour & erreur*, sout du genre douteux. *Gram.*, éd. 1632, p.60.
Amour pour la passion & *erreur*, sout du genre douteux,

E

- Gram.*, éd. 1640, p.76.
- Vaugelas Amyot a tousjours fait *erreur*, masculin, & aujourd’huy il n’est que féminin. *Rem.*, p.130.
- Dupleix L’ensuis depuis quelques années, ce dernier vsage touchant le genre de ces deux noms *Navire & Erreur*, plustost par compagnie que par raison: considerant que les Escrivains modernes les plus celebres en vsent ainsi. Mais pour tant ie ne sçaurois condamner l’ancien vsage, voiant qu’il n’est changé que par la bizarrerie & caprice du siecle : & particulièrement ie tiens pour indifferent de mettre *erreur* au masculin ou au féminin. *Liber.*, pp.344-345.
- Chifflet ... *erreur*, qui est maintenant tousjours féminin etc. *Essay.*, p.236.
- Irson VNE *Erreur*. *N.M.*, p.121.
- Ménage ERREVR. Marot l’a fait masculin.
*Saurez par trop mieux m’excuser
 D’un gros erreur, si fait l’avoie.*
 C’est dans son Epigramme au Poëte Cretin. Amyot l’a toujours fait du mesme genre. Il est aujourd’huy féminin; & si déclaré, comme dit M. de Vaugelas, que qui le fait d’un autre genre, fait un soléisme. *Obs.*, t.1, p.148.
- Corneille *Navire* est demeuré masculin, *erreur* féminin, & il n’y a presentement sur cela aucune contestation. *Comm.*, p.261.
- Académie *Erreur* est féminin. *Acad.*, t.1, p.213.
- 17世紀の辞書：
- Cotgrave Erreur, f. *An error: mistaking, false opinion* etc.
- Richelet Erreur, s.f. Sorte d’heresie. Méprise, vision etc. [C’est une erreur fort grande & fort considelable. Je me riois de mes erreurs passées. *Voit Poës.* etc.]
- Furetière Erreur, s.f. Fausse opinion qu’on se met dans l’esprit, soit par

ignorance...

On le dit aussi en general des fautes, en ces phrases. Il a grand regret de ses *erreurs* passées. etc.

Académie Erreur, s.f. Fausse opinion. *Erreur grossiere. C'est une erreur que de s'imaginer.* etc.

Il se prend aussi quelquefois au pluriel pour Dereglement dans les mœurs. *Les folles erreurs de la jeunesse. ... Il est honteux de ses erreurs passées.* etc.

Escarre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Escharre, des deux genres. Gram. et syn., (f°47r°)*

Oudin *Escarre du douteux, & toutefois pris plus souvent au feminin. Gram., éd. 1632, p.57, Gram., éd. 1640, p.72.*

Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Escarre, masculin. Essay., p.239.*

17世紀の辞書：

Cotgrave *Escarre (= Eschare), f. A skarre.* etc.

Furetière *Escarre, s.f. Terme de Chirurgie. C'est une chair morte qui se fait dans une playe... La pierre de cautere fait une *escarre* ronde au lieu qu'elle a bruslé.*

*Escarre, se dit figurément d'un grand fracas ou ouverture qui se fai dans quelque corps. Une bombe fait une grande *escarre* quand elle creve... Un coup de canon tiré dans un bataillon fait une grande *escarre*... etc.*

Académie *Escarre, s.f. Chair morte qui tombe d'une playe...*

Il signifie aussi fig. Ouverture faite avec violence, fracas. Le

E

canon a fait une grande escarre dans ce bataillon, dans la muraille de la place. etc.

Escritoire

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage ESCRITOIRE. Rablais livre I. Chap. 14. l'a fait masculin. *Et portoit ordinairement un gros escritoire, pesant plus de sept mille quintaux.* Les Gascons le font aussi de ce genre. Il est féminin. *Obs.*, t.1, p.148.

17世紀の辞書：

Richelet Escritoire, s.f. Ce qui est composé d'un cornet, où l'on met l'ancre & d'une câsse où l'on met le canif & les plumes. ... [Une fort belle écritoire. etc.]

Furetière Escritoire, s.f. Espece d'estuy où l'on serre les choses nécessaires à écrire, & particulièrement le ganif, les plumes, l'encre & la poudre. Il y a de grandes *escritaires* de cabinet, de petites *escritaires* pour la poche. etc.

Académie Escritoire, s.f. Ce qui contient ou renferme les choses nécessaires pour écrire, encre, papier, plume, canif &c. *escritoire bien garnie.* etc.

Espace

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Espace* est masculin. Et féminin en terme d'imprimerie.

- Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas Ce mot (= *Espace*) est tousjours masculin, quoy qu'on l'ayt fait féminin autrefois. Il faut dire *vn long espace*, soit que l'on parle *d'vn espace de temps*, ou *d'vn espace de lieu*, car il se dit de tous les deux. Et au pluriel il en est de mesme qu'au singulier, *de grands espaces*, & non pas *de grandes espaces*. *Rem.*, pp.488-489.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Espace, Intervalle*> を取り上げ、次のように要約している: *Espace est toujours masculin, soit que lon parle d'vn espace de temps & de lieu: comme vn long espace, de grands espaces. Liber.*, p.662.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *espace*, masculin; Mais il est féminin en termes d'Imprimerie. *Essay.*, p.239.
- Irson VN *espace* se prend ordinairement au Genre masculin, si ce n'est en terme d'Imprimerie, où il est toujours féminin. *N.M.*, p.121.
- Ménage ESPACE. Féminin, en terme d'Imprimerie. Ronsard livre I. Ode 10. a dit, *Par le fil d'une longue espace*. Mais en cela il n'est pas à imiter. *Obs.*, t.1, p.148.
- Corneille Monsieur Menage dit, qu'*espace* est féminin en terme d'Imprimerie, & blâme Ronsard, dont il rapporte un exemple, de l'avoir fait de ce mesme genre. Il est masculin, ainsi qu'*intervalle*. *Comm.*, p.813.
- La Touche *Espace*, (étenduë), masculin.
Espace, (règle dont se servent les Imprimeurs), féminin. *L'Art.*, p.89.
- Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur genre de ces deux mots (= *Espace, Intervalle*). *Acad.*, t.2, p.304.

E

17世紀の辞書：

Cotgrave	Espace, f. <i>A space, or distance.</i> etc.
Richelet	Espace, s.m. Etenduë. [Un long espace. Un petit espace. etc.] Espace, s.f. <i>Terme d'Imprimerie</i> , Espace de réglette qui sert à faire les éloignemens de lignes. [Donnez moi une plus grande espace. etc.]
Furetière	Espace, subst. masc. signifie en general, Estenduë infinie de lieu. La puissance divine remplit un <i>espace</i> infini, elle pourroit créer plusieurs mondes dans cet <i>espace</i> . etc. Espace, se dit aussi d'un intervalles de temps. ... Dans tout cet <i>espace</i> de temps il n'a pû faire que cet ouvrage. etc.
Académie	Espace, s.m. Estenduë de lieu depuis un certain temps jusqu'à un autre. <i>Grand espace, long espace, espace vuide, rempli.</i> etc. Il se dit aussi, De l'estenduë du temps. <i>Il y a un bon espace de temps.</i> etc.

Estude, Etude

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	1607年の Maupas の文法書、p.88には、この語が <les substantifs qui peuvent estre de commun genre.> 中に見られるが ⁷⁾ 、1618年の版本では、この語について記述されていない。
Oudin	<i>Estude</i> est commun, lors qu'il est pris pour l'exercice d'estudier. Et pour cabinet, ou lieu de Gens de Justice,

7) Winkler, *La doctrine grammaticale française d'après Maupas et Oudin*, Halle, 1912, p.46.

- feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Vaugelas *Estude*, Ce mot en toutes ses significations est feminin, tant au pluriel qu'au singulier; Car s'il veut dire *l'application de l'esprit aux lettres*, on dira par exemple, *après auoir long temps estudié aux belles lettres, il s'est adonné à vne estude plus serieuse*. S'il signifie *soin*, on le fait feminin aussi, comme *sa principale estude estoit de semer des querelles*. Enfin si on le prend pour *le lieu où les Procureurs & les Notaires trauaillent & reçoient les parties*, il est encore feminin, comme *il a fait faire encore vne fenestre pour rendre son estude plus claire*. Au pluriel de mesme, comme *il auoit grand regret à ses estudes, qu'il n'auoit pas acheuées; les estudes des Notaires ne sçauoient estre trop claires*. Pour *soin*, ie ne donne point d'exemple au pluriel, parce qu'il ne se dit jamais en ce sens là qu'au singulier. *Rem.*, pp.181-182.
- Dupleix *Estude*, Ie sçay bien qu'aujourd'huy la complaisance est si grande à la Cour & à Paris envers le sexe feminin, qu'elle passe iusques là que de faire feminins plusieurs mots extraits du Latin & mesmes du Grec, qui en leur langue originaire sont masculins ou neutres, & en la nostre (qui confond le masculin avec le neutre) estoient autrefois masculins. Cet vsage est encore assez ordinaire dans les provinces pour ce mot *estude* pris pour l'exercice des lettres, & pour *soin* : & quoy que ie ne le voulusse pas practiquer à la Cour, ie ne croirois pas pourtant faillir de dire & d'escire, *les estudes en Theologie sont tres-bons à Paris, & les estudes en Droit sont tres-bons à Toulouse*: comme pareillement *tout son estude* (parlant du *soin*) *consiste à acquerir des richesses*. Bref il me semble qu'en ce sens-là il est fort indifferent de faire masculin ce mot d'*estude*: quoy que le prenant pour *cabinet à tenir des liures ou des papiers*, on le face tousjours feminin. *Liber.*,

E

- pp.259-260.
- Chiflet *Estude*, pour le travail d'estudier, est masculin; & pour la chambre ou la cabinet, dans lequel on estude, il est feminin. *Essay.*, p.239.
- Irson VNE *Estude. N.M.*, p.121.
- Patru *Sa principale estude estoit. Comm.*, p.372.
- Ménage ESTVDE. Dans la signification de *travail* masculin: dans celle de *cabinet*, féminin, felon le Pere Chiflet. Selon M. de Vaugelas, féminin dans l'une & l'autre signification. Je suis de l'avis de M. de Vaugelas, *Obs.*, t.1, p.148.
- Corneille Monsieur Menage a remarqué que dans la signification de *travail, estude*, est du genre masculin; je ne sçay ce qu'il entend par *travail, estude* me paroissant toujours feminin. *Comm.*, p.372.
- Académie On a esté de avis de M. de Vaugelas sur cette remarque. *Acad.*, t.1, p.297.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Estude. f. A Studie; a private cabinet... etc.*
- Richelet *Etude. s.f. Application d'esprit. [Etude ardente. Ablancourt.]*
Etude. Lieu où les Procureurs, les Notaires & quelques autres gens de pratique mettent leurs sacs & leurs papiers & font leurs écritures. [Une fort belle étude. Une étude fort claire.]
etc.
- Furetière *Estude. s.f. Lecture, meditation pour apprendre, pour inventer quelque chose.*
Estude, se dit aussi de la science, de l'art & de toute autre chose à quoy on applique son esprit. ... C'est une belle estude que celle de bien vivre. Chaque art demande une estude particuliere. etc.
Estude, se dit aussi de la pratique des Notaires & des

- Procureurs... des papiers & des minutes qui y sont. Ce Notaire a une bonne *estude*, il a bien des minutes. etc.
- Académie *Estude*. s.m. Travail, application d'esprit pour apprendre les sciences... *Longue estude*. ... *il a fait une estude particuliere de la Geometrie*, ... etc.
- Estude*, signifie encore, Le cabinet où un escolier *estudie*. *On luy a donné une chambre & une estude à costé*. etc.

Eventail

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage EVENTAIL. Masculin, sans contestation. Les Picards disent *éventaille*, au féminin, aulieu d'*éventail*: ce qui a fait croire à quelques uns qu'ils disent *éventail*, au mesme genre. *Obs.*, t.1, p.148.

17世紀の辞書：

- Richelet Eventail, Ce mot est masculin & féminin, mais le plus souvent *féminin*. Petite peau qui est parfumée & enjolivée; qui est soutenuë de petits bâtons plats... que les Dames portent à la main l'été pour se rafraichir un peu le visage. [Vn bel éventail, une *jolie* éventail.]
- Furetière Eventail, s.m. Ce qui sert à eventer. Les Dames en France portent de petits *eventails* de peau pour se rafraichir l'esté. ... On a remarqué que l'agitation de l'air par un *eventail* ne fait aucun effet sur le thermometre...
- Académie Eventail, s.m. Instrument qui sert à éventer. *eventail peint*. etc.

E

Evesché

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Evesché, de commun genre. Gram. et syn., (f°45 r°)*
- Oudin *Archevesché & Evesché, sont assurément plustost masculins que feminins, encor que communs. Gram., éd. 1632, p.53, Gram., éd. 1640, p.66.*
- Vaugelas *Evesché, estoit autrefois vn mot feminin, & Ronsard a dit,*
& le dos empesché
Sous le pesant fardeau d'une bonne Euesché
Mais aujourd'huy on le fait tousjours masculin. Il en est de mesme d'Archeuesché, vn bon Euesché, vn grand Archeuesché. *Rem., p.368.*
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Evesché, Duché, Comté> を取り上げ、次のように要約している: Pour Duché, Comté, & Vicomté on les fait tantost masculins: tantost feminins: *mais ils sont plus vsité au masculin: quoy que lon die la Franche-Compté. Liber., p.704.*
- Chiflet *Evesché, Duché, Compté, Archevesche* sont du genre commun: mais plus souvent du masculin. *Essay., p.236.*
- Irson VN *bel* ou *grand Euesché* se dit. *N.M., p.121.*
- Ménage EVESCHÉ. Ronsard dans sa Réponse au Ministre Montdieu l'a fait féminin.
Or sus, mon frere en Christ, tu dis que je suis Prestre.
J'atteste l'Eternel, que je le voudrois estre.
Et avoir tout le chef & le dos empesché
Dessous la pesanteur d'une bonne Evesché.
Il est présentement masculin. Il en est demesme d'Archeveché. *Obs., t.1, pp.148-149.*

- Corneille *Evesché & Archevesché* ne sont plus que masculins. *Comm.*, p.633.
- La Touche Un Eveché. *L'Art.*, p.81.
- Académie Ces mots *Evesché, Duché & Comté* sont aujourd'huy masculin. *Acad*, t.2, p.127.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Evesché, f. *A Bishopricke*.
- Richelet Evêché, s.m. Certaine étenduë de païs où un Evêque a soin que tous les Curez de son Diocèse servent bien l'Eglise ... etc. [Un bon Evêché.] etc.
- Furetière Evesché, s.m. Diocese, petite contrée qui est soûmise à la jurisdiction spirituelle d'un Prelat, d'un Evesque. Cette Abbaye est dans un tel *Evesché*. etc.
- Académie Evesché, s.m. L'estendue, le district, le Diocese qui est sujet à un Evesque. *L'Evesché de Chartres est fort grand*. ... *tous les Curez d'un Evesché* etc.

Exemple

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Exemple*, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Exemple* est mieux au masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.71.
- Vaugelas *Exemple*, Ce mot est masculin sans difficulté, mais j'en fais vne remarque, parce qu'à Paris dans la ville on le fait ordinairement feminin, & l'erreur vient apparemment de ce que *exemple*, est de ce dernier genre, quand il signifie *le patron*, ou *le modèle d'écriture*, que les Maistres Escriuains

E

donnent aux enfans pour leur apprendre à écrire. *De belles exemples*. l'ay dit dans la ville, parce qu'à la Cour on ne l'a jamais fait que masculin, *donner bon exemple, de bons exemples*. Rem., pp.315-316.

Chiflet *Exemple*, masculin, mais il est féminin pour un modèle d'écriture. *Essay.*, p.239.

Irson EXEMPLE estant pris pour signifier les lettres, les mots ou les lignes d'écriture que l'on donne aux enfans, est toujours féminin. & ailleurs il est du genre masculin. *N.M.*, p.121.

Ménage EXEMPLE. M. de Vaugelas a fort bien décidé qu'il estoit féminin en la signification de patron, ou de modèle d'écriture, que les Maîtres Escrivains donnent aux enfans pour leur apprendre à écrire; & que dans l'autre signification il estoit masculin. *Voilà un bel exemple: Donner bon exemple*. Renier l'a pourtant fait aussi féminin dans cette dernière signification.

*J'oy ce semble quelqu'un de ces nouveaux
Docteurs,*

*Qui d'estoc & de taille estrillent les Au-
teurs,*

Dire que cette exemple est fort mal assortie.

Obs., t.1, p.149.

Corneille M. Menage... le tient absolument masculin, si ce n'est en la signification de patron ou de modèle d'écriture, en laquelle il est féminin. C'est cette dernière signification qui est cause que plusieurs personnes s'y trompent encore aujourd'hui, en le faisant féminin par tout. M. Chapelain dit que M. de Gomberville l'a employé dans ce genre, & qu'il s'en est ensuite dédit par écrit. Il ajoute que ce sont les ignorans qui ont donné le genre féminin à ce mot, *exemple*, à cause de la terminaison féminine, comme les femmes par la même raison, ont fait *ouvrage* féminin, & *enfant* aussi, quoy que la

- terminaison n'y contribuë rien. *Comm.*, p.528.
- La Touche *Exemple*, (modèle pour les mœurs), masculin.
Exemple, (modèle d'écriture), féminin. *L'Art.*, p.89.
- Académie Il n'est pas permis de donner le genre féminin au mot *exemple*, si ce n'est quand il signifie un modèle d'écriture, comme en cette phrase. *Ce Maître Escrivain donne de belles exemples à ses escoliers. Comm.* p.528.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Exemple*, m. *An example, sample.* etc.
- Richelet *Exemple*, s.m. Action vertueuse ou vicieuse qu'on doit imiter ou qu'on doit fuir. [Les mauvais exemples sont contagieux. *Patru, plaidoié.* 7.] etc.
Exemple, s.f. *Terme de maître à Ecrire.* Modèle d'écriture que les écrivains donnent à leurs écoliers. [Une bonné exemple. Une exemple bien faite.] etc.
- Furetière *Exemple*, s.m. Ce qui est proposé pour imiter ou pour éviter.... c'est un bel *exemple* à suivre. Quand on supplicie les malfaiteurs en public, c'est pour donner un bel *exemple* en peuple, ... etc.
- Académie *Exemple*, s.m. Ce qui est digne d'estre proposé pour l'imiter ou pour le fuir. *Grand exemple. bon exemple. mauvais, dangereux exemple.* etc.
Exemple, s.f. en fait d'écriture, est féminin, & signifie Le patron sur lequel l'escolier qui apprend à écrire forme ses caracteres. ... *Son Maître à écrire luy donne tous les jours une exemple de lettre italienne...* etc.

F

Foudre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Foudre. des deux genres. Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Foudre est indifferent. Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Vaugelas Ce mot (= *Foudre*) est l'vn de ces noms substantifs, que l'on fait masculins, ou feminins, comme on veut. On dit donc également bien *le foudre & la foudre*, quoy que la langue Françoisse ayt vne particuliere inclination au genre feminin. Ce choix des deux genres est commode, non seulement aux Poëtes, qui peuuent par ce moyen allonger ou accourcir le vers d'une syllabe, & se faciliter les rimes, mais encore aux Orateurs qui ont aussi leurs mesures, & leurs nombres dans leurs periodes, & qui s'en peuuent preualoir d'ailleurs à euter les rimes & les cacophonies. *Rem.*, p.299.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Foudre*> を取り上げ、次のように要約している: *Ce mot est indifferemment du genre masculin ou feminin: de sorte que lon dit également bien le foudre, ou la foudre. Liber.*, p.667.
- Chifflet *Foudre est mieux au feminin. Essay.*, p.239.
- Irson FOVDRE est du Genre feminin, car on dit mieux *la foudre* que *le foudre. N.M.*, p.122.
- Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, Sphinx, aigle, fourmy, Automne, Epitaphe*, & quelques autres dont je ne me souviens pas presenternent. *Doutes.*, p.118.

Ménage

FOVDRE. Il y a long-temps que Muret sur le 79. Sonnet du livre premier des Amours de Ronsard, a remarqué que ce mot estoit masculin & féminin. En effet Ronsard l'a fait des deux genres. Il dit dans l'Ode 7. du livre I.

*Muses, filles du grand Dieu,
Par qui la foudre est lancée.*

Et dans la dixième du mesme livre:

*Courage, mes filles, dit-elle;
Et filles de ce Dieu puissant,
Qui seul en sa main immortelle
Soutient le foudre rougissant.*

Malherbe, qui l'a fait masculin en ces vers,

*A peine il a vu le foudre
Parti pour le mettre en poudre,*

l'a fait féminin en ces autres,

Cet assaut comparable à l'éclat d'une foudre.

Pren ta foudre, Loüis, & va comme un lion.

Phlégre qui les reçut, put encore la foudre.

Portant la foudre de nos Rois.

Dans le figuré il est toujours masculin. *Vn foudre de guerre.*

Dans le propre, on le fait aujourd'hui le plus souvent féminin.

Et c'est de ce genre que l'a fait Villon dans son Epitaphe:

Nous préservant de l'infernale foudre.

Obs., t.1, pp.149-150.

Corneille

Monsieur Chapelain dit qu'il ne voit pas comment *le* ou *la* font éviter les cacophonies dans l'employ de ce mot, qui a les deux genres. J'ay veu quelques gens embarrassés sur ce que M. de Vaugelas dit que ce choix des deux genres est commode pour les Poètes, qui par ce moyen peuvent allonger ou

accourcir le vers d'une syllabe, & se faciliter les rimes. Ils disent que *le foudre* n'a pas plus de syllabes que *la foudre*, & que ce mot, soit qu'on l'employe au masculin ou au feminin, ne sçauroit jamais rimer qu'avec *poudre*, *resoudre*, &c. Ils ne songent pas qu'il peut fournir une syllabe de plus ou de moins au genitif, *de la foudre*, *du foudre*. Il le peut de mesme au datif, *à la foudre*, *au foudre*; & pour la rime, si on a un vers feminin dont le participe *soûtenuë* soit le dernier mot, on n'a pour rimer qu'à faire le substantif *foudre* feminin, & dire, par exemple,

Par des vœux bien soûmis la foudre est retenuë.

Si le participe *soûtenu* finit un vers masculin, on dira,

Par des vœux bien soûmis le foudre est retenu.

Monsieur Menage a fort bien observé, que *foudre* dans le figuré est toujours masculin, *un foudre de guerre*, & que dans le propre on le fait aujourd'huy le plus souvent feminin.

Ce mot a fait *foudroyer*; surquoy le Pere Bouhours a tresjudicieusement remarqué, que *foudroyer* ne se dit que quand on veut exprimer qu'un homme a esté frapé de la foudre en punition de ses crimes. *Jupiter foudroya les Titans*, *l'Athée foudroyé*. Hors de là, dit ce Pere, *foudroyer* n'a point lieu dans le propre, & ce seroit mal dit, qu'*un homme a esté foudroyé*, qu'*une Eglise a esté foudroyée*; il faut dire, qu'*un homme a esté frappé du tonnerre*, que *le tonnerre est tombé sur une Eglise*. Il rapporte en suite plusieurs exemples où *foudroyer* est employé avec grace dans le figuré. *L'artillerie a foudroyé tous les travaux des ennemis*, *foudroyer les vices*, *Dieu qui foudroye toutes nos grandeurs jusqu'à les réduire en poudre*. Il fait aussi remarquer, que *foudroyer* est quelquefois neutre, & qu'on l'employe sans regime. *Il s'est resolu de vous laisser foudroyer & tonner tout seul*. *Ne pensant qu'à la grandeur de son Roy, qund il s'agit de la*

soûtenir, il tonne, il foudroye il mêle le Ciel et la Terre. Comm., pp.499-500.

- Andry Ce mot est ordinairement féminin, *la foudre*. Le Pere Bouhours prétend qu'on ne dit *un foudre* que dans le figuré, *un foudre de guerre*; mais je ne vois pas ce qu'on pourroit trouver à redire à ces phrases-cy. *Quand le sublime vient à paroistre, il renverse tout comme un foudre.* (Traduct. Longin) *Monsieur de Turenne ravage, comme un foudre, tous les bords du Rhin.* Ce qu'il y a à remarquer là-dessus, est que ce mot est toujours masculin, quand on y joint l'article *un*. Hors cela il est toujours féminin; *l'éclat de la fortune des méchants, ressemble à l'éclair qui precede la foudre.* (Morale du Sage). Je me souviens néanmoins d'avoir leû *le foudre*, dans les pensées de Paschal: Si le foudre tomboit sur les lieux bas, les Poëtes, & ceux qui ne savent raisonner que sur les choses de cette nature, manqueroient de preuves. *Réfl.*, p.232.
- La Touche *Foudre*, (dans un sens figuré), masculin.
Foudre, (dans le sens propre), féminin. *L'Art.*, p.89.
- Académie On fait tousjours *foudre* masculin au figuré, & en parlant d'un Heros, on ne sauroit dire qu'il fut *une foudre de guerre*. Ce mot dans le propre est également masculin & féminin, mais plus souvent féminin. *Acad.*, t.2, p.6.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Fouldre*, f. *A thunderbolt.*
- Richelet *Foudre*, Ce mot dans le propre est masculin, & féminin, mais plus-féminin. C'est un tonnerre accompagné de fracas. [La foudre tombe plus ordinairement sur les corps les plus élevez. etc.]
Foudre, Ce mot dans le figuré est plus ordinairement masculin que féminin. [A peine a-t-il vu le *foudre* parti pour le mettre

F

- en poudre, *Mol. Poëf.* Le Prince qui ... le voit avec *la même foudre. Voiture, Poëf.* etc.]
- Furetière Foudre, s.m. & f. Exhalaison grasse & sulphurée qui s'enflamme par le choc des nuës, & qui en formant avec violence fait un grand bruit, & des effets extraordinaires sur la terre. ... Les lieux touchez de la *foudre* estoient estimez sacrez chez les Anciens. ... l'aigle portoit sa *foudre*. etc.
- Foudre, se dit figurément de la colere de Dieu, ou des Rois. ... Ce Prince a une grande armée, on ne sçait encore sur qui la *foudre* tombera.
- On appelle aussi un grand Capitains brave & diligent, un grand *foudre* de guerre; & un grand Orateur, un *foudre*, un torrent d'éloquence.
- Foudre, s.m. signifie aussi, un grand vent... : ce qu'on appelle... un *ouragan*.
- Foudre, s.m. est aussi un grand vaisseau contenant plusieurs muids de vin, dont on se sert en Allemagne, ...où on met toujours du vin nouveau sur le vieux.
- Académie Foudre, s.m. & f., Exhalaison enflammée qui sort de la nuë avec esclat & violence. *estre frappé du la foudre. la foudre est tombée.* etc.

Fourmi(s)

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Fourmi* est commun. Bien que j'aymerois mieux dire *fourmie* pour le feminin. *Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Fourmis* est mieux au feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57.
しかし Oudin は *Grammaire*, éd. 1640, p.75 で、語末綴字が *i* あるいは *y* (*i* に代わって綴られた *y*) の名詞は男性

名詞と指摘している。そして、その例外として *mercy* を挙げ、*fourmi* にも言及し次のように記述している： Quelques-vns adjoustant: *brebi, fourmi, souri*, mais, il est beaucoup mieux d'escrire *brebis, fourmis, souris*: pour *fourmie*, il ne se dit point.

Vaugelas Les deux premiers (= *Aigle, Fourmy*) sont encore de ces substantifs hermaphrodites... on dit, *vn fourmy, & vne fourmy*. Il est vray qu'on le fait plus souuent feminin, que masculin. *Rem.*, p.299.

Dupleix Je suis du sentiment de l'Auteur de la Remarque touchant le genre de ces deux noms *Aigle & Fourmy*, à sçavoir qu'ils sont du genre douteux, & indifferemment masculins ou feminins: toutefois qu'on les fait plus ordinairement feminins. *Liber.*, p.241.

Chiflet *fourmi*, qui est aussi masculin. *Essay.*, p.237.

Irson FOVRMIS est de commun genre. *N.M.*, p.121.

Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, Sphinx, aigle, fourmy, Automne, Epitaphe*, & quelques autres dont je ne me souviens pas presentement. *Doutes.*, p.118.

Ménage FOVRMI. Ronsard dans son Poëme de l'Aloüette l'a fait masculin.

Mais tu vis par les sillons vers

De petits fourmis & de vers.

Et Belleau dans le Poëme du Papillon:

Tu lui diras que son Remi,

A qu'il a donné son fourmi, &c.

Nicod dans son Tresor l'a fait aussi du mesme genre. Mais Du Bartas dans sa Semaine de la Création du monde l'a fait féminin.

Puissent avecque toi les Dardoises fourmis.

F

C'est en la cinquième Journée. Et en la 7.

Paresseux, si tu veux apprendre ta leçon,

Va-t'en à la fourmi, va-t'en au herisson.

Et Marot dans la Traduction de l'épigramme de Martial, *Dum Phaëtonteâ, &c.*

Dessous l'arbre, où l'ambre degoutte,

La petite formis alla, &c.

Tous nos Auteurs modernes le font aussi de ce genre: mais le peuple le fait toujours masculin. *Obs.*, t.1, pp.150-151.

La Touche

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur, et quand c'est une grande lettre cela veut dire que ce genre –là est le meilleur de beaucoup.

Fourmi, F.m. L'Art., pp.91-92.

Académie

On n'emploie *fourmy* qu'au féminin, *la fourmy n'est pas presteuse*, dit M. de la Fontaine. *Acad.*, t.2, p.8.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Fourmi, m. *An Ant, Pismire* etc.

Richelet

Fourmi, s.f. Sorte de petit insecte noir qui ne vole pas, & qui pendant l'hiver vit du grain qu'il amasse l'été. La fourmi est prudente, *Ablancourt*. Il y a des fourmis plus grandes que des renards, *Voit.*, l. 90.

Furetière

Fourmi, s.f. Petit insecte tantost rouge, tantost noir, qui se trouve en prodigieuse quantité dans les troncs de vieux chesnes... La *fourmi* vient d'un œuf qui se change en ver. etc.

Académie

Fourmi, s.f. Espece de petit insecte, qui fait ordinairement sa demeure sous terre, avec ceux de son espece. *Une grosse fourmi. des fourmis noires. des fourmis rouges.* etc.

G

Garde

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Garde, de commun genre. Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Garde, pour officier de la garde, masculin: pour la garde mesme, feminin. Gram., éd. 1632, p.58, Gram., éd. 1640, p.73.*
- Bouhours *Garde, Quoique ce mot soit regulierement masculin quand il signifie Custos, un Garde du Roy, des Gardes bien-faits; & qu'il ne deust estre feminin que quand il signifie Custodia, la Garde Françoise, monter la Garde: neanmoins lorsque l'on parle d'un corps entier, l'usage l'a fait feminin, & nous disons, les Gardes Françoises, les Gardes Escossoises. S.R.N., p.58.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Garde, m. A Gardian. warden, keeper. etc.*
Garde, f. Gard. etc.
- Richelet *Garde, s.f. Ce mot se dit des fruits & de certaines autres choses, & veut dire qui se peut garder, que se conservera, qui est pour se garder.*
Garde, s.f. Soin qu'on prend de garder une chose pour soi, ou pour autrui, defence, protection, conservation. [La garde de deux filles est un peu trop pesente, Mol. etc.]
Garde, s.f. Ce mot se dit parlant de soldâs, ou de gens qui font la fonction de soldâs... [Faire bonne garde. Monter la garde. etc.]
Garde, s.m. Celui qui garde, celui qui a soin de conserver. [Un

G

- bon garde.] etc.
- Furetière Garde, s.f. Terme de Guerre, de chasse, &c. Deffense ou conservation de quelque chose. ... cette ville est de grande *garde*. etc.
- Garde, signifie, quelquefois, protection. ... Allez vous en à la *garde* de Dieu. etc.
- Garde, s.m. Archer ou soldat destaché d'une Compagnie pour proteger quelqu'un, ou pour l'arrester, ou pour veiller à ses actions. Les Mareschaux de France ont envoyé un *Garde* à chacun de ces Gentilshommes qui se vouloient battre. ...
- On appelle aussi *Garde*, Celuy qui a soin de quelque chose. le *Garde* de la Bibliotheque du Roy. le *Garde* de Chartres. etc.
- Académie Garde. s.m. Cavalier ou fantassin d'une Compagnie qui est destinée pour faire la garde auprès du Roy, d'un Prince, d'un Gouverneur, etc... *Il n'avoit avec luy qu'un de ses gardes*.
- Quand *Garde*, signifie une seule personne, il est masculin; mais quand il signifie la Compagnie, il est feminin. *La Garde Escossoise, les Gardes Françaises*. etc.
- Garde, s.f. Guot, action par laquelle on observe ce qui se passe, afin de n'estre point surpris des ennemis. *Faire la garde*. etc.

Garderobe⁸⁾

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Garderobe*, masculin. pour ce qui sert aux femmes par dessus

8) Oudin, Chiflet, La Toucheは合成語の名詞の性について言及している：

Oudin: Ces composez sont masculins : *porte'enseigne, gardeboutique, perce-lettre*

- l'habit: garde-robe, féminin. pour le lieu où l'on tient les habits ou pour le privé. *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Vn garde-robe*, que les enfans portent sur leurs habits pour les conserver. *Essay.*, pp.239-240.
- Ménage GARDEROBE. féminin. Pour une petite chambre.
Garde-robe, masculin. Pour une toile que les femmes & les petits enfans portent pour conserver leurs habits. *Obs.*, t.1, p.151.
- La Touche *Garde-robe*, (sur-tout pour conserver les habits), masculin
Garde-robe, (petite chambre pour garder les habits: un privé), féminin. *L'Art.*, p.89.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Garderobbe, f. *A wardrobe*. etc.
- Richelet Garderobe, s.f. Lieu où est la chaise percée. ... [Aller à la graderobe.]
Garderobe, s.f. Petite chambre, ou cabinet propre à serrer des meubles. [Une belle garde-robe.]
Garderobe, s.f. Lieu où est le linge & les habits du Roi. [Les valets de la graderobe couchent dans la garde-robe.]
- Furetière Garderobe, s.f. Petite chambre voisine de celle où on couche, qui sert à serrer les habits & les hardes d'une personne, ou à coucher les valets qu'on veut avoir près de soy la nuit. etc.
Garderobe, subst. masc. Tablier de toile que mettent les femmes de basse condition pour conserver leurs habits.

etc. *Gram.*, éd. 1632, p.59. *Gram.*, éd.1640, p.75.

Chiflet: ... les composez sont masculin, *un basemain, un lavemain*. etc. *Essay.*, p.237.

La Touche: Les Noms composés d'un verbe & d'un nom sont du masculin. Exemple, *Un tourne-broche, un casse-noisette*, etc. *L'Art.*, p.80.

G

- Académie Garderobe. s.f. La chambre où sont tous les habits, & tout ce qui est de leur dépendance.
Il veut dire encore, Petite chambre, qui accompagne une autre plus grande, & qui sert ordinairement à coucher les valets. *Cet appartement est composé d'une antichambre, d'une garderobe... etc.*
Garderobe. s.m. Il veut dire encore, Ce que les femmes de basse condition mettent par dessus leur robe pour la conserver: En ce sens il est toujours masculin. *Un garde-robe de toile, de serge. etc.*

Gens et Gent

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Gent* (singulier), est féminin. *Gram. et syn.*, (f°48r°)
- Oudin Oudin の *Grammaire*, ed. 1632, p.61 では、語末綴り字の *t* は男性名詞であると記述し、その例外として *gent* を挙げている。 *Gent*, féminin, *Gram.*, ed. 1632, p.61.
Pour le mot de *gens*, lorsque l'adjectif le precede il est du genre féminin *de belles gens, de bonnes gens, de meschantes gens*: mais si l'adjectif suit, il est masculin, *les gens de ce quartier-là sont bien meschans*: De mesme quand il se rapporte aux hommes: v. g. *tous gens de guerre sortiront du païs*. Notez de plus, que son singulier n'est, gueres en vsage. *Gram.*, éd. 1640, p.77.
- Vaugelas Ce mot (= *Gens*) a plusieurs significations, tantost il signifie *personnes*, tantost *les domestiques*, tantost *les soldats*, tantost *les officiers du Prince en la justice*, & tantost *des personnes qui sont de mesme suite, & d'un mesme parti*. Il est toujours masculin en toutes ces significations, excepté quand il veut dire

personnes; car alors il est féminin si l'adjectif le précède, & masculin si l'adjectif le suit. Par exemple on dit, *j'ay veu des gens bien faits, bien resolu*, vous voyez comme l'adjectif *bien faits*, après *gens*, est masculin. Au contraire on dit *voilà de belles gens, ce sont de sottes gens, de fines gens, de bonnes gens, de dangereuses gens*, & ainsi l'adjectif devant *gens*, est féminin; Il n'y a qu'une seule exception en cet adjectif *tout*, qui étant mis devant *gens*, y'est toujours masculin, comme *tous les gens de bien, tous les honnestes gens*, jusques là que l'on ne dit point *toutes les bonnes gens*, ce mot *tout*, ne se pouvant accommoder devant *gens*, avec les autres adjectifs féminins qu'il demande. Nous auons quelques autres mots en nostre langue, qui se gouvernent de mesme avec les adjectifs. Voyez *ordres*, ie ne me souviens pas des autres. *Rem.*, pp.462-463.

Gent au singulier est toujours féminin; mais il ne se dit jamais en prose, & est un mot affecté à la poésie,

La gent qui porte le turban,

dit M. de Malherbe. *N.R.*, p.197.

Dupleix

Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Gens> を取り上げ、次のように要約している: *Ce mot a plusieurs significations: tantost il signifie personnes : tantost les domestique, tantost les soldats, tantost les Officiers du Prince en la justice. Il est toujours masculin en toutes ces significations: excepté quand il veut dire personnes: car alors il est féminin, si l'adjectif le precede: cōme voilà des belles gēs, ce sont de sotes gens, de fines gens, de dangereuses gens: Au contraire quand il precede l'adjectif, il est masculin: comme j'ay veu des gens bien resolu, des gens bien faits. Il faut icy observer que l'adjectif tous, soit qu'il precede, ou qu'il suyve gens est toujours masculin: comme tous les gens de bien, tous les*

G

- honnestes gens, tous les bonnes gens. *Liber.*, pp.667-668.
- Chiflet gents est du feminin, quand l'adjectif le precede, comme, *Voila de bonnes gents*; & du masculin, quand l'adjectif le suit, comme, *Voilà des gents bien hardis*. & avec ce mot *tous*, il est masculin, quoy que cet adjectif le precede; par exemple, *tous les gens*. ... *Essay.*, p.237.
- Irson ON dit: *voila des gens bien faits, bien resolut, & voila de belles gens, de sottes gens, de fines gens, &c.* où l'on aura égard à la disposition de l'Adjectif, lequel estant apres *gens*, est toujours Masculin, & lors qu'il est mis deuant, il est du Feminin. *N.M.*, p.109.
- Bouhours Gens, dans la signification de *personne*, selon la Remarque de M. de Vaugelas, est masculin, quand l'adjectif le suit, & feminin quand il precede; *ce sont de sortes gens, ce sont de gens resolu*. Mais il y a un cas à quoy M. de Vaugelas n'a point pris garde; c'est quand dans la mesme phrase il y a un adjectif devant, & un adjectif ou un participe après. On demande s'il les faut mettre tous deux au mesme genre, selon la regle générale, ou si l'on doit mettre le feminin devant, & le masculin après. Par exemple, s'il faut dire, *il y a de certaines gens qui sont bien sots, ou bien sottes; ce sont les meilleures gens que j'aye jamais veûs, ou veûs*. Les plus sçavans dans la Langue croyent qu'il faut dire *sots & veûs* au masculin, par la raison que le mot de *gens* veut toujours le masculin après soy. C'est une bizarrerie étrange qu'un mot soit masculin & feminin dans la mesme phrase; mais ces sortes d'irrégularitez qui font en partie la beauté des Langues ... *R.N.*, pp.79-80.
- Patru Marot [p.340] en son cantique à la deesse Santé le fait feminin quoy que l'adjectif suiue: *Les vieilles gens tu rends fortes et viues, Les jeunes gens tu fais recreatiues, A chasse à vol, à tournois ententiues*. *Comm.*, p.776.

Ménage

GENS. Nous avons remarqué cy-dessus, au chapitre 25. que ce mot, selon la remarque de Monsieur de Vaugelas, estoit masculin dans la signification de *domestique*, de *Soldats*, d'*Officers de Justice*: mais que dans celle de *personnes*, il estoit féminin, si l'adjectif le précédoit, & masculin, s'il le suivait. Ainsi on dit, *Voilà des gens bien faits; bien resolu*; *Ce sont des gens bien sots*. Et on dit au contraire, *Voilà de belles gens; Ce sont de sottés gens*. Nous avons aussi remarqué, que cette reigle souffroit une exception: qui est qu'après l'adjectif *tout*, ce mot de *gens*; mesme dans la signification de *personne*; estoit masculin. *Tous les gens de bien; Tous les honnestes gens*. J'ajoute à toutes ces remarques, que *gens* en un mesme endroit est quelquefois masculin & féminin tout ensemble: Comme en cet exemple: *Ce sont de sottés gens: Ils ne savent rien. Ils ne sauroient dire un mot*. *Obs.*, t.1, p.151.

Monsieur de Vaugelas a remarqué, que *gens* estoit toujours masculin dans toutes ses significations; excepté dans celle de *personnes*, dans laquelle il est féminin, si l'adjectif le precede; & masculin, si l'adjectif le suit. Ainsi on dit, *J'ay veu des gens bien faits, bien resolu*. On dit au contraire, *Voilà de belles gens; Ce sont de sottés gens; de fines gens; de bonnes gens*. Il a aussi remarqué, que cette reigle souffroit une exception, qui est, qu'après l'adjectif *tout*, ce mot de *gens* estoit toujours masculin: comme il paroist par ces exemples, *Tous les gens de bien. Tous les honnestes gens*. Ces choses sont très-bien remarquées; & M. Démarets, qui dans sa Réponse à l'Apologie des Religieuses de Port Royal, a fait *gens* féminin apres l'adjectif *tout*; *Toutes les honnestes gens disent* que l'on, *pour éviter la cacophonie*; s'est sans doute trompé: en quoi il est d'autant moins excusable, qu'il reprend en cet endroit Messieurs de Port Royal de n' avoir pas parlé

G

correctement. Villon a dit pourtant aussi, *Je crie à toutes gens mercis*. Et Beze: *Toutes gens louez le Seigneur*.

J'ajoute aux remarques de M. de Vaugelas, que ce mot, en la signification de *nation*, se disoit autrefois au singulier, & qu'il s'y disoit mesme il n'y a pas long-temps. Malherbe dans une de ses Odes:

*O combien lors aura de veuves
La gent qui porte le turban!*

Le Cardinal Du Perron dans sa Traduction du premier de l'Eneïde:

*Car elle avoit appris de la bouche des Parques,
Que du haut sang Troyen, semence des Monarques,
Descendroit une gent, invincible aux combats, &c
— Tant c'estoit un grand faix de fonder l'origine
De l'Empire Romain, & de la Gent Latine, &c.
— Et moi, Reine des Dieux, qui marche épouse &
sœur
Du puissant Jupiter, des foudres possesseur;
Contre une seule gent, le rebut de la terre,
Je fais depuis tant d'ans incessamment la guerre.*

Mais aujourd'hui il n'est plus guere en usage qu'au pluriel, si ce n'est en vers burlesques. *La gent à grègue retroussée*, a dit plaisamment M. Scarron, en parlant des Pages. Il y a pourtant tel lieu dans des vers serieux où il a bonne grace au singulier comme en cet endroit du livre 5. de l'Eneïde de M. de Segrais,

De cette gent farouche adoucira les mœurs.

Je croi aureste, comme je l'ay remarqué dans mes Observations sur les Poësies de Malherbe, qu'on a cessé de dire *la gent*, acause de l'équivoque de *l'agent*.

J'ajoûte encore aux Remarques de M. de Vaugelas, que *gens* ne se dit point d'un nombre prefis. On dit *beaucoup de gens*, *beaucoup de jeunes gens*: mais on ne dit point dix gens, dix jeunes gens. Il faut en ce cas user du mot d'*hommes*, & dire *dix hommes*, *dix jeunes hommes*.

M. d'Ablancourt n'a pas su cette finesse de Langue, ou s'il l'a sue, il ne s'en est pas souvenu, ayant dit en son Marmol, tome 2. page 79. *Ali, qui se douta de ce que c'estoit, prit son ami, nommé Yahya, et dix autres jeunes gens de leurs faction.* (*Obs.*, I, p.52.) *Comm.*, pp.774-776.

Corneille

Il est certain que *gens*, dans la signification de *personnes* est masculin, quand il est suivi de l'adjectif, & féminin quand il en est précédé; surquoy le Pere Bouhours fait une remarque fort particuliere, qui est... Il dit encore, sur ce que Monsieur Menage a tres-bien remarqué que *gens* ne se dit point d'un nombre déterminé, par exemple, *quatre gens*, *six gens*, que quand on joint *gens* à *cent* & à *mille*... Monsieur Menage blâme Monsieur d'Ablancourt d'avoir dit dans son Marmol, *Ali qui se douta de ce que c'estoit, prit son amy nommé Yahia, & dix autres jeunes gens de sa faction.* Le Pere Bouhours doute avec raison que ce soit mal dit, & croit que quand on met un adjectif devant *gens*, on peut joindre un nombre déterminé, *dix jeunes gens*, *quatre honnestes gens*. C'est une chose particuliere que l'adjectif *tout*, se mette au masculin devant *gens*, *tous les gens de bien*. Il se met aussi devant quelques adjectifs, comme *tous les habiles gens*, *tous les honnestes gens*, *tous les jeunes gens*, mais il faut observer que c'est seulement devant les adjectifs qui ont le masculin & le féminin semblables, car quoy qu'on dise bien, *tous les*

G

jeunes gens, on ne sçauroit dire *tous les vieilles gens*, ny *toutes les vieilles gens*, non plus que *les sçavantes gens*, parce que dans *vieil & sçavant*, le masculin & le féminin ne sont pas semblables. Monsieur Menage ajoute aux remarques de Monsieur de Vaugelas que ce mot *gens*, en la signification de *Nation ... Comm.*, pp.776-777.

Andry ... ce mot, de *gens*, est masculin devant son adjectif, *et* féminin après. *Ce sont de fines gens, ce sont des gens fins*; & quand il est entre deux adjectifs, il est féminin à l'égard de celui qui le précède, & masculin à l'égard de celui qui le suit, comme: *ce sont les meilleures gens que j'aye jamais veus*, & non, *veües*. Il n'y a que, *tout*, qui se mette au masculin devant ce mot, comme: *tous les gens de bien*, & non, *toutes*. *Réfl.*, p.241.

Académie Tout le monde a esté du sentiment de M. de Vaugelas sur cette Remarque. *Acad.*, t.2, p.266.

17世紀の辞書：

Cotgrave Gens, m. *men, people*, etc.

Gent, f. *A natiun, people*, etc.

Richelet Gens, s.m. Ce mot signifiant domestiques n'a point de singulier. [Mes gens sont ils venus. *Vau. Rem.* etc.]

Gens, Ce mot pris pour personne est féminin quand il est précédé de quelque adjectif que ce soit hormis de l'adjectif *tout* qui quelquefois est masculin devant le mot de gens. [Ce sont de *fines gens*. *Vau, Rem.* Ce sont de *sotes gens*. *Vau, Rem.* *Tous les honnêtes gens sont persuadez...* etc.] ... L'adjectif *tout* est aussi féminin devant le mot de *gent*. Exemple [*Toutes les petites gens ne sont pas capable de ces maximes.*]

Gens, Ce mot en la signification de personne est féminin et masculin dans la même partie de période lorsqu'il est précédé

& suivi immédiatement d'un adjectif, Exemple [Il y a de *certaines gens* qui sont bien *sots*, & non pas qui sont bien *sotes*.]

Gens, Ce mot dans la signification de personne est masculin quand l'adjectif est après. [Gens détachez. Gens mariez. etc.] etc.

Gent, Ce mot pris pour nation est féminin, mais il est un peu vieux, & a meilleure grace dans le burlesque que dans le beau stile. [O combien aura de veuves la gent qui porte le Turban. *Mal. Poës.*] etc.

Furetière

Gens, s.m. plur. Peuple & nation.

Gens, signifie aussi, une certaine division de personnes distinguées selon leur profession, & leurs bonnes ou mauvaises qualitez; & en ce sens il est tantost masculin, & tantost féminin, selon les reigles qu'en donne Vaugelas. ... tous les *gens* de bien, ... des petites *gens*. On appelle Bonnes *gens*, les personnes sans malice... etc.

Gent, subst. fem. Nation. On l'a dit cy-devant en Poësie. Ainsi Malherbe a dit:

O combien lors aura de veuves.

La *gent* qui porte le turban.

Académie

Gent, s.f. Nation. On ne s'en sert qu'en poësie. *La gent qui porte le turban*, pour dire, ... la nation des Turcs. etc.

Gens, Perronnes. En cette signification il n a point de singulier. Il est masculin quand l'adjectif le suit, & féminin quand il le precede.

Voilà des gens bien fins, ce sont de fines gens. ce sont des gens fort dangereux, de fort dangereuses gens. ... ce sont de belles gens. etc.

On dit néanmoins, *Tous les gens de bien. tous les honnestes gens.* etc

Il veut dire encore les Domestiques. *Tous vos gens vous ont*

G

quitté. Tous mes gens sont malades. etc.

Gens, se dit aussi. De personnes qui sont d'une mesme partie de promenade, de jeu, de festin &c. Tous nos gens sont arrivez. etc.

Greffe

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Greffe*, pour le lieu où se tient le registre des actes de Judicature, masculin; pour scion à enter, féminin. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
- Oudin *Greffe*, pour le lieu où se tient le registre des actes de judicature, masculin: pour scion à enter, féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- Chiflet *greffe*, masculin, mais il est féminin pour un scion d'arbre, que l'on ente. *Essay.*, p.240.
- Ménage GREFFE. Féminin, quand il signifie un cyon d'arbre pour enter. *Obs.*, t.1, p.151.
- La Touche *Gréfe*, (lieu où l'on garde les Actes de Justice), masculin. *Gréfe*, (petite branche d'arbre pour enter), féminin. *L'Art.*, p.89.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Greffe*, m. *Th'Office of a Pregnotarie, ... a Registrie. etc.*
Greffe, f. *A graffe. etc.*
- Richelet *Grêfe*, s.m. Bureau où l'on garde & où l'on expédie plusieurs actes de justice. [L'arrest est au grêfe.]
Greffe, s.f. *Terme de Jardinier*. C'est ce qu'on ente, & qu'on met dans un arbre. [Une belle grêfe.]

- Frutière Greffe, subst. masc. Depost public où se gardent les registres & les actes de Justice, & où on a recours quand on en veut avoir des expeditons. ... Tous les *Greffes* sont domaniaux. Il y a des *Greffes* civils, criminels, des presentations ... etc.
Greffe, subst. fem. Terme d'Agriculture, est une petite partie d'un arbre qu'on entre, qu'on insere dans un autre pour luy faire porter un fruit meilleure. etc.
- Académie Greffe, s.m. Le lieu où se gardent les registres, où l'on expedie en Justice les Sentences; les Arrests, qui se prononcent par les Juges. ... *greffe criminel*. ... *retirer un procez du greffe*. ... *les pieces sont au greffe*. etc.
Greffe, s.f. Un petit sion, que L'on coupe, ...que l'on entre dans un autre arbre pour le faire reprendre, afin qu'il porte du fruit de cette nature-là. ... *cette greffe est trop vieille cueillie, elle ne reprendra pas*. etc.

Guenon

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin 1632年の文法書では、*poison* と *guenon* との名詞の性の状況が同様と記されている：
Poison est du douteux, mais il a meilleur grace au masculin.
guenon de mesme. *Gram.*, éd. 1632, p.60.
Guenon est du commun. *Gram.*, éd. 1640, p.76.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Guenon, f. *A Monkie*, etc.
- Richelet Guenon, s.f. La guenon est un singe femelle. [Une guenon fort plaisante. etc.]

G

- Guenon Laide femme ou laide fille. [C'est une guenon. Elle est laide comme une guenon. Quelle guenon est-ce là ?]
- Furetière Guenon, s.f. Petit singe femelle que les Dames de qualité prennent plaisir de nourrir. etc.
- Académie Guenon, s.f. Espece de singe. *Une guenon. une petite guenon.*
On dit par injure d'une laide femme, que *C'est une guenon, un visage de guenon, une vieille guenon.*

Guide

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Guide*, de commun genre, *Gram. et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Guide* est du genre douteux, & sonne toutesfois mieux au feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- Chiflet Chiflet は男性に適した <Tous les noms substantifs de dignitez, de mestiers, d'offices> は男性名詞と指摘した後、次のように *guide* の genre に言及している：Mais on dit au masculin *un guide, un trompette, ... un guide de chemin. Essay.*, p.234.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Guide*, f. *A guide, leader*, etc.
- Richelet *Guide*, s.m. Ce mot signifiant celui qui conduit & qui mène est masculin. [Prendre un guide. On lui donne le guide lié. *Ablancourt, Rét. l. 4.C. I.*]
Guide, s.f. Ce mot signifiant celle qui conduit est féminin. [Je serai moi même ta duide. *Ablancourt, Luc. Tome I*, p.85.] etc.

- Guide, s.f. Ce mot signifant chose qui guide, ou qui conduit est féminin. [Ainsi on dit la *guide* des pécheurs qui est un livre Espagnol plein de pieté. La crainte de Dieu est une sainte *guide*, *Morale du sage* p.3.] etc.
- Furetière Guide, s.m. Conducteur dans un chemin difficile & inconnu. Guide, se dit figurément dans les choses spirituelles & morales. Il faut un bon *guide* à la jeunesse pour la direction de ses estudes, de sa conscience, de ses mœurs.
- Guide, s.f. se dit aussi au féminin d'un cordon ou longe de cuir qui sert aux cochers à guider leurs chevaux de dessus leur siege. etc.
- Académie Guide, s. Celui ou celle qui conduit une personne & l'accompagne pour luy enseigner le chemin. *Avoir un guide, prendre un guide* etc.
- On appelle fig. Guide, Celui qui donne des instructions, des avis, pour la conduire des mœurs, ou pour celle d'une affaire. *Ce jeune homme a besoin d'un guide dans ces affaire-là.*
- Guide, s.f. Une resne, une longe qui est attachée à la bride d'un cheval attelé à un carrosse, à un chariot, & qui sert à le conduire, à le tourner à droit & à gauche, à le faire reculer &c. *La guide du costé droit de ce cheval s'est rompuë.* etc.

H

Haste

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Haste</i> , Veru, masc, festinatio, fem. <i>Gram. et syn.</i> , (f°48v°)
Oudin	<i>Haste</i> , mot qui n'est pas en usage parmy nous, pour broche, féminin & non pas masculin. <i>Gram.</i> ,éd. 1632, p.58, <i>Gram.</i> , éd. p.73.

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Haste</i> , m. <i>A spit or broach.</i> etc. <i>Haste</i> , f. <i>Hast, speed, ...</i> etc.
Richelet	Hâte, s.f. Ce mot signifioit autrefois <i>broche</i> mais en ce sens il est hors d'usage à Paris où l'on dit <i>broche</i> . Hâte, Vitesse, diligence. Avoir une extrême hâte de partir. <i>Voi. l. 16.</i> Faire une chose à la hâte. etc.
Furetière	<i>Haste</i> , s.f. Empressement, diligence, precipitation. <i>Haste</i> , se dit adverbialement en ces phrases. ... Il est allé à la <i>haste</i> porter une telle parole, c'est à dire, avec precipitation, imprudence. etc.
Académie	<i>Haste</i> , s.f. precipitation, promptitude. <i>La haste, la grande haste avec laquelle il fait toutes choses...</i> etc.

Hesmitiche

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas	<i>Hemistiche</i> , qui signifie vn demi-vers, est tousjours masculin,
----------	--

- vn hemistishe. Rem.*, p.378.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Cymbale, Tymbole, Hemistische*> を取り上げ、次のように要約している: *Ces deux premiers mots sont tousjour feminins: des cymbales, ou tymboles sonantes: Hemistiche, qui signifie un demy-vers, est tousjours masculin: & l'on dit hemistiche, plustost que hemistique, encore que lon dise distique, pour dire deux vers. Liber.*, p.655.
- Irson VN HEMISTICHE, demy vers. *N.M.*, p.122.
- Ménage HESMISTICHE. Masculin, incontestablement. *Obs.*, t.1, p.151.
- Corneille Le genre de ces trois mots (= *Cymbales, Tymboles, Hemistiche*) n'est contesté de personne. Les deux premiers sont féminin, & le dernier masculin. *Comm.*, p.652.
- La Touche *Hémistiche*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.86.
- Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur le genre des trois mots (= *Cymbales, Tymboles, Hemistiche*) qui font le sujet de cette Remarque. *Acad.*, t.2, p.144.

17世紀の辞書：

- Richelet Hemistiche, s.m. L'hémistiche est un demi vers François Alexandrin, ou commun. [Un bel hémistiche.]
- Furetière Hemistiche, s.m. La moitié d'un vers. Tous les vers François doivent avoir un repos en *l'hémistiche*.
- Académie Hemistiche, s.m. La moitié d'un vers heroïque ou alexandrin.

H

Homicide

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Homicide, de commun genre. Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Homicide est masculin. Gram., éd. 1632, p.57, Gram., éd. 1640, p.72.*
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *homicide*, masculin. *Essay.*, p.240.
- La Touche *Homicide*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞のリストに挙げている。 *L'Art.*, p.86.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Homicide, m. Manslaughter, or murther. etc.*
- Richelet *Homicide, s.m. L'homicide est un meurtre. [J'ai communiqué les lettres de remission qu'il a obtenuës pour cet hommicide. Patru, plaidoié, 5. etc.]*
- Furetière *Homicide, s.m. Meurtre. Il a esté commis un homicide en la personne d'un tel. etc.*
Homicide, signifie aussi, le meurtrier. ... les Juges ne peuvent laisser un homicide impuni sans des Lettres de grace, de remission du Prince.
- Académie *Homicide, s.m. Meurtrier, qui tüe un homme contre les loix. Homicide, subst. signifie aussi, Meurtre. l'homiside est puny de mort par les loix. etc.*

Horloge

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Horloge, des deux genres Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Horloge du douteux, et plus à propos au masculin. Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *horloge*, masculin. *Essay.*, p.240.
- Ménage HORLOGE. Les Normands le font masculin. *La Ruë du gros horloge*. Et c'est aussi de ce genre que le font les Gascons & les Provençaux. Il est féminin. *Obs.*, t.1, pp.151-152.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Horloge, m. A Clocke, or Dyall.*
- Richelet *Horloge, s.f. L'horloge est une sorte de machine composée, de rouës, de ressorts, de balancier & d'autres choses pour sonner les heures. [Une bonne horloge.] etc.*
- Furetière *Horloge, s.f. Machine automate, ou qui a le principe de son mouvement en elle-même, qui sert à mesurer le temps, à marquer & à faire sonner les heures. ...*
Les Chinois ont esté si surpris des horloges qu'on leur a portées... etc.

Horoscope

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas *Horoscope qu'on fait aussi des deux genres, passe neantmoins plus communement pour masculin, l'horoscope qu'il a fait,*

H

- qu'il a dressé, plustost que, qu'il a faite ou dressée. Rem., p.32.*
- Chiflet *Horoscope, est mieux masculin que feminin. Essay., p.240.*
- Iron VN HOROSCOPE. *N.M., p.122.*
- Patru Je les croy tous trois (= *Epitaphe, Horosque, Epitalame*) des deux genres; il en faut vser suivant le conseil de l'oreille. Je dirois plustost *l'horoscope qu'il a faite* ou *dressée*, que *l'horoscope qu'il a fait* ou *dressé. Comm., p.61.*
- Ménage HOROSCOPE. Masculin, indubitablement. *Obs., t.1, p.152.*
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur*
Horoscope, m.f. L'Art., pp.91-92.
- Académie *Epitaphe & Horoscope ne sont plus employez presentement que dans le genre feminin... Acad., t.1, p.54.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave Horoscope, m. *The Horoscope or Ascendant of a natiuitie. ... etc.*
- Richelet Horoscope, Ce mot est *masculin & feminin*, mais le plus souvent *masculin*. L'horoscope consiste à chercher le moment de la naissance d'une personne, & à voir sous quelle planette est née cette personne pour lui prédire le bonheur & le malheur qui lui arrivera avec la durée de sa vie. [Horoscope bien dressé. *Vau. Rem.*]
- Furetière Horoscope, s.m. Le degré de l'ascendant, ou l'astre qui monte sur l'horison en certain moment qu'on veut observer pour predire quelque événement... la fortune d'un homme qui vient au monde, &c.

Huile

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Huile* est du commun, et non pas absolument féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Chiflet *huile* est du commun genre. *Essay.*, p.240.
- Ménage HVILE. Charles Fontaine, Parisien, p.245. de son Quintil Censeur, (car ce Charles Fontaine est auteur de ce livre) l'a fait masculin. Et c'est aussi de ce genre que le font les Gascons. Il est constamment féminin. *De bonne huile, Les saintes huiles. Obs.*, t.1, p.152.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Huile: com. *oyle*.
Huile sacrée; *Oyle of Amber* etc.
Huile saint; *Holie Oyle ...* etc.
- Richelet Huile, s.f. L'huile est une liqueur grasse, chaude & onctueuse qui se tire de certaines choses. [Ainsi On dit *de bonne huile d'olives*, qui est une liqueur qui se tire des olives.] etc.
- Furetière Huile, subst. fem. Partie onctueuse, grasse & inflammable qu'on tire, ou qui sort de plusieurs corps naturels.
Huile, se dit aussi plus ordinairement de suc qu'on tire de plusieurs plantes & fruits par expression. On tient que l'*huile* la plus vieille est la meilleure pour la Medecine, où on en a employé qui avoit cent ans.
Huile, se dit aussi chez les Medecins, des suc qui decoulent naturellement des plantes & des arbres... Tous les Medecins font ce mot masculin. Ainsi ils appellent *huile laurain*, celui qui est fait de bayes recentes de laurier. etc.
- Académie Huile, sub.m. Liqueur grasse & onctueuse qui se tire presque

H

de toutes sortes de choses. Académie の辞書では、この語が男性名詞としながらも、例示文や例示語の中には、女性名詞の例が記されている: *huile douce. ... huile faite par infusion. etc.*

Humeur

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Et *Erreur et humeur*, qui peuvent estre communs. *Gram. et syn.*, (f°44 r°)

Oudin *Humeur* est tousjours feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.

17世紀の辞書：

Cotgrave Humeur, f. *Humor* etc.

Richelet Humeur, s.f. L'humeur est une des qualitez du temperament. [Ceux qui ont l'humeur sanguine, sont gais & agréables. *La Cham.*] ...

Humeur, Certaine disposition d'esprit, fantaisie, naturel. [Humeur imperieuse, méprisante, fiere, altiere, insupportable. Il est de méchante humeur... Entrer en mauvaise humeur. *Pas.*, l.3. etc.]

Humeur, Fluxion. [Une heumeur froide s'est jettée sur son bras.]

Furetière Humeur, s.f. substance fluide dont les parties sont en mouvement. etc. ... toutes les *humeurs* ont plus de parties aqueuses que de solides ou terrestres. etc.

Humeur, se dit en Morale, des passions qui s'es meuvent en nous suivant la disposition ou l'agitation de ces quatre

humeurs. Ainsi on dit, qu'un homme a une *humeur* fantasque, capricieuse. etc.

Académie Humeur, s.f. Substantice fluide de quelque corps que ce soit. *Humeur grossiere, humeur chaude., humeur froide. il distille de cet arbre une humeur visqueuse & gluante* etc. ...
Humeur, se dit encore d'une certaine diu disposition de l'esprit ou naturelle, ... *Estre d'humeur douce, d'humeur fascheuse,* etc.

Hymne

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Hymne*, Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p.68.

Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *hymne*, masculin, *Essay.*, p.240.

Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abordt tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, Sphinx...* etc. *Doutes.*, p.118.

Ménage HYMEN. Binet dans la Vie de Ronsard l'a fait masculin. *Bien fit-il sortir alors ses Hymnes, pleins de doctrine & de majesté poëtique.* Et Richelet fut l'Ode 5. du livre 5. des Odes de Ronsard: *Par ce bel Hymne*, &c. Pasquier livre I. de ses Recherches, chap.7, l'a fait féminin. *En cette belle Hymne que Ronsard fit sur la mort de la Reine de Navarre.* Messieurs de Port-Royal dans l'avis au Lecteur, imprimé devant leurs Heures, l'ont fait du mesme genre. Selon moi il est des deux genres. *Obs.*, t.1, p.152.

La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme*

H

signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur

Hymne., f.m. L'Art., pp.91-92.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Hymne, m. *A hymne. a song of praise.*
- Richelet Himne, Ce mot masculin & feminine, mais bien plus ordinairement *féminin*; le mot *d'himne* est Grec & signifie *un chant*. C'est un poème ordinairement consacré à la louange de Dieu, des mîsteres de la religion & des saints. ... [Les himnes de Ronsard ont été commentées par N. Richelet. etc.]
- Furetière Hymne, s. tantost masc. tantost fem. Loüange en vers propres à chanter, composez à l'honneur de la Divinité. ... On appelle aussi le *Te Dreum*, une *Hymne*, quoy qu'il ne soit point en vers. etc.
- Académie Hymne, s.m. Cantique de loüange à Dieu. *Seigneur quels hymnes de loüanges ne te devons-nous point ?*
On le fait ordinairement féminin, en parlant des hymnes qu'on chante dans l'Eglise. *Entonner une hymne. chanter une hymne. une belle hymne.* etc.

I

Idole

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Idole, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
Oudin *Idole est mieux au féminin. Gram., éd. 1640, p.72.*
Chiflet *Idole est mieux au masculin. Essay., p.240.*
Ménage IDOLE. M.Corneille dans sa Tragédie d'Othon, Acte 3. Scene
I. l'a fait masculin.

*Et Pison ne sera qu'un idole sacré,
Qu'ils tiendront sur l'autel, pour répondre
à leur gré.*

Malherbe l'a fait féminin.

*Je say bien que fa Carmagnole
Devant lui se représentant,
Telle qu'une plaintive Idole,
Va son courroux sollicitant.*

Et c'est de ce genre dont il est; quoique le Pere Chiflet l'aime mieux masculin. *Obs., t.1, pp.152-153.*

- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur*
Idole, f.m. L'Art., pp.91-92.

17世紀の辞書：

- Richelet *Idole, Quelques uns font ce mot masculin mais tous ceux qui parlent & qui écrivent le mieux le font toujours féminin. L'idole est la représentation d'une fausse divinité. [Idole*

I

rompuë & mise en pieces *God.*]

Idole, Amour. Objet qui est la cause d'une grande affection. [Elle renonce à cette *idole* d'iniquité qu'elle s'est faite dans sa colère. *Patru, plaidoié*. 2. L'or est la brillante *idole* des avares. *Godeau poësies*. etc.]

Furetière

Idole, s.f. Creature ou ouvrage fait de main d'homme, qu'on adore comme une Divinité... Le Colosse de Rhodes estoit une *idole* du Soleil; le Palladium une *idole* de Minerve. etc.

Idole, se dit figurément d'une personne qui n'a point d'esprit, qui n'a point de paroles, d'action, ... qui paroist insensible comme une statuë, ainsi que marque cette Epigramme.

Voyez ce portrait, qu'il est bien,

Il n'y manque que la parole.

Dites donc qu'il n'y manque rien,

Car c'est le portrait d'une *idole*. etc.

Académie

Idole, s.f. Figure, statuë, representation d'un faux Dieu, que l'on a faite pour l'adorer. *Vaine idole*. ... *tailler une idole*. ... *faire une idole*. *adorer une idole* etc.

On appelle fig. *Idole*, Une personne qui n'a point l'activité, & la grace qu'elle doit avoir, qui n'est point assez animée. *Cette femme est belle, mais c'est une idole*. *Elle demeure droite & immobile comme une idole*. etc.

Image

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Image*, des *deux genres*. *Gram. et syn.*, (f°47v°)

Oudin *Image*, est feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd.1640, p.72.

Ménage IMAGE. Féminin, constamment, quoyque Ronsard l'ait fait

masculin.

Elle dessus ton rivage

Ressemble à un bel image

Fait de porphyre véneux.

C'est dans l'Ode 12. du livre 5. Les Gascons le font aussi masculin. *Obs.*, t.1, p.153.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Image, f. *An image.* etc.
- Richelet Image, s.f. Représentation de ce qui est.
Image, Ce mot est ordinairement consacré aux choses saintes & c'est une figure de sculpture, ... [une belle image.] ...
Image, Idée [La métaphore fait une belle image.] etc.
- Furetière Image, subst. fem. Peinture naturelle & tres-ressemblante qui se fait des objets...
Image, se dit aussi des descriptions qui se font par le discours. Cet Orateur a fait une *image* de ce Palais si vive, qu'on croyoit le voir. ce Predicateur a fait une *image* de l'Enfer si affreuse qu'il a espouventé tout son auditoire. etc.
Image, se dit figurement en Moral. ... les Rois sont les vivantes *image* de la Divinité. cet enfant est la vive *image* de son pere. etc.
- Académie Image, s.f. Representation d'une chose en sculpture, peinture, graveure. ... *une belle image. une image bien faite, bien ressemblante.* etc.
On dit figur. d'Une belle personne, mais qui n'a guere d'action, qui n'est guere animée, que *C'est une image, c'est une belle image.*
Image, Se dit aussi des especes qui represent les objets aux yeux, ou à l'imagination. *il s'en est fait une image. cela fait une belle image dans l'esprit. il nous fit une belle image du*

Paradis. etc.

Insulte

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Bouhours Je (= Bouhours) commence par les genres, & je vous demande d'abord, si *insulte* est masculin ou féminin. L'Auteur des *Entretiens d'Ariste et d'Eugene* le fait masculin. Dans le temps que les Neveux d'Alexandre VII. furent accusez d'avoir fait un insulte à la France. Cependant M. Ménage a décidé le contraire dans ses *Observations sur la Langue Française*. *Insulte*, féminin incontestablement. *Doutes.*, pp.115-116.
- Ménage INSVLTE. Le Pere Bouhours dans ses *Entretiens*, page 449. de la 3. édition, le fait masculin. *Dans le temps que les neveux d'Alexandre VII. furent accusez d'avoir fait un insulte à la France*. Il est constamment féminin. On dit *une grande insulte*, & non pas *un grand insulte*. Il est vray néanmoins que nos anciens disoient *un insulte*. Voyez Nicod au mot *brave*. Mais on ne dit plus qu'*insulte*; & *insulte*, encore une fois, est féminin. *Obs.*, t.1, p.153.
- Andry *Insulte*. M. Ménage dit que ce mot est féminin. Quelques-uns néanmoins le font masculin, comme le Pere Bouhours, & M. Fléchier. *Gabinius luy représenta que c'estoit un insulte qu'on leur faisoit*. Il est pourtant mieux de le faire féminin. *Réfl.*, pp.269-270.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est*

le meilleur ...

Insulte. f.m. *L'Art.*, pp.91-92.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Insult: m. <i>An assault, affront.</i> ... etc.
Richelet	Insulte, Quelques-uns font ce mot masculin, mais la plupart le font <i>féminin</i> . & c'est le plus seur. Action injurieuse & insolente qu'on fait à quelqu'un. [Une sanglante insulte. Souffrir... une insulte. <i>Ablancourt.</i>]
Furetière	Insulte, s.f. Querelle ou attaque qu'on fait à quelqu'un par surprise, & le plus souvent sans sujet.
Académie	Insulte, sub. m. (Plusieurs le font féminin.) Mauvais traitement de fait ou de paroles avec dessein premedité d'offenser. <i>Faire une insulte à quelqu'un.</i> ... <i>un estrange insulte</i> etc.

Intrigue

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas	La plupart font ce mot féminin, ie dis <i>la pluspart</i> , parce qu'il y en a qui le font de l'autre genre; il faut dire <i>intrigue avec vn g</i> , & non pas <i>intrique</i> , avec <i>vn q</i> , comme force gens le disent & l'escriuent. C'est <i>vn</i> nouveau mot pris de l'Italien, qui neantmoins est fort bon, & fort en vsage. <i>Rem.</i> , p.126.
Dupleix	Je suis du sentiment de l'Auteur, tant en ce qu'il tient que ce mot <i>intrigue</i> est plustost féminin que masculin, & qu'il le faut escrire avec <i>vn g</i> , & non pas avec <i>vn q</i> : <i>mais ie tiens</i> qu'il vient du Latin <i>intricare</i> , qui signifie <i>embrouïller & embarrasser</i> , & non pas de l'Italien Latinisé, <i>intrigo</i> . <i>Liber.</i> , p.299.

I

- Chiflet *Intrigue* est mieux au féminin. *Essay.*, p.240.
- Iron VNE INTRIGVE. *N.M.*, p.122.
- Ménage INTRIGVE. Féminin, quoyqu'il vienne de l'Italien *intrigo*, masculin. *L'intrigue fut conduite si segrétement*, dit le Pere Bouhours Jésuite, page 17. de la première édition de ses Entretiens. *Obs.*, t.1, p.153.
- Corneille *Intrigue* est presentement toûjours féminin. Ceux qui ont écrit *Intrigue*, l'ont fait pour faire rimer ce mot avec *pratique*. C'est une licence que la Poësie ne sçauroit autoriser. *Comm.*, p.256.
- Académie Il n'y a plus personne aujourd'huy qui ne fasse *intrigue* féminin. Ceux d'entre les Poëtes qui ont escrit *intrigue* en mettant un *q* au lieu d'un *g* à la troisieme syllabe, l'ont fait afin que ce mot pust rimer à *pratique*, mais c'est une liberté trop licentieuse & qu'il ne faut pas prendre. *Acad.*, t.1, p. 206.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Intrigue: f. *An intricacie, Laborinth, ... incombrance, ... difficultie.*
- Richelet Intrigue, *Intrique*, s.f. On dit *intrigue*, & non pas *intrique*. *L'intrigue* est un Terme de poésie; C'est la conduite ingenieuse des affaires d'une piece de théâtre. [Intrigue bien suivie.]
- Furetière Intrigue, s.f. Quelques-uns le font encore masculin. Assemblage de plusieurs événements ou circonstances qui se rencontrent en quelques affaires, & qui embarasse ceux qui y sont interessés. La rencontre d'un portrait, ... le mal entendu de quelque raport, ont causé souvent de grandes *intrigues* de grandes brouilleries, des sujets de tragedie & de farcés. ... Intrigue, signifie aussi, Ce qui se fait par l'adresse & la pratique de certaines personnes qui embrouillent les choses

afin d'en profiter. Il s'est fait de grandes *intrigues* à la Cour pour détruire ce favori, pour en mettre un autre en sa place. on a si bien desguisé au Prince la verité, qu'il n'a sceu desbrouiller, desveloper cette *intrigue*, penetrer le secret de cette *intrigue*.

Académie

Intrigue, s.f. Embrouillement embarras d'affaires causé par de secretes pratiques. *former une intrigue. ... conduire, mener une intrigue. ... l'intrigue de cette Comedie est belle, est bien demeslée.* etc.

J

Jaque

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Jaque, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
Oudin *Jaque est mieux au masculin. Gram., éd. 1632, p.57, Gram.,
éd. 1640, p.72.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Jaque, m. james: a jack, or coat of maile. etc.*
Richelet *Iaque, s.f. Vieux mot qui ne se dit que dans le burlesque, &
qui veut dire une sorte d'habillement de guerre fait de mailles
en forme de camisole.*
Furetière *Jacque, s.f. Vieux mot qui signifioit une petite casaque que
les cavaliers portoient autrefois sur leurs armes & cuirasse.
Elle estoit faite de cotton ou de soye contrepointé entre deux
estoffes legeres. ...
Jaque de mailles, Armure faite de plusieurs petits anneaux
attachez ensemble en forme de maille, qu'on portoit sous les
habits. Les poltrons qui se battoient en duel mettoient une
jaque de maille sous leurs pourpoint. etc.*
Académie *Jaque de mailles, s.f. Armeure faite de mailles, ou annelets de
fer qui couvrent le corps depuis le col jusqu'aux cuisses. Il
avoit, il portoit une *jaque de mailles*.*

Jaunisse

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage JAVNISSE. Les Angevins le font masculin. Il est féminin incontestablement. *J'ay la jaunisse. Obs.*, t.1, p.152.

17世紀の辞書：

Cotgrave Jaulnisse, f. *The jaundice*, etc.

Richelet Jaunisse, s.f. Bile répenduë par tout le corps. Pâles couleurs. [Avoir la jaunisse. Pour guérir une fille de la jaunisse, il la faut marier.]

Furetière Jaunisse, subst. fem. Maladie qui rend jaune & qui vient d'un degorgement de bile. Voyez *Ictere*.

Ictere (Terme de Medecine) には、jaunisse に関する次のような記述が見られる：

L'une qu'on appelle proprement la *jaunisse*, qui est causée par la bile jaune, par l'intemperie ou inflammation du foye...

Académie Jaunisse, s.f. Maladie causée par une bile respanduë qui jaunit la peau. *Cette fille a la jaunisse. cela guerit de la jaunisse.*

L

Limite(s)

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Limite*, douteux. *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Vaugelas *Limites* est féminin, & ne se dit guères qu'au pluriel, les *limites*. J'ay mis dans mon *Quinte-Curce*, *son ambition étoit sans limites*. *N.R.*, p.264.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *limites*, masculin *Essay.*, p.240.
- Ménage LIMITES. Masculin. *Obs.*, t.1, p.153.
- Patru M. Ménage a dit positivement que ce mot n'étoit que masculin. Apparemment que c'est de Nicod qu'il a appris cela: car nos meilleurs Auteurs ne le font plus que féminin. M. le Duc de la Rochefoucauld dit dans ses Mémoires: *Dieu a prescrit aux Empires de certaines limites de puissance & de durée*. Ce qui a obligé sans doute M. R. de ne mettre ce mot qu'en ce genre dans son Dictionnaire. Ce qui me fait croire cependant qu'il étoit encore du masculin il y a trente ans, ce n'est pas l'autorité seule de M. Ménage, puisque *limes* en Latin, d'où *limites* en François vient, est du masculin; mais c'est que M. de Vaugelas ayant mis dans ce Manuscrit *Limites est masculin*, il l'a effacé, & a mis au dessus *féminin*. Ce qui fait voir que sa première opinion avoit été pour le masculin, & il n'a changé que parce qu'il a veu que le grand usage étoit pour le féminin. Enfin, on met *limite* au singulier au propre. Ainsi on dira fort bien, *Pourquoy a-t on été cette limite? Il faut mettre là une limite*. Et en effet nous ne voyons pas que les Grammairiens qui nous ont donné une liste des mots qui n'ont point de Singulier, se soient avisez d'y comprendre

celuy cy. M. R. le met aussi au singulier: mais je croi qu'il devoit ajoûter que ce terme n'étoit bon en ce nombre qu'au propre; mais qu'au figuré le bon usage ne le souffroit qu'au plurier. Et c'est là mon opinion, & tous ceux à qui je l'ay communiquée l'ont fort approuvée. *N.R.*, pp. 264-265.

La Touche *Limite*, masculin. La Toucheはこの名詞を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.86.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Limite*, f. *A limit.* etc.
 Richelet *Limite*, s.f. Borne. [Il les ressera dans leurs anciennes limites.]
 ...
 Dieu a prescrit aux Empires des certaines *limites* de puissances & de durée: *M. le Duc de la Roche-Foucault.*
 Furetière *Limites*, s.m. plur. Borne, extremitiez d'une terre, d'une Province, d'un Etat. Ce Seigneur veut estendre sa terre au delà de ses anciens *limites.* etc.
 Académie *Limites*, s.f. pl. Bornes qui divisent, qui separent un territoire, une province, un estat d'avec un autre. *Les montagnes, les rivières sont les limites naturelles des pays. Le Rhin, la mer, les Alpes et les Pyrenées estoient les anciennes limites de la France.* etc.

Lis

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage LIS. Rivière. Je l'ay fait masculin dans mes Estreines à Mademoiselle de Scudery.

Lui, qui sur les rives du Lis

L

En mille lieux planta nos lis.

Tous les Anciens l'ont fait du mesme genre. Il est présentement masculin & féminin, & plustost féminin que masculin. *Obs.*, t.1, p.153.

17世紀の辞書：

Cotgrave, Richelet, Furetière, Académie いずれの辞書にも、この語 (Lis=Rivière) は記載されていない。

Livre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Livre*, liber masc; Libra, fém. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
- Oudin *Livre* à lire, masculin: pour le poids, féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58., *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *livre* à lire, *masculin*, *Essay.*, p.240.
- La Touche *Livre*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。*L'Art.*, p.86.
そして、同書の p.89 には、意味の違いで性が異なる名詞として、この語を挙げ、*Livre*, (volume), masculin, *Livre*, (poids), féminin と記されている。

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Livre*, m. *A booke*. etc.
Livre, f. *A pound, weight*. etc.
- Richelet *Livre*, s.f. Ce mot en parlant des poids de Paris veut dire seize onces ou deux marcs. [Cela pese une livre.]

Livre, s.f. Vingt sous. ... Une livre, deux livres, trois livres ne se disent qu'en comptant, mais en parlant on dit vingt sous, quarante sous, un écus.

Livre, s.m. Sorte de volume gros, ou petit imprimé ... [Un livre de raison. Livre de musique. Chanter à livre ouvert. Relier un livre.] etc.

Furetière

Livre, s.m. Travail ou composition que fait un Sçavant ou un homme d'Esprit pour faire part au public ou à postérité. ... La Bible est le Livre par excellence. etc.

Livre, est aussi une mesure du poids des corps graves qu'on pese, qui est différente selon les lieux. La *livre* de Paris est de 16. Onces, celle de Médecine de 12. ... on vend toutes choses à la *livres*, jusques au bois, au charbon, au vin, au poisson. etc.

En terme de Mécanique, on réduit l'estimation de toutes les forces mouvantes à la *livre*. Une *livre* dans une certaine distance du centre contrepese à cent *livres*. etc.

Académie

Livre, s.m. Volume, plusieurs feuilles de papier, velin, parchemin ou autre chose semblable, écrites à la main ou imprimées ... *Livre manuscrit. Livre écrit à la main. grand livre. petit livre. un livre doré...* etc.

Livre, s.f. Poids contenant certain nombre d'onces plus ou moins, selon le différent usage des lieux & des pays. *A Paris et dans la pluspart du Royaume la livre est de seize onces. La livre à Lyon est de quinze onces. Acheter à la livre. une livre de fer.* etc.

Livre, s.f. est aussi une monnoye de compte valant vingt sols. *La livre tournois est de vingt sous. La livres parisis de vingt-cinq sous.* etc.

L

Loire

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage LOIRE. Fleuve. Du Bellay dans son Ode à Ronsard contre les Poètes envieux, l'a fait masculin.

*Par leurs vers laborieux,
Brulans de voir la lumière,
Nostre Loire glorieux
Enfle sa course première.*

Et dans le 3. Sonnet de son Olive:

Loire fameux, qui ta petite source, &c.

Et dans sa Musagnéomachie:

*Venez, l'honneur Loudunois,
Et ceux que mon Loire prise.*

Belleau dans la 2. Journée de sa Bergerie, l'a fait du mesme genre.

*Ah Loire trop hureux d'avoir dessus tes bords
Reçu les doux accens & les graves accords
Du pouce Vandomois.*

Il est constamment féminin. Comme le mot ποταμός en Grec, qui signifie *fleuve*, & celui de *fluvius* en Latin, sont masculins, les Grecs & les Latins ont fait masculins tous les noms de fleuves. Et de là vient que les Grecs ont représenté les fleuves sous la figure d'un homme; & les Fontaines sous celle d'une femme: car πηγή, qui signifie *fontaine*, est féminin. Voyez Elian livre 2. de ses Diversitez, chap.33. Il n'en est pas de mesme en nostre Langue. Nous disons *la Loire, la Garonne, la Meuse, la Moselle, la Marne, la Seine, la Maine, la Sarthe, la Sône, la Vistule, la Charante, &c.* Obs., t.1, pp.153-154.

17世紀の辞書：

Cotgrave, Richelet, Furetière, Académie のいずれの辞書にも、この語 (Loire = Fleuve) は記載されていない。



M

Manche

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Manche*, Manubrium masc.; manica fem. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
- Oudin *Manche* de couteau, masculin: *manche* de pourpoint, féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.73.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *manche* de couteau, masculin. *Essay.*, p.240.
- La Touche *Manche*, (pour un instrument), masculine.
Manche, (pour un habit), féminin. *L'Art.*, p.90.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Manche*: m. *The haft, helue, or handle of a toole.* etc.
Le manche d'une charruë, *A Plough-tayle, or bandle.*
Le manche d'un espieu, *The staffe of a Bore-speare.*
Vn manche d'estrille, *A dwarse, elfe* etc.
Manche: f. *Asleeue* etc.
La manche d'Angleterre, *Saint Georges chanelle.* etc.
- Richelet *Manche*, s.m. Partie par où l'on empoigne de certains instrumens, comme couteau, serpe, hache ... etc. [Ainsi on dit, un beau manche de couteau, un manche de serpe, ...] etc.
Manche, s.m. Ce mot se dit de certains instrumens de musiques et signifie la plus haute partie de l'instrument et celle où les cordes sont attachées aux chevilles. [Ainsi on dit un beau manche de guitarre. de luth. etc.]
Manche, s.f. La partie de la chemise, ou de l'habit qui couvre

le bras. ... [Manche courte, grande, ample... etc.]

Manche, s.f. Demi-manche de toile fine avec des poignards et autres points à chaque bout. etc.

Furetière

Manche, subst. fem. Partie d'un habillement qui couvre les bras en tout, ou en partie. Les Espagnoles portent des *manches* pendantes attachées au dos de leur pourpoint. etc.

En terme de Guerre, on appelle *manche* d'un bataillon, les ailes du bataillon qui sont composées de mousquetaires; & on appelle la *manche* de main droite, & la *manche* de main gauche. etc.

On appelle l'espace de mer qui est entre la France & l'Angleterre depuis qu'on a passé la Bretagne jusqu'à Calais, la *Manche*.

Manche subst. masc. Ce qui sert à prendre, à manier, ou à se servir de quelque chose. ... Le *manche* d'une pelle, ... Le *manche* de ballay. etc.

Manche, se dit aussi de la partie des instruments de Musique où sont les touches qui font varier les tons. ... Le *manche* d'un luth a neuf touches... etc.

Académie

Manche, s.m. La partie d'un instrument par où on le prend pour s'en servir comme est la coignée, un couteau, une faux etc. *le manche d'un couteau, long manche. manche court. gros manche.* etc.

Manche, s.f. Partie de vestement dans laquelle on met le bas. *La manche d'une robe. grande manche. manche étroite, manche large.* etc.

M

Mensonge

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Mensonge. de commun genre., Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Mensonge est masculin. Gram, éd. 1632, p.57, Gram., éd. 1640, p.72.*
- Vaugelas *Ces mots (= Mensonge, Poison, Relasche, Reproche) sont toujours masculins, quoy que quelques-vns de nos meilleurs Auteurs les ayent fait feminins; il est vray que ce ne sont pas des plus modernes. Rem., p.34.*
- Dupleix *Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Mensonge, Poison, Relasche, Reproche> を取り上げ、次のように要約している： Ils (= Mensonge, Poison, Relasche, Reproche) sont tous quatre masculin. Liber., p.677.*
- Chiflet *Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: mensonge, masculin. Essay., p.240.*
- Irson *LE MENSONGE. N.M., p.122.*
- Ménage *MENSONGE. Masculin, quoyque les Italiens disent menzogna au féminin. De mendaciolum, diminutif de mendacium, on a fait mendaciolum, d'où on a dit mendacionium, en changeant L en N. De mendacionium, on a dit ensuite mencionium, & mencionia, par contraction. De mencionia, les Italiens ont fait menzogna, comme nous mensonge de mencionium, & mensonger, de mencionarius. Obs., t.1, pp.154-155.*
- La Touche *Mensonge, masculin. La Touche はこの語を男性名詞のリストに入れている。L'Art., p.87.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Mensonge, m. A lye; a tale, false report. etc.*

- Richelet Mensonge, s.m. Prononcez *mansonge*. Bourde. [C'est un mensonge. Il est ennemi du mensonge. *Arnaut*. Le mensonge ne tombe pas aisément dans l'ame du Prince, *Ablancourt*, *Ar. l.1.* etc.]
Faire un mensonge, & dire un mensonge, *c'est mentir*.
- Furetière Mensonge, subst. masc. Menterie concertée & étudiée, chose fausse & inventée que l'on veut faire passer pour vraie. Le Diable est un esprit de *mensonge*, le pere du *mensonge*. etc.
- Académie Mensonge, s.m. Menterie. *Un grand mensonge, un horrible mensonge. Un mensonge officieux.* etc.

Meslange

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Meslange et Meslinge*, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Meslange* est masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.57. *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *meslange*, masculin. *Essay.*, p.240.
- La Touche *Mélange*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.87.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Meslange*, f. *A mixture, mediey.* etc.
- Richelet Mélange, s.m. Ce sont plusieurs choses mêlées ensemble. [Faire un agréable mélange. Un mélange chatmant. Le mélange des couleurs.]
- Furetière *Meslange*, subst. masc. Mixtion, confusion de choses meslées

M

ensemble. Le vin de taverne est mal faisant, parce qu'il y a toujours du *meslange*. ... Dans toutes les Compagnies il y a toujours du *meslange*, des bons & des mauvais, des sages & des fols. etc.

Académie *Meslange*, sub. m. Assemblage, jonction de plusieurs choses meslées ensemble. *Faire un meslange. le meslange des liqueurs. cela fait un beau meslange.* etc.

Minuit

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Minuict* sans article passe aussi pour masculin: *minuict est sonné*; autrement on dit *la minuict*. *Gram.*, éd. 1632, p.61, *Gram.*, éd. 1640, p.77.

Vaugelas *Minuit*, masculin. *Sur le minuit*.
C'est ainsi que depuis neuf ou dix ans toute la Cour parle, & que tous les bons Aurther escriuent. C'est pourquoy il n'y a plus à deliberer, il faut dire & escrire, *sur le minuit*, & non pas *sur la minuit*, bien qu'une infinité de gens trouent cette façon de parler insupportable. Il est vray que depuis peu j'ay esté surpris de trouer *sur le minuit*, dans la traduction d'Arrian faite en nostre langue, par vn des meilleurs Escriuains de ce temps-là & imprimée à Paris fort correctement par Federic Morel, excellent Imprimeur, l'année 1581. Il est certain que *sur la minuit*, est comme l'on a tousjours dit, & comme la raison veut que l'on die; parce que *nuict*, estant feminin, l'article qui va deuant doit estre feminin aussi, sans que l'addition de *mi*, puisse changer le genre, (On dit neantmoins *minuit sonné*, & jamais *minuit sonnée*.) Ainsi on dit, *sur le midy*, parce que *dy*, signifiant *jour*, est masculin,

comme si l'on disoit, *my-jour*. Que si l'on repart que ce n'est pas le mot qui suit *mi-*, comme fait *nuit*, en ce mot de *minuit*, qui doit reigler le genre du mot entier & composé, & que pour preuve on allegue qu'on dit, à *la mi-Aoust*, quoy qu'*Aoust* soit masculin, on respond, qu'en ce lieu là on sous-entend vn mot feminin, qui est *feste*, comme qui diroit à *la feste de mi-Aoust*. Et pour moy, ie croirois que *sur le midy*, a esté cause que l'on a dit *sur le miuit*, comme à *la mi-Aoust*, a esté cause que l'on a dit ainsi de tous les autres mois, à *la mi-May*, à *la mi-Iuin*, &c. Malherbe, *On croit*, dit-il, *que l'on partira à la mi-Iuin*. Mais toutes ces conjectures important peu. *Rem.*, pp.78-79.

Dupleix

Voilà sous le respect de l'Auteur vn discours tissu d'aussi mauvais raisonnemens que de belles paroles. Et pour faire voir que les conclusions & les consequences n'en valent rien, ie veux monstrier que les principes & les antecedens dont elles sont tirées sont faux ou absurdes. Premièrement donc ie dis que cete regle, *L'article qui est devant mi, doit suyvre le genre du mot qui suit, sans considerer mi*, est faulse: ou bien il faut dire *sur la minuit*, & non pas *sur le minuit*, contre la Remarque; & contre l'vsage nouvellement introduit à la Cour. Par la mesme regle il faudroit dire aussi *le mi-Iuin*, & *le mi-Aoust*, & non pas *la mi-Iuin* & *la mi-Aoust*, contre le commun vsage.

En second lieu il est faux de dire que par cete mesme regle, par laquelle *minuit* est feminin, *midy* est masculin, parce que *dy*, qui vient du Latin, *dies*, c'est à dire jour est masculin. Car il n'en est pas de *midy* comme de *my-nuit*. *Midy* est vn mot entier & indivisible, ainsi qu'il appert de ce que ses parties separées (à sçavoir *mi* & *dy*) ne signifient rien: & *my-nuit* est vn mot composé de deux pieces: dont l'une (qui est *nuit*) separée de l'autre a sa signification, comme vn mot entier. A

raison dequoy il faut lier ses deux parties au composé par vn tiret (quoy que nostre Auteur ne l'observe pas) & escrire *my-nuit*, comme lon fait *my-Iuin*, *my-Aoust* &c.

En troisieme lieu cete proposition, *on dit my-nuit sonné & jamais my-nuit sonnée*, est captieuse, & ne fait rien à ce sujet: parce qu'elle n'est pas absolüe: mais vne response à la demande sous-entenduë, *my-nuit est-il sonné?* de sorte qu'estant faite par le masculin *est-il sonné?* il faut respondre aussi par le masculin, *il est sonné*: par la mesme raison que l'on dit, *il est dix heures* & non pas *elles sont dix heures*: à sçauoir que c'est vne response à la demande *quelle heure est il?* soit elle exprimée ou sous entendue.

Pour le IV, c'est vne pure resverie d'avancer que nous disons à *la my-Aoust*, parce que lon sous-entend *feste*, qui est l'Assomption nostre-Dame. Car jamais on ne sous entend *feste* en general mais on exprime son nom propre: comme à *la Noël*, à *la S. Iean*, à *la Toussains*: qui est autant à dire qu'à *la feste de Noël*, à *la feste de Sainct Jean* &c.

En V. & dernier lieu c'est vne proposition aussi imaginaire que la precedente, qu'on ait dit à *la my-May*, à *la my-Iuin*, & ainsi des autres mois, à l'exemple de ce qu'on disoit à *la my-Aoust*, en sous entendant le mot *feste*. Car aiant desia fait voir en l'article precedent que cela est faux, la consequence n'en peut estre que faulse.

Au surplus je diray icy pour toute conclusion que *My* se peut prendre en deux façons. L'vne, pour l'adjectif Latin *medius*, & en ce sens, il se doit accommoder au genre du substantif qui suit, comme *vers le my-Iuin*, *sur la my-nuit*, ou à *la my-nuit*: ainsi qu'en Latin *circa mediam noctem*; *circa medium Augustum*. Mais sans article, on dit fort bien à *my-nuit*, à *my-Iuin*, à *my-Aoust*. En l'autre signification *my* peut estre pris pour *milieu* adverbe: & en ce sens cete locution *sur*

le my-nuit seroit aucunement supportable: *parce que* c'est autant à dire que *sur le milieu de la nuit*. Mais par mesme raison il faut tousiours dire en l'vne & en l'autre signification, *le my-Juin, le my-Aoust, &* ainsi des autres où le nom qui suit *my* est masculin: encore que je ne veuille pas condamner en autruy, *la my-Juin, la my-Aoust &c.* afin de laisser chacun dans la liberté du langage, qui est aucunement receu dans l'vsage. *Liber.*, pp.339-342.

- Chiflet On dit, *minuit est sonné*; mais on peut dire, *la minuit ou le minuit. Essay.*, p.237.
- Ménage MINVIT. Il a esté autrefois des deux genres. Il n'est plus que du masculin. *Obs.*, t.1, p.155.
- Académie Si du temps de M. de Vaugelas une infinité de gens trouvoient que *sur le minuit* estoit une façon de parler insupportable on seroit fort blessé presentement d'entendre dire *sur la minuit*. Quand on a dit *la mi-Aoust* il y a grande apparence qu'on n'a point songé que le mot féminin *Feste* estoit sous-entendu, & ce qui le fait connoistre, c'est qu'on a tousjours dit de mesme, *à la my-May & à la my-Juin*. Ce n'est qu'en ces deux phrases *sur le midy & sur le minuit* que l'Usage a receu l'article masculin, sans égard à *dy* pour *jour* qui est masculin & à *nuit* qui est féminin. On dit aussi *la my-Caresme*, quoy que *Caresme* soit masculin, comme *Aoust & May* le sont dans *la my-Aoust & dans la my-May. Acad.*, t.1, p.134.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Minuict, f. *Midnight*.
- Richelet Minuit, s.m. Le milieu de la nuit. L'heure qui marque le milieu de la nuit. [Il est minuit sonné. etc.]
- Furetière Minuit, subst. masc. Le milieu de la nuit. ... Il est *minuit sonné*, s'est à dire, douze heures ont sonné. etc.

M

Académie Minuit, s.m. Le milieu de la nuit. *Minuit est sonné. En plein minuit.* etc.

Mode

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupas は文法用語において、mode を女性名詞として使用している。例えば、L'indicatif porte ce nom... Parce que cette mode demontre... . *Gram. et syn.*, (f^o135 r^o)

Oudin *Mode*, en terme de Grammaire, masculin: *mode*, pour façon ou coustume, feminin. *Gram.*,  d. 1640, p.72.

Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *mode*, masculin. *Essay.*, p.240.

La Touche *Mode*, (terme de philosophie, de grammaire, & de musique), masculin.
Mode, (maniere, nouvelle façon, coutume), feminin. *L'Art.*, p.90.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Mode*, m. *A Mood.* etc.

Mode, f. *Manner, custome*, etc.

Richelet *Mode*, s.f. Vogue que le consentement presque général du monde le plus poli donne à certaines chose qui regardent la maniere de s'habiller, de s'ajuster ou de parler [Inventer une nouvelle mode. Une belle mode. Un habit à la mode. etc.]

Mode, s.f. Maniere, façon. [Il étoit vêtu à la mode du pa s. *Ablancourt. Ar.l. I.* Dans ce monde chacun vit à sa mode. *Scaron*]

Mode, s.m. Terme de Grammaire. ... [Le premier mode d'un

- verbe est l'indicatif.]
- Mode, s.m. *Terme de Philosophie.* Façon d'estre. etc.
- Mode, s.m. *Terme de musique.* Ton. C'est aussi la façon, l'ordre, & la forme qu'on tient en l'invention des chants.
- Furetière Mode, subst. masc. Terme de Philosophie. Maniere d'estre. ... En l'Ecole on dispute aussi souvent du *mode* que de la réalité.
- Mode, subst. masc. en termes de Grammaire, se dit des différentes manieres de conjuguer les verbes relativement aux différentes actions, ou affectiobns pour indiquer, commander, souhaiter &c. Il y a cinq *modes*, l'indicatif... & L'infinif.
- Mode, subst. masc. en termes de Musique, se dit la diverse maniere de chanter, ou composer les pieces de Musique. Le *mode* est le lieu du systeme où commence chaque espece d'octave, ou la suite & le progrès de ses sept intervalles.
- Mode, subst. fem. Coûtume, la maniere de vivre, de faire les choses. ... C'est son oncle à la *mode* de Bretagne, comme on l'appelle en ce pays-là.
- Mode, se dit plus particulièrement des manieres de s'habiller suivant l'usage receu à la Cour. Les estrangers suivent la *mode* des François, à la reserve des Espagnols, qui ne changent jamais de *mode*. etc.
- Académie Mode, s.f. La maniere qui est, ou qui a esté autrefois en vague, sur de certaines choses qui dépendent de l'institution & du caprice des hommes. *Nouvelle mode, vieille mode, mauvaise mode. suivre la mode.* etc.
- Mode, s.m. Terme de Grammaire. Mœuf. Une des inflexions de la conjugaison des verbes. *Il y a cinq modes dans chaque verbe regulier; le mode Indicatif, l'Imperatif, ... Infinitif* etc.
- Mode, s.m. Terme de philosophie. La maniere d'estre de chaque chose, la maniere dont les parties de chaque corps sont arrangées.

M

Mode, se prend aussi en musique pour un des tons sur lesquels on compose un air. ... *deux differens modes.* etc.



N

Navire

17世紀フランス文法家の諸見解：

- | | |
|----------|--|
| Maupas | <i>Navire</i> , des <i>deux genres</i> . <i>Gram. et syn.</i> , (f ^o 47v ^o) |
| Oudin | <i>Navire</i> est du douteux, et plus propre au masculin. <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.57, <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.72. |
| Vaugelas | Nauire, estoit feminin du temps d’Amyot, & l’on voit encore aux enseignes de Paris cette inscription, <i>A la Navire</i> , & non pas <i>au Navire</i> . Neantmoins aujourd’huy il est absolument masculin, & ce seroit vne faute de le faire des deux genres. <i>Rem.</i> , p.130. |
| Duplex | L’ensuis depuis quelques années, ce dernier vsage touchant le genre de ces deux noms <i>Navire</i> & <i>Erreur</i> , plustost par compagnie que par raison: considerant que les Escrivains modernes les plus celebres en vsent ainsi. Mais pour tant ie ne sçaurois condamner l’ancien vsage, voiant qu’il n’est changé que par la bizarrerie & caprice du siecle: & particulièrement ie tiens pour indifferent de mettre <i>erreur</i> au masculin ou au feminin. Quant à <i>Navire</i> ie trouve que les anciens l’employoient au feminin pour dire vne flote, & au masculin pour vn seul vaisseau: mais la premiere signification est depuis long temps incognuë. <i>Liber.</i> , pp.344-345. |
| Chiflet | Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: <i>navire</i> , masculin. <i>Essay.</i> , p.240. |
| Irron | LE NAVIRE se dit & non <i>la Navire</i> . <i>N.M.</i> , p.122. |
| Ménage | Ce mot (= <i>Navire</i>) est encore presentement masculin, et feminin, et particulièrement en Vers & M. de Vaugelas n’a pas raison de dire qu’il n’est plus que masculin, & que ce seroit faire vne faute que de le faire feminin. Nostre Poëte l’a |

fait vne autrefois feminine:

Dans la Navire qui parloit

qui est mieux sans doute, je veux dire plus nombreux, que
dans le Navire qui parloit, Ailleurs il le fait masculin:

Tout nous rit, & nostre Navire

A la bonace qu'il desire.

Comm., p.260.

NAVIRE. Du Bellay au chapitre 6. de son Illustration de la Langue Françoise, l'ayant fait masculin, en a esté repris par Charles Fontaine dans son Quintil, en ces termes: *Tu commets vn lourd solécisme, disant mon navire, pour ma navire.* Ce qui fait voir que ce mot du temps de ces Ecrivains estoit communément féminin. Marot dans ses Visions l'a pourtant fait aussi masculin.

Puis en mer haute vn navire avisoie.

Et Ronsard Ode 10. livre I.

Ah, chère Muse, quel Zéphyre, &c.

A fait écarter mon navire, &c.

Et Bertaud dans la 3. de ses Elégies:

Toy, petite remore, arrestant mon navire.

L'Auteur des Remarques veut qu'il ne soit plus aujourd'hui que masculin: & il soutient que ce seroit faire une faute que de le faire féminin. L'Auteur de la Grammaire Générale, au chapitre 5. de la première partie, dit la mesme chose. Cela est vray en prose, mais non pas en vers: car en vers on s'en sert encore au féminin. Et comme il est moins ordinaire en ce genre, & que la Poésie aime les locutions extraordinaires, il y sied mieux qu'au masculin: témoin ces beaux vers de Malherbe

Ainsi quand la Grèce partie

D'où le mal Anaure couloit,

Trauersa les mers de Scythie

Dans la navire qui parloit.

Et cela mesme n'est pas tousjours vray en prose: car en parlant de la nef Argo, on peut fort bien l'appeler *la navire Argo*: ou plustost on la doit ainsi appeler. Il faut aussi dire *la navire* en terme de Blason. *Obs.*,t.1, pp.155-156.

Corneille *Navire* est demeuré masculine... & il n'y a presentement sur cela aucune contestation. *Comm.*, p.261.

La Touche *Navire*, (dans le sens propre), masculin.

Navire, (en terme de blason), feminine. *L'Art.*, p.90.

さらに、La Touche は同掲書のp.91でこの語の性に言及している: *Liste des noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*

Navire, f. et m. *L'Art.*, pp.91-92.

Académie *Navire*, est aujourd'huy masculin, & ce mot ne garde son ancien genre que lorsqu'on parle du vaisseau des Argonautes.

On dit encore *la Navire Argo*. *Acad.*, t.1, pp. 212-213.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Navire*, com. *A ship; a barke... also, a Navie, or Fleet of ships.* etc.

Richelet *Navire*, s.m. Grand bâtiment dont on se sert sur mer pour trafiquer, ou pour faire la guerre & qu'on fait aller avec des voiles & un gouvernal. [Un navire bien équipé.]

Navire. Ce mot signifie quelquefois figurément *Empire, Etat, République, Roiaume*, mais on ne s'en sert alors que dans le stile sublime, ou dans la belle poésie.

Furetière *Navire*, subst. m. Terme de Marine. Vaisseau de haut bord pour aller sur la mer avec des voiles. ... La grandeur d'un

N

Navire s'estime par son port, qui est de tant de tonneaux, dont chacun pese deux milliers. ... Tout *navire* allant en gurrer, ou en long cours, doit estre considéré en ces trois parties...

On dit au feminin, la *navire* d'Ardo, en parlant de ce fameux vaisseau qui le premier traversa la mer de a Grece... etc.

Académie Navire, s.m. Vaisseau, bastiment de haut bord pour aller sur mer. *Grand navire. Bon navire. Vieux navire. Bastir un navire.* etc.

Il faut remarquer qu'encore que ce mot soit tousjours masculin, cependant il devient feminin, quand on parle du vaisseau des Argonautes, qu' on appelle *La navire Argo.*

Negoce

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Negoce, de commun genre. Gram. et syn., (f°47v°)*

Oudin *Negoce est au masculin. Gram., éd. 1632, p.57, Gram., éd. 1640, p.72.*

Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *negoce*, masculin. *Essay., p.240.*

La Touche *Négoce*, masculine. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art., p.87.*

17世紀の辞書：

Cotgrave *Negoce, m. A businessse, affaire; trafficke. etc.*

Richelet *Negoce, s.m. Trafic, grand commerce. [Négoce bon, avantageux, grand, ... etc.]*

Faire un grand négoce. Le négoce se fait en gros ou en

- détail.]
- Furetière Negoce, subst. masc. Trafic, ou commerce, soit en argent, soit en marchandises Ces deux Banquiers font un grand *negoce* d'argent. ... Le trafic d'épiceries est un bon *negoce*, un *negoce* inconnu. Cette ville fait tout le *negoce* du Levant. etc.
- Académie Negoce, s.m. Trafic, commerce de marchandise ou d'argent *Bon negoce, grand negoce. suivre le negoce., se mettre dans le negoce. faire le negoce. etc.*

O

Obole

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Obole, des deux genres. Gram. et syn.</i> , (f°47v°)
Oudin	<i>Obole est du genre douteux. Gram.</i> éd. 1632, p.58. <i>Obole est du genre douteux. Quelques-uns font un masculin de Planette. Gram.</i> , éd. 1640, p.72.
Chiflet	Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: <i>obole</i> , masculin. <i>Essay.</i> , p.240.
Ménage	OBOLE. Féminin, <i>Vne obole. Obs.</i> , t.1, p.156.
La Touche	<i>Obole</i> , masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 <i>L'Art.</i> , p.87.

17世紀の辞書：

Cotgrave	<i>Obole, m. A halfepennie. etc.</i>
Richelet	<i>Obole, s.f. La moitié d'un denier. Mais autrefois il y en avoit une espece de monoie blanche qui valoit sept deniers, ... [Il n'a pas vaillant une obole, Scarron. Vous ne sortirez point de là que vous n'aiez païé jusqu'à la derniere obole, Port Roial, Nouveau Testament.]</i>
Furetière	<i>Obole, subst, fem. Monnoye de cuivre valant une maille ou deux pites, la moitié d'un denier. ... Du Cange dit qu'il y a eu en France des oboles d'or, & des oboles d'argent; que l'obole blanche, valoit quatre tournois. etc.</i>
Académie	<i>Obole, s.f. C'estoit autrefois une petit monnoye de cuivre, valant la moitié d'un dernier tournois, ou une maille. ...</i> On s'en sert aussi pour marquer un tres-petit prix. <i>Je n'en donnerois pas une obole. etc.</i>

Oeuvre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas Oeuvre, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Oeuvre* est du commun. *Gram.*, éd. 1632, p.58.
Oeuvre est du commun, & féminin au pluriel. *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Vaugelas Av singulier, quand il signifie *livre*, ou *volume*, ou *quelque composition*, il est masculin, *vn bel œuvre*. Pour *action*, il est féminin, *faire vne bonne œuvre*, quelques-vns disent, & tres-mal, faire *vn bon œuvre*. Au pluriel il est toujours féminin, soit qu'il signifie l'*vn* ou l'*autre*; car on dit, *faire de bonnes œuvres*, &, *j'ay toutes ses œuvres*, & non pas *tous ses œuvres*. On dit, *le grand œuvre*, pour dire la pierre philosophale en vn sens different des deux autres. *Rem.*, pp.34-35.
- Chiflet *Oeuvre*, pour un livre est masculin; pour une action il est féminin; au pluriel il est toujours féminin. *Essay.*, p.240.
- Irson OVVRAGE & *œuvre* pris pour quelque production, sont Masculins: Exemple on dit: *C'est vn pur Ovvrage de la nature: vn bel œuvre, le grand œuvre, ou la Pierre Philosophale, &c. Œuvres* au pluriel est toujours féminin comme *faire de bonnes œuvre: avoir toutes les œuvre de quelqu'vn*, & *œuvre* au singulier, estant pris pour l'action, est aussi du féminin; comme *il a fait vne bonne œuvre*. *N.M.*, pp.112-113.
- Patru (*barré*: je suis de l'avis de la remarque en toutes ses parties.)
 (p.34, l.24) Cela est vray mais on ne dit gueres *un bel œuvre*, on dit *un bel ouvrage*. Au reste nos ancestres l'ont fait féminin et masculin. Les Vieux Poetes de Fauchet: *ceste œuvre*, parlant du poeme p.561 v. Marot et Charles Fontaine

dans Marot le font masculin et féminin mais plus souvent féminin: *Imparfait œuvre, œuvre parfaite, œuvre sotté (barré: œuvres bien ditées)* pp.270, 271, 275, 278. Amyot dit *rendre son œuvre* (son histoire) *accomplie et non defectueuse*. [Amyot (Vie de Pelopidas n.13, p.564) parlant d'un tableau, dit: *laissa son œuvre à peu prez acheuée et parfaite; là il faudroit dire: ouvrage.*] (Ibid., l.25) Marot en ses opuscules, elegie 15, le fait masculin: *nous ne fismes oncques œuvre si bon*. Il est masculin et féminin; dans le discours vny il est toujours féminin: *fa(i)re une bonne œuvre, une œuvre sainte*; mais dans les discours eschauffez il le faut le plus souvent faire masculin parce que l'expression en est plus ferme. J'ay dit dans mon plaidoyer des Mathurins: *ce grand œuvre de misericorde*, parlant de la redemption des captifs; je dirois: *c'est en ce jour que F.C. a commencé le grand œuvre de nostre redemption*. Si en ces endroits vous le faites féminin, l'expression non seulement languit mais elle choque l'oreille. *Comm.*, pp.69-70.

Ménage

OeVVRE. M. de Vaugelas veut qu'il soit qu'il soit masculin au singulier, quand il signifie un livre, un volume, ou quelque composition, & féminine, au pluriel: & qu'il soit toujours féminin, tant au singulier qu'au pluriel, lorsqu'il signifie action.

Cependant Charles Fontaine dans son Epître à Sagon & à la Huetérie, l'a fait féminin au singulier en la signification de *composition*.

*On sent tant de bien quand une œuvre est
bien faite.*

Et Bertaud dans une de ses Elégies:

*Vn jour donc qu'une coye & libre solitude
M'attachoit à cette œuvre, au sein de mon
estude.*

Et Amyot dans la Préface de son Plutarque: *Estant retiré en sa maison, après avoir longuement vescu à Rome, il se mit à écrire cette œuvre excellente de Vies.* Et M. Sarasin en sa Balade du Gouteux sans pareil:

*Et le monde à peine imagine,
Qu'un homme en tourment si piteux
Puisse faire œuvre si divine.*

Il est aussi quelquefois masculin, contre l'avis de M. de Vaugelas, lorsqu'il signifie *action*. On dit *le grand œuvre*, pour *la pierre philosophale*. *Œuvre* de Marguilliers, féminin. *Obs.*, t.1, pp.156-157.

Corneille *Œuvre*, n'est plus masculin que quand on l'emploie pour signifier *la pierre Philosophale*, & les gens qui parlent bien ne disent point *j'ay lû un bel Œuvre*, pour dire *une belle composition*. Ils disent, *j'ay lû un bel Ouvrage...* *Comm.*, p.70.

Andry *Œuvre* dans le sens d'ouvrage d'esprit est féminin, on dit: *toutes les œuvres* de Cicéron, & non *tous les œuvres*. Dans le sens d'action de piété ou de quelque entreprise considerable, il est masculin après son adjectif, & féminin devant. Et c'est la règle que suit M. Patru: *Toutes les Communautés Ecclesiastiques et seculieres coopéroient d'une mesme ardeur à ce saint œuvre*. Et ailleurs, *la gloire d'une œuvre si sainte*. C'est aussi comme parle M. Varillas: *leurs fideles sujets espéroient que leurs Majestez ne s'appliqueroient pas à ce saint œuvre avec moins de piété que le Roy Josias*. Et l'Auteur du Panégyrique du Prince de Condé prononcé à Paris dans L'Eglise de la maison Professe des Jésuites, dit aussi en parlant de l'empressement que ce Prince avoit de disposer les choses à la paix durant les troubles où il se trouva engagé: *hesita-t'il à sacrifier tout plutôt que d'apporter à ce grand œuvre le moindre retardement*.

On dit pourtant, *de bonnes œuvres, une bonne œuvre*; ce qui me fait croire que l'adjectif *bonne* est excepté de cette règle, aussi bien que l'adjectif *belle*: car on dit, *c'est une belle œuvre*, mieux que *c'est un bel œuvre*. Mais il est constant que ce mot est toujours féminin lors que l'adjectif est après: & c'est une faute de dire, comme a fait le dernier Traducteur de l'Imitation: *Mes œuvre, Seigneur, demeurent cachez en vous*; il falloit, *demeurent cachées en vous*. Réfl., pp.338-340.

Tallemant

M. de Vaugelas dit que quand *œuvre* signifie action, il est féminin; *faire une bonne œuvre et de bonnes œuvres*. Pour le pluriel, personne ne doutoit que ce mot ne fust féminin; mais pour le singulier, on a proposé deux phrases où il est masculin; & on a demandé si elles estoient bonnes: *Toutes les Communautés Ecclesiastiques et Seculieres cooperent à ce saint œuvre? Hesita-t'il à sacrifier tout, plustost que d'apporter à ce grand œuvre le moindre retardement?* Ces deux exemples ont parû bons, quoy que le Dictionnaire soit contraire à cette décision, mais c'est le style oratoire qui les fait souffrir, & alors mesme peut-estre *œuvre* est-il meilleur au masculin; dans le discours ordinaire & par tout ailleurs il est féminin. (*Dec.*, p.118) *Comm.*, pp.70-71.

La Touche

Œuvre, (la pierre philosophale), masculin.

Œuvre, (action), féminin. *L'Art.*, p.90.

Académie

Ce mot *œuvre* n'est plus employé au singulier pour signifier une composition, on dit, *ouvrage, il a mis au jour un bel ouvrage*, & non pas *une belle œuvre*. *Œuvre* est toujours féminin, non seulement quand il veut dire action, mais aussi quand il signifie le lieu & le banc destiné dans une Paroisse pour les Marguilliers, *l'œuvre de cette Paroisse est fort belle*. Il est masculin quand on l'employe en parlant de la pierre philosophale, & on ne s'en sert qu'en y joignant l'adjectif *grand*; *Travailler au grand oeuvre*. On l'employe aussi dans

le mesme genre pour signifier toutes les estampes d'un mesme Graveur, *il a tout l'oeuvre de Calot. Acad.*, t.1, p.58.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Oeuvre, f. *A worke; labour, travaile* etc.
- Richelet Œuvre. Vaugelas dans ses remarque a décidé que le mot d'*œuvre* signifiant livre, volume, ou quelque composition étoit *masculin* au singulier & toujours *féminin* au pluriel. Cette remarque s'observoit de la sorte du tems de Vaugelas. Aujourd'hui le mot d'*œuvre* dans la signification de livre ou de composition est *masculin* & *féminin* au singulier, mais au pluriel il est toujours *féminin*, ainsi que l'a fort bien remarqué Vaugelas. [Exemples.
- Un bel *œuvre*, *Vau. Rem.*
- Verras tu bien sans pitié *une œuvre* si mal polié.
- Mai. Poes. page 288.*
- La Pucelle est... *une œuvre* bien galante,
Dépreaux, Satire 3.
- Le monde à peine imagine
Qu'un homme en tourment si piteux
Puisse faire *œuvre si divine*, *Sar. Poef*
- Si les *œuvres sérieuses* de Voiture sont médiocres,
c'est de cette loüable médiocrité qui. *Cost.*
- Oeuvre. Vaugelas a décidé dans ses remarques que le mot d'*œuvre* signifiant *action* étoit toujours *féminin*, cela est ordinairement vrai, mais il y a des rencontres où le mot d'*œuvre* au singulier & dans la signification d'*action* est beaucoup plus élégant au masculin qu'au féminin sur tout lorsqu'il est pris dans un sens figuré ou dans un sens où le figuré est un peu mêlé avec le propre [Pourquoi tourmentez vous cette femme? ce qu'elle vient de faire envers moi est

O

une bonne œuvre, Port-Royal, Nouveau Testament. Saint Matieu, chapitre, vingt-sixième. Une sainte œuvre, Patru, plaidoié 3. etc.]

Œuvre. Ce mot en *terme de chimie* signifie *la pierre philosophale*, & alors il est toujours masculin. [Le grand œuvre *Vau. Rem. Travailler au grand œuvre, Glas.*]

Œuvre. Ce mot étant pris pour le banc des Margilliers est féminin. [Faire une belle œuvre pour Messieurs les Marguilliers.]

Œuvre. Ce mot est féminin aussi signifiant tout ce qui sert à l'entretien & aux réparations de l'Eglise. Le temporel laïque de l'Eglise. [L'œuvre de la paroisse Saint Paul est fort belle.]
etc.

Furetière

Œuvre, substantif tantost masculin, tantost féminin. Estre qui est produit par quelque agent. ... L'Eglise de St. Pierre de Rome est *l'œuvre* le plus magnifique du monde, c'est *l'œuvre* du Bramante. etc.

Œuvres, se dit aussi des compositions d'esprit, des escrits d'un Auteur qu'on a recueillis. ... On a recueilli toutes les *Œuvres* Poétiques de Ronsard, de Corneille... etc.

On appelle en Chymie *le grand œuvre*, le Pierre Philosophale, la Benoiste qu'on cherche depuis si long temps... etc.

Académie

Œuvre, s.f. Ce qui est fait, ce qui est produit par quelque agent & qui subsiste après l'action. ... *il a laissé l'œuvre imparfaite. ... l'œuvre de la creation fut accomplie en six jours. l'œuvre de la redemption fut accomplie sur la Croix.*
etc.

Œuvre, se dit aussi, des Productions d'esprit qui paroissent en public, des Pieces qu'un Auteur compose en prose ou en vers. ... *ses œuvres ne sont pas encore imprimées. elles sont imprimées en tant de volumes. ce sont toutes ses œuvres.*
etc.

Oeuvre, se dit encore, de Toute sorte d'action morale, & principalement par rapport au salut. *Chacun sera jugé selon ses œuvres, selon ses bonnes tu mauvaises œuvres.*

Oeuvre, subst. m. Se dit en matiere de Chymie, pour signifier la Pierre Philosophale, & il ne s'emploie ordinairement qu'avec le mot de grand. *Le grand œuvre. travailler du grand œuvre.* etc.

Office

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Office, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Office est masculin. Gram., éd. 1632, p.58, Gram., éd. 1640, p.72.*
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *office*, masculin, *Essay., p.240.*
- Bouhours ...des mots qui ont deux genres differens sous deux significations diverses, comme *periode, pourpre, office, temple. Doutes, pp.118-119.*
- Ménage OFFICE. Féminin, quand on parle des offices d'une Maison. Ainsi on dit. *Il y a de belles offices en ce logis-là.* Dans la signification de charge & de dignité, il est sans contestation masculin, quoyque Baïf au livre 4. de ses Passe-temps l'aït fait féminin.
- Gormier s'est fié pour guerir*
A un Médecin, qui se vante
D'avoir son office vacante.
Gormier ne doit-il pas mourir?
- Il est aussi masculin, quand il signifie *devoir & service. Obs., t.1, p.157.*

O

La Touche *Office*, (plaisir, emploi, service devin), masculin.
Office, (chambre où l'on met la vaisselle d'argent, & où mangent les Officiers de la maison), féminin, *L'Art.*, p.90.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Office*, f. *An office; function* etc.

Richelet *Office*, s.m. Service, plaisir. [Le procédé de son amant détruisoit tous les bons *offices* que je lui rendois auprès d'elle. *Le Comte de Bussi*. Rendre un bon office à quelqu'un. *Ablancourt*. Rendre un mauvais office à une personne.] etc.
Office, s.m. Place, ou emploi qu'on achete pour servir chez le Roi, ... ou chez les enfans des Rois. [Il y a un *Office* chez Monsieur.] etc.
Office, s.f. Chambre où dans les maisons de qualité, & autres qui sont riches on met la vaisselle d'argent. [On y voit des offices taillées dans le roc. *Mademoiselle des jardins lettre*. p.132. Une jolie office. Une belle office. Une petite ou une grande office.] etc.

Furetière *Office*, subst, masc. Secours ou devoirs reciproque de la vie civile. C'est le propre d'un honneste homme, de rendre de bons *offices* à tout le monde. C'est un *office* d'ami, d'avertir un homme de ses deffauts. ... On luy a rendu de mauvais *offices* à la Cour. etc.
Offices, se dit au plurier des lieux qui servent à tous les besoins d'une grande maison, où on comprend non seulement la cuisine & la despense, mais aussi la sommellerie, fourriere & les escuries. En cette maison les *offices* sont sous terre & bien voutez. etc.
Office, signifie encore le service Divin qui se celebre en public. etc. ... les cabarets et toute sortes de jeux doivent estre fermez pendant *l'Office* divin. etc.

- Académie Office, s.m Devoir de la vie humaine, de la société civile. ...
tous les offices de la vie civile. etc.
 Office signifie aussi, Plaisir, service qu'on fait, qu'on rend à
 quelqu'un. ... *Rendre de bons offices. c'est un bon office que
 vous luy avez rendu. etc.*
 Office signifie aussi Charge, Employ. *traiter d'une office.
 acheter un office, decreter un office à la barre de la Cour.
 etc.*
 Office, s.f. Lieu où l'on fait la sommellerie. *Il y a dans ce
 Palais de grandes offices. voilà de belles offices. etc.*

Offre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Offre, de commun genre. Gram. et syn., (f°47v°)*
 Oudin *Offre est du douteux, & plus à propos au masculin. Gram.,
 éd. 1632, p.58, Gram., éd. 1640, p.72.*
 Vaugelas *Offre est toujours féminin, une belle offre, & non-pas un bel
 offre N.R., p.229.*
 Chiflet *Offre est du genre commun. Essay., p.240.*
 Ménage OFFRE. Je le fait féminin. *Les offres que je luy ay faites.
 Obs., t.1, p.157.*
 Patru
 ou Almand Cette remarque n'est pas encore suivie aujourd'hui dans la
 plupart des Provinces sur tout de delà Loire, où l'on dit, *Voilà
 un bel offre, Cet offre est impertinent.* Il y a même encore des
 Barbons à Paris qui le font toujours masculin: mais ce n'est
 plus le bel usage, bien que Messieurs de Port-Royal l'ayent
 fait du même genre dans leur Histoire de la Bible. A la vérité
offre a été premièrement du masculin; mais il y a long-tems
 qu'on le fait féminin, puisqu'on le voit plus communément

O

de ce genre dans Nicod. Il est vray qu'il y est aussi au masculin, jusques-là même que le Père Monet qui est venu après, ne l'a fait que de ce dernier genre, ce qui a gâté les Provinces. Mais le féminin a enfin prévalu à Paris. Il y a même cela de particulier, que nous sommes plus riches en cette rencontre que les Latins, qui nous ont donné *offerir* d'*offerre* dont nous avons formé *offre* qui leur manque, en sorte qu'il faut qu'ils disent *conductio, oblatum, &* autres semblables qui ne signifient qu'imparfaitement nôtre mot *offre*. *N.R.*, p.229.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Offre, m. <i>An offer, proffer</i> etc.
Richelet	Ofre, s.f. L'Abé de Roiaumont, histoire de la Bible a fait le mot d' <i>ofre, masculin</i> mais c'est une faute d'impression. Quoi qu'il en soit les bons écrivains font le mot d' <i>ofre féminin, &</i> c'est tout ce que presente & tout ce qu'ofre une personne. [Une belle ofre, une grande ofre, une ofre obligente. Faire une ofre. <i>Scaron.</i> etc.]
Furetière	Offre, subst. fem. Ce qu'on donne, ce qu'on presente volontairement Les Courtisans font de grandes <i>offres</i> de service... etc. Offre, se dit aussi en matiere de trafic & d'affaires. Je veux donner tant de cette maison, de cette estoffe, c'est une belle <i>offre, ...</i> etc.
Académie	Offre, s.f. Action d'offrir. Ce que l'on offre à quelqu'un. <i>Faire une offre. recevoir une offre. ... c'est une belle offre. de grandes offres.</i> etc.

Ombre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Ombre*, de commun genre. *Gram. et syn.*, (f°47v°)
 Oudin *Ombre* est feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640,
 p.72.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Ombre*, f. *A shadow; also, a shade.* etc.
 Richelet *Ombre*, s.f. Obscurité que font des corps oposez directement
 au jour & à la lumiere. etc.
 Ombre. L'ame d'une personne morte. [C'est une assez
 fâcheuse veuë la nuit qu'une *ombre* qui se plaint. *Sar. Poëf.*]
 etc.
 Furetière *Ombre*, subst. fem. Lieu où la lumiere est affoible par
 l'interposition d'un corps opaque au devant d'un corps
 lumineux. ...
 Ombre, signifie aussi l'ame d'un mort, qu'on se represente
 sous la figure qu'il avoit vivant, mais qui est une vaine image
 sans corps. ... Orphée croyoit ramener Euridice, mais ce
 n'estoit qu'une vaine *ombre*. etc.
 Académie *Ombre*, s.f. Obscurité causée par un corps opposé à la
 lumiere. etc.
 Ombre, en termes de Peinture, Se dit des Couleurs obscures
 qu'on employe dans un tableau pour relever l'éclat des autres
 couleurs, ... *Donner les ombres plus ou moins fortes.* ... *les*
ombls sont mal entendües dans ce tableau. etc.

O

Once

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Once*, animal, masculin: *once*, poids, féminin. *Gram.*, éd. 1640, p.73.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Once*, f. *An Ounce*, in weight, ... etc.

Richelet *Once*, s.f. Sorte de petit poids qui est la seizième partie de la livre & la huitième partie du marc. L'once est composée de huit gros, & demi once de quatre.
この辞書には、動物（ユキヒヨウ）の語義は記載されていない。

Furetière *Once*, subst. fem. Est un beste dont on se sert en Perse pour aller à la chasse des gazelle. Elle a la peau tachetée comme un tigre, ...

Once, est aussi le nom d'un poids. C'est la huitième partie du poids de marc, qui vaut à Paris la seizième partie d'une livre... On donne pour l'ordinaire une *once* de casse mondée pour purger un malade. ...

On dit proverbialement; qu'un homme n'a pas une *once* de sens commun, d'esprit, de jugement, pour dire, qu'il a peu de ces facultez.

Académie *Once*, s.f. La seizième partie de la livre de Paris, la douzième partie de la livre Romaine. ... *le poids d'une once. etc.*

On dit fig. qu'*Un homme n'a pas une once de jugement, une once de sens commu*, pour dire, qu'il n'en a point.

Académie の辞書にも、Richelet の辞書と同様に「ユキヒヨウ」の語義は記されていない。

Ongle

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Ongle*, masculine. Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram. et syn.* (f°46v°)
- Oudin *Ongle* douteux. *Gram.*, éd. 1640, p.73.
しかしながら、Oudin は、*Gram.* 1632 の版本ではこの語を男性名詞のリストに入れている (p.55)。
- Vaugelas *Ongle* est toujours masculin. On dit, *Vous avez les ongles bien longs*, & non pas *Vous avez les ongles bien longues*. C'est-là comme on parle en Savoye, en Dauphiné, & à Lyon. *N.R.*, p.266.
- Chifflet *Ongle* est mieux masculin. *Essay.*, p.240.
- Patru ou Alemand *Ongle*. On peut dire que la moitié du Royaume fait toujours ce mot du féminin, puisqu'au moins toutes les Provinces de delà Loire suivent cet usage. Je sçay mesme par ma propre expérience, que la plûpart des Provinciaux ont bien de la peine à s'accoutumer à faire *ongle* du masculin. Je pense aussi qu'on le faisoit autrefois plus communément du féminin que du masculin, puisque nous le trouvons de la sorte dans nos anciens Dictionnaires. Mais le bon usage en dedeçà de Loire ne souffre plus ce mot qu'au masculin. Ainsi l'on dit sans difficulté, *Avoir de grands ongles*, *Cet animal a les ongles bien forts*, etc. Ce qui est conforme au Latin qui fait *unguis* de ce genre. Et ce qu'il y a icy de particulier consiste en ce que c'est plûstôt la France coutumiére, ou pour ainsi dire la France Françoisé, qui affecte en cette rencontre une conformité au Latin: que la France Latine ou sujette au Droit des Romains, & dont le langage est presque pour Latin, laquelle abandonne icy cependant la ressemblance qu'il y a presque tôujours entre sa dialecte & la Langue Latine. Mais

O

c'est peut-estre à cause que les Italiens & les Espagnols font *ongle* du féminin. Car les premiers disent *una onghia* & les autre *una una*. Et comme ces deux Nations sont dans le voisinage des Provinces de delà Loire, celles-cy ont plûtôt: suivi leur usage, que celuy des anciens Romains qu'elles ont oublié en cette occasion, On ne peut pourtant pas blâmer cet oubli, puisque la Langue Italienne & l'Espagnole, qui sont presque toutes Latines, ont les premières oublié qu'*unguis* estoit masculin en Latin. *N.R.*, pp.266-267.

La Touche *Ongle*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.87.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Ongle*, f. *The nayle, the claw. etc.*
 Richelet *Ongle*, s.m. Sorte d'os qui croît, qui est tendre, délié & étendu sur le dessus du bout de chaque doigt de la main. ... [Avoir de grands ongles.] etc.
Ongle, Ce mot se dit des oiseaux qui ne sont pas de proie & de quelques autres animaux. [Les ongles de l'outarde sont fort courts. *Bel, l.y.* 11. I. *Partie.*] etc.
 Furetière *Ongle*, sust. masc. Espece de corne qui vient au bout des doigts de l'homme & de plusieurs animaux qui croist & qui est insensible. ... Les *ongles* des lions, des ours, des tigres, & des chats sont longs, pointus, crochus. etc.
 Académie *Ongle*, s.m. Partie dure & ferme qui couvre le dessus du bout des doigts par dehors. ... *arracher un ongle. l'ongle luy est tombé. ... avoir les ongles trop longs.* etc.

Opera

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours L'Auteur des Observations sur la Langue François, s'est contenté de dire qu'*Opera* estoit masculin en nostre Langue, & qu'il n'avoit point de pluriel. *L'Opera a esté long; deux Opera*. Il auroit pû ajoûter que ce mot, qui signifie dans le propre chez les Italiens, une comédie sérieuse, composée dans les régles, & qui signifie parmi nous une comédie en musique avec des machines, s'applique dans le figuré à tout ce qui semble difficile. *C'est un Opera que de luy parler*. Pour dire qu'il y a de la peine à luy parler, à le voir; en parlant de ces gens importants, qui mettent une partie de leur mérite & de leur grandeur à estre invisibles.

Opera se prend aussi pour une chose excellente, & pour un chef-d'oeuvre. On dit d'un ouvrage d'esprit, *c'est un Opera*; mais cela ne se dit gueres que dans la conversation, & d'ordinaire en badinant; ou si cela s'écrit, ce n'est que dans les lettres & dans les billets qui representent la conversation. Un de nos plus agréables Ecrivains dit à un de ses amis: *Vos deux Lettres sont des choses admirables, dignes d'estres apprises par coeur, & en un mot ce qu'on appelle des Opera*. Il fait allusion aux grandes comédies italiennes, que les comédiens apprennent par coeur, & qu'on nomme *Opera*, pour les distinguer des farces & des autres petites comédies, que les comédiens concertent ensemble, sans rien apprendre par coeur, & sans rien écrire. *R.N.*, pp.165-166.

Ménage OPERA. Masculin. *L'opera a esté long. Obs.*, t.1, p.157.

O

17世紀の辞書：

- Richelet Opera, s.m. Ce mot n'a proprement de pluriel. C'est une sorte de Comedie en musique, que nous avons imitée des Italiens. etc. [Un bel opera. etc.]
Opera, Ce mot se dit en riant pour dire une chose excellente. Une sorte de chef-d'oeuvre en matiere d'esprit. [C'est un opera que cela. *Bouhours, Remarques.*]
- Furetière Opera, subst. masc. Spectacle public, representation magnifique sur la scene, de quelque ouvrage dramatique, dont les vers se chantent, & sont accompagnez d'une grande symphonie, de danses, de ballets... etc.
Opera, chez les Comediens Italiens, est une Comedie composée par un Auteur, en ver ou en prose qui est apprise mot à mot par les Comediens.
Quand il me faut escrire des lettres de compliment, de consolation, c'est pour moy un *opera*. etc.
- Académie Opera, s.m. Piece de theatre en musique, accompagnée de machines & de danses. Il n'a point d's au pluriel. *Un nouvel opera. un Opera nouveau.* etc.

Opuscules

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Ménage OPVSCVLES. Amyot a dit, *Fin de tous les Opuscules de Plutarque*. Nous dirions présentement *de toutes les Opuscules*. *Obs.*, t.1, p.157.
- La Touche *Opuscule*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.87. そして、同書のp.91において、

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur

Opuscule, m.f. L'Art., pp.91-92.

と記し、その語が男性名詞として使用されることを支持している。

17世紀の辞書：

Cotgrave	Opuscule, m. <i>A little Worke; smalle Booke</i> , etc.
Richelet	Opuscule, s.m. Petit ouvrage d'esprit. [Les opuscules de la Mote le Vaier sont pleins d'érudition.]
Furetière	Opuscule, subst. masc. Petit ouvrage, petit Traité. ... La motte le Vayer a fait plusieurs Traittez appelez <i>Opuscules Sceptiques</i> ; entr'autres il a fait un <i>Opuscule</i> sceptique intitulé <i>du sens commun</i> .
Académie	Opuscule, s.m. Petit ouvrage d'esprit.

Oratoire

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas	<i>Oratoire</i> , Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れている。 <i>Gram. et syn.</i> , (f°46v°)
Oudin	<i>Oratoire</i> , masculine. Oudin もこの語を男性名詞の語のリストの中に入れている。 <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.55, <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.69.
Vaugelas	<i>Oratoire</i> , est toujours masculin. Et cela est si certain, qu'il ne seroit pas besoin d'en faire vne remarque, si certains Autheurs approuuez n'y auoient manqué, en quoy tous les

O

- autres les condamnent. *Rem.*, p.366.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Oratoire, Episode> を取り上げ、次のように要約している: *Oratoire est tousjours masculin & jamais il ne faut dire vne belle ou vne magnifique oratoire: mais vn bel oratoire, & vn magnifique oratoire. Liber.*, p.680.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison teminine: *oratoire*, masculin., *Essay.*, p.240.
- Irson VN ORATOIRE. *N.M.*, p.122.
- Ménage ORATOIRE. M. de Vaugelas veut qu'il soit tousjours masculin. Beaucoup de gens cependant le font féminin. *Vne petite Oratoire*. Et les mots *escritoire & armoire*, qui sont de mesme terminaison, & qui sont aussi féminins, ne favorisent pas peu leur opinion. *Obs.*, t.1, p.157.
- Corneille Malgré la décision de M. de Vaugelas, qui dit qu'*Oratoire* est toujours masculin, beaucoup de gens le font féminin; & soutiennent qu'*une petite Oratoire* se dit plus souvent qu'*un petit Oratoire*. Monsieur Menage semble favoriser leur opinion, en disant qu'*écritoire & armoire* qui sont de mesme terminaison, sont aussi féminins. *Comm.*, p.628.
- La Touche *Oratoire*, masculin. La Toucheはこの語を男性名詞の語のリストの中に入れている。 *L'Art.*, p.87.
- Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur le genre d'*Oratoire*. *Acad.*, t.2, p.123.
- 17世紀の辞書：
- Cotgrave *Oratoire*, m. *An Oratorie; a closet, or private Chapelle to pray in.*
- Richelet *Oratoire*, Ce mot est *masculin & féminin*, mais le plus souvent *masculin*, au moins si l'on en croit le Péres de l'*Oratoire* dont

la plupart le font *masculin*. L'Oratoire est une petite chapelle devant laquelle on prie Dieu. [*Un joli oratoire & selon quelques autres, une jolie oratoire.*]

- Furetière Oratoire, subst. masc. Petite chapelle ou lieu particulier d'une maison, ou il y a quelque autel, ou quelque image, qui est destiné pour prier Dieu en particulier. Il y a chez le Roy un *Oratoire*, un Maître de l'*Oratoire*, ou de la Chapelle. etc.
- Académie Oratoire, s.m. Petit lieu dans une maison destiné pour y prier Dieu. *Petit oratoire. il a fait un oratoire dans son petit cabinet.* etc.

Ordre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Ordre, des deux genres. Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Ordre est masculin. Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.72.
- Vaugelas On demande s'il le faut faire masculin ou féminin. On répond qu'il est l'vn & l'autre, non pas indifféremment, mais selon la situation où il est. Par exemple, M. Coeffeteau & tous les bons Auteurs escriuent *les saintes Ordres*, & cependant tout le monde dit, & escrit *les Ordres sacrez*, & non pas *sacrées*. Cette bizarrerie n'est pas nouvelle en nostre langue, car nous disons tout de mesme, *ce sont de fines gens*, & ces *gens-là sont bien fins*, & non pas *bien fines*. *Rem.*, p.367.
- Dupleix Pour moy, ie tiens qu'*Ordres* pour vn des Sacremens est tousiours masculin: & que c'est vrayement vne bizarrerie (comme parle nostre Auteur) d'approuver pour vne bonne locution *Ordres sacrez*: & neantmoins de dire *saintes Ordres*, & reietter *saints Ordres*. L'autorité de Coeffeteau m'est

O

d'autant moins considerable, qu'un personnage si celebre pour l'elegance du style, ne doit iamais introduire de telles irregularités. *Liber.*, pp.379-380.

Chifflet

De table, *ordre*, mais quand il est Sacrement, on dit les Saintes *ordres*, & les ordres sacrez. *Ordre*, masculin *Essay.*, p.240.

Ménage

ORDRE. Ramus l'a fait féminin au passage allegué cy-dessus au chapitre 22. *Car nous avons ja démontré que le François a certaine ordre en son oraisons.* Et Villon dans son Grand Testament:

*Et s'accun, dont n'ay connoissance,
Estoit allé de mort à vie,
Audit Calais donne puissance,
Afin que l'ordre soit suivie.*

M. de Vaugelas veut qu'on dise *les Saintes Ordres*, & *les Ordres sacrez*. Il se trompe. *Ordre* est présentement tousjours masculin. Anciennement il estoit masculin et féminin indifféremment. *Obs.*, t.1, pp.157-158.

Corneille

Les saintes Ordres est une façon de parler qui a esté consacrée en quelque façon par l'usage, & on ne peut conclure de là, qu'*Ordre* pour *Sacrement* soit masculin ou feminin selon la situation qu'on luy donne, car je croy qu'on diroit plutôt *les sacrez Ordres*, que *les sacrées Ordres*, quoy que l'adjectif soit devant le substantif, aussi bien que dans *les saintes Ordres*. Il faut dire aussi, *l'Ordre de Prestrise qu'il a receu*, *l'Ordre de Prestrise luy a esté conferé*, & non pas, *qu'il a receuë*, qui luy a esté *conferée*, ce qui fait voir qu'*Ordre* est toujours masculin, & que ce n'est qu'un vieil usage qui fait encore dire *les Saintes Ordres*.

Il n'en est pas de mesme de *gens*, qui est toujours feminin, quand l'adjectif le precede, *de bonnes gens*, *de fines gens*, *de sçavantes gens*, & toujours masculin quand il est suivy (de

l'adjectif). *Ce sont des gens fort sçavants, ce sont des gens aussi fins qu'il y en ait.* Il n'y a que *tous* excepté; il conserve le masculin devant *gens, tous les gens de bien.* Monsieur de Vaugelas a fait une remarque particuliere sur ce mot. *Comm.*, pp.631-632.

- La Touche *Ordre*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞のリストの中に入れていゝる。 *L'Art.*, p.87.
- Académie Le mot *ordre* dans la signification de Sacrement est toujours masculin; Quelques-uns ont cru que l'Usage autorisoit cette façon de parler, *les Saintes Ordres*, mais tous les autres ont esté d'un avis contraire. Il n'en est pas de ce mot comme de celui de *gens*, qui veut que les adjectifs mis devant soient feminins, *ce sont de fines gens*, & qu'ils soient masculins, s'ils sont mis après, *ce sont des gens bien fins.* *Acad.*, t.2, p.126.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Ordre*, m. *Order; method etc.*
Les ordre, ou les saints ordre.
- Richelet *Ordre*, s.m. Commandement, volonté, intention.
Ordre, Arrangement, disposition. [Mettre les choses dans un bel ordre. etc.]
Ordre, Congregation de Religieux, ou de Religieuse qui vivent selon de certaines constitutions. [Un *Ordre* saint, fameux, éclatant, célèbre, durable. ... Il aime l'*Ordre* de S. Bruno plus que tous les autres *Ordres*.] etc.
Ordre, *Terme d'Eglise*, On divise les ordres en ordres séculiers, ou petits ordres, & en ordres sacrés, ecclésiastiques, ou grands ordres. ...
Vaugelas dans ses remarques sur le mot d'*ordre* a décidé que le mot d'*ordre* au sens qu'on le prend ici étoit féminin quand

O

il étoit précédé d'un adjectif, & qu'on disoit *les saintes ordres* & non pas *les saints ordres*. Cette décision n'est pas reçue aujourd'hui? Le mot d'*ordre* est toujours *masculin*, soit qu'il soit précédé, ou suivi d'un adjectif. [Tout le monde dit & écrit les *petits ordres*, & jamais les *petites ordres*. Godeau, *Discours des ordres*. Les saints ordres, *S.Ciran*.] etc.

Furetière

Ordre, subst. masc. Situation des choses suivant l'Etat, la place, & le rang qui conviennent à leur nature, ou à leur fonction. Le Createur a placé toutes les parties de l'Univers dans un ordre convenable. L'enchaînement des causes secondes est un *ordre* établi par la Providence. etc.

Ordre, signifie aussi... Remede, precaution. Cet homme ne sçait plus quel *ordre* il peut mettre à ses affaires... etc.

Académie

Ordre, s.m. Arrangement, disposition des chose mises en leur rang. *Bel ordre. bon ordre. merveilleux ordre. ... l'ordre que Dieu a mis dans cet univers. ... tenir un bon ordre. etc.*

On appelle, *Ordre de Bataille*, L'estat de toutes les troupes d'une armée suivant qu'elle doivent estre rangées un jour de bataille. *Faire un ordre de bataille.*

Ordre, signifie aussi L'estat auquel est une personne, une maison, un jardin. &c. ... *ce jardin n'est pas en ordre, en trop bon ordre. etc.*

Orgue

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin

Oudin は語末 S の語は男性名詞と記し、Compas, repasなどを例示した後、*quelques feminins seulement au pluriel: orgues descrotoires, etc.* と指摘している。*Gram.*, éd. 1632, pp.60-61, *Gram.*, éd. 1640, pp.76-77.

- Chiflet *Orgue* au Singulier est mieux masculin, au pluriel mieux féminin. *Essay.*, p.240.
- Ménage ORGUE. Masculin au singulier, & féminin au pluriel. *Obs.*, t.1, p.158.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...*
Orgue, m.f. toujours féminin au pluriel. *L'Art.*, pp.91-92.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Orgues: f. *Organs*, etc.
- Richelet *Orgue*, Ce mot est *masculin & féminin* au singulier, mais au pluriel est toujours *féminin*. C'est un instrument de musique, qui est composé d'un sommier, de tuyaux de bois, de plom, ou de tres-fin etaim, qui font diverses sortes de jeux.etc. ... [Un *orgue portatif*, ou *portative*. De belles orgues, de bonnes orgues. etc.]
- Furetière *Orgue*, subst. fem. & autrefois masculin. C'est le plus grand & le plus harmonieux de tous les instruments de Musique, qui est particulièrement en usage dans les Eglise pour celerbler l'Office divin avec plus de solemnité: On fait pourtant dans les maisons particulieres quelques *orgues* portatives, qu'on nomme *cabinets d'orgue*.
L'orgue est composée de plusieurs tuyaux qui reçoivent le vent de gros soufflets, ...etc.
- Académie *Orgue*, ou *Orgues* au pluriel. s.f. Instrument de musique à vent composé de grand nombre de tuyaux de differente grandeur, d'un ou plusieurs claviers, & de soufflets qui fournissent le vent. *Une bonne orgue. ... il y a de bonnes orgues en tel endroit. orgue douce. des orgues portatives. etc.*

O

Ouvrage

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas *Ouurage*. Soit que l'on se serue de ce mot pour signifier quelque production de l'esprit, ou de la main, ou bien de la nature, ou de la fortune, il est tousjours masculin, comme *il a composé vn long ouurage; un ouvrage exquis, c'est le plus bel ouvrage de la nature, c'est vn pur ouurage de la fortune*. Mais les femmes parlant de leur ouurage, le font tousjours feminin, & disent *voilà vne belle ouurage; mon ouurage n'est pas faite*. Il semble qu'il leur doit estre permis de nommer comme elles veuleut ce qui n'est que de leur vsage; je ne crois pas pourtant, qu'il nous fust permis de l'escire ainsi. *Rem.*, p.445.

Dupleix Voicy vne bien estrange & fort extraordinaire deference & complaisance envers les femmes, *qu'il leur doit estre permis de nommer comme elles voudront ce qui n'est que de leur vsage*. Je la trouve avec cela hors de propos, *puis que ce nom ouvrage* (qui est le suiet de cete Remarque) n'y est pas mis en controverses : mais seulement son genre. Et quoy que les femmes errent en le faisant feminin, nostre Auteur tasche neantmoins de les excuser, & de plus leur permet de nommer comme elles voudront les choses qui sont de leur vsage. Il leur doit encore permettre d'avoir à cet effect vn Dictionaire particulier pour elles. Mais si elles ont ce privilege, que deviendra cet avis qu'il nous a donné ailleurs (& qu'il dit avoir pratiqué luy-mesme) de consulter les femmes touchant la pureté du langage, s'il est different de celuy des hommes en certaines choses. *Liber.*, p.384.

Irson OVVORAGE & *oeuvre* pris pour quelque production, sont Masculin: Exemple on dit: *il a composé vn long ouvrage, vn*

- ouvrage exquis: C'est le bel ouvrage de la nature. C'est un pur ouvrage de la nature. ... Mais quand ouvrage est pris pour quelques productions de femmes, il est du genre féminin; d'où vient qu'elle disent, Voilà de belles ouvrages. Oeuvres au pluriel est toujours féminin. N.M., pp.112-113.*
- Patru *Amadis liure 2^{ond} chap.14 dit Vn coffret a ouuraige damasquin la plus excellente du monde cela fait qu'on parloit et qu'on escriuoit autrefois ainsy; neanmoins je suis de l'aui de l'auteur. Comm., pp.753-754.*
- Ménage *OUVRAGE. M. de Vaugelas dit que les femmes, en parlant de leur ouvrage, le font tousjours féminin: Voila une belle ouvrage; Mon ouvrage n'est pas faite; & qu'il semble qu'il leur doive estre permis de nommer comme elles veulent ce qui n'est que de leur usage: mais que pour les hommes, il ne leur est pas permis d'en user de la sorte. Rabelais livre 2. chap.16. l'a pourtant employé au mesme genre. Il est masculin par tout ailleurs. Obs., t.1, p.158.*
- Corneille *La plupart des femmes ne se contentent pas de faire ouvrage féminin, elles donnent ce même genre à orage, & disent, voila une grande orage. Celles qui parlent bien font ces deux mots masculins, & disent, mon ouvrage est achevé; il y a eu cette nuit un grand orage. Il y en a quelques-unes qui font aussi gages féminin, je lui donne de grosses gages. C'est la même faute. Comm., p.754.*
- Andry *Ce mot (= Ouvrage) est toujours masculin au singulier, en quelque sens qu'il se prenne: mais estant mis au pluriel, s'il signifie des ouvrages de femmes, il est féminin, & l'on dira; Voilà de belles ouvrages, & non, de beaux ouvrages. Réfl., pp.345-346.*
- Académie *Les femmes qui disent une belle ouvrage font une faute. Il n'est point permis de faire ce mot féminin. Acad., t.2, p.240.*

O

17世紀の辞書：

- Cotgrave Ouvrage, m. *A worke; also, workmanship, etc.*
Tel ouvrier tel ouvrage: Prov. *Such as the worke-man such his worke.*
- Richelet Ouvrage, s.m. Production de la main, production de la nature, production de la fortune, ou d'autre pareille chose. [Un bel ouvrage, un ouvrage excellent. ... Le septième jour Dieu cessa de travailler au *grand ouvrage* de la création du monde. *Arn. Joseph. l. I. etc.*]
Ouvrage. Production d'esprit, soit livre, ou autre composition. [Ainsi on dit un ouvrage plein d'invention. *Ablancourt*. Il est défendu d'imprimer aucun *ouvrage* de nos Pères sans l'approbation des Théologiens de nôtre compagnie. *Pascal, l.9. etc.*] etc.
- Furetière Ouvrage, subst. masc. Effet qui est produit par quelque cause, qui est fait par quelque ouvrier. ... Le verre est le dernier *ouvrage* de l'art & de la nature, on ne pousse point les corps plus loin. etc.
Ouvrage, se dit en ce même sens des travaux de mains d'hommes. ... Le Roy a entrepris un *grand ouvrage*, qui est la jonction des deux mers, & en est venu à bout. Cette statuë est un *ouvrage* de Phidias. etc.
Ouvrage, se dit aussi en choses morales. La conversation d'un pecheur est un *ouvrage* de la grace de Dieu. Le bastiment si prompt de cet Hospital est un *ouvrage* de la Providence. etc.
Ouvrage, se dit aussi de la peine qu'on a à faire un travail, & du temps qu'on y employe. ... La fortification de cette place est un *ouvrage* de deux ans. La composition d'un tel Dictionnaire est un *ouvrage* de cent ans. etc.
- Académie Ouvrage. s.m. Oeuvre, ce qui est produit par l'ouvrier, & qui reste après son travail. *Grand ouvrage. bel ouvrage. ...*

O

ouvrage accompli, parfait, achevé, rare, exquis. ... achever, finir un ouvrage. etc.

Il se dit aussi, des Productions d'esprit, soit en prose, soit en vers. *L'Eneïde de Virgile est un ouvrage accompli. etc.*

P

Page

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Page, puellus, masc. pagina, fem. Gram. et syn., (f°46 v°)*
- Oudin *Page, pour enfant au service d'un Grand, masculin: page de livre, feminin. Gram., éd. 1632, p.59, Gram., éd. 1640, p.74.*
- Chiflet Tous les substantifs terminent en *age*, sont masculin: comme *ravage, orage ... etc.* Excepté ... , *cage, plage, page* d'un livre ... *Essay., p.238.*
- La Touche *Page, feminin.* La Touche は語末綴り字 *age* の名詞は男性名詞と記した後で、*<Cage, image, page ... sont féminins.>* と指摘している。*L'Art., p.84.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Page, m. A page; waiting, or serving boy, etc.*
Page, f. A page; a side, of a leafe.
- Richelet *Page, s.f. Tout le côté d'un feuillet de livre, ou tout le côté d'une feuille de papier. [Une petite, ou une grande page. Faire de grandes pages.]*
Page, s.m. C'est ordinairement un Gentilhomme de 12 à 13 ans, qui sert une personne de qualité. [Un page bien-fait. etc.]
Page, s.m. Terme de Mer. Garçon qui sont dans le navire pour le nettoier... etc.
- Furetière *Page, s.m. Enfant d'honneur qu'on met auprès des Princes & des Grands Seigneurs pour les servir avec leurs livrées...*
Page, en termes de Marine, est un jeune garçon au dessous de

dix-huit ans, qui apprend le mestier de Matelot...

Page. s.f. Terme d'Imprimerie. C'est la moitié d'un feuillet, ou d'un rolle, ce qui se presente aux yeux à droit & à gauche en ouvrant un livre, ou des escritures. L'Ordonnance veut que les écritures d'Advocats ayent 21. lignes à la *page*, & six mots à chaque ligne. ... Il n'y pas assez de matiere pour remplir la *page*. etc.

Académie Page, s.f. Un des costez d'un feüillet de papier ou de parchemin. *Grande page. petite page. remplir la page. ... la seconde page estoit blanche.*

Page, s.m. Jeune Gentilhomme habillé de livrées, & servant auprès d'un Roy, d'un Prince, d'une Princesse, d'un Seigneur, ou d'une Dame. *Petit Page. grand Page.* etc.

Partie

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Partie* est tousjours feminin, encore que le mot signifie celui qui agit contre nous en Justice, et je ne croy pas que le plus ignorant estranger, ayant ouy plaider à Paris, voulust dire, *mon partie* pour *ma partie*, j'aimerois autant dire *mon teste*. *Gram.*, éd 1632, p.59, *Gram.*, éd 1640, p.74.

17世紀の辞書：

Cotgrave Partie : f. *A part, portion.* etc.

Parties. parts, conditions, qualities. etc.

Richelet Partie, s.f. Part. portion de quelque chose, une des choses en quoi le tout se divise. [La partie ne doit pas être si grande que le tout.]

P

Partie, Terme de Palais. Le demandeur, ou le défendeur, la demanderesse, ou la defenderesse. Le mot de partie en ce sens est ordinairement *féminin*. néanmoins si ceux contre qui, ou pour qui on plaide sont des hommes le pronom & le nom qui se rapportent à ce mot de partie se mettront élégamment au *masculin*, à cause de la chose signifiée. On observe la même chose si le mot de partie est pris généralement. [Exemple. Les *parties* ont été *apointées*. *Le Mai*. Ma *partie* est particulièrement *interessée* dans l'affaire: *Le Mai*. Ma *partie* au sortir de l'enfance s'est *consacré* au ministere de l'autel. *Patru plaidoié*.¹⁴ Pour contracter une société *toutes les parties* doivent sans doute la consentir mais ils peuvent *tous* donner leur consentement de différente maniere. *Patru plaidoié*.^{6 page.186.}] etc.

Furetière

Partie, s.f. Portion d'un tout entant qu'il est divisé, ou divisible.

On le dit aussi des corps politiques. La plus grande *partie* du monde ou des gens est gastée de cette erreur. La meilleure & la plus saine *partie* de cette Assemblée étoit d'avis.

Partie, en termes de Palais, se dit de tous les plaideurs.

... Les demandeurs & les deffendeurs, les appellans & les intimez, s'appellent *parties principales*; & les *parties intervenantes* sont celles qui s'y joignent par quelque interest, ou qui y font appellées en assistance de cause. Il a demandé à estre receu *partie* en ce procès, il y est *partie* interessées: il est deposedé, c'est la *partie* souffrante. etc.

Partie, signifie aussi, Client, à l'égard de son Advocat ou Procureur dont il a accoustumé de se servir, encore qu'il ne plaide pas effectivement. ... Ce Procureur a une bonne estude, il a de bonnes *parties*, il ronge ses *parties* jusqu'aux os. etc.

Académie

Partie, s.f. Portion d'un tout, portion d'un corps physique, moral ou politique. *Petite partie. grande partie. ... une bonne*

partie. etc.

Partie, Se dit aussi en parlant des Arts & des Sciences. *La Philosophie est divisée en plusieurs parties. Il sçait toutes les parties des mathematiques.*

Partie signifie encore, Celuy qui plaide contre quelqu'un, soit en demandant, siot en deffendant. *c'est ma partie adverse. ... partie opposante. ... partie interessée. ... partie assignées. ... pour le bien de toutes les parties.* etc.

Periode

17世紀フランス文法家の諸見解：

- | | |
|----------|--|
| Maupas | Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れて、 <i>Periode pour fin ou declin. Gram. et syn., (f°48v°)</i> と記している。そして、 <i>Période, pour la fin ou declin de quelque chose on l'usurpe communément masc. Pour une clausule de propos. fem. Gram. et syn. (f°48v°)</i> と記述している。 |
| Oudin | <i>Période, pour declin, masculin: période, pour partie de discours, feminin. Gram., éd. 1632, p.59, Gram., éd. 1640, p.74.</i> |
| Vaugelas | Ce mot (= <i>Periode</i>) est masculin quand il signifie le plus haut point, ou la fin de quelque chose, comme <i>Monté au periode de la gloire; iusqu'au dernier periode de sa vie</i> , Mais il est feminin quand il veut dire vne partie de l'oraison qui a son sens tout complet <i>Vne belle periode, des periodes nombreuses. Rem., pp.3-4.</i> |
| Duplex | Vaugelas の <i>Remarques</i> の中から Duplex が有用で、良いと考える <i>Remarque</i> として < <i>Cymbale, Tymble, Hemistische</i> > を取り上げ、次のように要約している： <i>Ce mot (= Periode) est masculin quand il signifie le plus haut point, ou la fin de</i> |

P

- quelque chose: comme monté au periode de la gloire: jusqu'au dernier periode de sa vie. Mais il est feminin quand il est pris pour vne partie d'vn discours, laquelle a son sens complet: vne belle periode, vne periode nombreuse. Liber., p.682.*
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *période*, masculin, pour le haut point ou le declin de la course d'vn astre. *Essay.*, p.240.
- Irson PERIODE signifiant la fin ou la perfection de quelque chose est du masculin; Exemple, on dit, *le dernier periode de la vie* ou *de la felicité*; mais quand *periode* est pris pour vne partie d'oraison, qui exprime vn sens acheué, il est du Genre feminin, comme on dit fort bien *vne periode quarrée*: c'est à dire qui a quatre membres ou quatre parties, *periode nombreuse, mesurée. N.M.*, p.122.
- Bouhours ...des mots qui ont deux genres differens sous deux significations diverses, comme *periode, pourpre* etc. *Doutes.*, pp.118-119.
- Ménage PERIODE. Ce mot signifie deux choses: l'élévation, ou le plus haut point de quoyque ce soit; & une partie de l'oraison, qui a son sens complet. Dans la première signification il est masculin. *Monté au periode de la gloire; Jusqu'au dernier periode de sa vie.* Mais en cette signification il n'est plus guère en usage. Dans l'autre, il est féminin sans contestation; quoyque Du Bellay au chapitre 9. de son Illustration de la Langue Française l'ait fait masculin. *Regarde que les périodes soient bien joints, numereux, bien remplissans l'oreille, & tels, & c.* Et c'est avecque raison qu'il en a esté repris par Charles Fontaine en son Quintil Censeur. *Obs.t.1*, p.159.
- Corneille La remarque est juste pour les divers genres de ce mot (= *Periode*) dans ses différentes significations, mais on ne dit point *monté au periode de la gloire*. Il faut dire, *au plus haut periode de la gloire*, comme on dit, *jusqu'au dernier periode*

de la vie. Mais ces phrases même sont trop figurées, & il vaudroit mieux dire plus simplement, *monté au plus haut degré de la gloire, & jusqu'au dernier moment de la vie.* *Comm.*, p.4.

La Touche *Periode*, (le plus haut point, ou la fin d'une chose, l'espace de tems qu'un Astre emploie à faire son tour), masculin.

Periode, (partie d'un discours contenuë entre deux points), *L'Art.*, p.90.

Académie Ce mot *periode* qui est masculin dans la premiere signification que lui donne M. de Vaugelas, est feminin, non seulement dans la seconde signification que marque M. de Vaugelas, mais aussi toutes les fois qu'il est employé pour signifier *revolution*. En ce sens, il se dit proprement du cours que fait un Astre pour revenir au mesme point dont il estoit parti. Ainsi on dit *la Periode Solaire, la Periode Lunaire* aussi bien que *la Periode Julienne*, en termes de Chronologie. *Periode* est encore feminin quand on s'en sert en parlant des fievres qui reviennent en de certains tems fixes. *Les fievres intermitentes ont leurs periodes réglées.* *Acad.*, t.1, p.6.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Periode*, f. *A period, perfect sentence, etc.*

Richelet *Periode*, s.m. Le plus-haut point, où la fin de quelque chose. Le mot de *periode* en ce sens est un peu vieux. [Etre au dernier periode de sa vie. *Vau. Rem.*]

Periode, s.m. *Terme de Phisique, d'Astronomie & d'autres Science.* Espace de tems durant lequel un Astre fait son tour. [Le tems du *periode* de Mercure est d'environ un an *Roh. Phis.* etc.]

Periode. s.f. *Terme de Rétorique.* Il y a deux sortes de *periode*, la *simple* & la *composée*. La *periode composée* est une sorte

P

d'élocution achevée & parfaite pour le sens, qui a des parties distinguées & qui est facile à prononcer tout d'une haleine. La *periode simple* n'a qu'une partie. [La *periode* ne doit être ni trop courte, ni trop longue. ... Les plus belles *perodes* Françaises n'ont ordinairement que trois membres, & elles doivent avoir un certain nombre de silabes. etc.]

Furetière

Periode, s.m. Durée de la course d'un astre qui revient au même point du Ciel. Le *periode* du Soleil est de 365 jours, 5. heures, 49. minutes. etc.

Periode, se dit aussi du plus haut point de l'élévation d'un astre ; mais il est plus en usage au figuré pour signifier, Haut point d'élévation. ... Du temps d'Auguste l'Empire Romain estoit au plus haut faiste, au plus haut *periode* de sa grandeur. Le voilà au dernier *periode* de sa vie.

Periode, s.f. en terme de Grammaire, est une petite estenduë de discours qui contient un sens parfait, & qui ne doit pas estre plus longue que la portée ordinaire de l'haleine. ... Cet Orateur sçait bien tourner, arrondir une *periode*.

Académie

Periode, s.f. Revolution. Il se dit proprement du cours que fait un astre pour revenir au mesme point dont il estoit parti. ... *la periode du Soleil. la periode de la Lune. la periode de Venus, &c.*

On dit fig. qu'*Une chose est à son plus haut periode*, pour dire, qu'Elle est au plus haut point où elle puisse estre. *Demostheme & Ciceron ont porté l'éloquence à son plus haut periode. il est au plus haut periode de la gloire.* On dit, *Dans le dernier periode de sa vie*, pour dire, Dans les derniers temps de sa vie.

Periode, se dit aussi de la revolution d'une fièvre qui revient en de certains temps reglez: Et en ce sens on le fait ordinairement masculin. ... *toutes les autres fièvres intermittantes ont leurs periodes reglez.* etc.

Periode, s.f. Portion d'un discours qui consiste en un certain arrangement de paroles... *Periode longue. periode courte.* etc.

Personne

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Personne*, mot qui signifie bien autant que *persona* latin, et lors est nom substantif féminin : mais nous l'usurpons pour *Numo*, en fil d'oraison avec la negation *Ne* devant le verbe, ou absolu en response negative. Et en ce sens je le remets entre les pronoms, ... (et il est) seulement du nombre singulier: *je ne. connoy personne icy; ... Gram. et syn.*, (f°89 v°)
- Oudin *Personne*, cét autre ne sert qu'au singulier, & denote vne privation contraire à la signification du substantif feminin *personne* : on le construit indifferement devant ou apres les verbes ... *Gram.*, éd. 1632, p.112, *Gram.*, éd. 1640, p.139.
- Vaugelas Ce mot a deux significations, & deux genres differens; & cette difference, pour estre ignorée de quelques-vns, fait qu'ils n'osent s'en seruir, & qu'ils l'éuitent comme vn écueil, ne sçachant s'il le faut faire masculin ou feminin. Il signifie donc, *l'homme & la femme tout ensemble*, comme fait *homo* en Latin, & en ce sens il est tousiours feminin, & a *personnes* au pluriel, se gouvernant en tout & par tout comme les autres substantifs reguliers. Par exemple, *I'ay veu la personne que vous sçaeuz. Il faut porter du respect aux personnes constituees en dignité, c'est vne belle personne, de mauuaises personnes*: Il signifie aussi le *nemo* des Latins, le *nadie* des Espagnols, & le *nissuno* des Italiens, & ce que les vieux Gaulois disoient,

nully, c'est à dire, *nulle personne, ny homme ny femme*. En ce sens il est indeclinable, & n'a point proprement de genre, ny de pluriel ; mais il se sert tousjours du genre masculin, à cause de la reigle qui veut que les mots indeclinables n'ayant point de genre de leur nature, s'associent tousjours d'un adjectif masculin, comme de celui qui est le plus noble. Par exemple on dit *Personne n'est venu*, & non pas *Personne n'est venuë*. De mesmes on dira parlant à un homme *Je ne vois personne si heureux que vous* & non pas *Je ne vois personne si heureuse*. Neantmoins si l'on parle à une femme, ou d'une femme on dira, *Je ne vois personne si heureuse que vous*, ou *si heureuse qu'elle*, & cela se dit ainsi eu esgard à la femme, & non pas eu esgard à *persornne*, qui en ce lieu là n'est point féminin, comme nous auons dit, & comme il se voit clairement en l'autre exemple, lors qu'en parlant à un homme on dit *Je ne vois personne si heureux que vous*. Que si l'on parle à une femme, ou d'une femme, sur quelque qualité qui soit en elle, & qui ne puisse pas estre en un homme, comme par exemple, d'une femme grosse, on est encore plus obligé d'vser du féminin & de dire. *Je n'ay iamais veu personne si grosse qu'elle*, & si l'on disoit *si gros qu'elle*, cela seroit estrange & ridicule. Mais apres tour, ce n'est pas encore fort bien parlé de dire *si grosse*, parce qu'en ces sortes d'expressions, nostre langue ne se sert pas de *persornne*, mais on le dit d'une autre façon, comme *Je n'ay jamats veu de femme si grosse qu'elle*. De mesmes vous ne direz pas à une fille, *je ne vois personne si beau, ny si belle que vous*, ce n'est pas là son usage, parce que vous tirez *personne* du general, pour en faire un rapport particulier à une fille; On dira, *Je ne vois rien de si beau que vous*, ou *ie ne vois point de si belle fille que vous*. L'usage de *personne* pour *nemo*, n'est proprement que pour les choses qui regardent

l'un & l'autre sexe conjointement, comme *personne n'a esté fasché de sa mort*. Icy *personne*, comprend l'homme & la femme sans les separer, & ainsi il a le genre masculin. Mais quand vous sortez du general, qui comprend les deux sexes conjointement, pour faire que *personne* se rapporte particulièrement à vn sexe, ou à vne personne seule, alors ce n'est pas le lieu d'employer *personne*, pour *nemo*.

Il y a encore vue remarque à faire pour *personne*, de la premiere signification. J'ay dit qu'il est tousjours feminin, & que l'on dit *vne personne, les personnes deuotes, les personnes qualifiéz*, & ainsi des autres; mais après qu'on l'a fait feminin, on ne laisse pas de luy donner quelquefois le genre masculin, & mesmes plus elegamment que le feminin. Par exemple, M. de Malherbe dit, *J'ay eu cette consolation en mes ennuis, qu'une infinité de personnes qualifiées ont pris la peine de me tesmoigne. le desplaisir QU'ILS en ont eu. Qu'ils*, est plus élégant que ne seroit *qu'elles*, parce que l'on a esgard à la chose signifiée, qui sont *les hommes* en cet exemple; & non pas à la parole qui signifie la chose, ce qui est ordinaire en toutes les langues.

Rem., pp.6-9.

また、Vaugelas は同書のp.467*で *personne* の性に言及し次のように述べている: nous avons fait vne Remarque de *personne*, où l'on voit qu'encore que *personne*, soit feminin, neantmoins parce qu'il signifie *hommes & femmes*, quand on a dit *personnes*, dans vn membre de periode, on peut dire *ils*, au masculine dans vn autre membre de la mesme periode, à cause que cet *ils*, se rapporte non pas au mot signifiant qui est *personnes*, mais au mot signifié, qui est *hommes*.

Dupleix

Il n'y auroit rien à observer sur cete Remarque, si l'Auteur, pour trop deferer aux caprices de Malherbe, n'eût voulu sur la fin faire passer vn sale solœcisme pour vne locution

P

elegante en cet exemple: *J'ay eu cete consolation en mes ennuis qu'une infinité de personnes qualifiées ont pris la peine de me tesmoigner le desplaisir qu'ils en ont eu.* Car qui ne void qu'ils, aiant relation à *personnes qualifiées*, doit estre de mesme genre, & qu'il faut dire *elles*? Et d'alleguer que ce relatif *ils* se rapporte à ce mot *hommes* signifié par *personnes*, quoy qu'il n'y soit pas exprimé, c'est vne raison tres-impertinente. Car si *personnes* est icy pris pour *hommes*, que ne disoit-il *personnes qualifiés*: & en suite il eût peu dire *ils*, par la relation à *hommes*? *Liber.*, p.439.

Chiflet

Personne est masculin quand il signifie *Nul*; car on dit, *personne n'est venu*; autrement il est tousjours *feminin*; comme, *c'est une personne vertueuse. c'est une bonne personne*: *Essay.*, p.240.

Bouhours

... le Traducteur des *Homelies de Saint Chysostome sur S. Matthieu* a-t-il parlé élegamment quand il a dit: Il y a des personnes assez stupides & assez insensez pour aimer mieux estre heureux en cette vie.

A la verité, on donne élegamment le genre masculin au pronom relatif qui se met après *personnes*. *Ce sont des personnes d'honneur; ils m'ont tenu ce qu'ils m'ont promis*; mais on fait toujours *feminin* l'adjectif de *personnes*; on dit *des personnes dévotes; les personnes que vous sçavez sont tres-obligeantes*. Cependant *insensez & heureux* ne sont pas des adjectifs *feminins*. *Doutes.*, p.123.

- Selon M. de Vaugelas ... Ce principe est beau, mais il me semble que M. de Vaugelas ne la pas assez éclairci. ... Il falloit dire plutôt qu'après *personne*, on met le genre masculin ou *feminin*, selon que la chose signifiée le demande. ... quoy-que la chose signifiée soit un homme, on met le *feminin* après *personne*, quand le mot qui s'y rapporte, y est joint en quelque façon. Par exemple, on dit: *il y a en Sorbonne*

des personnes tres-sçavantes, & tres-discrètes, ausquelles on peut se fier pour la conduite de ses mœurs. Ce seroit mal dit *ausquels*, parce que le relatif *ausquels* tient à *personnes*; il n'en va pas de mesme d'*ils*, qui en est comme détaché.

Personne signifie quelquefois le corps ou la figure extérieure, & est différent de *personne*, qui signifie l'homme ou la femme. On dit en ce sens: *sa personne plaist extrêmement; elle a mille agréments en sa personne; il y a mille charmes répandus en toute sa personne.* L'Italien se sert de *persona* en la mesme signification, comme ont remarqué les Académiciens de la Crusca dans leur Dictionnaire. *R.N.*, pp. 4-7.

Patru Adjoutés: et qui se disent impersonnellement et sans qu'elles tombent ny sur vn homme ny sur vne femme en particulier comme: *personne n'est venu.*

Voyez p.467 bis Coeff. *Hist. rom.* liu. I, p.434: *Auguste vouloit nettoyer le Senat de beaucoup de personnes indignes qui s'y estoient jettées par faueur; jettez seroit mieux et jetté encore mieux.* *Comm.*, p.11.

Ménage PERSONNE. Masculin, quand il signifie *nul*. *Personne n'est icy venu.* Il est aussi masculin en quelques endroits, dans la signification de *personne*. Comme en cet exemple, qui est du nouveau Traducteur de l'Imitation de Jesus-Christ: *Il y a des personnes imprudentes, qui se sont perduës elles-mesmes, parcequ'ils ont voulu plus faire qu'ils ne pouvoient.* Voyez le livre des Doutes sur la Langue Française. *Obs.*, t.1, p.159.

Corneille L'exemple que M. de Vaugelas rapporte ici ne doit pas servir de regle, si on n'y apporte beaucoup de précaution. Il faut qu'entre *Personnes*. & son relatif masculin, il y ait un assez grand nombre de mots, pour faire oublier, que ce relatif masculin se raporte à *Personnes* qui est féminin, en sorte qu'on ne songe plus qu'à ce qui esi signifié par ce mot. Ainsi

l'on doute qu'on pût dire sur cét exemple, *les Personnes mal intentionnées empoisonnent tout ce qu'ils disent*. Il n'y a pas assez de mots entre *Personnes mal intentionnées*, & *qu'ils* qui est son relatif, & l'on croit qu'il seroit mieux de dire *qu'elles*. Mais quand il s'en trouve assez, non seulement on peut mettre ce pronom relatif au masculin, mais on y peut mettre aussi le nom adjectif qui suit, quoy qu'il ait pour substantif *Personnes* qui est féminin, comme en cét exemple, *Les Personnes consommées dans la vertu ont en toutes choses une droiture d'esprit, & une attention judicieuse qui les empesche d'estre médisans*. *Médisans* en cét endroit est aussi bien que *médisantes*, quoy qu'il soit adjectif de *personnes* qui est féminin. On doit prendre garde seulement que pour mettre l'adjectif au masculin avec *Personnes*, il faut que cét adjectif ne soit pas joint au verbe qui a *Personnes* pour nominatif, car alors on est obligé de le mettre au féminin, quelque grand nombre de mots qu'il y ait entre *Personnes*, & cét adjectif. Ainsi il faut dire, *les Personnes qui ont le cœur bon, & les sentimens de l'ame elevez, sont ordinairement genereuses, & non pas, sont ordinairement genereux*, parce que *genereuses* est joint à *sont* qui est le verbe dont *Personnes* est le nominatif. Cependant cét adjectif *genereuses* est fort éloigné de *personnes*. De mesme on ne peut mettre le relatif *ils*, quelque éloigné qu'il soit de *personnes*, quand ce relatif est tout proche de l'adjectif féminin qui se rapporte aussi à *Personnes*. L'exemple qui suit le fera voir. On ne peut dire, *les Personnes qui ont l'esprit penetrant, & une experience de beaucoup d'années, sont presque toujours si judicieuses, qu'ils se trompent rarement*; il faut dire, *qu'elles se trompent rarement*, parce que ce relatif *ils* est trop proche de l'adjectif féminin *judicieuses*, qui le détermine à estre aussi féminin. On parleroit mal de mesme en disant, *les Personnes qui ont*

l'ame belle sont si ravies quand elles trouvent l'occasion de reconnoître un bienfait, qu'ils ne la laissent jamais échaper; il faut dire, qu'elles ne la laissent jamais échaper, parce que le premier relatif elles détermine le second à estre aussi feminin, quoy qu'il y ait un fort grand nombre de mots entre Personnes & ce relatif. Je ne croy pas non plus que l'on puisse dire, les Personnes qui sont incapables d'oublier les bienfaits qu'ils ont receus, sont ordinairement genereuses; parce qu'il est impossible de mettre genereux au masculin par la raison que j'ay déjà dite, & qu'il y auroit une construction bien irréguliere à mettre d'abord ils au masculin qui se rapporteroit à Personnes feminin, & à reprendre ensuite le feminin dans l'adjectif qui se rapporteroit à ce mesme mot Personnes.

Le Pere Bouhours à qui nous devons de tres-utiles Remarques, a fort bien éclairci le principe de M. de Vaugelas, qu'il faut avoir égard à la chose signifiée, & non pas à la parole qui signifie la chose. Il ajoûte une reflexion fort juste, qui est que... Il est certain qu'il faut dire en parlant à un homme, *je ne vois personne si heureux que vous*, & non pas, *je ne vois personne si heureuse que vous*; mais il n'est pas vray qu'on puisse dire en parlant à une femme, *Je ne vois personne si heureuse que vous*, il faut dire, *Je ne vois aucune personne*; ou bien, *Je ne vois point de femme si heureuse que vous*.

M. Menage ajoûte... & il condamne cét endroit de la Lettre 23. de Voiture, *Vous ne sçauriez deviner; Mademoiselle, celle de qui je veux parler, & c'est un secret trop important pour le confier à Personne*. Quelques-uns de ceux qui passent pour sçavoir le mieux toutes les finesses de la Langue, disent que s'il y a quelque chose à condamner dans cette expression, ce n'est pas le mot de *Personne* qui est bien placé ici; mais

P

ceux ci, *pour le confier*. Ils pretendent qu'il faut dire *pour estre confié*, afin que les mots régis par *pour*, se raportent au nominatif qui le precede. Ce seroit sans doute parler selon la Grammaire, mais je ne sçay si ce seroit parler assez naturellement. Nous avons une infinité d'exemples ou l'infinifitif actif a un sens purement passif. *Cela n'est bon qu'à jeter, cela ne vaut rien à garder*. C'est la mesme chose que si on disoit à *estre jetté, à estre gardé*. Il faut seulement prendre garde à l'égard des phrases ou *pour* se rencontre, qu'il ne puisse naistre aucune ambiguité de l'infinifitif actif mis pour le passif, comme en cét exemple. *Il est trop lâche pour le craindre*. Il semble que *craindre* se raporte à celui qui est lâche, & pour rendre cette phrase juste, il faut dire; *il est trop lâche pour estre craint*, ou bien, *Je le trouve trop lache pour le craindre*. Dans ces deux manieres les mots que gouverne *pour* se raportent au nominatif qui le precede. Si l'on examine ces deux façons de parler, *Il est trop lâche pour entreprendre une action vigoureuse, & il est trop lâche pour le craindre*, tout le monde conviendra que la premiere est mieux construite & plus correcte que l'autre, & cela ne vient que de la raison que j'ay apportée. A l'égard de *Personne*, je ne croy pas qu'il soit à reprendre dans l'exemple de Voiture. C'est parler correctement que de dire, *Il est trop hardy pour craindre Personne*, & l'on trouvera que *Personne* sera bon dans toutes les phrases de cette nature, où l'on aura employé le mot de *trop*. C'est peut estre parce qu'elles envelopent une négative qu'on aperçoit pas, & qu'elles sous-entendent *aucune Personne*. Alors ces phrases rentroient dans la regle de M. Menage. *Comm.*, pp.11-14.

Andry

Personne est quelquefois masculin, sur tout lors que il se dit d'un homme, au moins cela est-il vray ordinairement. A ce que je vois cette personne que vous m'avez fait si petit, est

un des plus grands hommes de France; dit M. de Voiture, (Lettre à Mademoiselle Paulet.) et non, *si petite*; qui sans doute ne seroit pas si bien. Cét exemple fait voir que le Pere Bouhours n'a pas tout-à-fait bien rencontré, quand il a dit dans ses Remarques, qu'encore que la chose signifiée... façon. Car enfin, il me semble qu'en cét exemple-cy, *petit*, n'est guères éloigné de *personne*, & qu'il en est assez près pour luy estre joint en quelque façon. *Réfl.*, p.400.

— Cette personne que vous m'avez fait si petit, si petite.

L'Ecrivain poli dont nous venons de rapporter toutes ces Phrases obscures, pretend qu'il est mieux de dire, en parlant d'un homme: cette personne que vous m'avez fait si petite, que non pas avec M. de Voiture: cette personne que vous m'avez fait si petit; & la raison, c'est, dit-il, que le pronom *cette* détermine le mot de *personne* au genre masculin, mais M. de Voiture l'entendoit mieux que nôtre Censeur. Le mot de petit au masculin, fait d'abord connoître qu'il s'agit d'un homme & non d'une femme, au lieu qu'au féminin il ne détermine à rien, & l'on ne sçait si ce féminin est mis à cause du mot de personne, ou si c'est qu'il s'agisse d'une femme; il est vray que nôtre Censeur ajoute pour sa raison, qu'il faut selon la Grammaire, que l'adjectif s'accorde avec le pronom comme avec le substantif; mais il ne sçait pas apparemment qu'il y a bien de la difference entre parler poliment, & parler selon le College. (*Quint., Inst. Orat.*, Lib.1, c.6).

Quand le mot de personne est pris indéterminement, il ne faut pas le faire masculin, & c'est une negligence qui a échapé à l'examen du Pere Bouhours dans cette Traduction de l'imitation, qu'il appelle la meilleure de toutes: quand une personne s'humilie pour ses défauts, alors il appaise facilement les autres. (Traduction de l'imit. Liv.2, chap. 2) Il falloit: *alors elle appaise facilement les autres.* (*S.Réfl.*, pp.257-

P

259).

Académie

On a condamné ces manieres de parler, *Je ne vois personne si heureuse que vous. Je n'ay jamais veu personne si grosse qu'elle*, que Monsieur de vaugelas semble tolerer. Il faut dire en parlant à une femme, *Je ne vois point de personne si heureuse que vous*, & en parlant d'une femme, *Je n'ay jamais veu de femme si grosse qu'elle*, ce qui est la mesme chose que si on disoit, *Je ne vois aucune personne si heureuse que vous, aucune femme si grosse qu'elle*: A l'égard de ce que M. de Vauglas dit, *J'ay eu cette consolation en mes ennuis, qu'une infinité de Personnes qalifiées ont pris la peine de me tesmoigner le déplaisir qu'ils en ont eu*. On a décidé qu'il auroit esté mieux de dire *qu'elles en ont eu*, a cause que le genre qu'il faut donner â ce relatif est déterminé par l'adjectif *qualifiées* qui est feminin: de sorte que pour faire recevoir *qu'ils* au lieu de *qu'elles*, il auroit fallu dire *plusieurs personnes de qualité*, ou du moins se servir d'un adjectif qui eust le genre masculin, & le genre feminin semblables, comme, *Plusieurs Personnes considerables ont pris la peine de me tesmoigner le déplaisir qu'ils en ont eu*. Cet adjectif *considerable* estant des deux genres, ne fait pas le mesme effet que *qualifiées* qui estant feminin ne peut estre joint qu'à un substantif qui soit aussi feminin. *Acad.*, t.1, pp.15-16.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Personne, f. *A person, also (with a Negative) no bodie*.etc.
Les Meubles suyvent la personne.

Richelet

Personne. Ce mot signifie l'ame & le corps unis ensemble, & en ce seus il est *masculin*, ou *féminin*. selon que la chose signifiée le demande.

Personne. Ce mot est toujours *masculin* lorsqu'il est pris pour

nul ou pour *aucun*, & alors il n'a point de *pluriel* & est une maniere de *nom indéclinable*. ... [*Personne n'est venu ici & jamais personne n'est venuë, Vaugelas, Remarques*. etc.]

Personne. Lorsque ce mot ne signifie pas *nul*, mais l'homme & la femme tout ensemble il est toujours féminin, & il a un *pluriel*. [Exemples. ... C'est une *belle personne*. Les personnes qualifiées. etc.]

Personne, Ce mot ne signifiant pas *nul*, mais l'homme & la femme tout ensemble est *feminin & masculin* dans une même periode, C'est à dire, que le *pronom* qui se raporte au mot de *personne* féminin se met au masculin. *Vau. Rem.* [Exemples. J'ai eu cette consolation dans mes ennuis qu'une infinité de *personnes qualifiées* ont pris la peine de me témoigner le déplaisir qu'*ils* en ont eu. *Vaug. Rem.* etc.]

Personne. Ce mot se prend souvent pour la figure, ou l'exterieur du corps; & en ce sens il est toujours *feminin*. [Sa personne me plaît extrêmement. Il est bien fait de sa personne. *Ablancourt*. Sa personne est pleine d'apas. *Voit. poës.*] etc.

Furetière

Personne subst. tantost masculin, tantost feminin. Individu de chaque homme, ou de chaque femme. Ce Gentil-homme est bien fait de sa *personne*. Cette Dame est une fort belle *personne*. La *personne* sacrée de sa Majesté. etc.

Personne se dit aussi negativement, & signifie, Nul, qui que ce soit. Il ne faut offenser *personne*. ... Il n'y a *personne* assez hardy pour soustenir une telle proportion. etc.

Académie

Personne, s.f. Terme qui ne se dit que de l'homme & de la femme, & dont on se sert esgalement pour signifier, Un homme ou une femme. *C'est une personne de merite. une personne de condition. C'est la plus belle personne du monde, une des plus belles personnes du monde*. etc.

Personne, signifie aussi *Nul, qui que ce soit*; & en ce sens il est tousjours masculin, & tousjours precedé ou suivi de la

P

negative, & ne se dit qu'au singulier. *Personne ne sera assés hardi.* etc.

Pivoine

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage PIVOINE. Masculin, quand il signifie un oiseau: féminin, quand il signifie une fleur. J'ay dit dans mon Oiseleur, *Le pivoine aux yeux noirs*, &c. *Obs.*, t.1, p.159.

La Touche *Pivoine*, (oiseau), masculin & féminin.

Pivoine, (fleur), féminin. *L'Art.*, p.91.

さらに、La Touche は 同書p.92で *Pivoine* (oiseau) の場合の性に言及している：

Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur

Pivoine, (oiseau) f.m. *L'Art.*, pp.91-92.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Pivoine*. f. *Peonie*, *Pionie*, *Rose of the mount*. etc.

Richelet Ménage, Observans sur la langue françoise a décidé que *pivoine* signifiant un oiseau étoit masculin, & cela vrai semblablement parce qu'il a dit dans son oiseleur, *le pivoine aux yeux noirs*. Les oiseliens que j'ai consultez sur le mot de *pivoine* le font féminin, & il n'y a pas à balancer qu'il les faut plutôt croire là-dessus que l'Auteur des observations. La *pivoine* donc est un fort bel oiseau de la grosseur ... [Une *pivoine* mâle. Une *pivoine* femelle.]

- Pivoine, s.f. Sorte de fleur qui est rouge, blanche, ou de couleur de chair & qui fleurit en Mai. [Une belle pivoine.]
- Furetière Pivoesne, ou *Pevoine*. s.f. Fleur rouge & fort touffuë comme une grosse rose.
- Pivoisne, s.f. Oiseau de la grandeur d'un rossignol. etc.
- Académie Pivoine, s.f. Sorte de plante qui produit des fleurs de couleur cramoisie, & d'une grosseur extraordinaire. Il y a aussi des Pivoines panachées.
- Pivoine, s.f. Sorte de petit oiseau qui a la gorge rougeastre & le chant fort agreable.

Pleur(s)

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Pleur*, masculin. Maupas は女性名詞に属する名詞として <tous noms abstraits signifians qualité, nommément les noms terminez en *leur*> と記した後で、*pleur* に言及している：
- (*Sont du feminin*) tous noms abstraits signifians qualité nommément les noms terminez en *eur*, bien que la plus part sortent des Latin masculins terminez en *or*, comme *douleur*; *chaleur*; *hauteur*... etc. Exceptez, *Heur*, *bon heur*, ...*Pleur*; *Honneur*; *labeur*, masc. *Gram. et syn.*, (f°44 r°)
- Oudin Oudin は、<… les substantifs en *eur*, qui signifient quantité, qualité, ou passion, sont du genre feminin: comme *largeur*; *longeur*; *douleur* … etc.> と指摘し、その例外として *pleur* を挙げている。そして、<*pleur*, qui se met ordinairement au pluriers.> と記している。 *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.
- Vaugelas Ce mot (= *Pleur*) a esté employé au genre feminin par M. de

P

Malherbe dans ses vers. Il est vray que ce n'est pas dans ses bonnes pieces. Le vers m'est eschappé, toutefois j'en suis certain. Il y a eu aussi quelque autre Poëte de ce temps-là, qui l'a fait feminin; Neantmoins tous les Anciens l'ont fait masculin, & l'on trouuera dans Marot *vn pleur*, mais aujourd'huy je ne vois personne, qui ne le croye & ne le face masculin, *des pleurs versez, des pleurs repandus*. Rem., p.422.

Chiflet Chiflet は「男性語尾を持つ女性名詞の記述箇所」で、
 <En eur: comme *peur*, ... *erreur*, qui est maintenant tousjours feminin. ... Excepté les noms que l'on voit evidement convenir aux hommes; comme, *tailleur, trompeur* etc. Et ceux cy *choeur*, ... *pleurs*, qui ne se dit qu' au pluriers.> と記している。Essay., pp.236-237.

Patru *Pleurs*, Astrée to. 2 p.607 le fait feminin [mais mal]. Comm., p.729.

Ménage PLEVRS. Masculin, constamment. M. de Racan:

Mes cris sont par tout élancez.

Les pleurs que mes yeux ont versez,

Ont fait dans ces deserts de nouvelles rivières.

M. de Vaugelas dit que Malherbe l'a employé en quelque endroit de ses vers au genre féminin, & qu'il en est certain, quoyque l'endroit lui soit échappé de la mémoire. M. de Vaugelas s'est mépris. Et voicy la cause de sa méprise: Dans les premières éditions de Malherbe il y avoit dans l'Ode sur le Voiage de Sedan,

Nos pleurs sont évanouies.

Sedan s'est humilié;

aulieu de *Nos peurs sont évanouies*. On disoit anciennement *un pleur*, au singulier: ce qui fait voir clairement que *pleurs*, au pluriel, est masculin. Obs., t.1, pp.159-160.

なお、Ménage は <Nous disions anciennement *un pleur*,

comme nous disons *une larme*: Et il n'y a pas encore longtemps que ce mot a esté employé en ce nombre par de bons Auteurs.> と述べ、Baïf と Deportes の用例を挙げているが、用例はいずれも単数男性名詞の用例である：

Baïf, livre 3. des Passe-temps, feuillet 82.

Fuiant le pleur, le rire nous voulons.

Desportes dans le Sonnet, pour des pendans-d'oreille de teste de mort, imprimé dans son livre des Diverses Amours:

Vn qui fuit tout espoir d'estat plus favorable,

Qui trouve aigre la joye, & le pleur doucereux.

Comm., pp.728-729.

Académie *Pleurs* est masculin & ne se dit qu'au pluriel. *Acad.*, t.2, p.208.

17世紀の辞書：

Cotgrave Pleur. m. *A teare.* etc.

Richelet Pleurs. Ce mot est *masculin* & n'a point de singulier *larmes*. Il signifie l'armes, eau qui tombe des yeux, parce qu' on est affligé, ou quelquefois quand on est dans la joie & à la force de rire. etc.

Furetière Pleurs. s.m. plur. Larmes, humidité qui tombe des yeux par quelque violente émotion de l'ame, & particulièrement de la tristesse. ... Autrefois on disoit qu'il y avoit un *pleur* dans une maison, pour dire, un grand deuil. On dit maintenant une maison de *pleurs*, celle où il est arrivé quelque grand sujet de s'affiger. etc.

Académie Pleurs., s. m. p. Larmes.

P

Poisle, Poesle, Poele etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Poisle*, pour un dais ou ders que l'on porte sur la teste des princes en pompe, ou pour une estuue, est masc; mais pour une poisle à frire, fem. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
 なお、Maupas は同書、f°46 v° で、この語を男性名詞のリストに入れ <Poisle pour estuve ou pour ders.> と記している。
- Oudin Oudinは、*Gram.*, éd. 1632, p.55と *Gram.*, éd. 1640, p.69で、*poisle* を男性名詞のリストに入れている。ただし、その後で、1632年、1640年の版本とも、*poisle* の性が特記されている：
Poisle pour vn drap qui se met sur les mariez ou trespassez à l'Eglise, masculin: *poisle* & plus proprement *poële* à frire, feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.74.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Poisle*, estuue, masculin. *Essay.*, p.240.
- La Touche *Poële*, (fourneau pour échauffer une chambre), masculin.
Poële, (vaisseau pour fricasser), feminin. *L'Art.*, p.91.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Poesle*. m. *A stove, or Hot-house.*
Poesle. f. *as Paelle.*
Poisle. f. *A Skellet; or Frying-panne.*
- Richelet *Poêle*, *poesle*, ou *poïle*, s.f. De quelque maniere qu'on écrive, on prononce *poïle* ou *pouele*. C'est un instrument de fer qui sert à la cuisine, qui est composé d'un corps rond & creux avec des rebords, ... [Ecurer une poêle. Essuier une poêle.]

Poêle, ou poesle. s.m. C'est une sorte de grand fourneau de terre, ou de métal qui est posé sur des piez, ...

Poêle, poesle s.m. Drap dont on couvre le cercueil des morts. [Les hommes & les femmes ont le poêle noir, & les filles & les garçons, les poêle blanc.] etc.

Furetière

Poile, s.m. Dais portatif soutenu de colonnes, qui consiste en un ciel & des pentes, sous lequel on met le St.Sacrement, quand on le porte dans les ruës. On invite des gens de qualité à porter le *poile* le jour de la Feste Dieu. Les Eschevins presentent le *poile* au Roy.

Poile, se dit aussi d'un drap mortuaire qu'on met sur un cercueil pendant la ceremonie d'un convoy & d'un enterrement. ... Autrefois on choisissoit des personnes pour porter les quatre coins du *poile*. etc.

Poesle, s.f. Quelques-uns escrivent *Pouelle*, & autrefois on disoit *Paesle*. Utencile de cuisine qui sert à cuire & à frire. La *poesle* à frire est de fer, garnie d'un long manche, où on frit du posson, de la viande... etc. Une *poesle* à confitures est un chauderon plat & à deux anses, qu'on met sur un fourneau pour faire des confiture, des dragées. etc.

Académie

Poele, s.f. Ustensile de cuisine dont le corps & le manche sont tout de fer, & dont on se sert pour frire, pour fricasser. *Poêle à frire. poile à fricasser. ... essuyer, escurer une poêle. le dedans de la poêle, le cul de la poêle.* etc.

Poele ou Poile, subs. m. Sorte de fourneau de terre ou de fonte, par le moyen duquel, & avec un peu de bois qu'on y met, on échauffe un peu de temps toute une chambre. *Un poêle de terre. un poile de fonte. allumer un poêle. ... mettre le fer à un poêle.* etc.

Poele, Se dit aussi de toute la chambre où est le Poêle. *Entrer dans le poêle. ... toute la famille se tient dans le poêle.* etc.

Poesle ou Poisle, s.m. Dais sous lequel on porte le S.

P

Sacrement aux malades, & dans Processions. ... *il y a un parfaitement beau poesle dans cette Eglise. ... porter le poesle.* etc.

Poisle, se dit aussi du Drap mortuaire qu'on met à l'Eglise sur le cercueil, ou sur la representation d'un mort. *Un poisle de velours noir avec des bandes de toile d'argent, avec des croix. Un poisle de brocard d'or bordé d'hermine.* etc.

Poisle, Se dit encore du Voile qu'on tient sur la teste des mariez durant la benediction nuptiale. ... *Deux parents du marié & de la mariée tenoient les deux bouts du poisle. ... on met les enfants sous le poisle pendant la ceremonie du mariage.* etc.

Poison

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Poison* est du douteux, mais il a meilleure grace au masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.

Vaugelas Ces mots (= *Mensonge, Poison, Relrasche, Reproche*) sont tousjours masculin, quoy que quelques-vns de nos meilleurs Autheurs les ayent fait feminins; il est vray que ce ne sont pas des plus modernes. *Rem.*, p. 34.

Vaugelas は、同書のp.527にも、*poison* の性に関する Remarque を記している：

Poison, est tousjours masculin, quoy que M. de Malherbe l'ayt fait quelquefois feminin, & que d'ordinaire les Parisiens le facent de ce genre, & dient *de la poison*. *Rem.*, p.527.

Dupleix Il y a plusieurs choses à observer sur cete Remarque.

La V. Observation est que *Poison* se trouvant dans l'vsage tant au genre masculin que feminin, il le faut laisser aussi à

la liberté d'vn chacun: quoy qu'il y ait plus d'apparence de le faire féminin, à cause qu'il vient du Latin *potio*: d'où il est dit *poison*, quasi *potion*, comme *raison* vient de *ratio* & *oraison*, d'*oratio*. Nous le faisons féminin en Gascogne: ainsi que la Remarque le tesmoigne des Parisiens, & disons *la poison*, comme eux *la poison*. *Liber.*, pp.121-122.

Dupleixは、同書の p.677 で、Vaugelas の Remarque (= *Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*) を次のように抜粋している: Ils (= *Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*) sont tous quatre masculins

Chiflet *Poison*, masculin. Chiflet は語末綴り字 *oison* の名詞は女性名詞と記している。しかしながら、例外として *poison* を挙げ <*poison* qui est tousjours masculin.> と指摘している。 *Essay.*, p.236.

Irson LE POISON. *N.M.*, p.122.

Ménage POISON. L'Auteur des Remarques a décidé en deux endroits, que ce mot estoit tousjours masculin. Il est vray que présentement on s'en sert plus ordinairement en ce genre. Mais du temps de Malherbe, & au dessus de son temps, il estoit aucontraire presque tousjours féminin. Cretin dans son Chant Royal:

*Pour l'empescher mist au verger terrestre
Vne poison.*

Ronsard dans une de ses Elégies, imprimée parmy les Sonnets pour Hélène:

Mon ame en vos yeux but la poison amoureuse.

Et dans son Epître au Lecteur, pour réponse à ses Calomnieurs; examinant ces vers d'un de ses adversaires;

Je n'ay suivi la Pleïade enyvrée

Du doux poison de ton brave cerveau:

*Tu trouveras ce mot de poison plus usité au genre feminin.
Mais tu ressembles aux Athéniens.* Belleau dans la première

P

Journée de sa Bergerie:

Puis si-tost qu'ay versé la poison altérée.

Desportes dans sa seconde Elégie:

Je sentoie la poison dans mes os écoulée.

Et dans ses Stances du Mariage:

Du repos des Humains l'inhumaine poison.

Marhelbe dans une de ses Chansons:

D'où s'est coulée en moi cette lâche poison?

Et c'est de ce genre en effet qu'il devrait estre selon l'étymologie, ayant esté fait de *potio*, comme je l'ay remarqué dans mes Origines de la Langue Françoisie. Mais nonobstant l'étymologie, & l'autorité des Anciens, il est présentement masculin. Et il y a mesme déjà assez long-temps que les bons Auteurs l'ont employé en ce genre. Bertaud dans ses Stances:

Et pour me convier d'avalier le poison,

La déloiale a feint d'en gouster la première.

Comme la Poésie aime les mots extraordinaires, je croi qu'on pourroit encore l'employer en vers au féminin. Mais en prose il faut tousjours le faire masculin. *Obs.*, t.1, pp.160-161.

Corneille

La plûpart des femmes disent encore, *amer comme de la poison*: c'estoit son genre ancien, & on le faisoit féminin à cause qu'il vient de *potio*. *Poison* est presentement toujours masculin. M. Menage croit qu'on pourroit encore l'employer en vers au féminin, parce que la poésie aime les choses extraordinaires. Je ne voudrois pas le hazarder. *Comm.*, p.891.

La Touche

Poison, masculin. 語末綴り字 *ison* の名詞は女性名詞であると La Touche は記しているが、その例外として *poison* を挙げている。 *L'Art.*, p.83.

Académie

Poison ne doit estre employé qu'au masculin; ainsi c'est tres-mal parler que de dire, *amer comme de la poison*. *Acad.*, t.2,

p.412.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Poison, m. *Poison*.
- Richelet Poison. s.m. Venin. Tout ce qui empoisonne & donne la mort. [Un poison lent. Un poison violent. Faire donner du poison à quelqu'un. *Ablancourt, Tac. an, l.4.*]
Poison. Ce mot se dit quelquefois en bonne part, & sur tout en parlant d'amour. [Elle est le plus agréable poison que la nature ait fait. C'est vous qui donnez le *poison* qui chasse ma foible raison. *Voiture, Poësies.*] etc.
- Furetière Poison. s.m. Ce qui a une si mauvaise qualité, qu'elle nuit au corps, ce qui le tuë. Le *poison* est opposé à l'aliment, parce que l'un sert à conserver la vie, & l'autre à le détruire. Le *poison* entre dans le corps par la respiration...
Poison, se dit figurément en choses spirituelles & morales. ... Un amoureux dit qu'il a pris un subtil *poison* dans les yeux de sa maistresse, que c'est un doux *poison* qui le fait mourir. etc.
- Académie Poison. s.m. venin, suc veneneux, drogue composition veneneuse. ... *poison dangereux, ... prendre du poison. ... il vomit tout le poison. il prepara du poison. il composa du poison.* etc.

Populace

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Populace, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
- Oudin *Populace est feminin. Gram., éd. 1632, p.58, Gram., éd.*

P

1640, p.72.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Populace, f. <i>The rascall people, base multitude, etc.</i>
Richelet	Populace, s.f. C'est le petit peuple. C'est la partie la moins considérable du peuple, en prenant le mot de peuple dans un sens vague & étendu... [La populace étoit irritée. <i>Mémoires de Monsieur le Duc de la Roche-Foucaut</i>]
Furetière	Populace, s.f. Menu peuple, foule de gens. Dans les grandes ceremonies on est fort embarrassé de la <i>populace</i> . Il faut mettre des gardes pour chasser la <i>populace</i> . etc.
Académie	Populace, s.f. Le bas peuple, le menu peuple. <i>L'émotion de la populace. appaiser la populace. ... la plus vile populace.</i> etc.

Poste

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin	<i>Poste</i> de soldat, masculin: <i>poste</i> que l'on court, féminin. <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.72.
Vaugelas	Quand c'est vn terme de guerre, il est tousjours masculin, & ceux qui le font de l'autre genre parlent mal. Il faut dire <i>prendre vn bon poste, garder son poste, & non pas prendre vne bonne poste, ny garder sa poste.</i> Quand il signifie <i>vne certaine course de cheua, ou le lieu où sont les chevaux destinez à cet vsage, ou l'espace qu'ils ont accoustumé de faire en courant,</i> chacun sçait qu'il est féminin, & que l'on dit <i>courre la poste.</i> Tous deux viennent de l'Italien, qui appelle l'une <i>posta,</i> & l'autre <i>posto.</i> En faisant cette difference

- de genre, on parlera selon l'Vsage, & l'on eutera l'equiuoque.
Rem., pp.458*-459*.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Cymbale, Tymble, Hemistische> を取り上げ、次のように要約している: *Quand c'est vn terme de guerre il est tousjours masculin : comme prendre vn bon poste, garder bien son poste. Mais quand il signifie certain espace de chemin limité à vne course de cheval, ou le lieu, où les cheuaux destinés à telles courses, sont entretenus il est feminin: courre la poste. L'Italien les distingue plus clairement par la terminaison, qui marque par mesme moien leur genre, en nommant le dernier posta, & le premier posto. Liber.*, p.684.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *poste*, masculin. *poste* de soldat, ou pour les petites bales de plomb des arquebuses & des pistolets. *Essay.*, p.240.
- Irson POSTE, pris pour vne station de soldat est du masculin; mais lorsqu'il signifie la course faite à cheual, il est du feminin. *N.M.*, p.122.
- La Touche *Poste*, (état, lieu restranché), masculin.
Poste, (lieu où l'on porte les lettres, course de cheval, fantaisie), feminin. *L'Art.*, p.91.
- Académie Poste. Il faut distinguer le genre de *poste*, selon les deux significations que M. de Vaugelas donne à ce mot dans cette Remarque. *Acad.*, t.2, p.320.
- 17世紀の辞書 :
- Cotgrave Poste, m. *A Poste, Currier*, etc.
 Poste, f. *Post, posting*, etc.
- Richelet Poste, s.f. Lieu où l'on porte & arrivent les lettres. [Envoyer

P

querir ses lettres à la poste.]

Poste, s.f. C'est le lieu où sont les chevaux sur quoi on court & sur quoi on fait un certain espace de chemin. [Je m'en vais à la poste. La poste n'est pas loin d'ici.] etc.

Poste, s.m. Terme de Guerre. L'endroit où le soldat se trouve lorsqu'il est sous les armes & en état de combattre. [Abandonner son poste. *Ablancourt, Ar.* Quitter son poste. *Ablancourt.*]

Poste, s.m. Terme de Guerre. Lieu où les soldâs sont retranchez pour se battre. [Emporter un poste.] etc.

Furetière

Poste, s.m. Lieu qu'on choisit, où on se pose, où on se plante, où on se campe. La science d'un General, c'est de sçavoir bien choisir un bon *poste* ... de bien deffendre son *poste*. ... On a posé cette sentinelle en un *poste* fort dangereux. Jamais un homme de guerre ne doit quitter son *poste*...

Poste, s.f. est un lieu choisi sur les grands chemins de distance en distance, où les couriers trouvent des chevaux tout prests pour courir ... La *poste* de Ville-Juifve Long-Boyou. ... Le Bureau de la *Poste* à Paris. ... Porter des lettres à la *poste*.

Académie

Poste, s.f. Chevaux, ou autres voitures établies de distence en distence pour faire diligemment des courses, des voyages. ... *la poste est une belle invention.* etc.

Poste se prend aussi pour le Courier qui porte les lettres. *La poste va partir, portez cette lettre avant que la poste soit partie. la poste ne vient que d'arriver.* etc.

Poste, s.m. Terme de guerre. Lieu où l'on est placé par le Commandant. *Poste avancé.* ... *garder son poste. Deffendre son poste.* etc.

Poste, se dit queoquefois en parlant d'autre chose que de la guerre. *Il ne faut point que les Ouvriers aillent travailler d'un costé & d'autre, il faut qu'un chacun demeure dans son poste.* etc.

Poulpe

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Poulpe*, poisson, masculin: *poulpe*, chair ou gras de jambes, etc. feminin. *Gram.*, éd.1640, p.74.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Poulpe*, m. *many-footed fish*, etc.

Poulpe, f. *Pulpe*, etc.

Furetière *Poulpe*, s.f. Terme de Medecin. Le plein, le plus gras & le plus solide de la chair.

Poulpe, se dit aussi de la chair des fruits, des prunes, des pommes, etc.

Poulpe, ou *Polype*, s.m. Espece de poisson.

Académie *Poulpe*, s.m. Partie charnüe de l'animal. Il n'a guere d'usage que dans le dogmatique. On s'en sert aussi en parlant des Plantes.

Pourpre

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Pourpre*, maladie et couleur, masculin: pour l'estoffe ou habit, feminin. *Gram.*, éd. 1640, p.74.

Vaugelas *Pourpre*, maladie, est masculin, comme *il est mort du pourpre*. Quand il signifie *l'estoffe de pourpre*, il est feminin, *la pourpre des Roys, la pourpre des Cardinaux, une pourpre esclatante, et viue*. En ce sens vn de nos meilleurs Escriuains l'a tousjours fait masculin, mais il en est repris de tout le

monde avecque raison. Lors qu'il signifie *le poisson qui nous donne la pourpre*, quelques-vns le font masculin, & les autres feminin; Car comme ce poisson ne se trouve plus, nostre langue ne luy a point donné de genre certain. La plus-part des Autheurs, qui en ont escrit en François, l'ont fait feminin, mais ce ne sont pas à la verité des Auteur classiques. Vn des plus eloquens hommes du barreau, est d'avis de le faire masculin, pour le distinguer de *la couleur de pourpre*, quoy que par là on ne le distingue pas de *pourpre, maladie*; mais se faisant luy-mesme cette objection, il respond fort bien, que l'equiuoque s'esclaircira mieux en l'un qu'en l'autre, parce que *la maladie du pourpre* n'a rien de commun avec *le poisson*, au lieu que *le poisson* qui produit la pourpre peut estre aisément confondu avec *la couleur*.

D'autres croyent avec beaucoup d'apparence, & je serois volontiers de leur avis, que *pourpre*, quand il signifie *la couleur*, est adjectif, & du genre commun, comme *jaune, rouge*, etc. parce que je vois que tous les mots des couleurs sont adjectifs, *blanc, noir, gris, jaune, rouge*, etc. & que selon les estoffes on leur donne le genre masculin, ou feminin, comme par exemple, si l'on demande *de quel satin voulez-vous?* ou *de quelle couleur de satin voulez-vous?* on respondra, *du blanc, du noir*, parce que *satin*, est masculin; mais si l'on demande *de quelle gaze voulez-vous?* on respondra, *de la blanche, ou de la noire*, parce que *gaze*, est feminin. Ainsi en est-il de *pourpre*; Car si cette riche & royale couleur ne nous eust point esté rauie par l'injure du temps, ou des mers, & qu'elle fust commune comme les autres, quand je voudrois acheter du satin, si l'on me demandoit *duquel?* je dirois, *donnez-moy du pourpre*, comme je dirois, *donnez-moy du noir*, si je voulois du noir. Mais pour de *la gaze*, je dirois, *donnez-moy de la pourpre*, comme je dirois, *donnez-moy de*

- la noire*. Je soumets neantmoins ce sentiment à vn meilleur; outre qu'il importe peu de sçavoir comme on le diroit, puis qu'il n'y a pas lieu de le dire. *Rem.*, pp.58-59.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Pourpre> を取り上げ、次のように要約している: *Poupre pour la maladie ainsi appellée est du genre masculin: comme il est mort du pourpre. Mais quand il est pris pour l'estoffe que nous appellons autrement escarlate, il est feminin: & en ce sens nous disons la poupre du Roy, du Senat, des Cardinaux. Quand il est pris pour la couleur; il est adjectif, comme blanc, noir, gris, verd, jaune, & par ainsi de l'vn & de l'autre genre. Liber.*, p.685.
- Chiflet *Pourpre*, masculin, *pourpre*, maladie contagieuse ; autrement il est tousjours feminin. *Essay.*, pp.240-241.
- Irson POVRPRE est masculin quand il signifie maladie, & feminin quand il sert à marquer une certaine étoffe ou habit. *N.M.*, p.122.
- Bouhours ... des mots qui ont deux genres differens sous deux significations diverses, comme *periode*, *pourpre*, *office*, *temple*. *Doutes.*, p.118.
- Patru Le mot de *pourpre* parmy nous ne se dit que par figure et en parlant de personnes de grande dignité, des roys, cardinaux, conseillers de parlement, soit que la dignité soit en leur propre personne, come roys, cardinaux, ou dans le corps dont ilz font partie, comme conseillers, acause de la dignité des parlemens. Il ne se dit que par figure parceque nous n' auons point de *pourpre*.
(p.59, l.5) Quand l'auteur dit que *pourpre* est adjectif, il fait assez voir qu'il n'est pas bien persuadé de cet auis. Aussi. n'est-il pas adjectif, et en l'espece qu'il propose il faudroit dire: *donnés moy du satin ou de la gaze couleur de pourpre* comme on diroit *du satin couleur de feu*, et non pas *du satin*

feu. On dit de mesme du *satin couleur de noisette*, *ventre de biche*, et autres, et non pas *du satin ventre de biche* ou *noisette*. [Il en est ainsy de] la plupart des couleurs dont le nom est pris des animaux et des fleurs (*barré*: se doivent dire ainsy): [*couleur de pensée*, *saffran*, et autres]. Je ne scache que *violet* et *gris de lin*; pour *violet*, c'est vn adjectif feminin et masculin que l'usage a fait: *satin violet*, *gaze violette*; mais pour *gris de lin*, sans changer de terminaison il est adjectif masculin et feminin, car on dit *du satin gris de lin*, et *de la gaze gris de lin*, et non pas *grise de lin* ny *grisdeline*, en n'en faisant qu'un mot. On disoit autrefois: *couleur de sylvie*, *celadon*, et autres, et *de la silvie* et *du celadon*, pour dire: de la couleur de silvie et de celadon, comme aussy vn *ruban sylvie* ou *celadon*, en le faisant adjectif; et il se void que ces fortes d'adjectifs qui en soy sont irreguliers ne se peuuent establir que par l'usage, lequel n'a pu rien establir à l'esgard de *pourpre* parceque c'est vne couleur que nous n'auons point. [M. Menage a tres bien remarqué en ses observations Chap.74 vers la fin que l'adjectif de *pourpre* est *pourprin* (vieux mot) et *pourpré*, qui maintenant est vsité: *fièvre pourprée* (*barré*: oeillet, paut pourpré). Il y a des oeillets de poete et des pauts qu'on peut appeller *pourprez*.] *Comm.*, pp.120-121.

Ménage

POVRPRE. Marot l'a fait masculin en la signification d'étoffe. *Et chacun agnelet. Sera vestu de pourpre violet*. C'est dans l'Eglogue sur la naissance du fils de Monseigneur le Dauphin, si estimée par Joachim Du Bellay dans son *Illustration de la Langue François*e. Nicod dans son *Dictionnaire* l'a fait du mesme genre. L'Auteur des *Remarques* a fort bien décidé qu'il estoit féminin en cette signification, & masculin quand il signifioit une maladie. Mais il s'est trompé, en ce qu'il a dit qu'en cette première signification il

estoit adjectif, & que par consequent il pouvoit estre du genre commun. Il est certain qu'il est substantif, comme le *purpura* des Latins. L'adjectif de *pourpre*, c'est *pourprin* & *pourpré*; comme *purpureus* celui de *purpura*. Vous trouverez souvent *lèvres pourprines* dans nos vieux Poëtes. Il n'y a que les Gascons qui fassent *pourpre* adjectif. Pour ce qui est de ce mot en la signification du poisson qui nous donne la pourpre, je le tiens du mesme genre que *pourpre* en celle d'étoffe; cestadire, féminin. *Obs.*, t.1, pp.161-162.

Corneille

Voicy ce que M. Chapelain a écrit sur cette remarque. *Je ferois le Poisson féminin, d'autant plus que la couleur en vient, qui est féminine. Les Latins n'ont point fait scrupule sur l'Equivoque, les ayant tous deux nommez indifferemment purpra, ou je le tournerois par circonlocution.* Le Poisson qu'on appelle pourpre. *Quant à ce que M. de Vaugelas croit que pourpre, quand il signifie la couleur, est adjectif, je n'ay garde d'estre de cét avis, & la preuve que pourpre ne peut estre adjectif, c'est que les François ont fait un adjectif qui en est tiré par composition, empourpré, pour rougi, ensanglanté, dans la Poësie; & il est inoüi qu'un adjectif produise un autre adjectif de soy.* *Comm.*, p.121.

Académie

Personne n'a esté du sentiment de M. de Vaugelas, qui se range du parti de ceux qui croient que *pourpre* dans la signification de couleur est un adjectif du genre commun, & qu'on doit répondre à ceux qui demanderoient, de quelle couleur de gaze voulez-vous, *donnez-moy du pourpre, de la pourpre.* Il faut dire, *donnez-moy du satin ou de la gaze de couleur de pourpre,* parce que ce mot *pourpre* n'est jamais que substantif. *Acad.*, t.1, p.103.

P

17世紀の辞書：

- Cotgrave Pourpre, m. *Purple, purple colour.*
- Richelet Pourpre, Ce mot n'a point de pluriel & signifie une sorte de *maladie* qui consiste à avoir le corp couverts de taches bleuës, ou noirâtres qui viennent ensuite d'une fièvre maligne. [Il est mort du poupre. *Vaug. Rem.*]
- Pourpre, s.m. Ce mot pour dire la couleur de pourpre est fait *masculin* par les *Fleuristes*. Ils disent [Pourpre clair. Haut poupre. Pourpre brun. Voiez *Morin, Traité des fleurs & autres.*] *Vaugelas* croit qu'en ce sens *pourpre est adjectif*, mais on croit qu'il croit mal. On ne dire pas *du satin pourpre* comme il le pense, mais *du satin couleur de pourpre*.
- Pourpre, Ce mot se dit en parlant des couleurs dont le Soleil peint le ciel, & en ce sens il est *masculin* & ne se dit qu'en vers. [Exemple. Il couvrit l'horison d'un or luisant & pur. Pour y répandre ensuite le pourpre & l'azur. *Perraut Poësie.*]
- Pourpre, s.f. Espece de poisson enfermé dans une coquille de la grosseur d'un oeuf. Cette coquille est ridée de couleur de cendre, quelquefois jaunâtre... La *pourpre* vit de poisson & d'herbes.
- Vaugelas* croit ce mot de *pourpre masculin* en ce sens, mais je suis son serviteur. *Rondel. t, Rélon* & autres savans hommes qui en ont parlé le font tous *féminin* & doivent plutot être creus que *Vaugelas*.
- Pourpre, Ce mot au figuré se dit des personnes de grande dignité, des Rois, des Cardinaux, & des Juges Souverains, & en ce sens il est tousjours *feminin* & signifie la dignité de ces sortes de personne, marquée par l'étofe rouge qu'ils portent. [C'est par ce titre que le Cardinal de Richelieu a cru rehausser l'éclat de sa *pourpre* & sa vie. *Vaugelas, Rem. Epître*

- Dédicatoire.*] etc.
- Furetière Pourpre, subst. fem. Petit poisson de mer à coquille ... Elle porte en son gosier une veine blanche qui enferme une liqueur de couleur de rose parfaitement rouge, tellement estimée par les Anciens, qu'on en teignoit les habits des Rois & des Empereurs ; mais on dit qu'il falloit prendre la *pourpre* vive pour avoir cette liqueur, car elle la perdoit en mourant. ... Les Anciens estimoient fort la *pourpre* Tyrienne, qui étoit rouge. ... Il y a de la *pourpre* claire, & de la *pourpre* foncée.
- Pourpre, se dit figurément pour marquer la dignité d'un Roy, d'un Cardinal, d'un Sénateur. Les Rois sont nés dans la *pourpre*, il faut respecter leur *pourpre*.
- Pourpre. subst. masc. en terme Blason est, selon quelques-uns une des cinq couleurs des Armoiries mêlée de gueules & d'azur, tirant sur le violet; selon les autres, de noir & de rouge, ou de la couleur de mauves.
- La plus-part de ceux qui ont écrit du Blason, comme Favon, Géliot... , n'admettent point le *pourpre* pour couleur... etc.
- Pourpre, en Terme de Medecin, est une espece de peste ou fièvre maligne... etc.
- Académie Pourpre, s.m. Couleur, forte de rouge foncé qui tire sur le violet. *Le pourpre est une des couleurs de l'arc-en-ciel. cette estoffe-là est d'un beau pourpre.*
- Il est aussi féminin, & il se dit de cette teinture précieuse qui se tiroit autrefois d'un certain petit poisson à coquille nommé Pourpre, dont elle a pris le nom. *La pourpre de Tyr estoit la plus estimée de toutes.* etc.
- Pourpre, se prend aussi plus particulièrement pour l'estoffe teinte en pourpre qui estoit en usage parmi les anciens. *La pourpre estoit l'habillement des anciens Rois. porter la pourpre.*
- Pourpre, se prend aussi pour la dignité Royale dont elle estoit

P

autrefois la marque. *Respecter la pourpre des Rois, la pourpre des Empereurs. estre né dans la pourpre.*

Il se dit aussi fig. de la dignité des Cardinaux, & de celle des Magistrats qui dans les ceremonies ont droit de porter une sorte d'habit qui tient lieu de la pourpre des anciens. *La pourpre du sacré College. ... la pourpre des Presidents, des Conseillers du Parlement. etc.*

Pourpre, s.m. Sorte de maladie maligne qui paroist au dehors par de petites taches rouges qui viennent sur la peau. *Il est malade du pourpre. il a le pourpre. il a une grande fièvre & l'on craint le pourpre. le pourpre a paru, ... il est mort du pourpre. etc.*

Q

Quadruple

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Quadruple*, douteux, et mieux au masculin. *Gram.*, éd 1640, p.74.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Quadruple*, com. *Quadruple*, *four double*. etc.

Richelet *Quadruple*, s.m. Quatrefois autant. [Païer le quadruple. Condamner au quadruple.]

Quadruple, *quadruple*, s.m. L'ordonnance de Louïs treizième publiée en 1641. pour le réglément des monnoies dit *quadruple*. ... Quelques uns font *quadruple féminin* mais mal. Le *quadruple* est une piece d'or valant vingt deux livres. etc.

Furetière *Quadruple*, s.m. Le même nombre compté quatre fois, ou multiplié par quatre. L'Ordonnance veut que la peine de l'omission de recepte par les Comptables soit le *quadruple*. *Quadruple*, est aussi une monnoye d'or valant deux louïs ou deux pistoles, ou de quatre-demi pistoles. Ce mot vient de *quadruplum*, & partant il faut dire *quadruple*, & non pas *quadruple*, comme veulent quelques-uns. etc.

Académie *Quadruple*, s.m. Quatre fois autant. *La peine du quadruple*. *payer le quadruple*. *condamner du quadruple*. etc.
On appelle aussi, *Quadruple*, Une double pistole d'Espagne ou d'Italie. *Un quadruple faux*. *un quadruple qui n'est pas de poids*.

R

Regvelice, Reglisse

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas *Reguelisse*, est toujours feminin. On dit *de la reguelisse*, & non pas *du reguelisse*. *Rem.*, p.410.
- Dupleix Vaugelas の *Remarques* の中から Dupleix が有用で、良いと考える *Remarque* として <*Reguelisse, theriaque, triacleur*> を取り上げ、次のように要約している: *Reguelisse est toujours feminin: il faut de la reguelisse, & non pas du reguelisse. Liber.*, p.690.
- Ménage REGVELICE. On dit *du reguelice*, & *de la reguelice*. *De la reguelice* est le meilleur, & le plus conforme à l'origine *glycyryza*. Marot dans le *Dialogue des deux Amoureux* a dit *de la riglisse*. *Des eschaudez, de la riglisse*. Vous trouverez dans Nicod *ragalice, reguelice, & reglice*. *Reguelice* est le bon, pour le dire en passant. *Obs.*, t.1, p.162.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur, et quand c'est une grande lettre cela veut dire que ce genre-là est le meilleur de beaucoup. Reglice, F.m. L'Art.*, pp.91-92.
- Académie On écrit *reglisse* en trois syllables, & non *reguelisse*, qui en a quatre, & ce mot est feminin. *Acad.*, t.2, p.192.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Reglisse*, f. *Lickorice*; *Looke Rigalisse*
- Richelet *Réglisse, ou reguelisse*, s.f. Ce mot est plus ordinairement de

trois silabes que de quatre. C'est une sorte de plante qui a les branches de deux coudées de long, les feuilles... longues, épaisses & gommeuse, les racines longues & qui ont un goût doux & un peu acre.

Réglisse, Morceau de plante de réglisse qui se vend chez épiciers & dont on se sert ordinairement pour mettre dans de la tisane. [Cette réglisse est fort bonne.]

Furetière Reglisse, subst. fem. Les Medecins disent *reygalisse* & *regolisse*. Plante dont les branches ont deux coudées de haut. Ses feuilles sont semblables à celles du lentisque, & sont massives, grasses & gommeuses, quand on les manie. ... Ce mot vient de *glycyrrhizza*.

Académie Reglisse, s.f. Sorte de plante dont la racine a un suc fort doux, & s'emploie ordinairement à faire de la prisane. ... vieille réglisse. réglisse nouvelle. ... mascher *de la réglisse*. etc.

Relasche

17世紀の文法家の見解：

Vaugelas Ces mots (= *Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*) sont toujours masculins, quoy que quelques-vns de nos meilleurs Autheurs les ayent fait feminins; il est vray que ce ne sont pas des plus modernes. *Rem.*, p.34.

Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*> を取り上げ、次のように要約している: *Ils (= Mensonge, Poison, Relasche, Reproche) sont tous quatre masculin. Liber.*, p.677.

Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Relasche*, masculin., *Essay.*, p.241.

R

- Irson VN *Relâche*. *N.M.*, p.123.
- Bouhours Relâche, Bouhours はこの語の性について見解を述べていないが、Relasche, Relaschement という Remarque において、この語の男性形の例を示している: On dit, prendre du *relasche* après le travail: Il faut que par intervalles l'esprit & le corps prennent du *relasche*. *S.R.N.*, p.343.
- Ménage RELASCHE. M. de Vaugelas veut qu'il soit toujours masculin. Je suis de son avis. *Obs.*, t.1, p.162.
- La Touche *Relâche*, masculine. La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.

17世紀の辞書

- Cotgrave Relasche, f. *A relaxation; repose*, etc.
- Richelet Relâche. s.m. Cessation de travail, de peine. Repos.
- Frutiére Relasche, s.m. Cessation de travail.
Relasche, se dit aussi des maladies intermittentes. ... La paix a donné du *relasche* à nos miseres. etc.
Relasche, se dit figurément en choses morales. Il a affaire à un chicaneur qui ne luy donne aucun *relasche*, qui ne veut pas discontinuer ses poursuites.
- Académie Relasche, s.m. Intermission dans quelque chose de penible, de douloureux, dans quelque exercice continu ou violent. *sans aucun relasche*. etc.

Rencontre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Rencontre*, de commun genre, *Gram. et syn.*, (f°47v°)
- Oudin *Rencontre*, en paroles, masculin: *rencontre* d'autre chose,

- feminin: & tous deux sont maintenant douteux, ou du commun. *Gram.*, éd. 1632, p.59, *Gram.*, éd. 1640, p.74.
- Vaugelas En quelque sens qu'on l'employe, il est tousjours feminin, & les bons Autheurs n'en vsent iamais autrement: car quand il signifie *hazard*, *occasion*, ou *conjoncture*, on dira, *par vne heureuse rencontre*, *par vne mauvaise rencontre*, *vne facheuse rencontre*, quoy que plusieurs dient & escriuent aujourd'huy, *en ce rencontre*. Quand on s'en sert en terme de guerre, on dit aussi, *ce n'est pas vne bataille*, *ce n'est qu'une rencontre*. Et lors qu'il signifie *vn bon mot*, il est aussi feminin; on dit, *voilà vne bonne rencontre*. Neantmoins en matiere de querelle, plusieurs le font masculin, & disent, *ce n'est pas vn duel*, *ce n'est qu'un rencontre* ; mais le meilleur est de le faire feminin. *Rem.*, p.19.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Rencontre> を取り上げ、次のように要約している: Rencontre *pris pour occasion*, *hazard*, *conjoncture*, & *en quelque sens que ce soit, mesmes pour rencontre en discours*, & *pour rencontre de guerre entre des ennemis, est tousjours feminin: comme* heureuse rencontre, malheureuse rencontre, belle rencontre, sanglante rencontre. *Toutefois quelques-vns disent*, ce n'est pas un duel, c'est vn rencontre: *ce qu'il ne faut pas pourtant imiter. Liber.*, pp.690-691.
- Chiflet *Rencontre*, est du genre commun, selon René Bari, dans sa Rhetorique François, contre Vaugelas, qui le fait tousjours feminin. *Essay.*, p.241.
- Irson VNE heureuse rencontre. *N.M.*, p.123.
- Bouhours M. de Vaugelas dit qu'en matière de querelle, plusieurs font *rencontre* masculin; *ce n'est pas un duel*, *ce n'est qu'un rencontre*, mais que le meilleur est de la faire feminine. Tous les gens qui parlent bien, disent maintenant, *une rencontre; ce*

R

n'est pas un duel, ce n'est qu'une rencontre, Le féminin a prévalu. *R.N.*, p.518.

- Patru J'ay creu autrefois que faire *rencontre* masculin c'estoit vn solecisme mais comme je vois que quelques celebres auteurs le font masculin, je ne crois plus que ce soit vn solecisme et quand je reuois quelque ouvrage où on le fait masculin, je ne le corrige plus, ie me contente d'en dire mon sentiment à l'auteur, car pour moy je le feray [en tout sens] tousjours féminin (barré: et en vers). *Comm.*, p.31.
- Ménage RENCONTRE. Tousjours féminin, en quelque sens qu'on l'employe, selon la remarque de M. de Vaugelas. M. de Voiture & M. d'Andilly le font neanmoins masculin, quand il signifie occasion. *En ce rencontre*. Pasquier, dans ses Lettres, parmy les Gasconismes de Montagne y met *rencontre* au masculin, en cette mesme signification. Je suis assez de l'avis de M. de Vaugelas, quoyque M. Bari dans sa Rhétorique, & le Pere Chifflet dans sa Grammaire ayent blâmé cet avis, & soutenu que *rencontre* estoit des deux genres. *Obs.*, t.1, p.162.
- Corneille Tant de personnes écrivent *en ce rencontre*, quand ce mot signifie *occasion*, qu'on ne peut condamner ceux qui dans ce sens le font masculin. Il est pourtant mieux de le faire toujours féminin. *Comm.*, p.31.
- Andry Ce mot est toujours féminin, il est vray que l'Auteur du Panégyrique de Saint Charles Borromée a dit : *dans un pareil rencontre*, & celui des Mémoires sur les guerres de Paris. *Il fit en ce rencontre violence sur son naturel*. M. de Voiture le fait aussi quelquefois masculin, mais l'usage d'a présent y est contraire. On dit néanmoins en parlant d'une chose achetée à bon marché, *c'est un rencontre*, & non, *c'est une rencontre*. *Réfl.*, p.546.
- Académie *Rencontre* est un nom qu'on doit tousjours faire féminin, il

faut dire *en cette rencontre*, & non pas *en ce rencontre*. *Acad.*, t.1, pp.30-31.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Rencontre, f. *A hap, or adventure; also, a meeting.* etc.
- Richelet Rencontre, s.f. Tout ce qui s'offre & se presente à nous dans être prévu. Tout ce qui s'offre par hazard & inopinément. [Rencotre fatale, malheureuse, heureuse, ... criminelle, dangereuse.] etc.
- Rencontre, Combat de deux partis ennemis qui se rencontrent par hazard. Combat de deux, ou de quelques personnes qui se trouvent sans se chercher & qui se batent. [Ce n'est pas une bataille. Ce n'est qu'une rencontre. *Vau., Rem.*]
- Rencontre, Conjoncture. [Dans cette rencontre, il a fait tout ce qu'il pouvoit faire. *Ablancourt.*] etc.
- Furetière Rencontre, s.f. Assemblage, jonction de deux choses qui se meslent ensemble, ou qui se touchent simplement. ... Le pot de terre craint la *rencontre*, le choc du pot de fer. ...
- Rencontre, se dit aussi du choc de deux petits corps de troupes. Il y eut une furieuse *rencontre*, un choc furieux entre les Anglois & les Hollandois.
- Rencontre, signifie aussi l'arrivée fortuite de deux personnes ou de deux choses en un même lieu. C'est une mauvaise *rencontre*, de trouver son ennemi en son chemin. Cette fille a fait une bonne *rencontre* en se mariant. etc.
- Académie Rencontre, s.f. Hazard, aventure, par laquelle on trouve fortuitement une personne, ou une chose. *Bonne, mauvaise rencontre. heureuse, malheureuse, fascheuse rencontre ... Je ne pensois pas avoir une si heureuse rencontre en mon chemin ... je tremble à sa rencontre.*
- Il signifie aussi, Le premier aspect d'une personne, & ce qui

R

touche les yeux d'abord. *C'est un homme de bonne rencontre. il a la rencontre belle, la rencontre agreable.*

Il signifie aussi, le choc de deux armées qui se fait ordinairement par hazard. *Il y eut une sanglante rencontre des deux avantgardes, qui engagea ensuite un combat general.*
etc.

... Quelques-uns le faisoient autrefois masculin, & il l'est encore en cette phrase. *En ce rencontre.*

Reproche

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Reproche, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
- Vaugelas Ces mots (= *Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*) sont toujours masculins, quoy que quelques-vns de nos meilleurs Auteurs les ayent fait feminins; il est vray que ce ne sont pas des plus modernes. On dit toutesfois au pluriel, à *belles reproches, de sanglantes reproches*, & en ce nombre il est certain qu'on le fait plus souuent feminin que masculin; Mais quand on le fera par tout masculin, on ne sçauroit faillir. *Rem., p.34.*
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Mensonge, Poison, Relasche, Reproche*> を取り上げ、次のように要約している: *Ils (= Mensonge, Poison, Relasche, Reproche) sont tous quatre masculin: quoy que pour reproche on le fait quelquefois feminin au pluriel: comme, à belles reproches sanglantes reproches. Liber., p.677.*
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculin qui ont la termnaison feminine. *Reproche*, masculin; mais au pluriel il

- est féminin. *Essay.*, p.241
- Irson VN *Reproche* ; quelques-uns le font féminin au pluriel. *N.M.*, p.123
- Bouhours On ne dit plus *de sanglantes reproches*, on dit *de sanglants reproches*; & ce mot est toujours masculin, tant au pluriel qu'au singulier. *R.N.*, p.520.
- Patru Coeffeteau le fait toujours féminin. *Hist. rom.* liv. I^{er}, p.497 : *Sa jeunesse fut deshonorée de beaucoup de honteuses reproches*. En cette phrase il le faut faire féminin parce que cette phrase est consacrée & ne se peut gueres écrire qu'en style comique (*barré*: Hors de là *reproche* est toujours masculin). *Comm.*, pp.68-69.
- Ménage REPROCHE. M. de Vaugelas a fort bien décidé qu'il estoit masculin. *Vn reproche obligeant*. Il croit néanmoins qu'on le peut faire féminin au pluriel. *De sanglantes reproches*. Selon moi il est toujours masculin. *Obs.*, t.1, p.162.
- Corneille Le genre de *reproche* n'est plus douteux, il est toujours masculin, tant au singulier qu'au pluriel, & l'on dit presentement, *de sanglants reproches*, & non pas, *de sanglantes reproches*. *Comm.*, p.69.
- La Touche *Reproche*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.
- Académie On ne dit plus à *belles reproches*, & on fait toujours ce nom masculin, tant au pluriel qu'au singulier. *Acad.*, t.1, p.57.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Reproche*, f. *A reproach, disgrace.* etc.
- Richelet *Reproche*. *Vaugelas dans ses remarques* a décidé que ce mot étoit *masculin* au singulier & *féminin* au pluriel; Cela étoit vrai de son tems, mais aujourd'hui *reproche* est masculin aussi bien au pluriel qu'au singulier. [Un *reproche* ...

R

sanglant, cruel, mal-fondé... Y a-t'il des personnes sur qui vous puissiez faire tomber *un reproche* si abominable avec moins de vrai-semblance. *Pasc.l.16.* ... Faire de sanglans reproches. *Ablanc.* Epargnez-moi le déplaisir que me pourroient causer *les reproches* fâcheux de mon père & de ma mère. *Moliere, Georges Dandin, a.3.* etc.]

Furetière Reproche, s.m. Espece d'injure qu'on fait à quelqu'un, en luy representant en face ses defauts. ... La lascheté est un sanglant *reproche* qu'on fait à un Gentilhomme. ... Le remords est *un reproche* continuel que nous fait nôtre conscience. etc.

Académie Reproche, s.m. Ce qu'on objecte à une personne, ce qu'on luy remet devant les yeux, pour luy faire honte. *Grand reproche, sanglant reproche.* etc.

Reste

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Reste*, masculin. Maupas はこの語を男性名詞のリストに挙げている。 *Gram. et syn.*, (f°46v°)

Oudin *Reste*, masculin. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1632, p.55, *Gram.*, éd. 1640, p.70. なお、1640の版本で、Oudin は <Il y a une phrase où le mot de *reste* se rencontre au feminin, qui est à toute *reste*.> と記している。(p.74)

Chiflet *Reste*, masculin, excepté en cette seule phrase, à toute *reste*. *Essay.*, p.241.

Ménage RESTE. Masculin, excepté en cette phrase, à toute *reste*, comme l'a fort bien observé le Pere Chiflet. *Obs.*, t.1, p.162.

La Touche *Reste*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞に入れて
いる。 *L'Art.*, p.88.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Reste*, f. *A rest ; residue, remnant, surplusage.* etc.
A toute *reste*, *Extreamely.* etc.
Faire sa *reste* à, *to handle rudely, or deale roughly with.*
Renvier de sa *reste*. Il y renvioit de sa *reste.* etc.
- Richelet *Reste*, s.m. C'est tout ce qui demeure & qui *reste* de quelque
chose. [Il y a de bons *restes*. Il a eu de bons *restes*.]
A toute reste, adv. Le mot de *reste* n'est féminin que dans ce
seul exemple.
- Furetière *Reste*, s.m. C'est la même chose que *restant*, mais le mot est
plus en usage. ... Le Tailleur m'a rapporté le *reste* de mon
estoffe. ... On dit d'une chose mangée des rats, que c'est le
reste des rats & des souris.
Reste, se dit figurément en chose spirituelles & morales. Ce
libertin a encore un *reste* de pudeur, de conscience. Quand un
devot peche, il dit que c'est le *reste* du vieil homme... etc.
- Académie *Reste*, s.m. Le residu, le demeurant, ce qui demeure d'un tout,
d'une plus grande quantité. *Voila le reste de son argent, de
son bien, de ses livres. ... le reste de disner. ... le porteur
vous dira le reste. ... cette femme a esté belle en son temps,
elle en a encore de beaux restes.* etc.
Reste, signifie aussi, Ce que quelqu'un a eu avant un autre,
& qu'il ne veut plus. *Il n'a eu que mon reste.* etc.

R

Revanche

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Revanche, des deux genres. Gram. et syn., (f°47v°)*
Oudin *Revanche, est mieux au feminin. Gram., éd. 1632, p.58,*
 Gram., éd. 1640, p.73.
Chiflet *Revanche est mieux feminin. Essay., p.241.*

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Revenche, f. Revenge; requitall; etc.*
Richelet *Revenche s.f. Reconnoissance & ressentiment qu'on a d'une*
 chose. [C'est pour avoir sa revenche de ceux qui l'ont
 maltraité. Ablancourt, Apo.] etc.
Furetière *Revenche, s.f. Action par laquelle on se venge, on obtient*
 reparation du tort, qui a été fait, d'une injure qu'on a receuë.
 Il est vray que cet homme a fait un affront à sa partie, mais
 elle en a bien la revenche, elle luy a fait bien couster de
 l'argent en revenche.
 Revenche, se prend quelquefois en bonne part, & signifie, En
 recompense. Vous m'avez bien regalé, je veut avoir ma
 revenche, & vous traiter à mon tour. etc.
Académie *Revanche, s.f. Action par laquelle on se revanche du mal*
 qu'on a receu. On l'avoit mal traité, mais il a eu sa revanche.
 Il en a eu sa revanche.
 Il se dit aussi en bonne part. Vous m'avez rendu quantité de
 bons offices, je tascheray d'en avoir ma revanche. etc.

Risque

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Risque*, masculin. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p.70.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins qui ont la terminaison feminine: *risque.*, masculin. *Essay.*, p.241.
- Ménage RISQVE. Henri Estienne, p.317. des Dialogues du nouveau Langage François Italianisé; car j'apprens de la Bibliothèque de la Croix du Maine, que Henri Estienne est l'auteur de ces Dialogues; l'a fait féminin. *Je le pren à ma risque.* Il est aujourd'hui plus ordinairement masculin, conformément à l'Italien *rischio*. *Obs.*, t.1, pp.162-163.
- Andry Risque. Ce mot est féminin. *Il a couru de grandes risques.* M. Ménage le fait masculin, mais il n'est pas suivi en cela de beaucoup de monde. *Réfl.*, p.614.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification : m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur*
Risque, m.f. *L'Art.*, pp.91-92.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Risque, f. *Perill*, danger. etc.
- Richelet Risque, Ce mot est *masculin & féminin*, mais il semble qu'on le fait un peu plus souvent *masculin* que *féminin*. Le mot de *risque* signifie *peril, hazard, danger*. [Ne courre nule risque de la vie. *Pascal*. l.14. Il ne couroient nul risque. *Vaug. Quin*. 1.4. C.I.5. Il n'a couru aucune risque. *Sarasin, oeuvres nouvelles discours de morale*. p.123.] etc.

R

- Furetière Risque, s.m. & f. Hasard qui peut causer de la perte, dangereux evenement. ... L'usure dans le commerce de mer est excusée à cause de la *risque* qu'on court. J'en prends le *risque* sur moy, j'en veux bien courir le *risque*.
- Académie Risque, s.m. Peril, danger. *Grand risque. fascheux risque. ... j'en courray le risque. ... il courut grand risque d'estre condamné. à toute risque.* Il est feminin dans cette phrase. etc.

Rouille

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Rouille*, est douteux, et plus propre au masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.58.
Rouille est douteux. Gram., éd. 1640, p.73.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Rouille*, f. *Rust, rustinesse.*
- Richelet *Rouille*, s.f. Ce mot se dit proprement en *parlant de l'acier & du fer*. C'est une sorte d'ordure & de crasse nuisible & adherante qui s'engendre sur l'acier & sur le fer lorsqu'il est mouillé ou qu'on ne s'en sert pas & qui à la fin ronge & mange ces metaux. [Amasser de la rouille.]
- Furetière *Rouille*, s.f. Corruption des metaux, & particulierement du fer & du cuivre, qui se fait par l'humidité; par l'acidité. Il faut peindre ou vernisser le fer pour le garentir de la *rouille*. ... La *rouille* du cuivre fait le verdet ou le verd de gris. ... L'or n'est point sujet à la *rouille*. etc.
- Académie *Rouille*. s.f. Espece de crasse rougeastre qui se forme sur le

fer. *La rouille mange le fer. etc.*



S

Satyre

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Satyre*, pour une fabuleuse deité bocagère, masc. Pour un poeme picquant, fem. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
- Oudin *Satyre*, pour deité fabuleuse, masculin: pour poëme piquant, feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.59. *Gram.*, éd. 1640, p.74.
- Irson VNE *Satyre* ou Poëme piquant. *N.M.*, p.123.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Satyre*, m. *a monster halfe man halfe Goat.*
Satyre, f. *an Inuectiue or vice-rebuking Poeme.*
- Richelet *Satire*, s.m. Sorte de demi-dieu qui, ... habite dans les forêts, qui a la figure de l'homme hormis qu'il a des cornes à la tête, & des piez de chevres. Les Satires sont lacifs & chauds en amour. etc.
Satire, s.f. Ce mot en général se dit de la prose & des vers & signifie tout discours où l'on reprend & ou l'on médit. Mais il se dit particulièrement en parlant de vers. etc.
- Furetière *Satyre*, s.m. C'estoit chez les Payens un demy-Dieu fabuleux, qui presidoit aux forests avec les Faunes & les Silvains. Ils le peignoient avec des cornes sur la teste, une queue, des pieds de bouc, & tout velu par le corps.
Satyre, se dit aussi par comparaison d'un homme laid & barbon qui est fort adonné aux femmes. C'est un vieux bouquin, un vray *satyre*.
Satyre est aussi une espece de Poëme inventé pour corriger & reprendre les moeurs corrompues des hommes, ou critiquer

les meschants ouvrages tantost en termes piquants, tantost avec des railleries.

この意味で使用される *Satyre* に女性名詞と記されていないが、示されている例は、いずれも女性名詞の例である: En France Regnier & Despreaux ont fait de belles *Satyres*. 散文も同様: Le Catholicon d’Espagne est une *Satyre* cotre les Ligueurs... etc.

Académie *Satyre* subst. m. Selon des fictions des Poëtes payens, c’estoit un demy-Dieu qui habitoit les bois & qui estoit moitié homme, moitié bouc. *Les faunes, les satyre*.
On appelle fig. *Vieux satyre*, Un vieillard lascif. *C’est un vieux satyre*.
Satyre, s.f. Ouvrage en prose ou en vers, fait pour reprendre, pour censurer les vices, les passions deregliées, les sottise, les impertinences des hommes. *sanglante satyre. satyre piquante. fine satyre. faire une satyre.* etc.

Sentinelle

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Sentinelle*, des deux genres. *Gram. et syn.*, (f°49r°)
Maupas は <*Enseigne*, Signifier masc. ipsum Signum vel vexillum. f.> と記述したあとで、*Sentinelle* に言及している:
Et ainsi souvent des autres qui sous un mesme terme peuvent estre rapportez à la personne, ou à la chose, ou instrument, tels peuvent estre. *Cornette, Sentinelle ... & autres.* (f°49r°)

Oudin *Sentinelle* est tousjours feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.59, *Gram.*, éd. 1640, p.74.

Chiflet *Chiflet* は、<Tous les noms substantifs de dignitez, de

S

mestiers, d'offices, qui conviennent aux hommes, sont masculins: comme, *Pape, Evesque, Roy, Conte ... etc.*> と記したあとで、この語に言及し、<Toutefois on dit *la sentinelle* ...> と記述している。 *Essay.*, pp.233-234.

La Touche La Toucheは <Les Noms qui conviennent aux mâles, sont du masculin.> と記し、その例外としてこの語を挙げている: *La Sentinelle. L'Art.*, p.78.

17世紀の辞書：

Cotgrave Sentinelle, f. *A Sentinell, or Sentries. etc.*

Richelet Sentinelle, s.f. Soldat qu'on prend dans un corps de garde & qu'on pose en quelque lieu pour assurer par vigilance & sa fidelité ceux de son parti contre les surprises de l'ennemi. [Une sentinelle avancée. Une sentinelle perduë Poser des sentinelles.]

Furetière Sentinelle, s.f. Terme de Guerre. C'est un soldat tiré d'un corps de garde d'infanterie, qu'on place en quelque poste pour découvrir les ennemis, pour empêcher les surprises ... La *sentinelle* arrête par un Qui valà? etc.

Académie Sentinelle, se dit aussi en discours ordinaire de toute personne qui espie, qui fait le guet, qui est commise à la garde de quelque chose. Ce jaloux fait toute la nuit la *sentinelle*. etc.

Académie Sentinelle, s.f. Celuy qui fait le guet le jour ou la nuit pour la garde d'un camp, d'une place, d'un palais &c. *Poser la sentinelle. ... on trouva la sentinelle endormie. ... relever la sentinelle.* etc.

Sort

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage SORT. Rabelais l'a fait féminin, à l'imitation du Latin *sors*.
Sorts Virgilianes. Il est masculin, sans contestation. *Obs.*, t.1,
p.163.

17世紀の辞書：

Cotgrave Sort, m. *A lot, or lotterie; also, lucke, hazard.* etc.

Richelet Sort, s.m. C'est un jet qu'on fait pour voir à qui quelque
chose arrivera. [Jetter au sort. Tirer au sort.]

Sort. Hazard, destin. Destinée. Fortune. [C'est le sort de la
guerre. etc.]

Sort. Sortilège, charme. [On a jetté un sort sur son bétail.]
etc.

Furetière Sort, s.m. Hazard, ce qui arrive fortuitement, par une cause
inconnuë, & qui n'est pas réglée ni certaine. Le *sort* a voulu
qu'il réussisse en cette affaire qui en auroit ruiné cent autres,
c'est le hasard. ... ils vouloient découvrir une verité cachée
par le moyen du *sort*.

Sort, se dit aussi des conditions malheureuses de ce monde.
C'est le *sort* des grands hommes, d'avoir des revers de
fortune. ... C'est le *sort* de toutes les choses mondaines, de
n'estre point stables ni permanents. etc.

Académie Sort, s.m. Hazard, rencontre fortuite d'événement bons ou
mauvais. *Heureux sort. malheureux sort. le sort des armes.*

Sort, signifie aussi, La maniere de decider quelque chose par
le hazard. *le sort est tombé sur un tel. les elections se font au
sort, par le sort.* etc.

S

Soupçon

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Soupçon* est toujours masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Soupçon*, f. *Suspition*, *doubt*. etc.

Richelet *Soupçon*, *soubçon*, s.m. C'est une pensée qu'on a qui fait douter qu'une personne n'ait fait, ou ne soit capable de faire quelque chose de mal. [N'avoir aucun *soupçon* de la probité d'une personne. Lever à quelcun tous ses *soupçons*, lui oter ses *soupçons*. *Ablancourt*.]

Furetière *Soupçon*, s.m. Deffiance, crainte, incertitude qu'on a de la sincerité d'une personne, de la verité de quelque chose. Un mary jaloux a du *soupçon* de sa femme. ... Quand il arrive un vol domestique, le *soupçon* tombe sur les nouveaux venus. ... Tout *soupçon* offense un honneste homme. etc.

Académie *Soupçon*, s.m. Opinion, croyance desavantageuse accompagnée de doute. *Soupçon injuste*, ... *injurieux*, *mal fondé*. *leger soupçon*. ... *avoir du soupçon*. *prendre*, *donner du soupçon*. ... *le soupçon tombe sur luy*. etc.

Sphinx

17世紀フランス文法家の諸見解：

Bouhours Nous autres Provinciaux, nous ne sçavons pas d'abord tous les changemens qui se font dans le langage. Peut-estre aussi

qu'*aide* est masle & femelle; comme *hymne, foudre, Sphinx...*
etc. *Doutes.*, p.118.

Ménage

SPHINX. Amyot dans sa Tradudion de Plutarque, en la Vie de Ciceron, l'a fait masculin: *Si as-tu un Sphinx en ta maison.* Et M. l'Abbé Taleman, au mesme endroit: *Ciceron un jour, parlant à Hortensius devant beaucoup de monde, lui dit quelques paroles ambiguës & picquantes. Hortensius répondit qu'il n'entendoit pas les énigmes. Et Ciceron lui repliqua, Ils te devroient pourtant estre fort intelligibles, puisque tu as un Sphinx chez toi, pour les expliquer.* Et M. Corneille dans sa Thébaïde, livre 2. p.65.

*Dont autrefois le Sphinx, ce monstrueux
oiseau,*

Avoit pour son repaire envahi le coupeau.

Et dans son Oedipe:

Si vous aviez du Sphinx vû le sanglant ravage.

M. de la Fontaine dans sa Fable de Psyché l'a fait du mesme genre.

*Au haut de chaque rampe un Sphinx aux larges
flancs*

Se laisse entortiller de fleurs par des enfans.

Et le Pere Bouhours dans son Entretien du Segret: *Auguste avoit fait graver sur son cachet un Sphinx.* Il l'a fait encore du mesme genre dans son Entretien des Devises. M. de Marolles aucontraire, l'a fait féminin dans sa Traduction de l'Oedipe de Sénèque. *Je n'ay point fui devant cette horrible Sphinx, qui entortilloit ses discours en tant de manières obscures.* Et dans celle de la Thébaïede de Stace. *Quelle Sphinx, ou lequel de ces oiseaux, qui se levant du lac de Stymphale, obscurcissent le jour de leurs ailes.* M. de Juigné Gentilhomme Angevin, l'a fait du mesme genre dans son Dictionnaire Historique-Poétique, & M. de Pure dans sa

S

Traduction de Quintilien livre vi. chap.3. Ceux qui le font de ce genre, appuient leur opinion sur le mot Grec & sur le mot Latin, qui sont féminins; & sur ce que Sphinx est une fille. Ceux qui le font masculin, disent que c'est un monstre, & que *monstre* est masculin: à quoi ils ajoutent qu'il a la terminaison de *lynx*, qui est aussi masculin. Par toutes ces raisons & par toutes ces autoritez, on peut conclure qu'il est des deux genres. *Obs.*, t.1, pp.163-164.

Andry

Sphinx. M. Charpentier dans sa défense pour la Langue Française, fait ce mot féminin, *l'Orateur Hortensius faisoit porter par tout où il alloit une sphinx qu'il avoit eue de Verrez*. Mais il est plus doux & plus conforme à l'usage présent de le faire masculin, comme fait M. d'Ablancourt dans sa traduction des Apophtegmes des Anciens, *tu as pourtant un sphinx chez toy*. *Réfl.*, p.646.

La Touche

Liste des noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur ...

Sphinx, m.f. *L'Art.*, pp.91-92.

17世紀の辞書：

Cotgrave

Sphinge, m. *The Sphinga, or Sphinx.* etc.

Richelet

Sphinx, Ce mot est *masculin & féminin*. C'est une sorte de monstre qui dévorait ceux qui ne pouvoient expliquer les énigmes qu'il leur proposoit. [Verres donna un sphinx d'ivoire à Hortensius. *L'Abé Talement, Plutarque. Vie de Ciceron*, p.367.] etc.

Furetière

Sphinge, s.f. Monstre fabuleux que les Poètes ont feint avoir été engendré par Typhon, & avoir eu la tête de femme, de aisles d'oiseau, les griffes d'un lion, & le reste du corps fait

en forme de chien. ... c'estoit l'enigme de la *Sphinge* ...
etc.

Académie Sphinx, s. m. Monstre que les Poètes disent avoir eu le visage & les mamelles d'une femme, le corps d'un lion, & les aigles d'une aigle.

On appelle aussi, *Sphinx*. En terme de Sculpture, Une figure qui a le visage & les mammelles d'une femme, & le reste du corps d'un lion. *Un sphinx de bronze. un sphinx de marbre.*

Squelette

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage SQVELETTE. M. de la Mote le Vayer dans la Préface de la Suite de ses Homélies Académiques l'a fait féminin avecque le petit peuple de Paris. Il est masculin, conformément au Grec σκελετός. Malherbe:

*Aussi suis-je un squelette,
Et la violette, &c.*

S. Amant dans sa Solitude:

*Sous un chevron de bois maudit
Y branle le squelette horrible
D'un pauvre Amant qui se pendit
Pour une Bergère insensible.*

M. de Voiture dans sa Response à M. Arnaud:

*Me voyant comme une allumette,
Et le corps fait comme un squelette.*

M. de Pilles aurette dans son Traité de l'Anatomie, accommodée à la Peinture & à la Sculpture, a dit *un squelet*: & je voi que plusieurs personnes prononcent de la forte. Le meilleur & le plus sûr est de dire *un squelette*. *Obs.*, t.1,

S

pp.164-165.

La Touche *Squelette*, masculin. La Touche は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Squelette: Looke Scelete.*
Scelete, m. The whole coagmentation of bones in their naturall positon. etc.
- Richelet *Squelette. s.m. Mot qui vient du Grec. Corps mort qu'on a desséché où il n'y a plus que les os, ou seuls, ou avec la peau.*
 [Voilà un squelette.
 Sous un cheveron de bois maudit
 Y branle le *squelette* horrible
 D'un pauvre Amant qui se pendit.
Saint Amant.] etc.
- Furetière *Squelet s.m. Assemblage des os d'un animal mort disposez comme ils étoient de son vivant depuis les pieds jusqu'à la teste. ... La mort de St. Innocent est une belle representation d'un squelet. etc.*
Squelet, se dit aussi hyperboliquement d'une personne qui n'a que la peau & les os, qui n'a point de graisse. Cette femme est maigre & menuë, c'est un vray squelet. Quelques-uns abusivement le disent en cette derniere phrase au feminin.
- Académie *Squelette, s.m. Carcasse, Tous les ossements d'un corps morts & décharné, tels qu'ils sont dans leur situation naturelle. Un squelete d'homme, d'enfant. le squelete d'un cheval, dun oiseau, d'un poison, d'un serpent. ... faire un squelet d'ivoire.*
 etc.

T

Temple

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Temple*, Templum, masc. Tempus, pars faciei ad aures, fem. *Gram. et syn.*, (f°48v°)
- Oudin *Temple* pour Eglise, masculin: *temple* pour partie de la teste, feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.59, *Gram.*, éd. 1640, p.74.
- Vaugelas *La temple*, cette partie de la teste, qui est entre l'oreille & le front, s'appelle *temple*, & non pas *tempe*, sans *l*, comme le prononcent & l'escriuent quelques-vns, trompez par le mot Latin, *tempus*, d'où il est pris, qui signifie la mesme chose. *Rem.*, p.161.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <*Temple*> を取り上げ、次のように要約している: *La temple au genre feminin est cete partie de la teste, qui est entre l'oreille & le front : ainsi dite au lieu de tempe, du mot Latin tempus. Liber.*, p.698.
- Chifflet *Temple*, pour Eglise, masculin. *Essay.*, p.241.
- Irson TEMPLE signifiant une Eglise est de masculin: mais estant pris pour vne partie de la teste, il est du feminin. *N.M.*, p.123.
- Bouhours ...des mots qui ont deux genre differens sous leux significations diverses, comme *periode... temple. Doutes.*, pp.118-119.
- Ménage TEMPLE. Masculin, constamment, quand il signifie une maison consacrée à Dieu. Féminin, constamment, quand il signifie cette partie de la teste qui est entre l'oreille & le front: & cela à l'imitation des Italiens qui ont aussi dit *tempia*, au féminin. *tempus, temporis, tempora, tempra, templa. Obs.*, t.1, p.165.

T

- Voyez mes Origines Italiennes au *tempia*. *Obs.*, p.165.
- La Touche *Temple*, (maison à prier Dieu), masculin.
Temple, (partie de la tête), féminin. *L'Art.*, p. 91.
- Académie Ce mot *temple* est féminin quand il signifie la partie de la teste, qui est entre l'oreille & le front. C'est ainsi qu'il faut escrire & prononcer ce mot. Ceux qui disent *tempe* ne parlent pas bien. *Acad.*, t.1, p.262.
- 17世紀の辞書：
- Cotgrave *Temple*, m. *A Temple, a Church*.
Temples, f. *The temples, the sides of the head detweene the eyes, and ears*.
- Richelet *Temples*, s.m. Mot général qui se dit des lieux où anciennement le peuple de Dieu prioit, & faisoit ses sacrifices. etc. [Un beau temple. ... Salomon fit bâtir un superbe temple. ... Rétablir un temple. ... Dresser un temple. *Voit.*, *Poësies*. etc.]
Temple de mémoire Superbe bâtiment... où les noms des grans hommes sont conservez. [Graver son nom au temple de memoire. *La Suze, Poësie*.]
- Temple*. s.f. C'est la partie de la tête d'une personne entre l'oeil, & l'oreille... [Etre blessé à la temple. *Ablancourt*. Donner un coup de poing sur la temple.] etc.
- Furetière *Temple*, s.f. Partie double de la tête, qui est à l'extremité du front entre les yeux & les oreilles. Le haut de la *temple* est formé d'un os qu'on appelle *l'os écaillé*...
Temple. s.m. Grand bastiment élevé à l'honneur de quelque Divinité, vraie ou fausse, où le peuple s'assemble pour l'adorer. Le *Temple* de Diane d'Ephese a été mis au rang des merveilles du monde.
Temple, se dit aussi poétiquement de ces imaginations de *Temples* qui ne subsistent que dans la fiction & dans la

pensée. Le *Temple* de la Mort de Harbert. Le *Temple de la Gloire*, le *Temple* de Memoire, ou des Muses, de la Victoire, de la *Renommée*, etc.

- Académie Temple. s.m. Edifice public consacré à Dieu; consacré au culte divin. *Le temple du vray Dieu. le temple du Dieu vivant. Salomon fut choisi de Dieu pour bastir le temple.* etc.
On dit poëtiqement, *Le temple de la gloire. le temple de memoire.*
Temple ou tempe. s.f. La partie de la teste qui est depuis l'oreille jusqu'au front. *Un coup de pierre dans la temple. les coups dans les temples sont dangereux.*

Thériaque

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Vaugelas ... *theriaque*, est des deux genres, & l'on dit *du theriaque*, & *de la theriaque*. Il faut dire *triacleur*, qui vend de la theriaque, ou qui passe pour vn Charlatan, & non pas *theriacleur*. *Rem.*, p.410.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Reguelisse, *Theriaque*, *Triacleur*> を取り上げ、次のように要約している： *Theriaque est des deux genres: car on dit du theriaque & de la theriaque. Le vendeur de theriaque est nommé triacleur, au lieu de theriaqueur. Liber.*, p.690.
- Chiflet *Thériaque* est du genre commun. *Essay.*, p.241.
- Ménage THÉRIAQUE. On dit *du thériaque & de la thériaque. Du thériaque* est le meilleur. Le Pere Rapin, dans le livre qu'il a fait de la comparaison de Platon & d'Aristote, p.177. *Celle que Galien guérit d'une foiblesse d'estomac, par son*

T

- thériaque. Obs.*, t.1, p.165.
- Corneille Monsieur Ménage ... Tous les Medecins, Apoticaire & Epiciers font *Teriaque* feminin. Par tout ailleurs j'entens dire, *le Theriaque, du Theriaque. Comm.*, p.713.
- La Touche *Liste des Noms qui sont du genre commun dans la mesme signification: m signifie masculin, et f féminin. La lettre que je mets la première marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur*
Thériaque, f.m. L'Art., p.92.
- Académie Tous les Medecins & tous les Apoticaire font *Theriaque* feminin. Quelques-autres disent *du Theriaque. Acad.*, t.2, p.192.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Theriaque, m. *Treacle*.
- Richelet Teriaque s.f. Mot qui vient du Grec. C'est une composition de médecine dont on se sert contre le poison. *Vaugelas, Remarques* a décidé que le mot de *tériaque* étoit masculin & féminin. J'ai consulté là dessus d'habiles Médecins, d'habiles Epiciers & Apoticaire qui me l'ont tous fait féminin & pas un masculin: ainsi sur ce mot je declinerois la jurisdiction de *Vaugelas*.
[Marc Antonin le Philosophe ne prenoit de la nourriture que la nuit & pour le jour il ne prenoit que de la tériaque non par crainte, ni pour lui servir de contre poison, mais par maniere de remède. *Consin. Histoire Romaine*. p.384]
- Furetière Theriaque. s.f. est un remede composé de quantité de medicaments chauds pour la guerison des maladies froides, & où la chaleur naturelle se trouve affoiblie & languissante, comme paralysie, apoplexie, ... la fièvre quatre... & généralement contre les poisons & venins.

Charras a fait un Traitté particulier de la *theriaque*. La *theriaque* la plus fameuse est celle de l'ancien Andromachus, celebre Medecin du temps de Neron... La base ou le principal fondement de la *theriaque*, c'est la chair de vipere. La *theriaque* de Venise a été fort en vogue. etc.

Académie Theriaque, s.f. Composition medicinale, qui est faite avec de la chair de vipere & plusieurs autres ingredients, & que l'on donne pour fortifier le coeur, & pour servir d'antidote contre le venin & le poison. *Excellente theriaque. ... la theriaque à Venise se fait publiquement en presence des Magistrats.* etc.

Tige

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage TIGE. Il est sans contredit féminin, conformément à son origine *tibia*: ce que je ne remarquerois pas, sans que plusieurs de nos bons Auteurs l'ont fait masculin. Ronsard Ode 10. du livre premier:

*Lorsque hardi je publieray
Le tige Troien de sa race.*

Du Bellay Sonnet premier de son Olive:

O tige hureux, que la sage Deesse, &c.

Marot dans l'Épître à Madame d'Alençon, du camp d'Atigny:

Tige, partant de la fleur liliale.

Obs., t.1, pp.165-166.

17世紀の辞書：

Cotgrave Tige, f. *The staulke, or stemme of an bearbe.* etc.

T

- Richelet Tige, s.m. Ce mot se dit proprement en parlant d'arbres, de plantes, d'herbes & de fleurs. C'est le corps de l'arbre, de la plante, de l'herbe & de la fleur qui sert à les soutenir fermes dans la terre.
- [... Plante qui a la tige fort foible.
- Ainsi tombe une fleur dont la tige est moins
- Forte.
- Que le faix qu'elle porte.
- La lime Poesies.*] etc.
- Tige, Ce mot se dit des personnes, et veut dire *race, lignée*. [Il étoit déçendu de la tige Roiale. *Vaugelas, Quin. liv.4, chap.2*]
- Richelet の辞書では tige を男性名詞と記しながら、その用例は上記のように女性名詞の例が記載されている。
- Furetière Tige, s.f. Souche, partie d'une plante ou d'un arbre, qui sort de terre, qui vient d'une même racine ou d'un même oignon. Voilà quatre lis qui sortent d'une même *tige*. Voilà plusieurs aulnes sur cette *tige*. ... Les lis ont des *tiges* hautes, & droites.
- Tige, se dit figurément en Morale, & en parlant de genealogie. ... Pour compter les degrez de parenté, il faut remonter jusqu'à sa *tige*. etc.
- Académie Tige, s.f. La partie de l'arbre ou de la plante qui sort de la terre & qui porte les branches & les feuilles. *Cet arbre a une belle tige. arbre à haute tige. ... plante à une tige... laisser monter la tige d'un arbre. laisser mourir une fleur sur sa tige.* etc.
- Tige, se dit fig. De l'origine de toute une race ou famille. *Ce Prince est de la tige Royale. ces deux Seigneurs sont d'une mesme tige.* etc.

Tour

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Tour*, Circuitus: masc. Turris fem. *Gram. et sym.*, (f°48v°)
- Oudin *Tour*, pour *tour* de Chasteau ou bastiment, feminin: autrement *tour*, pour subtilité, pour menade, & ce qui environne, est masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.60, *Gram.*, éd. 1640, p.76.
- Chiflet Chiflet は男性語尾を持つ女性名詞の箇所、*un Tour* de bastiment と記している。 *Essay.*, p. 237.
- La Touche *Tour*, féminin. La Toucheは、<Les Noms terminés par une consonne, excepté l’x, ou par une autre voïelle qu’un e féminin, sont du masculin> と記し、その例外として、女性形、*une tour* を例示している。 *L’Art.*, p.82.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Tour*, m. *A turne, round, circle* etc.
 Tour, f. *A Tower*.
- Richelet *Tour*, s.f. C’est un ouvrage d’architecture qui est plus élevé que les bâtimens ordinaires, & qui est le plus-souvent fait pour servir de défense. [Une haute tour, une tour ronde, ou quarrée. Une bonne tour. etc.]
 Tour, s.m. Circuit. [Faire le tour d’une place. *Ablancourt*, l.I. ... Le Soleil fait le tour du monde. etc.]
 Tour, s.m. Tout ce qui environne une chose. [Un tour de lit bien fait. etc.]
 Tour, s.m. Promenade. [Je viens de faire un tour aux Tuilleries. etc.]
 Tour, s.m. Petit chemin qu’on fait pour aller en un lieu. [Je m’en vais faire un tour au Palais...] etc.
- Furetière *Tour*, s.m. Circonference, le costé exterior d’une figure, son

T

circuit. Le *tour* d'un cercle est une ligne également éloignée de son centre. Mesurer le *tour* d'une ville. ... Le plus Beau *tour* de visage, est celui qui est en ovale. etc.

Tour, se dit aussi d'un mouvement circulaire. Le Soleil fait son *tour* en un an. etc.

Tour, se dit aussi d'un petit voyage qu'on fait en quelque lieu. Il est allé faire un *tour* de promenade, un *tour* de ville, un *tour* de jardin, faire un *tour* jusqu'au Palais. etc.

Tour, subst. fem. Bastiment haut eslevé & de plusieurs estages, qui est ordinairement de forme ronde. ... La *Tour* de Mongommeri. ... La *Tour* de Cordoüan sert de phare. etc.

Académie

Tour, s.f. Sorte de bastiment élevé, rond où carré, dont on fortifie ordinairement les murailles des villes, des châteaux, &c. *Haute tour. petite tour, grosse tour tour ronde. tour carrée.* etc.

Tour, se dit aussi, De certains clochers, & des colombiers fort élevés. ... *la tour de ce colombiers-là est fort haute.* etc.

Tour, s.m. Mouvement en rond. *Le tour du Soleil, des Planettes. cette Planette fait son tour en certain espace de temps.* etc.

Tour, veut dire aussi, Circuit, circonference d'un lieu, ou d'un corps, de quelque chose que ce soit. *Le tour de la ville, du parc, du village. le tour de jardin.* etc.

Tourbe, Théorbe, Téorbe etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage

TVORBE. M. Scarron l'a fait féminin, à l'imitation des Italiens, qui disent *la tiorba*, & de qui nous avons emprunté ce mot. *En passant le long de la muraille d'un jardin, il*

entendit accorder une téorbe dans un cabinet, &c. Il aresta son cheval, quand il ouit toucher les cordes d'une téorbe, instrument, dont le nom à Paris n'est pas intelligible à tout le monde, & c. Enfin il entendit préluder sur la téorbe, &c. C'est dans son Histoire de Mantini, Gentilhomme Sicilien. Il est masculin. *Obs.*, t.1, p.166.

La Touche *Tuorbe*, masculin. この語を La Touche は男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Tourbe*, f. *A troupe, rout, crue, rabble; prease, crowd, thrast, throng, etc.*

Richelet *Tüorbe, téorbe, s.m.* On dit l'un & l'autre, mais *tüorbe* est le mot d'usage & celui qui est presque en la bouche de tout le monde. C'est un instrument de musique à cordes, qui n'est autre chose qu'un luth à deux manches. [Il vous faudra trois voix qui seront accompagnées d'une basse de viole & d'un *téorbe*. *Moliere, Bourgeois Gentilhomme. a.2, s.I.* un bon *tüorbe*. Un beau *tüorbe*. Joüer du *tüorbe*. *Ablancourt*.]

Furetière *Tuorbe* ou *Teorbe. s.m.* Instrument de Musique fait en forme de luth, à la reserve qu'il a deux manches, dont le second qui est plus long soustient les quatre derniers rangs de cordes pour faire les sons plus graves. ... Ce mot est venu de l'Italien *tiorba* signifiant la même chose. On tient que c'est le nom de celui qui l'a inventé.

Académie *Theorbe, s.m.* On prononce communément, *Tuorbe*, Espece de lut à long manche, dont on se sert d'ordinaire pour accompagner la voix. *Joüer du theorbe. le theorbe aide fort à soustenir la voix.*

T

Triomphe

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Triomphe*, masculin. この語を Maupas は男性名詞のリストに入れている。 *Gram. et sym.*, (f°47r)
- Oudin *Triomphe*, masculine. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1632, p.56, *Gram.*, éd., 1640, p.70.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison teminine. *Triomphe*, masculin. *Essay.*, p.241.
- Ménage TRIOMPHE. Féminin, en termes de jeu de cartes. *Jouer à la triomphe. J'avois deux bonnes triomphe. Il a coupé d'une haute triomphe.* Il n'y a que les Gascons qui le fassent féminin en cette signification. Ils disent, *Iciuer au triomphe.* Et ils disent aucontraire, *une pique, une treifle*, aulieu d'un *pique, d'un treifle.* *Obs.*, t.1, p.166.
- La Touche *Triomphe*, (honneur qu'on rendroit à un vainqueur), masculin.
Triomphe, (sorte de jeu de cartes, carte dont il tourne), féminin. *L'Art.*, p.91.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Triomphe*, m. *A triumph*, etc.
Triomphe, f. *The Card-game called Ruffe, or Trump.* etc.
- Richelet *Triomphe*, s.m. C'étoit un honneur grand, magnifique, solennnel & public que les Anciens rendoient aux Capitaines qui avoient remporté quelque illustre victoire sur les ennemis de l'Etat. [Un superbe, un magnifique triomphe. Recevoir l'honneur du triomphe. ... Décerner le triomphe à quelque grand Capitaine. *Ablancourt.* ... Accepter le triomphe. etc.]

Triomphe s.f. C'est la carte qu'on retourne après avoir donné à la chacun des jôieurs les cartes qu'il leur faut. [Avoir de la triomphe. Jetter de la triomphe. Renoncer à la triomphe.] etc.

Furetière Triomphe. s.m. Ceremonie ou solemnité qu'on pratiquoit autrefois à Rome pourfaire honneur à un victorieux en luy faisant une entrée magnifique. Le Senat decernoit les honneurs du *triomphe* à ceux qui avoient conquis une Province ou gagné quelque grande bataille.

Triomph, signifie quelquefois simplement Victoire.

Triomph, est aussi un jeu des cartes, où les cartes que l'on en main, qui sont de la couleur de celle qui retourne, ont l'avantage sur toutes les autres. La *triomphe* est de pic, de treffle. etc.

Académie Triomphe. s.m. Ceremonie pompeuse & solomnelle, qu'on faisoit chez les Romains à l'entrée d'un General d'armée, lors qu'il avoit remporté une victoire considerable. *Le Senat decerna le triomphe. ... la pompe d'un triomphe.* etc. On dit aussi poëtiq. *Le triomphe de l'amour. le triomphe de la beauté.*

Triomphe, s.f. Se prend à certains jeux de Cartes pour Le couleur qu'on retourne après qu'on a donné aux joueurs la quantité de cartes qu'il faut. *La triomphe est de coeur. de quoy est la triomphe ?* etc.

Trompette

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Trompette*, Tubicen, masc., ipsa tuba, fem. *Gram. et syn.*, (f°49r°)

T

- Oudin *Trompette*, pour celui qui sonne, masculin: pour l'instrument, féminin. *Gram.*, éd. 1632, p.59, *Gram.*, éd. 1640, p.74.
- Chiflet Chiflet は <Tous les nom substantifs de dignitez, de mestiers, d'offices, qui conviennent aux hommes, sont masculin.> の箇所で、*Trompette* に言及し、<on dit au masculin. *un guide, un trompette, un cornette de cavallerie* …> と記している。 *Essay.*, p.234.
- La Touche La Touche は <Les noms qui conviennent aux mâles, sont du masculin.> において、*Un Capitaine, un Cornette* などと共に *un Trompète* を例示している。 *L'Art.*, p.78.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Trompette*, m. *as* Trompeteur.
Trompette, f. A Trumpet.
- Richelet *Trompette*, s.f. Instrument de musique à vent, fort ancien qui se fait ordinairement de l'éton,& quelquefois d'argent, mais qui se peut faire de toute sorte de métal... [Emboucher la trompette. Sonner de la trompette. Jouer de la trompette. La trompette sonna & ceux qui avoient ordre de donner s'avancerent. *Ablancours, Rétorique, l.4*] etc.
Trompette, s.m. Celui qui est gagé & destiné à sonner de la trompette pour avertir les troupes de cavalerie de leur devoir & du service qu'elle doivent rendre. [Un bon trompette. ... Le trompette sonne le boutesells, la marche, ... la retraite, les fanfares...] etc.
- Furetière *Trompette*, s.f. Terme de Guerre. Instrument de Musique... qui sert à la guerre dans la cavalerie pour l'avertir des service. ... A la guerre il y a huit principales manieres de sonner de la *trompette*. La premier s'appelle le *cavalquet*, dont on se sert quand l'armée approche des villes ... etc.
Trompette. s.m. est le cavalier qui sonne de cet instrument.

etc.

On le dit aussi au figuré ... Cet Écrivain a été le *trompette* de la guerre, qui a publié des manifestes qui ont été causes de la guerre. etc.

- Académie Trompette, s.f. Instrument ou tuyau ... dont on sonne avec la bouche pour assembler la cavalerie, la faire marcher, l'animer au combat. ... *la trompette sonnoit la marche, la charge.* etc.
- Trompette*, se dit figurement d'Un homme qui a accoustumé de publier tout ce qu'il sçait. *Cet homme est une vraye trompette, c'est la trompette de toute la ville.*
- Trompette, s.m. Celuy dont la fonction est de sonner de la trompette. *Bon trompette. le trompette d'une telle compagnie.* etc.

Trouble

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Trouble*, masculin. Maupas は、この語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram. et sym.*, (f°47 r°)
- Oudin *Trouble*, pour sedition, masculin: *trouble*, ret à pescher, feminin. *Gram.*, éd. 1640, p.74.
この語は、*Gram.* 1632の版本 (p.56) においては、男性名詞のリストに入っている。
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *trouble*, masculin. *Essay*, p.241.
- Ménage TROUBLE. Masculin. *Les troubles intestins. Obs.*, t.1, p.166.
- La Touche *Trouble*, masculin. La Toucheは、*Trouble* を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.

T

17世紀の辞書：

Cotgrave	Trouble, m. <i>Trouble, disquiet.</i> etc. Trouble, com. <i>muddie.</i> etc.
Richelet	Trouble, s.m. Désordre. [Il est arrivé un grand trouble. Causer du trouble, Aporter du trouble. <i>Ablancourt.</i>] Trouble, Guerre civile. Brouilleries & autre mouvemens qui arrivent dans un Etat. etc.
Furetière	Trouble, s.m. Confusion, desordre ... La jalousie cause bien du <i>trouble</i> dans une maison. La diffentions des Grands apporte souvent du <i>trouble</i> dans l'Etat. Trouble, se dit figurément en Morale des desordres de l'ame causés par les passions. Quand un criminel est devant le Juge, le <i>trouble</i> de son ame souvent le trahit. etc.
Académie	Trouble, s.m. Brouïllerie, desordre. <i>Il est cause du trouble de la Province. c'est luy qui fait le trouble... faire cesser le trouble.</i> etc. Il se prend aussi, Pour l'inquietude, l'agitation de l'esprit. <i>Le trouble de son ame , de son esprit.</i> etc.

Tymbale

17世紀フランス文法家の諸見解：

Vaugelas	Ces deux premiers mots (= <i>Cymbales, Tymbales</i>) sont toujours feminin, <i>des cymbales sonantes.</i> Rem., p.378.
Chiflet	Chiflet は、Vaugelas の見解を紹介し、<Ebene & Yvoire sont toujours feminins, selon l'opinion de M ^r . de Vaugelas ; aussi bien que cymbales, tymbales> と記している。Essay., p.241.
Irson	VNE TYMBALE. <i>N.M.</i> , p.123.

- Ménage TYMBALE. TYMBALES. Féminin. *Obs.*, t.1, p.166.
- Corneille Le genre de ces trois mots (= *Cymbales, Tymbales, Hemistiche*) n'est contesté de personne. Les deux premiers sont féminins & le dernier masculin. *Comm.*, p.652.
- Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur le genre des trois mots (= *Cymbales, Tymbales, Hemistiche*) qui font le sujet de cette Remarque. *Acad.*, t.2, p.144.

17世紀の辞書：

- Cotgrave Tymbale, この語の性は記されていない。次のような語義のみ記載されている: *A Timbrell; or, a little brasen drumme to daunce by.*
- Richelet Timbale. s.f. Deux vaisseaux d'airain, ronds par dessous dont les ouvertures sont couvertes de peau de bouc qu'on fait résonner en les frappant avec des baguettes. [De bonnes timbales]
- Timbale, s.f. C'est aussi un instrument fait en maniere de bois de raquette qui est couvert de côté & d'autre de parchemin & dont on se sert depuis un an, ou deux pour jouer agreablement au volant. [Une jolie timbale. Acheter une timbale au palais pour jouer au volant.] etc.
- Furetière Timbale, s.f. Tambour dont se servent quelques regiments de cavalerie, dont la quaisse est d'airain.
- Académie Timbale, s.f. Espece de tambour, dont la caisse est de cuivre, faite en demi globe & couverte de peau par un haut, & dont on se sert dans la cavalerie. Quelques-uns escrivent, *Tymbale.*

U

Ulcere

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Ulcere*, masculin. Maupas はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram et syn.*, (f°47r°)
- Oudin *Ulcere*, masculin. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1632, p.56, *Gram.*, éd. 1640, p.70.
- Vaugelas *Vlcere*. Ce mot est masculin, *vn vlcere amoureux*, dit *vn grand personnage*, en traduisant *vulnus alit venis*. On dit *vn vlcere malin*, & non pas *maligne*, neantmoins à la Cour plusieurs le font féminin. *Rem.*, p.374.
- Dupleix Vaugelas の *Remarques* の中から Dupleix が有用で、良いと考える *Remarque* として <*Ulcere*> を取り上げ、次のように要約している: *On dit un vlcere malin, & non pas maligne: quoy que plusieurs le facent féminin à la Cour. Liber.* p.702.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison femine. *ulcere*, masculin, *Essay.*, p.241.
- Irson VNE VLCERE. *N.M.*, p.123.
- Ménage VLCERE. Masculin, indubitablement. *Obs.*, t.1, p.166.
- Corneille C'est M. le Cardinal du Perron qui a dit *un ulcere amoureux*. Monsieur Chapelain condamne ceux de la Cour qui ont fait *ulcere* féminin. Il est masculin. *Comm.*, p.643.
- La Touche *Ulcère*, masculin. La Touche は *Ulcère* を男性名詞のリストに入れている。 *L'Art.*, p.88.
- Académie Tout le monde fait aujourd'huy *Ulcere* masculin, tant à la Cour qu'à la ville. *Acad.*, t.2, p.138.

17世紀の辞書：

Cotgrave	Ulcere, m. <i>An ulcer. etc.</i>
Richelet	Ulcère, s.m. C'est une solution de continuité dans les parties molles, laquelle est accompagnée de pourriture. [<i>Ulcère malaisé à guerir. Ulcère dangereux. Ulcère malin.</i>] <i>Ulcère amoureux, c'est à dire blessure amoureuse</i>
Furetière	Ulcere, s.m. Terme de Medecine. C'est, selon Galien, une solution de continuité faite par erosion aux parties molles, qui est inveternée, & n'est pas sanglante, mais qui jette un pus & sanie qui en retardent la consolidation. Il y a des <i>ulcere ... vermineaux, ... virulents, corrodants</i> ; des <i>ulceres</i> teigneux; louvetiers... etc.
Académie	Ulcere. s.m. Mal qui vient de corruption, & qui engendre du pus dans la partie où elle est. <i>Ulcere malin. vieil ulcere. ... petit ulecre. il a un ulcere à la jambe. à la bouche, les lèvres d'un ulcere. ... il s'y est fait un ulcere.</i> etc.

Unisson

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin	<i>Unisson</i> tousjours feminin. <i>Gram.</i> , éd. 1632, p.60, <i>Gram.</i> , éd. 1640, p.76.
-------	---

17世紀の辞書：

Cotgrave	Unisson, f. <i>An unison. etc.</i>
Richelet	Unisson, s.f. <i>Terme</i> qui se dit en parlant de plusieurs <i>instrumens de musique</i> . C'est l'union, ou le mélange de deux sons, fait par un nombre égal de batemens d'air.

U

- Furetière Unisson, s.m. Terme de Musique. Consonance qui se fait de deux sons ou battements d'air, produits par deux corps de même nature & matiere, de même longueur, grosseur ou tension, également touchez en même temps... etc.
- Académie Unisson, s.m. Terme de Musique. Accord de deux voix, de deux codes, de deux instruments qui ne rendent qu'un mesme son.



V

Vague

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Vague* pour la vacuité, masculin: *vague* de mer, feminin.
Gram., éd. 1640, p.75.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Vague*,f. *A wave, source, or billow of water.* etc.

Richelet *Vague*, s.m. Mot qui se dit en poésie en parlant de l'air & veut dire les espaces de l'air. Le milieu de l'air.[Et depuis quand les corps par *le vague des airs*. Savent ils s'élever d'un mouvement rapide. *Voit. Poës.*

Il marqua d'un trait vif dans le *vague des airs... Peraut poesie]*

Vague, s.f. Ce mot se dit proprement des fleuves & des rivières & veut dire *flot*... [La rivière est pleine de grosses *vagues*.] etc.

Furetière *Vague*, s.f. Elevation de la surface de l'eau, qui se fait par l'agitation du vent.

Académie この辞書には、*Vague* の名詞の性が明記されていないが、女性名詞の例文が挙げられている。

Vague, Eau de la mer, d'une rivière, d'un lac &c. agitée & eslevée au dessus de sa superficie. *Il fait de grandes vagues. ... rompre la vague. aller au devant de la vague.* etc.

そして、この語が男性名詞として使用される場合も例示されている。

Vague, est aussi subst. & ne s'employe guere qu'en poésie, & en cette phrase. *Le vague de l'air. dans le vague des airs.*

V

Vase

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Vase*, au fonds de l'eau, féminin. *Gram.*, éd. 1640, p.75.
- Chifflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine. *Vase*, à contenir quelque chose. masculin, *Essay.*, p.241.
- La Touche *Vase*, masculin. La Touche はこの語を男性名詞に入れている : *L'Art.*, p.88.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Vase*, m. *A vessell.* etc.
Vase, f. *mud.* etc.
- Richelet *Vase*, s. m. Mot général qui signifie *vaisseau* à mettre quelque liqueur, soit eau, vin, ou autre sorte de chose liquide. [Un grand vase. Un petit vase.]
Vase, s.f. Limon. [Enfoncer dans le *vase* d'un étang. *Ablancourt.* etc.]
- Furetière *Vase*, s.m. *Vaisseau* précieux pour contenir des liqueurs, & qui est plus de parade que d'usage.
Vase, signifie aussi de la bourbe, du sable mouvant où les hommes & les vaisseaux enfoncent dans la mer, dans les rivières, ou dans les marais. Ce vaisseau est échoué dans la *vase*. Le passage de cette armée a rompu le gué, parce que ce n'étoit que de la *vase*. etc.
- Académie *Vase*, s.m. Sorte d'ustensile qui est fait ordinairement pour contenir quelque liqueur, mais dont on ne se sert d'ordinaire que pour l'ornement. ... *vase précieux. voila un beau vase. toute cette liqueur ne tiendra pas dans ce vase.* etc.
On appelle aussi, *Vases sacrez*, Les vases qui servoient au

Temple de Jerusalem.

Vierge

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Vierge*, du commun. *Gram.*, éd 1640, p.75

17世紀の辞書：

Cotgrave *Vierge*, f. *A virgin, maid.* etc.

Richelet *Vierge*, s.f. Mère de Jesus Christ. [Saint Tomas a cru que *la Vierge* avoit esté conçuë en péché originel.]

Vierge, Fille pucelle.

Vierge, L'un des douze Signes cêlestes, auquel le Soleil entre au mois d'Aoust. [Le Soleil est dans *la Vierge*.]

Furetière *Vierge*, s.f. C'est un titre qu'on donne par excellence à la mere du Sauveur, que l'a enfanté sans aucune operation d'homme... St Bernard & les plus grands Saints ont été devots à *la Vierge*. La Sainte *Vierge* est qualifiée nostre Advocate dans le ciel, *la Vierge des Vierges*.

Vierge, est la personne qui n'a jamais souillé son corps, ni violé la pudicité, qui a encore son pucelage. ... L'Evangile fait une belle parabole des cinq *Vierges* sages, & des cinq *Vierges* folles. etc.

Académie *Vierge*, Il est aussi substantif, & alors il n'est que feminin. *Une vierge*. ... *vierge consacrées à Dieu.* etc.

On appelle par excellence la Mere de Dieu. *La Vierge. la sainte Vierge* ... *l'office de la Vierge.* etc.

V

Vipere

17世紀フランス文法家の諸見解：

Ménage VIPERE. Autrefois masculin & féminin: aujourd'hui seulement féminin. Il y a apparence que le mot de *pere*, a esté cause qu'on a fait masculin celui de *vipere*. *Obs.*, t.1, p.166.

17世紀の辞書：

Cotgrave Vipere, f. *The Serpent called a Viper*.

Richelet Vipere s.f. C'est une sorte de serpent terrestre, & venimeux qui a une queue qui va toujours en diminuant. La vipère a la tête plus plate & plus large que les autres serpents. ... *La vipère* vit de chenilles, de ... d'escarbots. L'hiver elle ne mord pas. Mais l'été environ la canicule, *la vipère* est fort dangereuse. etc.

Furetière Vipere, s.f. Petit serpent dont la morsure est très venimeuse. *La vipere* a la teste plus plate & plus large que n'ont les autres serpents. ... *la vipere* veut mordre. etc.

Académie Vipere, s. f. Espèce de serpent qui fait ses petits vivans, à la différence des autres qui font des œufs. *Vipere grise. vipere noire*. ... *il a esté mordu d'une vipere*.

Voile

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Un voile*, Volamentum masc. Velum navis, fem. *Gram. et syn.*, (f°48 v°)

Oudin *Voile* de navire, féminin: *voile* que portent les femmes,

- masculin. *Gram.*, éd. 1640, p.75.
- Vaugelas Peu de gens ignorent, comme je crois, que ce mot à deux significations, & deux genres. Il est masculin quand il signifie *ce dont on se couure le visage & la teste*, comme *la voile blanc, le voile noir des Religieuses, & un voile deuant les yeux*, que l'on dit, & proprement & figurement, & alors on voit par ces exemples qu'il est masculin. Mais il est féminin quand il signifie *la toile ou autre estoffe, dont les matelots se seruent pour receuoir le vent qui pousse leurs vaisseaux*. Neantmoins je vois, vne infinité de gens, qui font ce dernier masculin, & disent *il faut caler le voile, les voiles enflez*. Soit qu'on s'en serue dans le propre, ou dans le figuré en ce dernier sens, il est toujours féminin. *Rem.*, pp.460-461.
- Dupleix Vaugelas の Remarques の中から Dupleix が有用で、良いと考える Remarque として <Voile> を取り上げ、次のように要約している: *Voile est masculin quand il signifie ce dont on couvre le visage, comme vn voile blanc, vn voile noir: mais il est féminin quand il est employé à la nauigation, vne voile de navire, donner la voile au vent: la voile est enflée. Liber.*, p.702.
- Chiflet Voicy maintenant la liste ... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *voile* a couvrir, masculin; mais on dit *la voile* du navire. *Essay.*, p.241.
- Irson LE *voile* d'une Religieuse ou *la voile* d'un navire. *N.M.*, p.123.
- Ménage VOILE. Masculin, quand il signifie couverture de teste. *Le voile blanc, le voile noir des Religieuses; Vn voile devant les yeux*: Et quand il signifie un navire. *Dix grands voiles*. Féminin, quand il signifie la toile dont les matelots se servent pour recevoir le vent qui pousse les vaisseaux. *Caler la voile*. Les Italiens disent demesme *la vela*. *Obs.*, t.1, pp.166-167.
- La Touche *Voile*, (couverture de femme), masculin.

V

Voile, (grande toile pour faire aller un vaisseau sur l'eau par le moyen du vent), féminin. *L'Art.*, p.91.

Académie On a esté de l'avis de M. de Vaugelas sur les deux genres de *voile*, selon la différente signification de ce mot. *Acad.* t.2, p.263.

17世紀の辞書：

Cotgrave *Voile*, m. *A Vayle*.

Voile, f. *The sayle of a ship.* etc.

Richelet *Voile*, s. m. Ce mot se dit en parlant de Religieuses. C'est un morceau de comelot, ou d'étamine qui couvre la tête de la Religieuse, & en parlant de *Novices*. C'est un morceau de toile fort blanche que porte la Novice durant le tems de son Noviciat. [Donner le voile à une Novice. Donner le voile à une postulante: Oter le voile à une Religieuse. etc.]

Voile, s. f. *Terme de mer*. C'est assemblage de pièce de toile, & quelquefois de pièces d'étoffe qu'on atache aux vergues & aux étais pour recevoir le vent qui doit pousser le vaisseau. ... *Porter toutes ses voiles, avoir toutes ses voiles hors, mettre toutes ses voiles hors.* etc.

Furetière *Voile*, s.m. Piece d'estoffe qui sert à cacher ou à empêcher qu'on ne voye quelque chose. Il y avoit un grand *voile*, un grand rideau dans le Temple de Jersalem, ... Dans les Eglises on met en Caresme de grands *voiles*, de grands rideaux pour cacher l'Autel, le Crusifix, & les images des Saints.

Voile, se dit aussi de la piece d'estoffe qui se met sur le calice pour le couvrir. On a donné un *voile* en broderie à cette Sacristie.

Voile, s.f. en terme de Marine, est une grande piece de toile qu'on attache aux verghes ou aux antennes des vaisseaux & aux estais, pour les faire mouvoir par le moyen du vent qui

s'y reçoit & qui s'y engouffre. ... Elle a divers noms suivant les masts où elle est attachée, la *grande voile*, la *voile de misaine*, ... la *voile de perroquet*. etc.

Académie

Voile, s.m. Piece de toile ou autre estoffe deliée dont les femmes se couvrent la teste et les espauls, particulièrement les Religieuses & les Veuves. *On luy a donné le voile*. ... *elle n'a que le voile blanc*. ... *elle porte le grand voile*. etc.

Voile signifie quelquefois un grand rideau, comme en ces phrases. *Le voile du Temple à la mort de JESUS-CHRIST se déchira en deux parts de haut en bas, On met dans les Cathedrales un grand voile qui separe l'Autel du Choeur*. etc.

Voile, s. f. Plusieurs lez de toile cousus ensemble, & que l'on attache aux antennes, ou vergues des masts pour prendre ,pour recevoir le vent. *La grande voile, ou la voile du grand mast. hausser la voile*. ... *Il avoit tendu toutes les voiles*. etc.

Y

Yvoire

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Oudin *Yvoire*, masculin. Oudin はこの語を男性名詞のリストに入れている。 *Gram.*, éd. 1640, p.70.
- Vaugelas Ces deux mots sont feminins, il faut dire par exemple, *voyla de l'ebene bien noire, & de l'yvoire bien blanche*. Toute la Cour parle ainsi. Ceux qui travaillent en ebene, font ce mot des deux genres, mais il s'en faut tenir à la Cour. Pour ceux qui travaillent en yvoire, ils le font tousjours feminin. *Rem.*, p.373.
- Dupleix Vaugelas の *Remarques* の中から Dupleix が有用で、良いと考える *Remarque* として <*Ebene, Yvoire*> を取り上げ、次のように要約している: *Ces deux mots (= Ebene, Yvoire) sont tousiours feminins: par exemple, voilà de l'ebene bien noire, & de l'yvoire bien blanche. Ceux qui travaillent en ebene, le font indifferemment masculin ou feminin: mais ceux qui travaillent en yvoire, font tousjours feminin ce mot. Liber.*, p.661.
- Chiflet *Ebene & Yvoire* sont tousjours feminins, selon l'opinion de M^r. de Vaugelas. *Essay.*, p.241 また、同書の p.234 において、Chiflet は <… l'ebene que M. de Vaugelas met dans les feminins, aussi bien que l'yvoire.> と記している。
- Irson BELLE YVOIRE. *N.M.*, p.122.
- Ménage YVOIRE. Marot dans ses *Visions de Pétrarque* l'a fait masculin.
Puis en mer haute un navire avisoie,
Qui tous d'ébéne et blanc yvoire estoit.
Il est féminin. *Vne yvoire bien polie. Obs.*, t.1, p.167.

- Corneille Monsieur Menage rapporte un exemple de Rabelais qui a fait *yvoire* de ce mesme genre. Il ajoûte que presentement tous les Ebenistes font *ébene* feminin. C'est assurément de ce genre que sont ces deux mots (= *Ebene*, *Yvoire*). *Comm.*, p.640
- Académie *Ebene* est feminin, & *yvoire* masculin. *Acad.*, t.2, p.135.

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Yvoire*, m. *Ivoire*, *Elephants tooth*.
- Richelet *Ivoire*, s. f. Os, ou défence d'éléphant. *Abl. Marmol.* [*Ivoire* fort blanche. *Vau. Rem.*]
- Furetière *Yvoire*, f. m. & f. Dent ou plustost deffense de l'elephant, en forme de longue corne, qui naist des deux coatez de sa trompe.
Yvoire, se dit figurément & poëtiquement de ce qui est dur & blanc. Des dents d'*yvoire*. etc.
- Académie *Yvoire*, s.m. Dent d'Elephant, on ne l'appelle ordinairement ainsi, que quand il est detaché de la machoire de l'Elephant pour estre mis en oeuvre. *cet yvoire est bien blanc*. etc.

文法家の証言から見た名詞の性の状況

名詞の性に関する文法家の記述を見てみると、名詞それぞれに対する自らの見解表明は言うまでもなく、他の文法家の主張や見解の紹介、それに対するコメント、宮廷の人々とパリの一般の人々との名詞の性の使い方の相違や男女における名詞の性の語法の違いなど、文法家の名詞の性に関する記述内容は実にさまざまである。

こうした文法家の記述の多様さは、17世紀フランス語における名詞の性の状況を物語るものであり、また、彼ら、文法家の多様な記述内容から、それぞれの名詞の性が置かれていた状況を窺い知ることができると思う。

調査対象とした名詞の性の状況を概観するために、Oudin, Vaugelas, Ménage, Académie の主張・見解を表示する。これら文法家の主張・見解を表示する際、彼らの考えを簡潔・明瞭に示すために下記略式文字と記号を用いた。なお、Oudin の場合、彼の文法書の記述内容が、1632年の版本と1640年の版本において異なる時、1640年の版本の記述内容を表に記した。また、Académie の見解においては、Académie の著書と辞書に名詞の性が記されている時、著書に記されている名詞の性を表示した。

文法家の主張・見解を表示するために用いた略式文字と記号は以下のとおりである：

- 1 *印は名詞の性について文法家の文典・著書に記述されていないことを意味する。
- 2 Académie の主張・見解表記欄の☆印は、Académie の辞書の名詞の性で、文法家の見解収集に用いた Académie の著書では、取り上げられていない名詞の表示である。
- 3 M. = 男性名詞。
- 4 F. = 女性名詞。

- 5 M. et F. = 意味によって性が異なる場合。あるいは、意味の違いを指摘し、名詞の性が記されている場合。
- 6 M. ou F. = 男女両形で使用される場合：genre commun, deux genres, genre douteux
- 7 M. ou F. / M. = genre douteux, genre commun, deux genres であるが、男性名詞支持。
- 8 M. ou F. / F. = genre douteux, genre commun, deux genres であるが、女性名詞支持。
- 9 Plutôt M. = 女性名詞よりむしろ男性名詞。
- 10 Plutôt F. = 男性名詞よりむしろ女性名詞。
- 11 S. P. = 数（単数・複数）によって性が異なる名詞。
- 12 V. Pr. = 韻文と散文で性の違いが見られる名詞。
- 13 特定意味や特定表現における名詞の性のみを記述している場合：
 - F. * = 特定意味で女性名詞。
 - M. * = 特定意味で男性名詞。
- 14 +印 = 他の文法家の名詞の性に関する見解の紹介、および、詩人などの名詞の性の使い方のみ記述。名詞の性に対する文法家自身の主張・見解が見られない場合。

なお、必要に応じて、名詞の意味を添えたり、脚注を付したりして、文法家の考えをできるだけ詳細に表示しようと努めたが、略式文字と記号を用いたため、文法諸家の見解の詳細は表示できていない。詳細については、文法家の証言箇所をご覧いただきたい。

Oudin, Vaugelas, Ménage, Académie の主張・見解表

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Aage, Âge	M.	M.	Plutôt M.	M. ☆
Abisme, Abysme	M.	M.	M.	M. ☆
Absynthe	*	Plutôt M.	+	F.

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Achrostiche, Acrostiche	*	*	M.	M. ☆
Acte	Plutôt M.	*	*	M. ☆
Adultere	M. et F.	*	*	M. ☆
Affaire	M. ou F.	F.	F.	F.
Aide	M. ou F.	*	M. et F.	M. et F. ☆
Aigle	M. ou F.	M. ou F.	M. et F.	M. et F.
Alarme	Plutôt F.	*	F.	F. ☆
Alcove	*	*	F.	Plutôt F.
Amour	M. ou F.	M. ou F.	V.Pr.	M. et F.
Anagramme	M.	F.	F.	F.
Ancestre	M.	*	*	M. ☆
Ancre	*	*	F.	F. ☆
Aposthème	M. ou F.	*	*	F. ☆
Approche	Plutôt F.	*	F.	F. ☆
Arbitre	Plutôt M.	*	*	M. ☆
Arbre	M.	*	M.	M. ☆
Archevesché	M. ou F. /M.	*	M.	M. ☆
Armoire	*	*	F.	F. ☆
Art	*	*	M.	M. ☆
Automne	M.	F.	M. ou F.	M. ☆
Barbe	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Bassecontre ⁹⁾	M. et F.	*	*	F. ☆
Bonace	F.	*	*	F. ☆
Camarade, Camerade	M. ou F.	*	*	M. ☆
Carosse	Plutôt M.	*	M.	M. ☆
Caution	*	*	F.	F. ☆

9) Académieの辞書には、Bassecontreの性が明示されていないが、例示されている用例は女性名詞である。

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Chanvre	M.ou F. /M.	*	*	M. ☆
Chose	M. * M.= le membre viril	F.	M. * M.= in obsoenis	M.= quelgue chose
Cimarre	*	*	F.	*
Cimetre	M.	*	M.	M. ☆
Coche	M. et F.	*	*	M. ☆
Comete	*	*	F.	F. ☆
Comté	F.	Plutôt M.	M.	M.
Concierge	M. ou F.	*	*	M. ou F. ☆
Cornette	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Couple	M. et F.	*	Plutôt M.	M. et F. ☆
Crespe	M.	*	*	M. ☆
Cymbales	*	F.	F.	F.
Date, Datte, Dacte	*	F.	F.	F.
Desbauche	F.	*	*	F. ☆
Dialecte	M.	*	M.	M. ☆
Diocese	M.	*	*	M. ☆
Dogue	M. ou F.	*	*	M. ☆
Dot, Dote	*	*	F.	F. ☆
Dou(b)te ¹⁰⁾	M. ou F.	M.	M.	M.
Duché	F.	Plutôt M.	Plutôt M.	M.
Ebene	*	F.	F.	F.
Echo	M.	*	M.	M. ☆
Emeravde	*	*	F.	F. ☆
Emplastre	M. ou F.	*	F.	F. ☆

10) Oudin の *Grammaire*, 1632年の版本と1640年の版本とで名詞の性について、記述内容が異なる時、1632年の版本の増補・修正版である1640年の版本の内容を表示した。1632年の版本では、Doute は男性名詞のリストに入れているが、1640年の版本では、既述したように <Doubte, du genre commun ou douteux> と特記されている。

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Enfant	F. * (enfant=filie)	*	F. * (enfant=filie)	F. ☆
Enseigne	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Epigramme	Plutôt M.	F.	Plutôt F.	F.
Episode	*	M. ou F.	Plutôt M.	M.
Epitaphe	Plutôt M.	F.	Plutôt F.	F.
Epithalame	*	M. ou F./M.	M.	M.
Epithete	M.	M. ou F./F.	M. ou F.	F.
Equivoque	M.	F.	F.	F.
Erreur	M. ou F.	F.	F.	F.
Escarre	M. ou F./ F.	*	*	F. ☆
Ecritoire	*	*	F.	F. ☆
Espace	M. et F. F.= en terme d'imprimerie	M. M.=un espace de temps ou un espace de lieu	M. et F. F.= en terme d'imprimerie	M. Académie = l'avis de Vaugelas
Estude, Etude	M. et F.	F.	M. et F.	F.
Eventail	*	*	M.	M. ☆
Evesché	M. ou F. / M.	M.	M.	M.
Exemple	Plutôt M.	M.	+	M. et F.
Foudre	M. ou F.	M. ou F.	M. et F.	M. et F.
Fourmi(s)	M.	M. ou F. / F.	M. ou F.	F.
Garde	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Garderobe	M. et F.	*	M. et F.	M. et F. ☆
Gens ¹¹⁾ et Gent	M. ou F.	M. et F.	M. et F.	M. et F.
Greffe	M. et F.	*	F. * (greffe= un cyon d'arbre)	M. et F. ☆

11) Vaugelas は gens の意味の違いによって名詞の性が異なることを記した後、gens が personne を意味する時、形容詞が gens に前置すれば女性名詞、後置すれば男性名詞と指摘している。Ménage, Académie も Vaugelas の見解と同じ。

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Guenon	M. ou F.	*	*	F. ☆
Guide	M. ou F. / F.	*	*	M. et F. ☆
Haste	F.	*	*	F. ☆
Hesmitiche	*	M.	M.	M.
Homicide	M.	*	*	M. ☆
Horloge	M. ou F. / M.	*	F.	*
Horoscope	*	M. ou F. / M.	M.	F.
Huile	M. ou F.	*	F.	M. ou F. ☆
Humeur	F.	*	*	F. ☆
Hymne	M.	*	M. ou F.	M. et F. ☆
Idole	Plutôt F.	*	F.	F. ☆
Image	F.	*	F.	F. ☆
Insulte	*	*	F.	M. ☆
Intrigue	*	F.	F.	F.
Jaque	Plutôt M.	*	*	F. ☆
Jaunisse	*	*	F.	F. ☆
Limite(s)	M. ou F.	F.	M.	F. ☆
Lis	*	*	M. ou F. / F.	*
Livre	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Loire	*	*	F.	*
Manche	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Mensonge	M.	M.	M.	M. ☆
Meslange	M.	*	*	M. ☆
Minuit ¹²⁾	M. ou F.	M. * M.= sur le minuit	M.	M. * M.= sur le minuit
Mode	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Navire	M. ou F. / M.	M.	M. ou F.	M.
Negoce	M.	*	*	M. ☆

12) Académie の辞書では minuit は男性名詞と明記されている。

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Obole	M. ou F.	*	F.	F. ☆
Oeuvre ¹³⁾	M. ou F.	S. P. M. et F.	+	M. et F.
Office	M.	*	M. et F.	M. et F. ☆
Offre	M. ou F. / M.	F.	F.	F. ☆
Ombre	F.	*	*	F. ☆
Once	M. et F. M.= animal F.= poids	*	*	F. ☆ F.= poids
Ongle ¹⁴⁾	M. ou F.	M.	*	M. ☆
Opera	*	*	M.	M.
Opuscules	*	*	F.	M. ☆
Oratoire	M.	M.	Plutôt F.	M.
Ordre	M.	M. ou F.	M.	M.
Orgue	S. P.	*	S. P.	F. ☆
Ouvrage	*	M.	M.	M.
Page	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Partie	F.	*	*	F. ☆
Periode	M. et F.	M. et F.	M. et F.	M. et F.
Personne ¹⁵⁾	F.	M. et F. M.= nul F. = l'homme F. = l'homme et femme	M. * M.= nul	+

13) Oudin は、Oeuvre を genre commun としながらも、*Grammaire* の1640年の版本では複数においては、女性名詞と指摘している。また、Vaugelas によれば、この語が単数の時、意味の違いによって性が異なる：

Oeuvre = livre, volume, etc. → masculin

Oeuvre = action → féminin

なお、Ménage は、Vaugelas の見解へのコメント。

14) Oudin は *Grammaire* の1632年の版本においては、ongle を男性名詞のリストに入れている。

15) Vaugelas は、personne がラテン語の homme の意味で用いられる時、女性名

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Pivoine	*	*	M. et F.	F. ☆
Pleur(s)	M.	M.	M.	M.
Poisle, Poesle, Poêle etc.	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Poison	M. ou F. / M.	M.	V. P.	M.
Populace	F.	*	*	F. ☆
Poste	M. et F.	M. et F.	*	M. et F.
Poulpe	M. et F.	*	*	M. ☆
Pourpre ¹⁶⁾	M. et F.	M. et F.	M. et F.	+
Quadruple	M. ou F./ M.	*	*	M. ☆
Regvelice, Reglisse	*	F.	M. ou F. / F.	F.
Relasche	*	M.	M.	M. ☆
Rencontre	M. ou F.	F.	F.	F.
Reproche	*	M.	M.	M.
Reste	M.	*	M.	M.
Revanche	F.	*	*	F. ☆
Risque	M.	*	Plutôt M.	M. ☆
Rouille ¹⁷⁾	M. ou F.	*	*	F. ☆
Satyre	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Sentinelles	F.	*	*	F. ☆

詞であると記しているが、この場合、この語の意味内容によっては、男女両形で用いられると指摘している。Académieは、この「男女両形で用いられる」という記述に対するコメントのみ記している。また、Ménageも *personne* が「人」を意味する時、男性で用いられることを主張している。

なお、Oudinの場合、不定代名詞 *personne* の説明箇所では、*personne*=féminin に言及されている。

- 16) Académie の辞書では、*pourpre* は意味の違いによって、名詞の性が異なる：M. = couleur / F. = l'estoffe teinte en pourpre etc.
- 17) Rouille に関しては、Oudin の *Grammaire* の版本によってこの名詞の性の記述が若干異なる：1632年の版本では <douteux> とした後、<et plus propre au masculin> と記している。

	Oudin	Vaugelas	Ménage	Académie
Sort	*	*	M.	M. ☆
Soupçon	M.	*	*	M. ☆
Sphinx	*	*	M. ou F.	M. ☆
Squelette	*	*	M.	M. ☆
Temple	M. et F. M.= Eglise F.= partie de la teste	F. * F.= partie de la teste	M. et F. M.= Maison sacrée à Dieu F. = partie de la teste	F. * F. = partie de la teste
Thériaque	*	M. ou F.	M. ou F./ M.	M. ou F.
Tige	*	*	F.	F. ☆
Tour	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Tourbe, Théorbe, Téorbe etc.	*	*	M.	M. ☆
Triomphe	M.	*	F. * F.=termes de jeu de cartes	M. et F. ☆
Trompette	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Trouble ¹⁸⁾	M. et F.	*	M.	M. ☆
Tymbale	*	F.	F.	F.
Ulcere	M.	M.	M.	M.
Unisson	F.	*	*	M. ☆
Vague	M. et F.	*	*	M. et F. ☆
Vase	F. * Vase= au fond de l'eau	*	*	M. ☆
Vierge	M. ou F.	*	*	F. ☆
Vipere	*	*	F.	F. ☆
Voile	M. et F.	M. et F.	M. et F.	M. et F.
Yvoire	M.	F.	F.	M.

18) Trouble は、Oudin の *Grammaire* の 1632 年の版本では、男性名詞にリストアップされている。

[著者紹介]

伊 藤 誠 宏 (いとう まさひろ)

現 在 関西大学文学部教授
博士(文学)

著 書 「若者の感性とリスク」(共著、北大路書房、2003年)
「色彩の魔力」(共編著、明石書店、2005年)

17世紀フランス
文 法 家 証 言 集 — 名 詞 の 性 —

2007年3月28日 発行

著 者 伊 藤 誠 宏

発行所 関西大学出版部
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
TEL 06-6368-1121 FAX 06-6389-5162

印刷所 株式会社 遊 文 舎
〒532-0012 大阪市淀川区木川東4-17-31

©2007 Masahiro ITO printed in Japan

ISBN 978-4-87354-448-9 C3085 落丁・乱丁はお取替えいたします。